叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000001

2. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000002

3. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000003

4. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000004

5. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000005

6. 三顶帽子：三幕闹剧喜剧(three Hats A Farcical Comedy In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒeɪsn] ['ɪsbɛl] , ['dænjəl] ['emərsn] ['grɪfɪθ] ,
E - text prepared by Jason Isbell , Daniel Emerson Griffith ,
E - 文本 准备 经过 杰森 伊莎贝尔 , 丹尼尔 爱默生 格里菲斯 ,

电子文本由Jason Isbell、Daniel Emerson Griffith编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd]['kwestʃənəb(ə)l] ['riːdɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] . [wʌn]
Typographical errors and questionable readings have been noted in the text . 1
印刷 错误 和 值得怀疑 阅读 有 到过 著名的 在 这 文本 . 1

文中已指出存在排版错误和存疑的读音。[1]

[θriː] [hæts]
THREE HATS
三 帽子

三顶帽子

[ə; eɪ] ['fɑːrsɪk(ə)l] ['kɑːmədi]
A FARCICAL COMEDY
一个 滑稽的 喜剧

一部荒诞喜剧

[ɪn] [θriː] [ækts]
In Three Acts
在 三 使徒行传

三幕剧

[ə'dæptɪd] [baɪ]
adapted by
改编 经过

改编自

['ɑːrθər] ['ʃɜːrli]
ARTHUR SHIRLEY
亚瑟 雪莉

亚瑟·雪莉

[frʌm; frəm]
from
从

从

[lez] ['twɑ:] ['ʃæpəu（z）]
LES TROIS CHAPEAUX
LES 特洛伊 帽子

三顶帽子

[baɪ] ['hɛnɪkwɪn]
By Hennequin
经过 亨内林

作者：Hennequin

[fɪts'dʒerəld] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]
FITZGERALD PUBLISHING CORPORATION
菲茨杰拉德 出版 公司

菲茨杰拉德出版公司

[sək'sesər] [tu:; tə]
successor to
接班人 到

继任者

[dɪk] & [fɪts'dʒerəld]
Dick & Fitzgerald
迪克 & 菲茨杰拉德

迪克和菲茨杰拉德

- ['vɛsi] [ˌes 'ti:] . [nu:] York2
18 Vesey St . New York2
- 维西 英石 . 新的 York2

纽约维西街18号

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[sæm] ['selwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [əd'ventʃər] .
Sam Selwyn , with a night adventure .
山姆 塞尔温 , 和 一个 夜晚 冒险 .

山姆·塞尔温，一段夜间冒险。

[fred] ['beləmi] , [sɛlwɪnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [sleɪv] .
Fred Bellamy , Selwyn's unwilling slave .
弗雷德 贝拉米 , 塞尔温的 不情愿 奴隶 .

弗雷德·贝拉米，塞尔温不情愿的奴隶。

[kæpt] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪl'kɛni] [i'regju:ləz] .
Capt . Katskill , of the Kilkenny Irregulars .
船长 . - , 的 这 基尔肯尼 不规则 .

基尔肯尼非正规军的卡茨基尔上尉。

['bɔskoʊ]['blaɪðərz] , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] .
Bosco Blithers , Professor of Penmanship .
博斯科 胡言乱语 , 教授 的 书法 .

博斯科·布莱瑟斯，书法教授。

[dɪbz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] .
Dibbs , a boy in buttons .
迪布斯 , 一个 男生 在 按钮 .

迪布斯，一个穿着纽扣的男孩。

['mɪsɪz] . ['selwin] , ['sæmz] [waɪf] .
Mrs . Selwyn , Sam's Wife .
太太 . 塞尔温 , 山姆的 妻子 .

塞尔温夫人，萨姆的妻子。

[greɪs] , ['sæmz] ['dɔːtər] .
Grace , Sam's Daughter .
优雅 , 山姆的 女儿 .

格蕾丝，山姆的女儿。

['lɔti] ['blaɪðərz] , ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə] [fred] .
Lottie Blithers , secretly married to Fred .
洛蒂 胡言乱语 , 偷偷 已婚 到 弗雷德 .

洛蒂·布莱瑟斯与弗雷德秘密结婚。

['tɪli] , [ə; eɪ]['pɑːrlər][meɪd] .
Tilly , a parlor maid .
蒂莉 , 一个 客厅 女佣 .

蒂莉，一名女佣。

['kɑːstuːmz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['selwin] . — [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] “ [siːn] , ” ['æftərwərdz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [dres] .
Selwyn . — At first as described in the “ Scene , ” afterwards in ordinary dress .
塞尔温 . — 在 第一的 作为 描述 在 这 “ 场景 , ” 然后 在 普通的 裙子 .

塞尔温——起初如“场景”中所述，后来穿着普通服装。

['beləmi] . — ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] .
Bellamy . — Walking costume .
贝拉米 . — 步行 戏服 .

贝拉米——步行服装。

- . — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mɪlətəri] [staɪl] .
Katskill . — Exaggerated military style .
- . — 夸张的 军队 风格 .

卡茨基尔——夸张的军事风格。

['blaɪðərz] . — [ɪk'sentrɪk] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['kɑːstuːm] .
Blithers . — Eccentric old gentleman's costume .
胡言乱语 . — 偏心 老的 绅士的 戏服 .

滑稽剧——古怪老绅士的服装。

['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [greɪs] . — [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][hoʊm] [dres] .
Mrs . Selwyn and Grace . — in ordinary home dress .
太太 . 塞尔温 和 优雅 . — 在 普通的 家 裙子 .

塞尔温夫人和格蕾丝——身着普通家居服。

['lɔti] . — ['ʃoʊɪli] [drest] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] .
Lottie . — Showily dressed in walking costume .
洛蒂 . — 炫耀地 穿着 在 步行 戏服 .

洛蒂——穿着华丽的步行服。

['tɪli] [ænd; ənd] [dɪbz] . — [ɪn] ['sɜːrvənt] - [dres] .
Tilly and Dibbs . — In servants ' dress .
蒂莉 和 迪布斯 . — 在 仆人 - 裙子 .

蒂莉和迪布斯——身着仆人服。

['prɑːpərtiz] .
PROPERTIES .
特性 .

特性。

['feðər] - ['dʌstər] ; [felt][hæt] ; [θriː] [tɔːl][hæts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ; [sɔːrd] ; [ʌm'brelə] . [θriː]
Feather - duster ; felt hat ; three tall hats of different sizes ; sword ; umbrella . 3
羽毛 - 除尘器 ; 毛毡 帽子 ; 三 高的 帽子 的 不同的 尺寸 ; 剑 ; 伞 . 3

鸡毛掸子；毡帽；三顶不同尺寸的高顶帽；剑；雨伞。3

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [dɔːr] , [el] . , [æt; ət] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɔːl] ; ['tʃɪmni] [piːs] [ɑːr] .
Scene . — Drawing - room ; door , l . , at back looking into hall ; chimney piece r .
场景 . — 绘画 - 房间 ; 门 , 我 . , 在 后退 寻找 进入 大厅 ; 烟囱 片 r .
['sentər] ;
centre ;
中心 ;

场景——客厅；门在左侧，向后望向大厅；壁炉在右侧中央；

[dɔːz] [ɑːn][ɑːr] . [saɪd][ɪn]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['entrənsiz] ; [dɔːr] [ɑːn][left] ['sekənd] ['entrəns] ;
doors on r . side in second and third entrances ; door on left second entrance ;
门 在 r . 边 在 第二 和 第三 入口 ; 门 在 左边 第二 入口 ;

第二和第三入口右侧的门；第二入口左侧的门；

['wɪndoʊ] [left] ; [smɔːl] ['soʊfə][ænd; ənd] ['ɑːrmtʃer] [tɔːrdz] [frʌnt] ; [,eskriː'twɑːr] [frʌnt] , [el] . ['mjuːzɪk]
window left ; small sofa and armchair towards front ; escritoire front , l . Music
窗户 左边 ; 小的 沙发 和 扶手椅 向 正面 ; 书桌 正面 , 我 . 音乐
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['kɜːrt(ə)n] ,
to take up curtain ,
到 拿 向上 窗帘 ,

左侧是窗户；前面是小沙发和扶手椅；前面是书桌，左侧。音乐响起，拉开窗帘。

“ [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ” [pleɪd] , [piˈænoʊ] .
“ We Won't Go Home Till Morning , ” played , piano .
“ 我们 惯于 去 家 直到 早晨 , ” 玩 , 钢琴 .

“直到天亮我们才回家，”钢琴响起。

[æz; əz]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][steɪdʒ][ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] , ['selwin] ['əupənz] [dɔːr]
As curtain rises stage is unoccupied and in semi - darkness , Selwyn opens door
作为 窗帘 上升 阶段 是 空置 和 在 半 - 黑暗 , 塞尔温 打开 门
[æt; ət] [bæk] ,
at back ,
在 后退 ,

幕布拉开，舞台空无一人，光线昏暗，塞尔温打开了后面的门。

[el] . , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [kriːps] [əˈkrɔːs] , [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɪz][ʌp] ,
l . , and quietly creeps across , the collar of his overcoat is up ,
我 . , 和 悄悄 令人毛骨悚然 穿过 , 这 衣领 的 他的 大衣 是 向上 ,

他悄悄地爬过去，大衣的领子竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
and his hat is dripping with rain .
和 他的 帽子 是 滴落 和 雨 .

他的帽子被雨水浸透了。

[hiː; hi][goʊz][ɑːr] . [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd][ɔːf][θɜːrd] ['entrəns] ,
He goes r . on tiptoe and off third entrance ,
他 去 r . 在 脚尖 和 离开 第三 入口 ,

他踮着脚尖，从第三个入口走了出去。

[ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [dɔːr] [ænd; ənd]['eksɪt] [seɪm] [weɪ] .
then returns to fix a paper on door and exit same way .
然后 返回 到 使固定 一个 纸 在 门 和 出口 相同的 方式 .

然后返回去把纸贴在门上，再原路离开。

[fred] ['beləmi] [ðen] ['entərz][baɪ] [dɔːr] [æt; ət] [bæk] , [el] . , [ænd; ənd]['eksikjuːts]['sɪmələr] ['bɪznəs] ,
Fred Bellamy then enters by door at back , l . , and executes similar business ,
弗雷德 贝拉米 然后 进入 经过 门 在 后退 , 我 . , 和 执行 相似的 商业 ,

然后弗雷德·贝拉米从后门（左侧）进入，并执行类似的操作。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['eksɪt] , [el] . , ['sekənd] ['entrəns] .

holding	his	muddy	boots	in	his	hand	,	exit	,	l	.	,	second	entrance	.
保持	他的	浑	靴子	在	他的	手	,	出口	,	我	.	,	第二	入口	.

他手里拿着沾满泥巴的靴子，从左侧第二个入口离开。

['entər] [dɪbz] [dɔːr] [raɪt] ['sekənd] ['entrəns] , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kæriz]

Enter	Dibbs	door	right	second	entrance	,	yawning	and	stretching	himself	,	he	carries
进入	迪布斯	门	正确的	第二	入口	,	打哈欠	和	伸展	他自己	,	他	携带

['feðər] [brʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

feather	brush	in	his	hand	.
羽毛	刷子	在	他的	手	.

迪布斯从第二个入口进入，打着哈欠伸了个懒腰，手里拿着一把羽毛刷。

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[uː] !

Ooh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

What	a	shame	to	have	to	turn	out	just	when	you	begin	to	appreciate
什么	一个	耻辱	到	有	到	转动	出去	只是	什么时候	你	开始	到	欣赏

[jʊr; jər] ['pɪloʊ] .

your	pillow	.
你的	枕头	.

刚开始享受枕头带来的舒适感，却突然醒来，真是太可惜了。

(['riːdɪŋ] ['peɪpər] [ɑːn] [dɔːr] , [ɑːr] .) “ [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

(	Reading	paper	on	door	,	r	.	)	“	Call	me	at	tea	-	time	.
(	阅读	纸	在	门	,	r	.	)	“	称呼	我	在	茶	-	时间	.

（读着门上的纸条，右）“下午茶时间给我打电话。”

” (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [el] . [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['peɪpər] [ɑːn] ['ʌðər] [dɔːr] .)

”	(	Crossing	to	l	.	and	reading	paper	on	other	door	.	)
”	(	十字路口	到	我	.	和	阅读	纸	在	其他	门	.	)

（向左走去，阅读另一扇门上的文件。）

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Don't	call	me	until	to	-	morrow	.
“	不	称呼	我	直到	到	-	明天	.

“明天之前别给我打电话。”

” (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɑːk] [ɑːn] ['tʃɪmni] [piːs] .)

”	(	Looking	at	clock	on	chimney	piece	.	)
”	(	寻找	在	钟	在	烟囱	片	.	)

（看着壁炉架上的钟。）

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

['oʊnli] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] !

Only	seven	o'clock	!
仅有的	七	点钟	!

才七点！

[aɪm][ʌp] [tuː] [suːn] !
I'm up too soon !
我是 向上 也 很快 !

我起得太早了!

[aɪ][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['aʊər][ɪn][bed] .
I have cheated myself out of a clear hour in bed .
我 有 作弊 我 出去 的 一个 清除 小时 在 床 .

我自白浪费了自己一个小时的床上休息时间。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [ə'gen] ?
Shall I go back again ?
将 我 去 后退 再次 ?

我还要再去一次吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [left] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][best][brændz][hiː; hi] [kiːps] [θriː]
The governor's left out his cigars and I know the best brands he keeps three
这 州长的 左边 出去 他的 雪茄 和 我 知道 这 最好的 品牌 他 保持 三
['sɔrts] — [ðiːz] [kɔːst][ə'baʊt] ['sɪkspəns] [iːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi]['smoʊks] - [ɪm] [hɪm'self] — [ðiːz] [ɑːr; ər]
sorts — these cost about sixpence each and he smokes ' em himself — these are
排序 — 这些 成本 关于 六便士 每个 和 他 烟雾 - 呃 他自己 — 这些 是
[wɜːrθ] [pər'hæps] ['tʌpəns] [ænd; ənd][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd] [ðiːz]
worth perhaps twopence and are for the use of his friends — and these
值得 也许 两便士 和 是 为了 这 使用 的 他的 朋友们 — 和 这些
[hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
he gives to his father - in - law ,
他 给予 到 他的 父亲 - 在 - 法律 ,

州长把他的雪茄落下了，我知道他最好的雪茄品牌有三种——这些每支大约六便士，他自己抽——这些可能只值两便士，是给他的朋友们用的——这些他送给他的岳父。

['wɔːrəntɪd] ['riːəl] ['kæbɪdʒ] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
warranted real cabbage , five shillings a hundred !
有保证 真实的 卷心菜 , 五 先令 一个 百 !

货真价实的卷心菜，一百个五先令!

[aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [frend] , [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪp][ɪn]
I'm not his father - in - law , and I'm not his friend , so I'll have a dip in
我是 不是 他的 父亲 - 在 - 法律 , 和 我是 不是 他的 朋友 , 所以 患病的 有 一个 蘸 在
[hɪr] .
here .
这里 .

我不是他的岳父，也不是他的朋友，所以我在这里插一脚。

(['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][frʌm; frəm][fɜːrst][bɑːks] .)
(Taking some from first box .)
(采取 一些 从 第一的 盒子 .)

（从第一个盒子里取一些。）

[its] [streɪndʒ][maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['sɪmələr] — [wiː; wi][bəuθ][laɪk]
It's strange my tastes and the governor's should be so similar — we both like
它是 奇怪的 我的 口味 和 这 州长的 应该 是 所以 相似的 — 我们 两个都 喜欢
[ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
the best of everything !
这 最好的 的 一切 !

真奇怪，我的品味和州长的品味竟然如此相似——我们都喜欢最好的东西!

(['laɪtɪŋ] [sɪ'gɑ:r] .)
(Lighting cigar .)
(灯光 雪茄 .)

（点燃雪茄。）

[aɪm][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['bɪlɪt] [hɪr] ,
I'm not in a bad billet here ,
我是 不是 在 一个 坏的 坯料 这里 ,

我在这里的住处还不错。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] ['li:ʒər] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
nothing to do and no end of leisure to do it in ,
没有什么 到 做 和 不 结尾 的 闲暇 到 做 它 在 ,

无事可做，却有大把的空闲时间来做这件事。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [ɪz] [ə'weɪ] ; [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts][æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ]
especially when the missus is away ; she's gone to her aunt's at Tunbridge
尤其 什么时候 这 太太 是 离开 ; 她是 已消失 到 她 姑姑的 在 坦布里奇
[welz] ,
Wells ,
威尔斯 ,

尤其是老婆不在家的时候；她去了她姨妈在坦布里奇韦尔斯的家。

[soʊ]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [fred] ['beləmi] , [ɑ:r; ər][left][tu:; tə][du:][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk]
so master and his friend , Mr . Fred Bellamy , are left to do as they like
所以 掌握 和 他的 朋友 , 先生 . 弗雷德 贝拉米 , 是 左边 到 做 作为 他们 喜欢
.
:
.

所以，主人和他的朋友弗雷德·贝拉米先生就可以随心所欲了。

([sɪts][ɪn] ['i:zi] [tʃer] , [el] .)
(Sits in easy chair , l .)
(坐 在 简单的 椅子 , 我 .)

（坐在左侧的扶手椅上。）

['tɪli] (['entərɪŋ] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .) .
Tilly (entering , r . 2 e .) .
蒂莉 (进入 , r . 2 e .) .

蒂莉（进入，r. 2 e.）。

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][ʌp] [jet]
Nobody's up yet
没有人 向上 然而

还没人起床呢

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [naɪt]
and so I can go to the window and kiss my hand to the night
和 所以 我 能 去 到 这 窗户 和 吻 我的 手 到 这 夜晚
[pə'li:smən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][goʊz][ɔ:f][hɪz; ɪz] [bi:t] .
policeman before he goes off his beat .
警察 前 他 去 离开 他的 打 .

这样我就可以走到窗边，在夜班警察结束巡逻前亲吻他的手。

(['goʊɪŋ][tu:; tə]['wɪndoʊ] .)
(Going to window .)
(去 到 窗户 .)

（走向窗边。）

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , leaning4
There he is , leaning4
那里 他 是 , leaning4

他在那里，倚着。

[ə'genst] [ðə; ði][læmp][poʊst][laɪk][ə; eɪ] “ ['pɑːli] - ” [ɪn] [bluː] .

against	the	lamp	post	like	a	“	Polly	bellvurdear	”	in	blue	.
反对	这	灯	邮政	喜欢	一个	“	波莉	-	”	在	蓝色的	.

像一只蓝色的“波莉·贝尔沃迪尔”一样靠在路灯柱上。

[its] - [ɪz] ['wɪskərz] [æz; əz][fɜːrst][wʌn][maɪ] [hɑːrt] !

It's	'	is	whiskers	as	first	won	my	heart	!
它是	-	是	胡须	作为	第一的	韩元	我的	心	!

首先赢得我芳心的是它的胡须!

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['wɪskərz] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst]

I	always	had	a	weakness	for	whiskers	and	I'm	sure	they	are	the	finest
我	总是	有	一个	弱点	为了	胡须	和	我是	当然	他们	是	这	最好的

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] !

in	the	force	!
在	这	力量	!

我一直对胡须情有独钟，我相信他们是警队里最棒的!

[oʊ] ! [wʌt] ['ræptʃər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][seɪ][tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪskərz] ,

Oh	!	what	rapture	to	hear	the	clergyman	say	to	those	whiskers	,
哦	!	什么	狂喜	到	听到	这	牧师	说	到	那些	胡须	,

哦！听到牧师对那些胡须说这些话，真是令人欣喜若狂!

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] , ” [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz]

“	Wilt	thou	have	this	woman	to	be	thy	wedded	wife	,	”	and	to	hear	those
“	枯萎	你	有	这	女士	到	是	你的	已婚	妻子	,	”	和	到	听到	那些

['wɪskərz] [rɪ'plaɪ] ,

whiskers	reply	,
胡须	回复	,

“你愿意娶这位女子为妻吗？”听到那胡须回答，

“ [aɪ] [wɪl] ,

“	I	will	,
“	我	将要	,

“我会，

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — — ([dɪbz]

”	and	then	to	walk	arm	in	arm	with	them	down	the	church	—	—	(	Dibbs
”	和	然后	到	走	手臂	在	手臂	和	他们	向下	这	教会	—	—	(	迪布斯

[kʌmz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][weɪst] ;

comes	behind	her	and	takes	her	by	the	waist	;
来	在后面	她	和	需要	她	经过	这	腰部	;

然后和他们手挽着手走下教堂——（迪布斯走到她身后，搂住她的腰；

[ʃiː; ʃi] [skriːmz] .)

she	screams	.	)
她	尖叫	.	)

她尖叫起来。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[kɔːt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

Caught	you	,	have	I	?
捕捉	你	,	有	我	?

被我抓到了吗?

['meɪkɪŋ] ['signəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbi] .
Making signals to the bobby .
制作 信号 到 这 鲍比 .

向警察发出信号。

[aɪl] ['sɪgnəl] [hɪm; ɪm] !
I'll signal him !
患病的 信号 他 !

我给他发信号！

([pʊts] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] ['wɪndoʊ] .)
(Puts finger to his nose at window .)
(放置 手指 到 他的 鼻子 在 窗户 .)

（他把手指放在鼻子上，望着窗外。）

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['ræskl] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] ; [juː; jʊ]
You impudent young rascal , how dare you insult a full - grown man ; you
你 厚颜无耻 年轻的 恶棍 , 如何 敢 你 侮辱 一个 满的 - 生长 男人 ; 你
[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
without so much ,
没有 所以 很多 ,

你这不知天高地厚的小家伙，竟敢侮辱一个成年男人；你也没多少，

[æz; əz] [æn; ən] - [er] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌpər] [lɪp] .
as an ' air to your upper lip .
作为 一个 - 空气 到 你的 上 唇 .

就像"吹拂上唇的空气"。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [noʊ] - [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] ['brʌʃɪz] ['ʌndər] [maɪ]
I'd rather have no mustarchers than a couple of blacking brushes under my
ID 相当 有 不 - 比 一个 夫妻 的 黑化 刷子 在下面 我的
[ɪrz] !
ears !
耳朵 !

我宁愿没有胡子，也不愿耳朵下面有几把涂黑的刷子！

['hiːz] [gɔːn] [naʊ] !
He's gone now !
他是 已消失 现在 !

他走了！

[juːd] ['betər] [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
You'd better look on me with an eye of admiration .
你会 更好的 看 在 我 和 一个 眼睛 的 钦佩 .

你最好用崇拜的眼光看着我。

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[juː; jʊ] [ber] - [feɪst] [bræt] !
You bare - faced brat !
你 裸 - 面对 小子 !

你这厚颜无耻的小鬼!

['smoʊkɪŋ] , [tuː] !
Smoking , too !
吸烟 , 也 !

吸烟也算在内!

[wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ɪl] , [ðæts] [ɔːl] .
Won't you be ill , that's all .
惯于 你 是 患病的 , 那就是 全部 .

你不会生病吗? 仅此而已。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['smoʊkər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
I've been a smoker ever since I was a boy !
我已经 到过 一个 吸烟者 曾经 自从 我 曾是 一个 男生 !

我从孩提时代就开始抽烟了!

(['mɪstər] . [sɛlwɪnz] [vɔɪs] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːlɪŋ] [dɪbz] .)
(Mr . Selwyn's voice heard outside calling Dibbs .)
(先生 . 塞尔温的 嗓音 听到 外部 呼叫 迪布斯 .)

(塞尔温先生的声音从外面传来,他正在呼唤迪布斯。)

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[ðə; ði][oʊld] ['rustərz] [ʌp] ['ɜːrli] !
the old rooster's up early !
这 老的 公鸡的 向上 早期的 !

老公鸡起得真早!

([vɔɪs] , " [dɪbz] ! ")
(Voice , " Dibbs ! ")
(嗓音 , " 迪布斯 ! ")

(旁白:"我先占位!")

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]['tempər] ;
I shall be off , he's sure to be out of temper ;
我 将 是 离开 , 他是 当然 到 是 出去 的 脾气 ;

我得走了，他肯定会发脾气的;

['mæstərz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['grʌmpi] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][get][ʌp] .
masters and missuses are always grumpy when they first get up .
大师 和 滥用 是 总是 脾气暴躁 什么时候 他们 第一的 得到 向上 .

主人和太太们早上刚起床时总是脾气不好。

([dɪbz] ['kɪsɪz] ['tɪli] , [huː] [slæps][hɪm; ɪm] .
(Dibbs kisses Tilly , who slaps him .
(迪布斯 吻 蒂莉 , WHO 掌掴 他 .

（迪布斯亲吻了蒂莉，蒂莉打了他一巴掌。

['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)
Exit , l . u . e .)
出口 , 我 . 你 . e .)

出口，蓝）

[sel] . ([hɜːrd] [ɔːf]) .
Sel . (heard off) .
塞尔 . (听到 离开) .

（已听见）。

[dɪbz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Dibbs , are you coming ?
迪布斯 , 是 你 未来 ?

迪布斯，你来吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsɚ] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

([hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][baɪ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
(He endeavors to extinguish lighted cigar by blowing on it ,
(他 努力 到 熄灭 照明 雪茄 经过 吹 在 它 ,

他试图通过吹气来熄灭点燃的雪茄，

[ðen] ['əupənz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][fænz][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] ['feðər] [brʌʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [smoʊk]
then opens window and fans the air with feather brush to get rid of smoke
然后 打开 窗户 和 粉丝 这 空气 和 羽毛 刷子 到 得到 摆脱 的 抽烟
.)
:)
.)

然后打开窗户，用羽毛刷扇风，驱散烟雾。）

['entər] ['selwɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['siːdi] , [ɑːr] . [θriː][iː] . ,
Enter Selwyn , looking very seedy , r . 3 e . ,
进入 塞尔温 , 寻找 非常 肮脏的 , r . 3 e . ,

塞尔温出场，看起来非常邋遢，r. 3 e.

[ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊldz] [bɪ'haɪnd]
in dressing - gown and carrying a tall hat in his hand which he holds behind
在 敷料 - 袍 和 携带 一个 高的 帽子 在 他的 手 哪个 他 持有 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他身穿睡袍，手里拿着一顶高高的帽子，帽子被他举到身后。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] “ [ʌp] - [ɔːl] - [naɪt] ” [ə'pɪrəns] .
He has an “ up - all - night ” appearance .
他 有 一个 “ 向上 - 全部 - 夜晚 ” 外貌 .

他一副“熬夜”的样子。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What the deuce are you doing ?
什么 这 二 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[dʌstɪŋ] , [sɜːr] !
Dusting , sir !
除尘 , 先生 !

先生，正在除尘!

([hiː; hi] ['haɪdz] [sɪ'gɑːr] [ɪn] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] .)
(He hides cigar in trousers ' pocket .)
(他 隐藏 雪茄 在 裤子 - 口袋 .)

（他把雪茄藏在裤兜里。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[duː] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [dʌst] [ðə; ði] [er] ?
Do you generally dust the air ?
做 你 一般来说 灰尘 这 空气 ?

你通常会进行空气除尘吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[dʌst] ['evriθɪŋ] , [sɜːr] .
Dust everything , sir .
灰尘 一切 , 先生 .

先生，请把所有东西都掸掉灰尘。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dæʃ] [ðæt] [sɪ'gɑ:r] !
Dash that cigar !
短跑 那 雪茄 !

扔掉那根雪茄!

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [aʊt] !
It ain't out !
它 不是 出去 !

还没结束!

([hi:; hi] [pulz] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krətli] [frʌm; frəm] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'devərz] [tu:; tə]
(He pulls it secretly from trousers ' pocket and again endeavors to
(他 拉 它 偷偷 从 裤子 - 口袋 和 再次 努力 到
[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .)
extinguish it .)
熄灭 它 .)

（他偷偷地从裤兜里掏出蜡烛，再次试图把它熄灭。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪz]['mɪstər] . ['beləmi] [ə'baʊt] [jet] ?
Is Mr . Bellamy about yet ?
是 先生 . 贝拉米 关于 然而 ?

贝拉米先生到了吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[nɑ:t] [jet] , [sɜ:r] .
Not yet , sir .
不是 然而 , 先生 .

还没，先生。

[sel] . [goʊ][ænd; ənd][kɔ:l][hɪm; ɪm] ; [seɪ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Sel . Go and call him ; say I want to speak to him at once .
塞尔 . 去 和 称呼 他 ; 说 我 想 到 说话 到 他 在 一次 .

塞尔，去给他打电话，说我想马上跟他谈谈。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsəɹ] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

([rɪ'tɜ:rnɪŋ] .)
(Returning .)
(返回 .)

（返回。）

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [eint] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] , [sɜ:r] !
As a rule he ain't partial to being called before eleven , sir !
作为 一个 规则 他 不是 部分的 到 存在 称为 前 十一 , 先生 !

先生，他通常不喜欢在十一点之前被叫去!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['rʌbɪʃ] !
Rubbish !
垃圾 !

垃圾!

[aɪ]['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] !
I always encourage early rising !
我 总是 鼓励 早期的 上升 !

我一直鼓励大家早起!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][fɜːrst][maɪ'self] !
When I am up first myself !
什么时候 我 是 向上 第一的 我 !

我先上!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempər] , [pər'hæps]['hiːz][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] !
The boss is in a bad temper , perhaps he's had the nightmare !
这 老板 是 在 一个 坏的 脾气 , 也许 他是 有 这 恶梦 !

老板心情很差，也许他做了噩梦!

([dɪbz] [nɔks] [æt; ət] [dɔːr] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ['sliːpi] [vɔɪs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː] [juː; jʊ][wɑːnt] ? ")
(Dibbs knocks at door , l . 2 e . Sleepy voice replies , " What the devil do you want ? ")
(迪布斯 敲门声 在 门 , 我 . 2 e . 困 嗓音 回复 , " 什么 这 魔鬼 做 你 想 ? ")

（迪布斯敲门，第2行e段。一个睡意朦胧的声音回答："你到底想干什么？"）

(['eksɪt] [dɪbz] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ['entrəns] .
(Exit Dibbs , l . 2 e . entrance .
(出口 迪布斯 , 我 . 2 e . 入口 .

（迪布斯出口，l. 2 e.入口。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] !
Not a moment is to be lost !
不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 !

一刻也不能耽搁!

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi][hoʊm] by5
My wife will be home by5
我的 妻子 将要 是 家 by5

我妻子5点前到家。

[ðə; ði][fɜːrst][treɪn][ænd; ənd][ɪf][ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][saɪt][ʌv; əv][ðɪs][ɪn'fɜːrn(ə)l][taɪl][ʃiːl][æsk]['kwestʃənz]

the	first	train	and	if	she	catches	sight	of	this	infernal	tile	she'll	ask	questions
这	第一的	火车	和	如果	她	捕获物	视线	的	这	地狱	瓦	壳	问	问题

.

:

.

她坐上第一班火车，如果看到这块该死的瓷砖，她一定会问个不停。

[ðæts][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][waɪvz], [ðeɪ][wɪl][biː; bi][soʊ][ɪn'kwɪzətɪv]!

That's	the	worst	of	wives	,	they	will	be	so	inquisitive	!
那就是	这	最差	的	妻子们	,	他们	将要	是	所以	好奇	!

那是最糟糕的妻子，她们会非常爱刨根问底!

['dæməkliːz][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrd]['hæŋɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz][hed], [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hæt]!

Damocles	had	a	sword	hanging	over	his	head	,	I	have	a	hat	!
达摩克利斯	有	一个	剑	绞刑	超过	他的	头	,	我	有	一个	帽子	!

达摩克利斯头顶悬着一把剑，而我戴着帽子!

(['pʊtɪŋ][hæt][ɑːn][ˌsekrə'ter] .)

(	Putting	hat	on	secretaire	.	)
(	推杆	帽子	在	秘书	.	)

（给秘书戴上帽子。）

[naʊ][tuː; tə][raɪt][tuː; tə][ɪts]['oʊnər] .

Now	to	write	to	its	owner	.
现在	到	写	到	它是	所有者	.

现在要写信给它的主人。

(['sɪtɪŋ][æt; ət]['teɪbl] .)

(	Sitting	at	table	.	)
(	坐着	在	桌子	.	)

（坐在桌旁。）

“ [sɜːr], ['pɑːrd(ə)n][maɪ]['heɪstɪnəs][læst]['iːvnɪŋ]” — —

“	Sir	,	pardon	my	hastiness	last	evening	”	—	—
“	先生	,	赦免	我的	匆忙	最后的	晚上	”	—	—

“先生，请原谅我昨晚的鲁莽行为。”

[dɪbz] (['entərɪŋ], [el] .) .

Dibbs	(	entering	,	I	.	)	.
迪布斯	(	进入	,	我	.	)	.

迪布斯（进入，左）。

['mɪstər] . ['bɛləˌmiz]['kʌmɪŋ], [sɜːr] .

Mr	.	Bellamy's	coming	,	sir	.
先生	.	贝拉米的	未来	,	先生	.

贝拉米先生来了，先生。

[sel] . (['ɪrɪtəbli]) .

Sel	.	(	irritably	)	.
塞尔	.	(	易怒地	)	.

（烦躁地）。

['kʌmɪŋ] !

Coming	!
未来	!

未来!

[waɪ][dəunt][hiː; hi][kʌm] !

Why	don't	he	come	!
为什么	不	他	来	!

他为什么不来!

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɔːf] !
He's always putting things off !
他是 总是 推杆 事物 离开 !

他总是拖延!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['hiːz] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] , ['hiːz] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ɑːn] !
He's not putting ' em off this time , sir , he's putting ' em on !
他是 不是 推杆 - 呃 离开 这 时间 , 先生 , 他是 推杆 - 呃 在 !

先生，这次他不是在拖延，而是在安排!

(['pæntəmaɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['traʊzərz] .)
(Pantomimes getting into trousers .)
(哑剧 获得 进入 裤子 .)

（模仿穿裤子的动作。）

[sel] . (['fɪnɪʃɪŋ] ['letər]) .
Sel . (finishing letter) .
塞尔 . (精加工 信) .

选择（完成字母）。

[ðæt] [wɪl] [duː] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了!

[ə; eɪ][fræŋk][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd][ə'pɑːlədʒi] .
A frank but dignified apology .
一个 坦率 但 凝重 道歉 .

坦诚而得体的道歉。

([ə'dresɪŋ] ['envələʊp] .) — " ['tɔmpkinz] , [ɛs'kwɑɪər] .
(Addressing envelope .) — " Tompkins , Esq .
(解决 信封 .) — " 汤普金斯 , 先生 .

（信封地址填写）——"汤普金斯先生

" ['nəʊbɑːdi] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dɪbz] ?
" Nobody called this morning inquiring for me , I suppose , Dibbs ?
" 无人 称为 这 早晨 查询 为了 我 , 我 认为 , 迪布斯 ?

"看来今天早上没有人打电话来找我，迪布斯？"

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[nəʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生!

(['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['selwin] .)
(Looking hard at Selwyn .)
(寻找 难的 在 塞尔温 .)

（仔细打量塞尔温。）

[lɔːrd] , [sɜːr] , [haʊ] " ['skwɪfi] " [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Lord , sir , how " squiffy " you do look this morning .
主 , 先生 , 如何 " 醉醺醺的 " 你 做 看 这 早晨 .

老天爷啊，先生，您今天早上看起来真是"醉醺醺"的。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['stɜ:rnli]) .
(sternly) .
(严厉地) .

（严厉地）

“ ['skwɪfi] , ” [dɪbz] ?
“ Squiffy , ” Dibbs ?
“ 醉醺醺的 , ” 迪布斯 ?

“晕乎乎的，”迪布斯？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsəˠ] — [ɔ:f] ['kʌlər] !
Yessir — off color !
是的，先生 — 离开 颜色 !

是的——不雅！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([mɔ:r] ['stɜ:rnli]) .
(more sternly) .
(更多的 严厉地) .

（语气更加严厉）

“ [ɔ:f] ['kʌlər] , ” [dɪbz] ?
“ Off color , ” Dibbs ?
“ 离开 颜色 , ” 迪布斯 ?

“颜色不对劲，”迪布斯？

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsəˠ] !
Yessir !
是的，先生 !

是的！

['dɑ:ti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] - [bɔ:l] .
Dotty about the eye - ball .
多蒂 关于 这 眼睛 - 球 .

对眼球有点偏执。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:d] [bɪn] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] [læst] [naɪt] , [sɜ:r] .
For all the world as though you'd been out on the razzle - dazzle last night , sir
为了 全部 这 世界 作为 尽管 你会 到过 出去 在 这 炫目 - 炫 最后的 夜晚 , 先生

:

看起来就像您昨晚出去玩了一晚上似的，先生。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[dɪbz] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [slæŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːpər] [sfɪr] —
Dibbs , I request that you will not indulge in slang out of your proper sphere —
迪布斯 , 我 要求 那 你 将要 不是 放纵 在 俚语 出去 的 你的 恰当的 领域 —
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

迪布斯，我请求你不要在厨房之外的地方使用俚语。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['hiːz] [raɪt] !
He's right !
他是 正确的 !

他说得对！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] “ ['skwɪfi] ” — [ɪn] [fækt] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] “ ['skwɪfi] .
I am “ squiffy ” — in fact , I never was “ squiffier .
我 是 “ 醉醺醺的 ” — 在 事实 , 我 绝不 曾是 “ 更软绵绵的 .

我有点“晕乎乎的”——事实上，我从来没有这么“晕乎乎的”过。

” [fetʃ] [maɪ] ['smoʊkɪŋ] [kæp] !
” Fetch my smoking cap !
” 拿来 我的 吸烟 帽 !

“把我的吸烟帽拿来！”

(['eksɪt] [dɪbz] ,
(Exit Dibbs ,
(出口 迪布斯 ,

（迪布斯退出，

[ɑːr] .) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] “ [ɔːf] ['kʌlər] ”
r .) It would be rash of me to assert that I was not “ off color ”
r .) 它 会 是 皮疹 的 我 到 断言 那 我 曾是 不是 “ 离开 颜色 ”
[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] “ ['dɑːti] [ə'baʊt]
and as to being prepared to take my oath that I did not feel “ dotty about
和 作为 到 存在 准备 到 拿 我的 誓言 那 我 做过 不是 感觉 “ 点点 关于
[ðə; ði] [aɪ] - [bɔːl] ” [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
the eye - ball ” I couldn't do it !
这 眼睛 - 球 ” 我 不能 做 它 !

r.) 如果我断言自己“身体不适”，那就太鲁莽了；至于准备宣誓说自己“没有眼球发呆”，我做不到！

[dɪbz] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑːr] .) .
Dibbs (re - entering from r .) .
迪布斯 (关于 - 进入 从 r .) .

迪布斯（从右侧重新进入）。

[jʊr; jər] ['smoʊkɪŋ] [kæp] , [sɜːr] !
Your smoking cap , sir !
你的 吸烟 帽 , 先生 !

先生，您的吸烟帽！

([hiː; hi] [grɪnz] [æt; ət] ['selwin] .)
(He grins at Selwyn .)
(他 咧嘴笑 在 塞尔温 .)

（他对着塞尔温咧嘴一笑。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ?
What are you grinning at ?
什么 是 你 咧嘴笑 在 ?

你咧嘴笑什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['nʌθɪŋ] , [sɜːr] — [ɪk'sept] [jʊr; jər][bed] [eint] [ə; eɪ][bɪt] ['tʌmbld] !
Nothing , sir — except your bed ain't a bit tumbled !
没有什么 , 先生 — 除了 你的 床 不是 一个 少量 翻滚 !

没什么，先生——除了您的床一点都没翻倒!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] !
I suffered from the toothache and had to walk about all night !
我 遭受 从 这 牙疼 和 有 到 走 关于 全部 夜晚 !

我牙疼得厉害，不得不走了一整夜!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðen] [ðə; ði] [ruːf] [mʌst; məst][wɑːnt] ['mendɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] ,
Then the roof must want mending , for the rain comes into your room ,
然后 这 屋顶 必须 想 修补 , 为了 这 雨 来 进入 你的 房间 ,

那一定是屋顶需要修缮了，因为雨水会渗进你的房间。

[sɜːr] — [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɑːpɪŋ] [wet] !
sir — your clothes are all sopping wet !
先生 — 你的 衣服 是 全部 湿透了 湿的 !

先生——您的衣服都湿透了!

[oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Oh , sir , if I didn't know you , sir ,
哦 , 先生 , 如果 我 没有 知道 你 , 先生 ,

哦，先生，如果我不认识您，先生，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - ['æbsəns] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn]
I should say you had taken advantage of the missus ' absence to go out on
我 应该 说 你 有 已采取 优势 的 这 太太 - 缺席 到 去 出去 在
[ðə; ði] [kɪk] !
the kick !
这 踢 !

我应该说，你趁着老婆不在家出去玩了!

[sel] . [dɪbz] , [wʊd] [juː; jʊ] [der] ! — —
Sel . Dibbs , would you dare ! — —
塞尔 . 迪布斯 , 会 你 敢 ! — —

迪布斯，你敢吗！——

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪ] [seɪ] , [sɜːr] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] !
I say , sir if I did not know you !
我 说 , 先生 如果 我 做过 不是 知道 你 !

先生，如果我不认识您，我该怎么说呢！

[sel] . ([əˈsaɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ðɪs] [bɔɪ] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
This boy knows too much for me !
这 男生 知道 也 很多 为了 我 !

这孩子知道的太多了！

([əˈlaʊd] ; ['ʃoʊɪŋ] [kɔɪn] .)
(Aloud ; showing coin .)
(大声 ; 显示 硬币 .)

（大声说；展示硬币。）

[siː] ['nʌθɪŋ] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
See nothing , say nothing !
看 没有什么 , 说 没有什么 !

什么都别看，什么都别说！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[dəunt] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˌem ˈiː] !
Don't force it on me !
不 力量 它 在 我 !

别强迫我！

([teɪks] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)
(Takes money and puts it in his pocket .)
(需要 钱 和 放置 它 在 他的 口袋 .)

（他拿出钱放进口袋。）

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
It shall be a secret between man and man .
它 将 是 一个 秘密 之间 男人 和 男人 .

这是男人之间的秘密。

['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] !
Mum's the word to the missus !
妈妈的 这 单词 到 这 太太 !

老婆大人，我得守口如瓶！

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] [kɪk] [hɪm; ɪm] !
I wish I dared kick him !
我 希望 我 敢于 踢 他 !

我真想狠狠踢他一脚！

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['beləmi] , [sɜːr] !
Here comes Mr . Bellamy , sir !
这里 来 先生 . 贝拉米 , 先生 !

贝拉米先生来了！

['entər] [fred] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][koʊt] .
Enter Fred , l . 2 e . , without his coat .
进入 弗雷德 , 我 . 2 e . , 没有 他的 外套 .

弗雷德（第 2 行）出场，没穿外套。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[æt; ət][læst] , [maɪ] [dɪr] [fred] , [æt; ət][læst] !
At last , my dear Fred , at last !
在 最后的 , 我的 亲爱的 弗雷德 , 在 最后的 !

终于，我亲爱的弗雷德，终于！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] !
I want you to do me a favor !
我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 !

请你帮我个忙！

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
I suppose so !
我 认为 所以 !

我想也是！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] not6
I certainly do not6
我 当然 做 not6

我当然不6

[kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː]['duːɪŋ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'woʊk][æt; ət] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊərz] .
consider it doing me a favor when I am awoke at unearthly hours .
考虑 它 正在做 我 一个 偏爱 什么时候 我 是 醒来 在 超凡脱俗的 小时 .

如果我半夜醒来，就当是帮了我一个忙吧。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[fɜːrst][let][ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] — (['noʊtɪsɪŋ] [dɪbz] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] .)
First let me explain — (noticing Dibbs is listening .)
第一的 让 我 解释 — (注意到 迪布斯 是 聆听 .)

首先让我解释一下——（注意到迪布斯在听。）

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪbz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] !
Thank you , Dibbs , I shall not want you any more !
感谢 你 , 迪布斯 , 我 将 不是 想 你 任何 更多的 !

谢谢你，迪布斯，我再也不需要你了！

[dɪbz] ([əˈsaɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[æz; əz]['juːʒuəl] !
As usual !
作为 通常 !

照常！

['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [bɪ'gɪnz] !
Always turned out when the interest begins !
总是 转向 出去 什么时候 这 兴趣 开始 !

只要有人感兴趣，我总会到场！

['nevər] [maɪnd] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔrz] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kiː] -
Never mind , I've got a very good ear and the door's got a very good key -
绝不 头脑 , 我已经 得到 一个 非常 好的 耳朵 和 这 门的 得到 一个 非常 好的 钥匙 -
[hoʊl] ;
hole ;
洞 ;

没关系，我的耳朵很灵，而且门上的钥匙孔也很好用；

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] (['tʌtʃɪŋ] [ɪr]) [ænd; ənd] [ðæt] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [kiː] - [hoʊl]) [tə'geðər]
and by putting this (touching ear) and that (pointing to key - hole) together
和 经过 推杆 这 (接触 耳朵) 和 那 (指向 到 钥匙 - 洞) 一起
,
,
,

把这个（摸耳朵）和那个（指钥匙孔）结合起来，

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [seɪ] .
I may hear of something to my advantage as the advertisements say .
我 可能 听到 的 某物 到 我的 优势 作为 这 广告 说 .

正如广告里说的那样，我可能会听到一些对我有利的消息。

(['eksɪt] [dɪbz] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
(Exit Dibbs , r . 2 e .
(出口 迪布斯 , r . 2 e .

（迪布斯出口，第 2 行 e.

[sel] . [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
Sel . Sit down , my dear boy .
塞尔 . 坐 向下 , 我的 亲爱的 男生 .

塞尔：坐下，我的孩子。

[fred] ([jɔːnɪŋ]) .
Fred (yawning) .
弗雷德 (打哈欠) .

弗雷德（打哈欠）。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɪn][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [jɑːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kiːp] [ə'weɪk] !
If he is going to spin me one of his long yarns I shall never keep awake !
如果 他 是 去 到 旋转 我 一 的 他的 长的 纱线 我 将 绝不 保持 醒 !

如果他要给我讲他那些冗长的故事，我肯定会彻夜难眠！

([sɪts][ɪn][ɑːrm] [tʃer] .)
(Sits in arm chair .)
(坐 在 手臂 椅子 .)

（坐在扶手椅上。）

[sel] . [fred] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] !
Sel . Fred , we are brothers !
塞尔 . 弗雷德 , 我们 是 兄弟 !

弗雷德先生，我们是兄弟！

(['teɪkɪŋ] [tʃer] ['oʊvər][tuː; tə][el] .)
(Taking chair over to l .)
(采取 椅子 超过 到 我 .)

（把椅子搬到左边。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nɑːt][ɪg'zæktli] — —
Not exactly — —
不是 确切地 — —

不完全是——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Yes , we are !
是的 , 我们 是 !

是的，我们是！

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['brʌðər] .
You saved my life , and from that day became my brother .
你 已保存 我的 生活 , 和 从 那 天 成为 我的 兄弟 .

你救了我的命，从那天起你就成了我的兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]
As a proof of my regard I am about to reveal to you what I would not
[kən'faɪd][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɔːr]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
confide to any other man or woman in the world .
信任 到 任何 其他 男人 或者 女士 在 这 世界 .

为了证明我对你的尊重，我即将向你透露一些我不会告诉世界上任何其他男人或女人的事情。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ?

Not	**even**	**to**	**your**	**wife**	**?**
不是	甚至	到	你的	妻子	?

连对你妻子都不这样吗?

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞。

[nɑːt][tuː; tə][maɪ][waɪf] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

Not	**to**	**my**	**wife**	**above**	**all**	**others**	**.**
不是	到	我的	妻子	多于	全部	其他的	.

当然，最让我难过的是对我妻子。

[fred] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði][laɪn] !

Fred	**,**	**I**	**have**	**been**	**off**	**the**	**line**	**!**
弗雷德	,	我	有	到过	离开	这	线	!

弗雷德，我刚才不在线上!

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ?

A	**railway**	**accident**	**?**
一个	铁路	事故	?

铁路事故?

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][laɪn] .

The	**matrimonial**	**line**	**.**
这	婚姻	线	.

姻亲关系。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[aɪ][daɪnd][æt; ət] - [læst] [naɪt] .

I	**dined**	**at**	**Dobbinson's**	**last**	**night**	**.**
我	用餐	在	-	最后的	夜晚	.

我昨晚在多宾森餐厅用餐。

[aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [mɔːr] , [ɪn][fækt] ,

I	**ate**	**a**	**good**	**deal**	**and**	**I**	**drank**	**more**	**,**	**in**	**fact**	**,**
我	吃	一个	好的	交易	和	我	喝	更多的	,	在	事实	,

事实上，我吃了很多东西，喝的也更多。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] — [ə; eɪ]['veri] ['liːtl] [bɪt] — — (['dʒestʃər] .)

I	**think**	**I**	**was**	**just**	**a**	**leetle**	**—**	**a**	**very**	**leetle**	**bit**	**—**	**—**	**(**	**Gesture**	**.**	**)**
我	思考	我	曾是	只是	一个	小精灵	—	一个	非常	小精灵	少量	—	—	(	手势	.	)

我觉得我只是——非常非常小的一点——（做手势）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

“ [ɑːn] ?
“ On ?
“ 在 ?

“在?

” [sel] .
” Sel .
” 塞尔 .

“选择。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ [ɔːf] ” [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['diːteɪl] .
I was going to say “ off ” but it's a detail .
我 曾是 去 到 说 “ 离开 ” 但 它是 一个 细节 .

我本来想说“关闭”，但这只是个细节。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['hwɪsld] .
I walked home and I think I whistled .
我 步行 家 和 我 思考 我 吹口哨 .

我走回家，我想我还吹了声口哨。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['wɪs(ə)l] [wen] [aɪm] — —
I generally whistle when I'm — —
我 一般来说 哨 什么时候 我是 — —

我通常在——的时候会吹口哨

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

“ [ɔːf] ?
“ Off ?
“ 离开 ?

“离开?

” [sel] .
” Sel .
” 塞尔 .

“选择。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ [ɑːn] , ” [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['diːteɪl] .
I was going to say “ on , ” but it's a detail .
我 曾是 去 到 说 “ 在 , ” 但 它是 一个 细节 .

我本来想说“在”，但这只是个细节。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ə'proʊtʃ]
I remember that about the Marble Arch I saw a Vision of Loveliness approach
我 记住 那 关于 这 大理石 拱 我 锯 一个 想象 的 可爱 方法
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我记得在拱门附近，我看到一个美丽的幻影向我走来。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ]['feɪvər] — —
The vision evidently desired me to do her a favor — —
这 想象 显然 想要的 我 到 做 她 一个 偏爱 — —

那幻象显然想让我帮她一个忙——

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[hæd; həd][ju:; jʊ]['evər] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] [ðen] ?
Had **you** **ever** **saved** **her** **life** **then** **?**
有 你 曾经 已保存 她 生活 然后 ?

你当时救过她的命吗?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðə; ði]['tɪmɪd] ['kri:tʃər] ['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][də'rektɪd][tu:; tə] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ;
The **timid** **creature** **only** **wanted** **to** **be** **directed** **to** **Ludgate** **Hill** **;**
这 胆小 生物 仅有的 通缉 到 是 指导 到 卢德盖特 爬坡道 ;

这只胆小的动物只想被指引到卢德盖特山;

[waɪl] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt][wi:; wi] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli]
while **endeavoring** **to** **explain** **a** **short** **cut** **we** **walked** **as** **far** **as** **Piccadilly**
尽管 努力 到 解释 一个 短的 切 我们 步行 作为 远的 作为 皮卡迪利
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

为了向他解释一条捷径，我们一起走到了皮卡迪利大街。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] .
I **believe** **I** **offered** **to** **escort** **her** **.**
我 相信 我 提供 到 护送 她 .

我想我曾主动提出护送她。

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] ?
And **she** **accepted** **?**
和 她 公认 ?

她接受了?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] !
After **much** **hesitation** **!**
后 很多 犹豫 !

经过一番犹豫!

[wi:; wi] [tʃæt] [ænd; ənd][gɑ:t][kwaɪt] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [pæst] [baɪ][ðə; ði] “

We	chatted	and	got	quite	good	friends	and	at	last	passed	by	the	“
我们	聊天	和	得到	相当	好的	朋友们	和	在	最后的	通过了	经过	这	“

[dʒə'reɪniəm] ,

Geranium	,
天竺葵	,

我们聊了一会儿，交到了很好的朋友，最后路过了“天竺葵”

” [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wer] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [æd'mɪt] ['leɪdiz] [æz; əz] [wel]

”	a	highly	respectable	establishment	,	where	,	you	know	they	admit	ladies	as	well
”	一个	高度	可敬	建立	,	在哪里	,	你	知道	他们	承认	女士们	作为	出色地

[æz; əz]['dʒent(ə)lmən] .

as	gentlemen	.
作为	先生们	.

“一家非常体面的场所，你知道，那里既接待男士也接待女士。”

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[ə; eɪ] [kɑ:k] [ænd; ənd][hen] [klʌb] !

A	cock	and	hen	club	!
一个	公鸡	和	母鸡	俱乐部	!

公鸡和母鸡俱乐部!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[jes] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['di:teɪl] — ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf]

Yes	—	but	that's	a	detail	—	suddenly	the	thought	struck	me	to	ask	her	if
是的	—	但	那就是	一个	细节	—	突然	这	想法	击	我	到	问	她	如果

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept] — (['dʒestʃər] .)

she	had	supped	and	if	she	would	accept	—	(	Gesture	.	)
她	有	喝	和	如果	她	会	接受	—	(	手势	.	)

是的——但这只是个细节——我突然想到要问问她是否吃过晚饭，是否愿意接受——（做手势。）

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [noʊ] !

She	replied	,	no	!
她	回复	,	不	!

她回答说：不!

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?

She	refused	?
她	拒绝	?

她拒绝了?

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sʌpt] !
She **said** **,** **“** **No** **,** **I** **have** **not** **supped** **!**
她 说 ，“ 不 ，我 有 不是 喝 !

她说：“不，我还没吃晚饭！”

” [fred] .
” **Fred** **.**
” 弗雷德 .

弗雷德。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðen] . ['sɛvən]
She **accepted** **then** **.** **7**
她 公认 然后 . 7

她当时接受了。7

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — —
After **much** **hesitation** **—** **—**
后 很多 犹豫 — —

经过一番犹豫——

[fred] ([dɪgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz]) .
Fred **(** **digging** **him** **in** **the** **ribs** **)** **.**
弗雷德 (挖掘 他 在 这 肋骨) .

弗雷德（戳他的肋骨）。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[slaɪ][dɔːg] !
Sly **dog** **!**
狡猾 狗 !

狡猾的狗!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not **at** **all** **!**
不是 在 全部 !

一点也不!

[ʃiː; ʃi][gɑːt][kwaɪt][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] — [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
She **got** **quite** **confidential** **and** **told** **me** **her** **history** **—** **how** **her** **father**
她 得到 相当 机密的 和 讲述 我 她 历史 — 如何 她 父亲
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ænd; ənd][gɑːt] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] — [noʊ] ,
had **been** **a** **curate** **and** **got** **killed** **at** **the** **battle** **of** **—** **no** **,**
有 到过 一个 策展 和 得到 被杀 在 这 战斗 的 — 不 ，

她变得很坦诚，跟我讲述了她的身世——她的父亲曾是一名牧师，在一场战役中阵亡——不，

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [moʊst] ['plezntli] ,
that **was** **her** **brother** **—** **at** **any** **rate** **,** **the** **time** **passed** **most** **pleasantly** **,**
那 曾是 她 兄弟 — 在 任何 速度 ， 这 时间 通过了 最多 愉快 ，

那是她哥哥——总之，那段时间过得非常愉快。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] ; [aɪ] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðen] —
when all of a sudden she asked me my name ; I stammered a little — then —
什么时候全部 的 一个 突然 她 问 我 我的 姓名 ; 我 结结巴巴 一个 小的 — 然后 —
— (['dʒestʃər] .)
— (Gesture .)
— (手势 .)

她突然问我叫什么名字；我结结巴巴地说——然后——（做手势。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
You didn't give it ?
你 没有 给 它 ?

你没给?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[noʊ] , [aɪ] [geɪv] [jɔːrz] !
No , I gave yours !
不 , 我 给予 你的 !

不，我给你的！

[fred] (['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli]) .
Fred (starting up indignantly) .
弗雷德 (开始 向上 愤慨地) .

弗雷德（愤愤不平地开始）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[gɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [prə'mɪskjuəsli] — — (['selwin] ['fɔːrsɪz][hɪm; ɪm]
Give my name to a girl you picked up promiscuously — — (Selwyn forces him
给 我的 姓名 到 一个 女孩 你 挑选 向上 滥交 — — (塞尔温 力量 他
[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .)
back into his seat .)
后退 进入 他的 座位 .)

把我的名字告诉那个你随便勾搭上来的女孩——（塞尔温强迫他坐回座位上。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['leɪdi] , [dɪr] [bɔɪ] .
She was a perfect lady , dear boy .
她 曾是 一个 完美的 女士 , 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，她是一位完美的女士。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][jʊr; jər]
Besides , what was the use of you saving my life if I could not use your
除了 , 什么 曾是 这 使用 的 你 保存 我的 生活 如果 我 可以 不是 使用 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

此外，如果我不能使用你的名字，你救了我的命又有什么用呢?

[fred] (['petɪʃli]) .
Fred (pettishly) .
弗雷德 (斤斤计较) .

弗雷德（生气地）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðen] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [leɪt] ['aʊərz] !
Then a faintness came over her — she wasn't used to late hours !
然后 一个 模糊 来了 超过 她 — 她 不是 用过的 到 晚的 小时 !

然后她感到一阵眩晕——她不习惯熬夜!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

[ðeɪ] ['nevər][ɑːr; ər] !
They never are !
他们 绝不 是 !

他们从来就不是!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['tɔːkɪŋ] ['glɪbli]) .
(talking glibly) .
(说 轻率地) .

(滔滔不绝地说话)

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [mɪst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] ,
I rushed out to fetch a doctor , missed my footing on the top step ,
我 匆忙 出去 到 拿来 一个 医生 , 错过 我的 立足点 在 这 顶部 步 ,

我急忙跑出去找医生，结果在台阶顶端脚下一滑，摔倒了。

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and fell headlong amongst a group of gentlemen on the pavement .
和 跌倒 一头扎 在 一个 团体 的 先生们 在 这 路面 .

然后一头栽倒在人行道上的一群绅士中间。

“ ['drʌŋkən] ['buːbi] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sent][ˌem 'iː] ['riːlɪŋ] .
“ Drunken booby , ” said one of them , giving me a push that sent me reeling .
“ 醉 鲣鱼 , ” 说 一 的 他们 , 给予 我 一个 推 那 发送 我 卷轴 .

"醉鬼,"其中一个人说着，推了我一把，我踉跄了一下。

[ɔːf] [went] [maɪ][hæt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , [aɪ] [went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Off	**went**	**my**	**hat**	**into**	**the**	**gutter**	**,**	**I**	**went**	**after**	**it**	**,**
离开	去	我的	帽子	进入	这	排水沟	,	我	去	后	它	,

我的帽子掉进了水沟里，我赶紧去捡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌd] ,

and	**at**	**last**	**covered**	**with**	**indignation**	**and**	**mud**	**,**
和	在	最后的	涵盖	和	愤慨	和	泥	,

最后，他浑身沾满了愤怒和泥泞。

[aɪ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [tuː] !

I	**flew**	**at**	**the**	**fellow**	**and**	**knocked**	**his**	**hat**	**off**	**,**	**too**	**!**
我	飞翔	在	这	同伴	和	敲门	他的	帽子	离开	,	也	!

我冲向那家伙，把他的帽子也打掉了!

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

This	**is**	**getting**	**exciting**	**!**
这	是	获得	激动人心	!

越来越精彩了!

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞。

[wiː; wi] ['tʌs(ə)l] ['fjʊriəsli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪz; ɪz][fɪst] ,

We	**tussled**	**furiously**	**,**	**I**	**think**	**I**	**must**	**have**	**hurt**	**his**	**fist**	**,**
我们	争执	愤怒地	,	我	思考	我	必须	有	伤害	他的	拳头	,

我们激烈扭打在一起，我想我肯定伤到了他的拳头。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪ] [ɪz] ['preʃəs] ['peɪnf(ə)l] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]) , [ænd; ənd] [ðen]

for	**my**	**eye**	**is**	**precious**	**painful**	**(**	**putting**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**face**	**)**	**,**	**and**	**then**
为了	我的	眼睛	是	宝贵的	痛苦	(	推杆	他的	手	到	他的	脸	)	,	和	然后

['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] “ [pə'liːs] ,

somebody	**shouted**	**“**	**police**	**,**
某人	喊叫	“	警察	,

我的眼睛非常疼（他用手捂住脸），然后有人喊“警察，

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][wʌns] [ə'pɪrd]

”	**and**	**for**	**a**	**wonder**	**an**	**active**	**and**	**intelligent**	**officer**	**at**	**once**	**appeared**
”	和	为了	一个	想知道	一个	积极的	和	聪明的	官	在	一次	出现

[ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

on	**the**	**scene**	**.**
在	这	场景	.

令人惊讶的是，一名积极机敏的警官立即出现在现场。

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[ænd; ənd] [lɔkt] [juː; jʊ][ʌp] ?

And	**locked**	**you**	**up**	**?**
和	已锁定	你	向上	?

然后把你关起来了?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ]['heɪstɪli] [snætʃt] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ræn][laɪk][æn; ən]['æntɪloʊp] ,
I **hastily** **snatched** **the** **hat** **from** **the** **pavement** **and** **ran** **like** **an** **antelope** **,**
我 草草 抢夺 这 帽子 从 这 路面 和 跑 喜欢 一个 羚羊 ,

我慌忙从人行道上抓起帽子，像羚羊一样跑了起来。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][æn'tægənɪsts][hæt]
but **imagine** **my** **horror** **when** **I** **discovered** **I** **had** **taken** **my** **antagonist's** **hat**
但 想象 我的 恐怖 什么时候 我 发现 我 有 已采取 我的 反派的 帽子
[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !
instead **of** **my** **own** **!**
反而 的 我的 自己的 !

但当我发现自己拿的是对手的帽子而不是自己的时，我感到无比震惊!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] , [ɔːr] ['betər] !
That **didn't** **matter** **if** **it** **was** **as** **good** **,** **or** **better** **!**
那 没有 事情 如果 它 曾是 作为 好的 , 或者 更好的 !

即使它和它一样好，甚至更好，那也无关紧要!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['stoʊlən]
It **did** **matter** **very** **much** **,** **for** **since** **I** **have** **had** **two** **stolen**
它 做过 事情 非常 很多 , 为了 自从 我 有 有 二 被盗

这确实非常重要，因为我已经有两件赃物被偷了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [maɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə]
I **have** **always** **stuck** **my** **card** **on** **the** **inside** **and** **consequently** **I** **expect** **to**
我 有 总是 卡住 我的 卡片 在 这 里面 和 最后 我 预计 到
[biː; bi] ['ʃɔːrtli] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,
be **shortly** **called** **upon** **,**
是 不久 称为 之上 ,

我一直把名片放在里面，因此我预计很快就会有人叫我过去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [in'sʌltid] .
and **called** **out** **by** **the** **gentleman** **I** **insulted** **.**
和 称为 出去 经过 这 绅士 我 受辱 .

被我侮辱的那位先生当面指责了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
It **is** **not** **that** **I** **fear** **for** **my** **own** **sake** **,**
它 是 不是 那 我 害怕 为了 我的 自己的 清酒 ,

我并非为自身安危而担忧，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] [maɪ] ['waɪfs] [ɪrz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**if**	**it**	**gets**	**to**	**my**	**wife's**	**ears**	**I**	**shall**	**never**	**hear**	**the**	**last**	**of**	**it**	**.**
但	如果	它	获得	到	我的	妻子的	耳朵	我	将	绝不	听到	这	最后的	的	它	.

但要是传到我老婆耳里，我肯定没完没了地听她唠叨。

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞。

['sɪmpli] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːrm] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ]

Simply	**be**	**beforehand**	**with**	**my**	**antagonist**	**and**	**disarm**	**his**	**resentment**	**by**
简单地	是	预先	和	我的	反派	和	解除武装	他的	怨恨	经过

[prə'fjuːs] [ə'pɑːlə,dʒiːz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɔmpkinz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .

profuse	**apologies**	**—**	**his**	**name**	**is**	**Tompkins**	**I**	**have**	**found**	**that**	**out**	**.**
丰富的	致歉	—	他的	姓名	是	汤普金斯	我	有	成立	那	出去	.

只需事先与我的对手沟通，用真诚的道歉消除他的怨恨——我已经查明他的名字叫汤普金斯。

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ?

Where	**does**	**he**	**live**	**?**
在哪里	做	他	居住	?

他住在哪里?

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rʌb] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz]

There's	**the**	**rub**	**,**	**for**	**it**	**does**	**not**	**give**	**his**	**address**	**inside**	**his**	**hat**	**,**	**only**	**his**
有	这	擦	,	为了	它	做	不是	给	他的	地址	里面	他的	帽子	,	仅有的	他的

[neɪm] !

name	**!**
姓名	!

问题就在这里，因为帽子里没有写他的地址，只有他的名字!

[naʊ] [kʌmz] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [help] .

Now	**comes**	**my**	**need**	**of**	**your**	**help**	**.**
现在	来	我的	需要	的	你的	帮助	.

现在我需要你的帮助。

[goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] ,

Go	**and**	**buy**	**the**	**London**	**Directory**	**,**
去	和	买	这	伦敦	目录	,

去买一本伦敦旅游指南。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːl][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

and	with	this	hat	in	one	hand	and	that	apology	in	the	other	call	on	all	the
和	和	这	帽子	在	一	手	和	那	道歉	在	这	其他	称呼	在	全部	这

[tɑːmpkɪns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

Tompkins's	in	the	town	!
汤普金斯	在	这	镇	!

一手拿着这顶帽子，一手拿着那份道歉信，把镇上所有的汤普金斯家族成员都叫来！

[fred] ([prə'tɛstɪŋli]) .

Fred	(	protestingly	)	.
弗雷德	(	抗议地	)	.

弗雷德（抗议地）

[oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — — (['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] , [el] .) [eɪt]

Oh	!	I	say	,	you	know	—	—	(	Rises	and	goes	,	l	.	)	8
哦	!	我	说	,	你	知道	—	—	(	上升	和	去	,	我	.	)	8

哦！我说，你知道——（起身离开，l.）8

[sel] . (['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] , [ɑːr] .) .

Sel	.	(	rises	and	goes	,	r	.	)	.
塞尔	.	(	上升	和	去	,	r	.	)	.

塞尔。（起身离开，r。）

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

Would	you	refuse	?
会	你	拒绝	?

你会拒绝吗?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðæt] [aɪ]['evər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [huː] [wʊd] ['æftərwərd][dɪ'naɪ]

that	I	ever	should	have	allowed	a	man	to	save	my	life	who	would	afterward	deny
那	我	曾经	应该	有	允许	一个	男人	到	节省	我的	生活	WHO	会	之后	否定

[ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['feɪvər][æz; əz] [ðɪs] !

me	such	a	simple	favor	as	this	!
我	这样的	一个	简单的	偏爱	作为	这	!

我当初怎么会允许一个男人救了我的命，而他之后却连这么简单的一件事都不愿意帮我！

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[lʊk] [hɪr] , [kɑːnt][juː; jʊ][send][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?

Look	here	,	can't	you	send	a	servant	?
看	这里	,	不能	你	发送	一个	仆人	?

你看，难道不能派个仆人来吗?

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ɪn'trʌst] [maɪ]['siːkrət][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ?
Entrust my secret to a mercenary ?
委托 我的 秘密 到 一个 雇佣兵 ?

把我的秘密托付给一个雇佣兵?

['fredrɪk] ['beləmi] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
Frederick Bellamy , did you save my life , or did you not ?
弗雷德里克 贝拉米 , 做过 你 节省 我的 生活 , 或者 做过 你 不是 ?

弗雷德里克·贝拉米，你到底有没有救过我的命?

[fred] (['sʌlkɪli]) .
Fred (sulkily) .
弗雷德 (闷闷不乐) .

弗雷德（闷闷不乐地）。

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[dɪd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ?
Did I ask you to do so ?
做过 我 问 你 到 做 所以 ?

我要求你这么做了吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][juː; jʊ]
No , considering you were at the bottom of a pond at the time you
不 , 考虑 你 是 在 这 底部 的 一个 池塘 在 这 时间 你
['kudnt] !
couldn't !
不能 !

不，考虑到你当时在池塘底部，你不可能做到!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][daɪvd][ɪn][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɑːn] [ʃɔːr]
You should have left me there if you only dived in to drag me on shore
你 应该 有 左边 我 那里 如果 你 仅有的 潜水 在 到 拖 我 在 支撑
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [ɪn'grætɪtuːd] .
to witness your ingratitude .
到 证人 你的 忘恩负义 .

如果你跳进水里只是为了把我拖上岸来证明你的忘恩负义，那你当初就应该把我留在那里。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[oʊ] , ['bɑːðər] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['stoʊvˌpaɪp] ?
I suppose I must ; where's the infernal stovepipe ?
我 认为 我 必须 ; 在哪里? 这 地狱 烟囱管 ?

我想我得去了；那该死的烟囱在哪儿?

[sel] . (['dʒɔɪfəli]) .
Sel . (joyfully) .
塞尔 . (欣喜地) .

选择。（高兴地）。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] (['wɪspərɪŋ])
I knew you would assist me and in return I'll tell you something (whispering)
我 知道 你 会 协助 我 和 在 返回 患病的 告诉 你 某物 (耳语)
— [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sər'praɪz] !
— look out for a surprise !
— 看 出去 为了 一个 惊喜 !

我知道你会帮助我，作为回报，我会告诉你一件事（低声说）——敬请期待一个惊喜！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[pʊr] ['feloʊ] ,
Poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,

可怜的人，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ə'dɔːz] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə][let] [kən'siːlmənt] [laɪk][ə; eɪ] ['θiŋəmi]
I know he adores my daughter and thinks to let concealment like a thingamy
我 知道 他 喜爱 我的 女儿 和 思考 到 让 隐蔽 喜欢 一个 东西
[ɪn][ðə; ði][bʌd] [fiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dæməsk] [tʃiːk] !
in the bud feed on his damask cheek !
在 这 芽 喂养 在 他的 绫 脸颊 !

我知道他很疼爱我的女儿，却想让掩饰像花蕾一样在他娇嫩的脸颊上滋养！

([ɪ'fjuːsɪvli] .)
(Effusively .)
(热情洋溢 .)

（热情洋溢地。）

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Bless you , my boy !
保佑 你 , 我的 男生 !

孩子，愿上帝保佑你！

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [soʊ] [kən'faundidli] [ə'fekʃənət] .

I	wish	he	wouldn't	look	so	confoundedly	affectionate	.
我	希望	他	不会	看	所以	要命	亲热	.

我希望他不要露出那种令人费解的、过分亲昵的表情。

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Now	you	understand	?
现在	你	理解	?

现在明白了吗?

[hɪəz] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [hæt] .

Here's	the	letter	and	there's	the	hat	.
这里是	这	信	和	有	这	帽子	.

这是信，这是帽子。

(['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .)

(	Putting	them	into	his	hands	.	)
(	推杆	他们	进入	他的	双手	.	)

（将它们放在他手中。）

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [dres] [waɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [də'rektəri] !

I'm	off	to	dress	while	you	go	and	buy	a	directory	!
我是	离开	到	裙子	尽管	你	去	和	买	一个	目录	!

我去换衣服，你去买本电话簿!

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[bai] [ə; eɪ] [də'rektəri] !

Buy	a	directory	!
买	一个	目录	!

购买名录!

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [də'rektəri] !

I	don't	want	to	buy	a	directory	!
我	不	想	到	买	一个	目录	!

我不想买名录!

[aɪ] [heɪt] [di'rektəriz] !

I	hate	directories	!
我	恨	目录	!

我讨厌目录!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

You	should	have	thought	of	that	before	you	saved	my	life	.
你	应该	有	想法	的	那	前	你	已保存	我的	生活	.

你救我之前就应该想到这一点。

(['eksɪt] ['selwin] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .

(	Exit	Selwyn	,	r	.	u	.	e	.
(	出口	塞尔温	,	r	.	你	.	e	.

（塞尔温出口，rue

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I **have** **had** **three** **months** **of** **this** **sort** **of** **thing** **.**
我 有 有 三 几个月 的 这 种类 的 事物 .

这种情况我已经持续三个月了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['sleɪvəri] ['evər] [sɪns] .
I **came** **to** **London** **for** **pleasure** **and** **I** **have** **suffered** **slavery** **ever** **since** **.**
我 来了 到 伦敦 为了 乐趣 和 我 有 遭受 奴隶制 曾经 自从 .

我来伦敦是为了玩乐，却从此遭受奴役。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [tuː] [deɪz] [wen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sɜːrpəntiːn] [brɪdʒ] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]
I **hadn't** **been** **in** **town** **two** **days** **when** **looking** **over** **the** **Serpentine** **Bridge** **I** **beheld** **a**
我 之前没有 到过 在 镇 二 天 什么时候 寻找 超过 这 蛇形 桥 我 观看 一个
[mæn] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
man **struggling** **in** **the** **water** **.**
男人 挣扎 在 这 水 .

我到镇上还不到两天，站在蛇形桥上，就看到一个男人在水中挣扎。

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] ,
I **was** **weak** **enough** **to** **rescue** **him** **,**
我 曾是 虚弱的 足够的 到 救援 他 ,

我虚弱到足以救他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pruːvd] [soʊ] [ə'presɪvli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]
and **he** **immediately** **proved** **so** **oppressively** **grateful** **that** **I** **have** **never** **been**
和 他 立即地 已证实 所以 压迫性的 感激的 那 我 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
able **to** **escape** **from** **his** **clutches** **from** **that** **day** **to** **this** **.**
有能力的 到 逃脱 从 他的 离合器 从 那 天 到 这 .

他立刻表现出一种令人窒息的感激之情，以至于从那天起，我一直无法摆脱他的控制。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['brɪstl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I **would** **have** **gone** **back** **to** **Bristol** **long** **ago** **,**
我 会 有 已消失 后退 到 布里斯托尔 长的 前 ,

我早就该回布里斯托尔了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɔti] ['blaɪðərz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkrətli] ['mærid] [ænd; ənd]
but **there's** **my** **dear** **little** **Lottie** **Blithers** **to** **whom** **I** **am** **secretly** **married** **and**
但 有 我的 亲爱的 小的 洛蒂 胡言乱语 到 谁 我 是 偷偷 已婚 和
[huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['dezərt][fɔːr; fər][ˌʌn'toʊld][goʊld] .
whom **I** **would** **not** **desert** **for** **untold** **gold** **.**
谁 我 会 不是 沙漠 为了 不明 金子 .

但是我还有我亲爱的小洛蒂·布莱瑟斯，我已经和她秘密结婚了，就算给我再多的黄金，我也不会抛弃她。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [glʌv] [ʃɑːp] [ɪn][bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd][aɪ] [pæs] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn]
She **keeps** **a** **glove** **shop** **in** **Bond** **street** **and** **I** **pass** **most** **of** **my** **time** **in**
她 保持 一个 手套 店铺 在 纽带 街道 和 我 经过 最多 的 我的 时间 在
['pɜːrtʃəsɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
purchasing **her** **stock** **in** **trade** **.**
购买 她 库存 在 贸易 .

她在邦德街开了一家手套店，我大部分时间都花在购买她的商品上。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
This **sort** **of** **thing** **can't** **go** **on** **much** **longer** **!**
这 种类 的 事物 不能 去 在 很多 更长 !

这种事不能再继续下去了！

[sel] . ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .) .
Sel . (re - entering , r . u . e .) .
塞尔 . (关于 - 进入 , r . 你 . e .) .

（重新进入，后悔）。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[nɑːt] [gɔːn] [jet] ?
Not gone yet ?
不是 已消失 然而 ?

还没走吗?

[sə'poʊz] [maɪ][waɪf][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɔːr][ðæt] ['tɔmpkinz] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ʌp] .
Suppose my wife were to return or that Tompkins should turn up .
认为 我的 妻子 是 到 返回 或者 那 汤普金斯 应该 转动 向上 .

假设我妻子回来了，或者汤普金斯出现了。

[fred] ([prəu'test, 'prəu-]) .
Fred (protesting) .
弗雷德 (抗议) .

弗雷德（抗议）。

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] — — ?
That's all very well , but — — ?
那就是 全部 非常 出色地 , 但 — — ?

这固然很好，但是——?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] “ ['bʌtɪŋ] ” [naʊ] !
There's no time for “ butting ” now !
有 不 时间 为了 “ 对冲 ” 现在 !

现在没时间“插嘴”了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't want me to go without a coat , do you ?
你 不 想 我 到 去 没有 一个 外套 , 做 你 ?

你不想让我不穿外套就出门吧?

([hiː; hi]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][,eskriː'twɑːr][ðə; ði][hæt] [ðæt] ['selwin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
(He places on the escritoire the hat that Selwyn had given him and
(他 地方 在 这 书桌 这 帽子 那 塞尔温 有 给定 他 和
[goʊz] [ɔːf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
goes off into his room ,
去 离开 进入 他的 房间 ,

（他把塞尔温送给他的帽子放在书桌上，然后走进自己的房间，）

[el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .)

l	**.**	**2**	**e**	**.**	**)**
我	.	2	e	.	)

l. 2 e.)

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞勒斯

(['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːf]) .

(speaking	**to**	**him**	**off**	**) .**
(请讲	到	他	离开	) .

（和他说话）

[duː] [meɪk] [heɪst] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

Do	**make**	**haste**	**,**	**there's**	**a**	**good**	**fellow**	**!**
做	制作	匆忙	,	有	一个	好的	同伴	!

快点，那可是个好人!

([əˈsaɪd] .)

(Aside	**.**	**)**
(旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] .

I	**knew**	**he**	**wouldn't**	**be**	**ungrateful**	**.**
我	知道	他	不会	是	忘恩负义	.

我知道他不会忘恩负义。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [noʊ] ,

I	**knew**	**that**	**he**	**wouldn't**	**forget**	**that**	**I**	**had**	**saved**	**his**	**life**	**,**	**no**	**,**
我	知道	那	他	不会	忘记	那	我	有	已保存	他的	生活	,	不	,

我知道他不会忘记我救过他的命，不，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [maɪn] !

I	**mean**	**that**	**he**	**had**	**saved**	**mine**	**!**
我	意思是	那	他	有	已保存	矿	!

我的意思是，他救了我的命!

(['kɔːlɪŋ] [ɔːf] , [el] .) [eint] [juː; jʊ] ['redi] ?

(Calling	**off**	**,**	**l**	**.**	**)**	**Ain't**	**you**	**ready**	**?**
(呼叫	离开	,	我	.	)	不是	你	准备好	?

（取消，左）你还没准备好吗?

([əˈsaɪd] .) [naɪn]

(Aside	**.**	**)**	**9**
(旁边	.	)	9

（旁白）9

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

He	**shall**	**be**	**repaid**	**for**	**this**	**!**
他	将	是	已偿还	为了	这	!

他必将为此付出代价!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

One	**of**	**these**	**days**	**.**
一	的	这些	天	.

总有一天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [seɪ] — (['kɔːlɪŋ] [ɔːf] .)

I	**shall**	**be**	**able**	**to**	**grasp**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**say**	**—**	**(**	**calling**	**off**	**.**	**)**
我	将	是	有能力的	到	抓牢	他	经过	这	手	和	说	—	(	呼叫	离开	.	)

我将会能够抓住他的手，然后说——（停顿了一下。）

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
What **the** **devil** **are** **you** **doing** **?**
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [fred] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re **-** **enter** **Fred** **,** **l** **.** **2** **e** **.**
关于 - 进入 弗雷德 , 我 . 2 e .

弗雷德重新进入，第 2 行 e。

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[dəunt] [ʃaʊt] !
Don't **shout** **!**
不 喊 !

不要喊叫!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Here **I** **am** **!**
这里 我 是 !

我在这里!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[æt; ət][læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于!

['entər] [dɪbz] , ['kwɪkli] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter **Dibbs** **,** **quickly** **,** **r** **.** **2** **e** **.**
进入 迪布斯 , 迅速地 , r . 2 e .

Dibbs 迅速进入，r. 2 e。

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæb][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] .
There's **a** **cab** **just** **driven** **up** **to** **the** **door** **,** **sir** **.**
有 一个 出租车 只是 驱动 向上 到 这 门 , 先生 .

先生，刚刚有一辆出租车开到门口了。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['mɪsɪz] !
I **think** **it's** **the** **missus** **!**
我 思考 它是 这 太太 !

我觉得是老婆!

[sel] . ([tuː; tə] [fred]) .
Sel **.** **(** **to** **Fred** **)** **.**
塞尔 . (到 弗雷德) .

塞尔。（对弗雷德）

[ɔːf] [juː; jʊ][gəʊ] !
Off **you** **go** **!**
离开 你 去 !

出发吧!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] ?
You have the letter ?
你 有 这 信 ?

你有那封信吗?

(['goʊɪŋ] , [el] .) [nɑːt] [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər] !
(Going , I .) Not that way , you will meet her !
(去 , 我 .) 不是 那 方式 , 你 将要 见面 她 !

（左）别走那条路，你会遇到她的!

[rɪ'membər] [ðə; ði] [də'rektəri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][dəunt][fər'get][ðə; ði] [neɪm] " ['tɔmpkinz] .
Remember the directory , and above all don't forget the name " Tompkins .
记住 这 目录 , 和 多于 全部 不 忘记 这 姓名 " 汤普金斯 .

记住名录，最重要的是不要忘记"汤普金斯"这个名字。

" [its] [ɛn'greɪvən][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
" It's engraven in letters of enormous size on my heart .
" 它是 雕刻 在 信件 的 巨大的 尺寸 在 我的 心 .

"它以巨大的字体镌刻在我的心上。"

[get] [ðə; ði] [seɪm] [dʌn] [ɑːn] [jɔːrz] !
Get the same done on yours !
得到 这 相同的 完毕 在 你的 !

你的车也做同样的改装!

(['eksɪt] [fred] , [dɔːr] [æt; ət] [bæk] .
(Exit Fred , door at back .
(出口 弗雷德 , 门 在 后退 .

（弗雷德出口，后门。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[naʊ] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ðə; ði] [waɪf] !
Now to hoodwink the wife !
现在 到 蒙蔽 这 妻子 !

现在该去骗骗老婆了!

(['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['nuːzpeɪpər]) .
(Sitting down and taking newspaper) .
(坐着 向下 和 采取 报纸) .

（坐下来，拿起报纸）。

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
I must meet her eye without flinching .
我 必须 见面 她 眼睛 没有 畏缩 .

我必须毫不畏惧地直视她的眼睛。

(['entər]['mɪsɪz] . ['selwɪn] [ænd; ənd] [greɪs] , [æt; ət] [dɔːr] [ɪn] [flæt] .)
(Enter Mrs . Selwyn and Grace , at door in flat .)
(进入 太太 . 塞尔温 和 优雅 , 在 门 在 平坦的 .)

（塞尔温太太和格蕾丝从公寓门口进来。）

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] !
Ah , my dear , so glad to see you back !
啊 , 我的 亲爱的 , 所以 高兴的 到 看 你 后退 !

啊，亲爱的，真高兴见到你回来!

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .)
(He kisses wife and daughter .)
(他 吻 妻子 和 女儿 .)

（他亲吻了妻子和女儿。）

['mɪsɪz] . [es] . [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [dʌl] , [sæm] [dɪr] !

Mrs	.	**S**	.	**Have**	**you**	**been**	**dull**	,	**Sam**	**dear**	!
太太	.	S	.	有	你	到过	乏味的	,	山姆	亲爱的	!

S太太：亲爱的山姆，你最近是不是有点无聊?

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

([moʊst] [ɪm'fætɪkli]) .

(	**most**	**emphatically**	)	.
(	最多	强调地	)	.

（非常强调地）

[dʌl] ! ['mɪzrəb(ə)l] !

Dull	!	**Miserable**	!
乏味的	!	悲惨的	!

无聊！糟糕！

['regjələrli] ['daʊnraɪt] , ['pɑːzətɪvli] ['retʃɪd] .

Regularly	**downright**	,	**positively**	**wretched**	.
经常	彻头彻尾	,	积极地	可怜	.

简直糟糕透顶，令人作呕。

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ʌp][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .

Mrs	.	**S**	.	**I**	**didn't**	**expect**	**to**	**find**	**you**	**up**	**so**	**soon**	**as**	**this**	.
太太	.	S	.	我	没有	预计	到	寻找	你	向上	所以	很快	作为	这	.

S夫人，没想到这么快就能见到您。

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts)

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] — ['oʊnli] — — (['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .)
I shouldn't have been only — only — — (Searching for an excuse .)
我 不应该 有 到过 仅有的 — 仅有的 — — (搜索 为了 一个 原谅 .)

我不应该只是——只是——（寻找借口。）

[dɪbz] ([tʃaɪmɪŋ] [ɪn] , [ɑːr] .) .
Dibbs (chiming in , r .) .
迪布斯 (鸣响 在 , r .) .

迪布斯（插话道，r.）。

['oʊnli][ðə; ði]['mæstər] [went] [tuː; tə][bed][soʊ] ['ɜːrli] [læst] [naɪt] !
Only the master went to bed so early last night !
仅有的 这 掌握 去 到 床 所以 早期的 最后的 夜晚 !

昨晚只有主人睡得那么早!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tuː; tə] [dɪbz]) .
(aside to Dibbs) .
(旁边 到 迪布斯) .

（对迪布斯说）

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gʌvərnər] .
Leave it to me , governor .
离开 它 到 我 , 州长 .

交给我吧，州长。

[aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] !
I'll pull you through !
患病的 拉 你 通过 !

我会帮你渡过难关!

['mɪsɪz] . [es] . [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] ,
Mrs . S . For all that , you look anything but well ,
太太 . S . 为了 全部 那 , 你 看 任何事物 但 出色地 ,

S夫人，尽管如此，您看上去却一点也不好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] — [its] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [wen'evər]

you	are	quite	pale	and	haggard	—	it's	a	most	extraordinary	thing	that	whenever
你	是	相当	苍白	和	枯槁	—	它是	一个	最多	非凡的	事物	那	每当

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['ænts, 'ɔnts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ]['ɔːlweɪz] [faɪnd][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [bæd] [wen] [aɪ]

I	go	to	aunt's	for	a	day	or	two	I	always	find	you	looking	bad	when	I
我	去	到	姑姑的	为了	一个	天	或者	二	我	总是	寻找	你	寻找	坏的	什么时候	我

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

你脸色苍白，面容憔悴——真是奇怪，每次我去姑妈家待一两天，回来的时候总是发现你看起来很糟糕。

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

(['fɔːrsɪŋ] [smaɪl]) .

(	forcing	smile	)	.
(	强制	微笑	)	.

（强颜欢笑）

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[its] [ðə; ði] — [ðə; ði] — —

it's	the	—	the	—	—
它是	这	—	这	—	—

是——

[dɪbz] (['straɪkɪŋ] [ɪn]) .

Dibbs	(	striking	in	)	.
迪布斯	(	引人注目	在	)	.

迪布斯（进攻）。

[its] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] !

It's	the	toothache	!
它是	这	牙疼	!

是牙疼!

[greɪs] ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .

Grace	(	sympathetically	)	.
优雅	(	同情地	)	.

（同情地）格蕾丝。

[oʊ] ! ['pɑːpə] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ?

Oh	!	papa	dear	,	have	you	had	the	toothache	?
哦	!	爸爸	亲爱的	,	有	你	有	这	牙疼	?

哦！亲爱的爸爸，您牙疼吗?

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[jes] , [maɪ] [dɪr] .

Yes	,	my	dear	.
是的	,	我的	亲爱的	.

是的亲爱的。

([ə'saɪd] ; [vekst] .)
(Aside ; vexed .)
(旁边 ; 烦恼 .)

（旁白：恼火。）

['hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [naʊ] !
He's given me the toothache now !
他是 给定 我 这 牙疼 现在 !

他现在害我牙疼了!

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['prez(ə)ntli] !
I'll give him something presently !
患病的 给 他 某物 目前 !

我马上给他点东西!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɑː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] , [dɪr] [ænt] ['beti] ?
Ah , and how is your aunt , dear aunt Betty ?
啊 , 和 如何 是 你的 阿姨 , 亲爱的 阿姨 贝蒂 ?

啊，你亲爱的贝蒂阿姨，你好吗?

[ɪz][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [fʊt] ['betər] ?
Is the gout in her foot better ?
是 这 痛风 在 她 脚 更好的 ?

她脚上的痛风好转了吗?

['mɪsɪz] . [es] . [gaʊt] !
Mrs . S . Gout !
太太 . S . 痛风 !

S夫人痛风!

[juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] ['æzmə] !
You mean her asthma !
你 意思是 她 哮喘 !

你是说她的哮喘吧!

[sel] . [gaʊt] — ['æzmə] !
Sel . Gout — asthma !
塞尔 . 痛风 — 哮喘 !

选择性痛风—哮喘!

['æzmə] — [gaʊt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['diːteɪl] !
Asthma — gout , just the same , it's only a detail !
哮喘 — 痛风 , 只是 这 相同的 , 它是 仅有的 一个 细节 !

哮喘——痛风也一样，这只是个细节!

[ɔːl] [θruː] [maɪ][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː]['fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['meməri] .
All through my indigestion ; it affects my memory .
全部 通过 我的 消化不良 ; 它 影响 我的 记忆 .

我整个消化不良期间，记忆力都受到了影响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] !
Had it awful !
有 它 可怕 !

糟透了!

['mɪsɪz] . [es] . [oʊ] !
Mrs . S . Oh !
太太 . S . 哦 !

S夫人，哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [dɪr] !

I	am	so	sorry	,	dear	!
我	是	所以	对不起	,	亲爱的	!

亲爱的，我感到非常抱歉!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] !

You	are	looking	queer	!
你	是	寻找	酷儿	!

你看上去很古怪!

[kæn; kən][wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

Can	we	do	anything	,	for	you	?	10
能	我们	做	任何事物	,	为了	你	?	-

我们能为您做些什么吗? 10

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[jes] , [noʊ] , [its] [ðə; ði] ['weðər] — [soʊ][hɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Yes	,	no	,	it's	the	weather	—	so	hot	,	you	know	.
是的	,	不	,	它是	这	天气	—	所以	热的	,	你	知道	.

是啊，不，主要是天气的原因——太热了，你知道的。

['mɪsɪz] . [es] . [hɑːt] !

Mrs	.	S	.	Hot	!
太太	.	S	.	热的	!

S夫人真辣!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪli] !

I	thought	it	chilly	!
我	想法	它	寒冷	!

我觉得有点冷!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞勒斯

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪli] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [its] [bɪn] [wɔːrm] [hɪr] .

It	may	have	been	chilly	where	you	were	,	it's	been	warm	here	.
它	可能	有	到过	寒冷	在哪里	你	是	,	它是	到过	温暖的	这里	.

你那里可能很冷，这里一直很暖和。

[ɪn][fækt] , ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔrməst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'membər] !

In	fact	,	yesterday	was	the	warmest	day	I	remember	!
在	事实	,	昨天	曾是	这	最温暖	天	我	记住	!

事实上，昨天是我记忆中最暖和的一天!

[greɪs] ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .

Grace	(	aside	to	Mrs	.	Selwyn	)	.
优雅	(	旁边	到	太太	.	塞尔温	)	.

格蕾丝（对塞尔温太太说）。

[dəunt][fər'get][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['kɔːni] !

Don't	forget	to	tell	him	all	about	Corney	!
不	忘记	到	告诉	他	全部	关于	科尼	!

别忘了把科尼的事都告诉他!

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd][tuː; tə] [greɪs]) .
Mrs . **S** . **(** **aside** **to** **Grace** **)** **.**
太太 . S . (旁边 到 优雅) .

S夫人（对格蕾丝耳语）。

['prez(ə)ntli] , [tʃaɪld] .
Presently , **child** .
目前 , 孩子 .

目前，孩子。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
He **may** **be** **here** **at** **any** **moment** , **you** **know** **!**
他 可能 是 这里 在 任何 片刻 , 你 知道 !

你知道，他随时都可能到这里!

([greɪs] [ʌp][siː] . [æt; ət] ['wɪndoʊ] .)
(**Grace** **up** **c** **.** **at** **window** **.** **)**
(优雅 向上 c . 在 窗户 .)

（格蕾丝在窗边。）

['mɪsɪz] . [es] . ([kloʊz][bɪ'haɪnd] ['selwin]) .
Mrs . **S** . **(** **close** **behind** **Selwyn** **)** **.**
太太 . S . (关闭 在后面 塞尔温) .

S夫人（紧随塞尔温之后）。

[sæm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔmpkinz] ?
Sam , **do** **you** **know** **a** **Mr** . **Tompkins** **?**
山姆 , 做 你 知道 一个 先生 . 汤普金斯 ?

山姆，你认识汤普金斯先生吗?

[sel] . (['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]) .
Sel . **(** **paralyzed** **by** **the** **suddenness** **of** **the** **question** **)** **.**
塞尔 . (瘫痪 经过 这 突然 的 这 问题) .

塞尔。（被这个问题突如其来吓了一跳）。

[tɑːm] — [tɑːm] ['tɔmpkinz] !
Tom **—** **Tom** **Tompkins** **!**
汤姆 — 汤姆 汤普金斯 !

汤姆——汤姆·汤普金斯!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ?
Has **she** **found** **me** **out** **?**
有 她 成立 我 出去 ?

她发现我了吗?

['mɪsɪz] . [es] . (['kwaɪətli]) .
Mrs . **S** . **(** **quietly** **)** **.**
太太 . S . (悄悄) .

S夫人（轻声地）。

[noʊ] , [dɪr] , [nɑːt][tɑːm] ['tɔmpkinz] — ['hɔːrəs] ['tɔmpkinz] .
No , **dear** , **not** **Tom** **Tompkins** **—** **Horace** **Tompkins** **.**
不 , 亲爱的 , 不是 汤姆 汤普金斯 — 贺拉斯 汤普金斯 .

不，亲爱的，不是汤姆·汤普金斯——是霍勒斯·汤普金斯。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] , [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [spoʊk] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] !
I never saw , heard of , or spoke to a person of that name in all my life !
我 绝不 锯 , 听到 的 , 或者 辐 到 一个 人 的 那 姓名 在 全部 我的 生活 !

我这辈子从来没见过、没听说过、也没跟一个叫这个名字的人说过话!

['mɪsɪz] . [es] . ['hi:z] [ðə; ði] [nu:] [sə'saɪəti]['poʊət][ænd; ənd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [moʊnz] .
Mrs . S . He's the new society poet and author of Midnight Moans .
太太 . S . 他是 这 新的 社会 诗人 和 作者 的 午夜 呻吟 .

S 夫人。他是新晋社交诗人，也是《午夜呻吟》的作者。

[aɪ] [hɪr] [ðeɪv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [nɔɪz] !
I hear they've made quite a noise !
我 听到 他们有 制成 相当 一个 噪音 !

我听说他们闹出了不小的动静!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][moʊnz] .
No doubt , but I'm not partial to moans .
不 怀疑 , 但 我是 不是 部分的 到 呻吟 .

没错，但我并不喜欢抱怨。

['mɪsɪz] . [es] . [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊnli] [lent] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,
Mrs . S . The book was only lent me for an hour ,
太太 . S . 这 书 曾是 仅有的 借出的 我 为了 一个 小时 ,

S夫人：这本书只借给我一个小时。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt] ['fredrɪk] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]['kɑ:pi]
and I am so interested that I want Frederick to go out and buy a copy
和 我 是 所以 感兴趣的 那 我 想 弗雷德里克 到 去 出去 和 买 一个 复制
.
:
.

我对此非常感兴趣，希望弗雷德里克能去买一本。

[greɪs] ([ə'saɪd] , [si:] . , ['ræðər] [vekst]) .
Grace (aside , c . , rather vexed) .
优雅 (旁边 , c . , 相当 烦恼) .

格蕾丝（旁白，c.，相当恼火）。

[aɪ] [θɪŋk] [mɑ:] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][pɑ:] [ə'baʊt] ['kæptɪn] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stu:pɪd]
I think ma might speak to pa about Captain Katskill instead of her stupid
我 思考 玛 可能 说话 到 帕 关于 队长 - 反而 的 她 愚蠢的
['poʊətri] !
poetry !
诗 !

我觉得妈妈可能会跟爸爸聊聊卡茨基尔上尉，而不是她那些愚蠢的诗!

[sel] . [fred] !
Sel . Fred !
塞尔 . 弗雷德 !

弗雷德!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hi:l] [su:n] [get] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
He'll **soon** **get** **it** **for** **you** **!**
地狱 很快 得到 它 为了 你 !

他很快就会帮你拿到!

[stɑ:p] , [ðoʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] , ['hi:z] [gɔ:n] [aʊt] !
Stop **,** **though** **,** **I** **forgot** **,** **he's** **gone** **out** **!**
停止 , 尽管 , 我 忘了 , 他是 已消失 出去 !

等等，我忘了，他出去了!

['mɪsɪz] . [es] . [soʊ] ['ɜ:rli] ?
Mrs **.** **S** **.** **So** **early** **?**
太太 . S . 所以 早期的 ?

S女士：这么早?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

([tu:; tə]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] .)
(**To** **Mrs** **.** **Selwyn** **,** **l** **.** **)**
(到 太太 . 塞尔温 , 我 .)

(致塞尔温夫人，l.)

['mɪsɪz] . [es] . [ɑ:] !
Mrs **.** **S** **.** **Ah** **!**
太太 . S . 啊 !

S夫人：啊!

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] [bæk] [ə'gen] !
here **he** **is** **back** **again** **!**
这里 他 是 后退 再次 !

他又回来了!

['entər] [fred] ['kwɪkli] , [æt; ət] [bæk] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [də'rektəri] ['ʌndər]
Enter **Fred** **quickly** **,** **at** **back** **,** **out** **of** **breath** **and** **with** **large** **Directory** **under**
进入 弗雷德 迅速地 , 在 后退 , 出去 的 气息 和 和 大的 目录 在下面
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his **arm** **.**
他的 手臂 .

弗雷德气喘吁吁地从后面进来，胳膊下夹着一本厚厚的《名录》。

[hi:; hi] [pʊts] [daʊn] [də'rektəri] .
He **puts** **down** **Directory** **.**
他 放置 向下 目录 .

他放下了目录。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hiː; hi] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [hæv; həv] [trækt] [ðæt] ['tɔmpkinz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ler] [ɔːl'redi] ?
He surely cannot have tracked that Tompkins to his lair already ?
他 一定 不能 有 已追踪 那 汤普金斯 到 他的 巢穴 已经 ?

他肯定不可能已经追踪到汤普金斯的老巢了吧?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['selwin] , [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [trɪp] .
Good morning , Mrs . Selwyn , hope you have enjoyed your trip .
好的 早晨 , 太太 . 塞尔温 , 希望 你 有 享受 你的 旅行 .

塞尔温夫人，早上好，希望您旅途愉快。

([tuː; tə] ['selwin] , [ə'saɪd]) .
(To Selwyn , aside) .
(到 塞尔温 , 旁边) .

（对塞尔温说）

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] !
I say , old fellow , I forgot it after all !
我 说 , 老的 同伴 , 我 忘了 它 后 全部 !

我说，老伙计，我终究还是忘了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd] [tuː; tə] [fred]) .
(aside to Fred) .
(旁边 到 弗雷德) .

（对弗雷德说）

[fər'gɑːt] [wʌt] ?
Forgot what ?
忘了 什么 ?

忘了什么?

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ðə; ði] [hæt] !
The hat !
这 帽子 !

帽子!

[sel] . ['hɔːrər] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sel . Horror , where did you leave it ?
塞尔 . 恐怖 , 在哪里 做过 你 离开 它 ?

塞勒·霍瑞，你把它放在哪儿了?

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

([pɔɪnts] [tuː; tə][hæt][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['selwin] ['kæʒuəli] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .)
(Points to hat just as Mrs . Selwyn casually picks it up .)
(积分 到 帽子 只是 作为 太太 . 塞尔温 随意地 精选 它 向上 .)

（指着帽子，塞尔温太太随手拿起帽子。）

['mɪsɪz] . [es] . [huːz] [ɪz] [ðɪs] ?
Mrs . S . Who's is this ?
太太 . S . 谁是 是 这 ?

S女士：这是谁的?

(['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .)
(Looking inside .)
(寻找 里面 .)

（向内看。）

['tɔmpkinz] !
Tompkins !
汤普金斯 !

汤普金斯!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tuː; tə] [fred]) .
(aside to Fred) .
(旁边 到 弗雷德) .

（对弗雷德说）

[kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
Claim it !
宣称 它 !

领取!

[fred] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Fred (to Mrs . Selwyn) .
弗雷德 (到 太太 . 塞尔温) .

弗雷德（对塞尔温夫人说）。

[its] [maɪn] !
It's mine !
它是 矿 !

这是我的!

[sel] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Sel . (excitedly) .
塞尔 . (兴奋地) .

选择。（兴奋地）

[jes] , [its] ['frɛdz] .
Yes , it's Fred's .
是的 , 它是 弗雷德的 .

是的，那是弗雷德的店。

([hiː; hi] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][klæps][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['frɛdz] [hed] , ['biːɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] “ ['bɔnɪts] ”
(He snatches it and claps it on Fred's head , being too large it “ bonnets ”
(他 抢夺 它 和 鼓掌 它 在 弗雷德的 头 , 存在 也 大的 它 “ 引擎盖 ”
[hɪm; ɪm] .)
him .)
他 .)

（他一把抢过帽子，扣在弗雷德头上，帽子太大，像"小帽子"一样罩住了他。）

['mɪsɪz] . [es] . ([ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .
Mrs . S . (in astonishment) .
太太 . S . (在 惊讶) .

S夫人（惊讶地）。

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
Surely , it cannot be !
一定 , 它 不能 是 !

这绝对不可能!

[dɪbz] (['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['selwin] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selwin] , [ə'saɪd]) . -
Dibbs (coming between Mr . Selwyn and Mrs . Selwyn , aside) . 11
迪布斯 (未来 之间 先生 . 塞尔温 和 太太 . 塞尔温 , 旁边) . -

迪布斯（从旁旁观者的角度，站在塞尔温先生和塞尔温太太中间）。11

[aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'gen] , [ɔːr] [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I must pull them through again , or they'll make a mess of it !
我 必须 拉 他们 通过 再次 , 或者 他们会 制作 一个 混乱 的 它 !

我必须再次帮助他们，否则他们会把事情搞砸的!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hæt][juː; jʊ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] [læst] [naɪt] !
No , sir , this is the hat you brought from the club last night !
不 , 先生 , 这 是 这 帽子 你 带来 从 这 俱乐部最后的 夜晚 !

不，先生，这是您昨晚从俱乐部带来的帽子!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ,
I know it well , ma'am ,
我 知道 它 出色地 , 女士 ,

我很清楚，女士。

[neɪm] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [ˌɪn'saɪd] — [ðə; ði]['mæstər] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs] [wʌn]
name of Tompkins inside — the master left his own behind and brought this one
姓名 的 汤普金斯 里面 — 这 掌握 左边 他的 自己的 在后面 和 带来 这 一
[hoʊm] [ɪn'sted] !
home instead !
家 反而 !

里面写着汤普金斯的名字——主人把自己的那只留在了那里，所以把这只带回了家!

['mɪstər] . ['beləmi] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Mr . Bellamy was only taking of it back .
先生 . 贝拉米 曾是 仅有的 采取 的 它 后退 .

贝拉米先生只是把它拿回来而已。

([wɪŋks] [æt; ət]['mɪstər] . ['selwin] ; [ə'saɪd] .)
(Winks at Mr . Selwyn ; aside .)
(眨眼 在 先生 . 塞尔温 ; 旁边 .)

（向塞尔温先生眨眨眼；旁白。）

[sel] . ([rɪ'liːvd] ; [ə'saɪd]) .
Sel . (relieved ; aside) .
塞尔 . (松了口气 ; 旁边) .

（松了一口气；旁边）。

[ðɪs] ['bɔɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪər] !
This boy's a lovely liar !
这 男孩们 一个 迷人的 说谎者 !

这孩子真是个可爱的骗子!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['mɪsɪz] . [es] . [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [dɪr] ?
Mrs . S . Why not have said so at first , dear ?
太太 . S . 为什么 不是 有 说 所以 在 第一的 , 亲爱的 ?

S夫人，亲爱的，你为什么不一开始就这么说呢?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət] [dɪbz] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt] !
Oh , I was going to , but Dibbs put me out !
哦 , 我 曾是 去 到 , 但 迪布斯 放 我 出去 !

哦，我本来打算去的，但是迪布斯把我赶出去了!

([ə'saɪd][tuː; tə] [dɪbz] .)
(Aside to Dibbs .)
(旁边 到 迪布斯 .)

（迪布斯插话道。）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌtærə'dɪdl] !
You shall have a sovereign for that taradiddle !
你 将 有 一个 主权 为了 那 谎话 !

你这番胡言乱语，必将受到惩罚!

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] !
It was the truth !
它 曾是 这 真相 !

这是事实!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
So **it** **was** **!**
所以 它 曾是 !

果然如此!

[aɪ] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] .
I **withdraw** **my** **generous** **offer** **.**
我 提取 我的 慷慨的 提供 .

我收回我慷慨的提议。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈræptʃərəsli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hæt]) .
Mrs **.** **S** **.** **(** **rapturously** **gazing** **at** **hat** **)** **.**
太太 . S . (欣喜若狂 凝视 在 帽子) .

S夫人（目不转睛地盯着帽子）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæt][hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “
And **to** **think** **that** **hat** **has** **probably** **covered** **the** **head** **of** **the** **author** **of** **“**
和 到 思考 那 帽子 有 大概 涵盖 这 头 的 这 作者 的 “
[ˈmɪdnaɪt] [moʊnz] .
Midnight **Moans** **.**
午夜 呻吟 .

想想看，那顶帽子很可能曾经戴在《午夜呻吟》的作者头上。

” [fred] ([əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈselwin]) .
” **Fred** **(** **aside** **to** **Selwyn** **)** **.**
” 弗雷德 (旁边 到 塞尔温) .

弗雷德（对塞尔温耳语）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [tɑːmpkɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [dəˈrektəri] ?
Do **you** **know** **how** **many** **Tompkins's** **there** **are** **in** **the** **directory** **?**
做 你 知道 如何 许多 汤普金斯 那里 是 在 这 目录 ?

你知道名录里有多少个叫汤普金斯的人吗?

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [naɪn] !
Two **hundred** **and** **eighty** **-** **nine** **!**
二 百 和 八十 - 九 !

二百八十九!

[sel] . ([ˈteɪkən] [əˈbæk]) .
Sel **.** **(** **taken** **aback** **)** **.**
塞尔 . (已采取 背) .

塞勒斯（惊讶地）。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [naɪn] ?
Two **hundred** **and** **eighty** **-** **nine** **?**
二 百 和 八十 - 九 ?

二百八十九?

[ˈmɪsɪz] . [es] . [wer] [dʌz] [ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈtɔmpkinz] [lɪv; laɪv] !
Mrs **.** **S** **.** **Where** **does** **the** **poet** **Tompkins** **live** **!**
太太 . S . 在哪里 做 这 诗人 汤普金斯 居住 !

S夫人：诗人汤普金斯住在哪里?

[sel] . ([rɪˈpiːtɪŋ] [məˈkænɪkli]) .
Sel **.** **(** **repeating** **mechanically** **)** **.**
塞尔 . (重复 机械地) .

选择。（机械地重复）。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] !
Two hundred and eighty - nine !
二 百 和 八十 - 九 !

二百八十九!

['mɪsɪz] . [es] . [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] — [ɪn] [wʌt] [striːt] ?
Mrs . S . Two hundred and eighty - nine — in what street ?
太太 . S . 二 百 和 八十 - 九 — 在 什么 街道 ?

S夫人，289号——在哪条街?

[sel] . [striːt] — [wʌt] [striːt] ?
Sel . Street — what street ?
塞尔 . 街道 — 什么 街道 ?

塞尔街——哪条街?

['mɪsɪz] . [es] . [waɪ] [ðə; ði] [striːt] [wer] ['mɪstər] . ['tɔmpkinz] [laɪvz; lɪvz] !
Mrs . S . Why the street where Mr . Tompkins lives !
太太 . S . 为什么 这 街道 在哪里 先生 . 汤普金斯 生活 !

S太太：为什么是汤普金斯先生住的那条街!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
Well , I don't know exactly .
出色地 , 我 不 知道 确切地 .

嗯，我不太清楚。

['mɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
Mrs . S . You don't know !
太太 . S . 你 不 知道 !

S 女士，您不知道!

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Then how could you be going to take it back ?
然后 如何 可以 你 是 去 到 拿 它 后退 ?

那你怎么可能把它拿回去呢?

[fred] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Fred (aside to Selwyn) .
弗雷德 (旁边 到 塞尔温) .

弗雷德（对塞尔温说）。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] [ə'gen] !
They want me again !
他们 想 我 再次 !

他们又要我了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] ! [mæm, mɑːm, məm] ,
Oh **!** **ma'am** **,**
哦 ! 女士 ,

哦！女士，

['mɪstər] . ['beləmi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] — ['mɪstər] . [tɑːmpkɪns]
Mr **.** **Bellamy** **was** **going** **to** **take** **it** **to** **the** **club** **—** **Mr** **.** **Tompkins's**
先生 . 贝拉米 曾是 去 到 拿 它 到 这 俱乐部 — 先生 . 汤普金斯
[ə'dres] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðer; ðər] !
address **is** **sure** **to** **be** **known** **there** **!**
地址 是 当然 到 是 已知 那里 !

贝拉米先生打算把这件事带到俱乐部去——汤普金斯先生的地址在那里肯定人尽皆知！

(['eksɪt] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
(**Exit** **,** **r** **.** **u** **.** **e** **.**
(出口 , r . 你 . e .

（出口，rue

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] [siː] !
Mrs **.** **S** **.** **I** **see** **!**
太太 . S . 我 看 !

S女士：我明白了！

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstər] . ['beləmi] ,
If **at** **the** **same** **time** **,** **Mr** **.** **Bellamy** **,**
如果 在 这 相同的 时间 , 先生 . 贝拉米 ,

如果与此同时，贝拉米先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['tɔmpkinz] [huː] [roʊt] [ðə; ði] “ ['froʊz(ə)n]
you **could** **inquire** **if** **it** **was** **the** **talented** **Tompkins** **who** **wrote** **the** **“** **Frozen**
你 可以 查询 如果 它 曾是 这 才华横溢 汤普金斯 WHO 写道 这 “ 冷冻
[ter; tɪ(ə)r] ,
Tear **,**
撕 ,

你可以询问一下，《冰冻的眼泪》这首歌是不是才华横溢的汤普金斯写的。

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] .
” **I** **should** **be** **obliged** **.**
” 我 应该 是 有义务 .

我应该感到荣幸。

[sel] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Sel **.** **(** **impatiently** **)** **.**
塞尔 . (不耐烦地) .

（不耐烦地）

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] ['fredrɪk] !
yes **,** **but** **we** **must** **not** **keep** **Frederick** **!**
是的 , 但 我们 必须 不是 保持 弗雷德里克 !

是的，但是我们不能留下弗雷德里克！

[rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [hætlɪs] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
Remember **the** **gentleman** **is** **hatless** **all** **this** **while** **.**
记住 这 绅士 是 无帽 全部 这 尽管 .

请记住，这位先生一直都没戴帽子。

[duː][biː; bi] [ɔːf] , ['beləmi] , [maɪ] [bɔɪ] !
Do be off , Bellamy , my boy !
做 是 离开 , 贝拉米 , 我的 男生 !

快走吧，贝拉米，我的孩子！

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ] [seɪv] ['ɛniːbədiːz] [laɪf] [ə'gen] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] — —
I suppose I must , but if ever I save anybody's life again , may I be — —
我 认为 我 必须 , 但 如果 曾经 我 节省 任何人的 生活 再次 , 可能 我 是 — —

我想我得这么做，但如果我以后还能再次救人一命，愿我——

[sel] . [dəunt]['dɔːd(ə)l] , [dɪr] [bɔɪ] — [dəunt]['dɔːd(ə)l] !
Sel . Don't dawdle , dear boy — don't dawdle !
塞尔 . 不 混日子 , 亲爱的 男生 — 不 混日子 !

塞尔。别磨蹭了，亲爱的孩子——别磨蹭了！

(['eksɪt] [fred] , ['hɜːrid] [ɔːf] [baɪ] ['selwin] , [dɔːr] [ɪn] [flæt] .
(Exit Fred , hurried off by Selwyn , door in flat .
(出口 弗雷德 , 慌忙 离开 经过 塞尔温 , 门 在 平坦的 .

（弗雷德下车，塞尔温匆匆赶走，公寓的门开了。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[naʊ] , [mɑː] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] — —
Now , ma , I hope you will speak — —
现在 , 玛 , 我 希望 你 将要 说话 — —

现在，妈，我希望您能开口说话——

['mɪsɪz] . [es] . [jes] , [maɪ][tʃaɪld] — [jes] !
Mrs . S . Yes , my child — yes !
太太 . S . 是的 , 我的 孩子 — 是的 !

S 夫人：是的，我的孩子——是的！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [hæt][hæz; həz][left][maɪ] [haʊs] [aɪ][hoʊp]
At last he has gone , the ill - omened hat has left my house I hope
在 最后的 他 有 已消失 , 这 患病的 - 预兆 帽子 有 左边 我的 房子 我 希望
['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] !
never to return !
绝不 到 返回 !

他终于走了，那顶不祥的帽子离开了我家，我希望它永远不要再回来！

[fred] (['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'gen]) .
Fred (rushing in again) .
弗雷德 (匆忙 在 再次) .

弗雷德（再次冲了进来）。

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [də'rektəri] !
Forgotten the directory !
被遗忘的 这 目录 !

忘记目录了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . [es] . [wʌt] [də'rektəri] ?
Mrs . **S** . **What** **directory** **?**
太太 . S . 什么 目录 ?

S女士：请问是哪个目录?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here **it** **is** **!**
这里 它 是 !

这里是!

(['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fred] , [huː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Throwing** **it** **at** **Fred** **,** **who** **catches** **it** **.** **)**
(投掷 它 在 弗雷德 , WHO 捕获物 它 .)

（他把球扔给弗雷德，弗雷德接住了。）

['mɪsɪz] . [es] . [wʌt] [dʌz] [fred] [wɑːnt] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -
Mrs . **S** . **What** **does** **Fred** **want** **that** **for** **?** **12**
太太 . S . 什么 做 弗雷德 想 那 为了 ? -

S夫人：弗雷德要那个做什么用? 12

[sel] . [ə'mjuːzmənt] , [mɪr] [ə'mjuːzmənt] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] — [juː; jʊ] [riːd] , [maɪ]
Sel . **Amusement** , **mere** **amusement** , **to** **pass** **the** **time** **in** **the** **cab** **—** **you** **read** , **my**
塞尔 . 娱乐 , 仅仅 娱乐 , 到 经过 这 时间 在 这 出租车 — 你 读 , 我的
[dɪr] , [wen] [juː; jʊ]['træv(ə)l] !
dear , **when** **you** **travel** **!**
亲爱的 , 什么时候 你 旅行 !

塞勒。娱乐，纯粹的娱乐，用来打发在出租车上的时间——亲爱的，你在旅行时会读到这些!

['mɪsɪz] . [es] . [bʌt; bət][aɪ] [riːd] ['poʊətri] !
Mrs . **S** . **But** **I** **read** **poetry** **!**
太太 . S . 但 我 读 诗 !

S夫人：但我读诗啊!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] — ['poʊətri][ɔːr] [də'rektəri] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]['diːteɪl] — [teɪsts]
What **does** **it** **signify** **—** **poetry** **or** **directory** **,** **a** **mere** **matter** **of** **detail** **—** **tastes**
什么 做 它 表示 — 诗 或者 目录 , 一个 仅仅 事情 的 细节 — 口味
['dɪfər] — [hiː; hi] [laɪks] [də'rektəri] !
differ **—** **he** **likes** **directory** **!**
不同 — 他 点赞 目录 !

它究竟意味着什么——诗歌还是指南，仅仅是细节问题——口味各异——他喜欢指南!

([ə'saɪd][tuː; tə] [fred] .)
(Aside to Fred .)
(旁边 到 弗雷德 .)

（弗雷德耳语。）

[get] [aʊt] [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] !
Get out or I shall have a fit !
得到 出去 或者 我 将 有 一个 合身 !

滚出去，否则我就要发火了！

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [maɪ] ['brekfəst] [jet] !
But you know I have not had my breakfast yet !
但 你 知道 我 有 不是 有 我的 早餐 然而 !

但你知道我还没吃早饭呢！

[sel] . ['brekfəst] !
Sel . Breakfast !
塞尔 . 早餐 !

精选早餐！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs] !
And he can think of feeding at a moment like this !
和 他 能 思考 的 喂养 在 一个 片刻 喜欢 这 !

他竟然在这种时候还能想到喂食！

[oʊ] ! [bai] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ,
Oh ! buy a biscuit as you go along ,
哦 ! 买 一个 饼干 作为 你 去 沿着 ,

哦！顺便买块饼干吧。

[ɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [də'rektəri] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊnər]
or you can eat the directory if you like when you have found the owner
或者 你 能 吃 这 目录 如果 你 喜欢 什么时候 你 有 成立 这 所有者
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] !
of the hat !
的 这 帽子 !

或者，如果你愿意的话，找到帽子的主人后，你可以把目录吃掉！

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['mædnɪŋ] .
This delay is maddening .
这 延迟 是 令人抓狂 .

这种延误令人恼火。

(['selwin] ['hʌslz] [fred] [ɔːf] [ə'gen] .)
(Selwyn hustles Fred off again .)
(塞尔温 忙碌 弗雷德 离开 再次 .)

（塞尔温又匆匆忙忙地把弗雷德拉走了。）

['mɪsɪz] . [es] . [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['sæmjuəl] , [hɪz; ɪz] [-] [soʊ] [streɪndʒ]
Mrs . S . There is something the matter with Samuel , his manner's so strange
太太 . S . 那里 是 某物 这 事情 和 塞缪尔 , 他的 礼仪 所以 奇怪的
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
this morning !
这 早晨 !

S太太：塞缪尔有点不对劲，他今天早上举止很奇怪！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌns] [mɔːr] [rɪ'liːvd] !
Once **more** **relieved** **!**
一次 更多的 松了口气 !

又一次松了口气!

['mɪsɪz] . [es] . ['sæmjuəl] !
Mrs . **S** . **Samuel** **!**
太太 . S . 塞缪尔 !

S·塞缪尔夫人!

[sel] . ['belə] !
Sel . **Bella** **!**
塞尔 . 贝拉 !

塞勒·贝拉!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['greɪsi] .
Mrs . **S** . **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **about** **Gracie** .
太太 . S . 我 想 到 说话 到 你 关于 格雷西 .

S女士，我想和您谈谈格蕾西的事。

[ʃiːz] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]
She's **nearly** **nineteen** **,** **and** **we** **ought** **to** **be** **thinking** **about** **seeing** **her**
她是 几乎 十九 , 和 我们 应该 到 是 思维 关于 看到 她
['setld] .
settled **.**
定居 .

她快十九岁了，我们应该考虑帮她安定下来了。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] — [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] !
There's **no** **hurry** **—** **she's** **too** **young** **!**
有 不 匆忙 — 她是 也 年轻的 !

别着急——她还太小!

['mɪsɪz] . [es] . [ʃiːz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]
Mrs . **S** . **She's** **older** **than** **I** **was** **when** **we** **were** **married** **;** **I** **was** **only**
太太 . S . 她是 老 比 我 曾是 什么时候 我们 是 已婚 ; 我 曾是 仅有的
[ˌsev(ə)n'tiːn] .
seventeen **.**
十七 .

S 女士比我结婚时年纪还大；我当时只有十七岁。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[its] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækt] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]
It's **a** **most** **extraordinary** **fact** **that** **every** **woman** **with** **a** **tall** **daughter** **was**
它是 一个 最多 非凡的 事实 那 每一个 女士 和 一个 高的 女儿 曾是
['mærid] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
married **at** **seventeen** **,**
已婚 在 十七 ,

一个非常奇特的现象是，所有生下高个女儿的女性都在十七岁就结婚了。

[ɔːr] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
or **says** **she** **was** **!**
或者 说道 她 曾是 !

或者她说她是!

['mɪsɪz] . [es] . [sæm] , [ɪn][maɪ] [keɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [truː] ; [bɪ'saɪdz] ,
Mrs **.** **S** **.** **Sam** **,** **in** **my** **case** **you** **know** **it's** **true** **;** **besides** **,**
太太 . S . 山姆 , 在 我的 案件 你 知道 它是 真的 ; 除了 ,

S·萨姆夫人，就我而言，您也知道这是真的；此外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['greɪsi] .
there **are** **good** **reasons** **why** **we** **should** **talk** **about** **Gracie** **.**
那里 是 好的 原因 为什么 我们 应该 讲话 关于 格雷西 .

我们有充分的理由来谈谈格雷西。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel **.** **(** **aside** **)** **.**
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[fred] [hæz; həz] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['evɪdəntli] .
Fred **has** **been** **dropping** **hints** **on** **the** **subject** **,** **evidently** **.**
弗雷德 有 到过 下降 提示 在 这 主题 , 显然 .

显然，弗雷德一直在暗示这件事。

['mɪsɪz] . [es] . ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm]
Mrs **.** **S** **.** **Speaking** **in** **her** **name** **I** **think** **I** **may** **tell** **you** **she** **has** **seen** **some**
太太 . S . 请讲 在 她 姓名 我 思考 我 可能 告诉 你 她 有 已见 一些
[wʌn][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ker] [ə'baʊt] .
one **she** **can** **care** **about** **.**
一 她 能 关心 关于 .

S 夫人，我以她的名义告诉你们，她遇到了一个让她关心的人。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

([ə'suːmɪŋ] [ə'θɔːrəti]) .
(**assuming** **authority** **)** **.**
(假设 权威) .

（冒充权威）

[ʌm; əm] !
Um **!**
嗯 !

嗯!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?
without **consulting** **me** **?**
没有 咨询 我 ?

事先没有和我商量?

[greɪs] ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Grace **(** **aside** **to** **Mrs** **.** **Selwyn** **)** **.**
优雅 (旁边 到 太太 . 塞尔温) .

格蕾丝（对塞尔温太太说）。

[oʊ] , [mɑː] ! [sə'poʊz] [hiː; hi] [sez] “ [noʊ] !

Oh	,	ma	!	suppose	he	says	“	no	!
哦	,	玛	!	认为	他	说道	“	不	!

哦，妈！假设他说“不！

” ['mɪsɪz] . [es] . [hʌʃ] !

”	Mrs	.	S	.	Hush	!
”	太太	.	S	.	嘘	!

“S·赫什夫人！”

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][biː; bi] ?

And	who	might	the	gentleman	be	?
和	WHO	可能	这	绅士	是	?

这位先生会是谁呢?

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] !

It	is	as	well	to	pretend	to	be	blind	!
它	是	作为	出色地	到	假装	到	是	瞎的	!

装瞎也好啊!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

What	is	he	?
什么	是	他	?

他是什么人?

['entər] [dɪbz] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Enter	Dibbs	,	r	.	2	e	.
进入	迪布斯	,	r	.	2	e	.

迪布斯进入，r. 2 e。

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[jʊr; jər]['bɑːrbər] , [sɜːr] !

Your	barber	,	sir	!
你的	理发师	,	先生	!

先生，您的理发师!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[maɪ]['bɑːrbər] !
My **barber** **!**
我的 理发师 !

我的理发师!

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[jes] , [sɜːr] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [ænd; ənd] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeəz; ðəz]
Yes **,** **sir** **,** **waiting** **in** **your** **dressing** **-** **room** **—** **and** **please** **,** **ma'am** **,** **there's**
是的 , 先生 , 等待 在 你的 敷料 - 房间 — 和 请 , 女士 , 有
[jʊr; jər] ['dresmeɪkər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [jʊrz] !
your **dressmaker** **waiting** **in** **your's** **!**
你的 裁缝 等待 在 你的 !

是的，先生，我在您的更衣室里等您——女士，您的裁缝也在您的更衣室里等您!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] !
I **mustn't** **keep** **him** **waiting** **!**
我 不得 保持 他 等待 !

我不能让他久等!

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd]['hiːd] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempər] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli] [luːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ]
If **he** **got** **tired** **he'd** **lose** **his** **temper** **and** **I** **should** **probably** **lose** **a** **bit** **of** **my**
如果 他 得到 疲劳的 他会 失去 他的 脾气 和 我 应该 大概 失去 一个 少量 的 我的
[tʃɪn] .
chin **.**
下巴 .

如果他累了，他就会发脾气，而我可能也会被打掉下巴。

(['eksɪt] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
(**Exit** **,** **r** **.** **u** **.** **e** **.**
(出口 , r . 你 . e .

（出口，rue

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] !
Interrupted **again** **!**
中断 再次 !

又被打断了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veksɪŋ] !
It **is** **vexing** **!**
它 是 令人恼火 !

真令人恼火!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][kɑːnt] [kiːp] ['mɪsɪz] . - ,
Mrs **.** **S** **.** **I** **can't** **keep** **Mrs** **.** **Frillet** **,**
太太 . S . 我 不能 保持 太太 . - ,

S夫人：我不能留住弗里莱特夫人。

[ɔːr] [ʃiːd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃənz] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] !

or	she'd	never	let	me	know	the	latest	fashions	before	anyone	else	!
或者	棚	绝不	让	我	知道	这	最新的	时尚	前	任何人	别的	！

否则她就不会比其他人更早让我知道最新的时尚潮流了！

[dɪbz] , [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ ['froʊz(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] .

Dibbs	,	go	to	the	Circulating	Library	and	ask	for	the	“	Frozen	Tear	.
迪布斯	,	去	到	这	循环	图书馆	和	问	为了	这	“	冷冻	撕	.

迪布斯，去流通图书馆借阅《冰冻的眼泪》。

” [dɪbz] .

”	Dibbs	.
”	迪布斯	.

“迪布斯。”

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] !

Yes	,	ma'am	!
是的	,	女士	！

是的，女士！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [weɪt] [waɪl] [its] [pʊt] [ɪn] [aɪs] , [mæm, mɑːm, məm] . -

Shall	I	wait	while	it's	put	in	ice	,	ma'am	.	13
将	我	等待	尽管	它是	放	在	冰	,	女士	.	-

夫人，要我等它放进冰里吗？13

['mɪsɪz] . [es] . ['stuːpɪd] [bɔɪ] !

Mrs	.	S	.	Stupid	boy	!
太太	.	S	.	愚蠢的	男生	！

S太太：笨男孩！

[ðə; ði] “ ['froʊz(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] ” [ɪz] [baɪ] ['hɔːrəs] ['tɔmpkinz] , [its] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['faɪəri] [prə'dʌkʃn] .

The	“	Frozen	Tear	”	is	by	Horace	Tompkins	,	it's	his	latest	and	most	fiery	production	.
这	“	冷冻	撕	”	是	经过	贺拉斯	汤普金斯	,	它是	他的	最新的	和	最多	火热	生产	.

《冰冻的眼泪》是霍勒斯·汤普金斯的作品，是他最新、最具激情的作品。

[goʊ] !

Go	!
去	！

去！

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .

(	Exit	Mrs	.	Selwyn	,	l	.	u	.	e	.
(	出口	太太	.	塞尔温	,	我	.	你	.	e	.

（塞尔温夫人下车，卢）

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [sez] [its] ['froʊz(ə)n] , [ðen] [its] ['faɪəri] !

First	she	says	it's	frozen	,	then	it's	fiery	!
第一的	她	说道	它是	冷冻	,	然后	它是	火热	！

她先说它是冰冻的，然后又说它是火热的！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['poʊətri] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːʃ] !

She	may	call	it	poetry	,	I	call	it	bosh	!
她	可能	称呼	它	诗	,	我	称呼	它	博什	！

她或许称之为诗，我称之为胡扯！

([greɪs] [sɪts] , [el] .)
(Grace sits , l .)
(优雅 坐着 , 我 .)

（格蕾丝坐在左边。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['pʊtɪŋ] [hed] [ɪn][æt; ət] [dɔ:r] , [ɑ:r] . , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [dɪbz]) .
(putting head in at door , r . , and beckoning Dibbs) .
(推杆 头 在 在 门 , r . , 和 招手 迪布斯) .

（把头伸进门里，向右招手，示意迪布斯进来）。

[rɪ'membər] , [dɪbz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm][tu:; tə][noʊ][wʌn] !
Remember , Dibbs , I am at home to no one !
记住 , 迪布斯 , 我 是 在 家 到 不 一 !

记住，迪布斯，我这里没人住！

[dɪbz] ([loʊ] [ðæt] [greɪs] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr]) .
Dibbs (low that Grace may not hear) .
迪布斯 (低的 那 优雅 可能 不是 听到) .

Dibbs（低到格蕾丝可能听不到）。

[raɪt] , [sɜ:r] !
Right , sir !
正确的 , 先生 !

好的，先生！

[naʊ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] “ [red] [hɑ:t]['aɪsək(ə)l] ” [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Now to fetch the “ red hot icicle ” or whatever it is !
现在 到 拿来 这 “ 红色的 热的 冰柱 ” 或者 任何 它 是 !

现在去把那根“火红的冰柱”或者不管它是什么！

(['eksɪt] , [dɔ:r] [æt; ət] [bæk] .
(Exit , door at back .
(出口 , 门 在 后退 .

（出口，后门。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ten] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][pɑ:][nɑ:t] [jet] [toʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] !
Ten o'clock and pa not yet told that I am engaged !
十 点钟 和 帕 不是 然而 讲述 那 我 是 已订婚的 !

十点了，爸爸还没告诉我我订婚了！

[its] [tu:] [bæd] , ['kɔ:ni] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] !
It's too bad , Corney will be here in half an hour !
它是 也 坏的 , 科尼 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 !

真可惜，科尼半小时后就到了！

['tɪli] (['entərɪŋ] , [el] . [ju:] . [i:] .) .
Tilly (entering , l . u . e .) .
蒂莉 (进入 , 我 . 你 . e .) .

蒂莉（进入，蓝色）。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] , [sez] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] ['selwin] .
A gentleman , miss , says he wants to see Mr Selwyn .
一个 绅士 , 错过 , 说道 他 想要 到 看 先生 塞尔温 .

小姐，一位先生说他想见塞尔温先生。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kæptɪn] - !
It must be Captain Katskill !
它 必须 是 队长 - !

一定是卡茨基尔船长!

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !
Ask him to come in !
问 他 到 来 在 !

请他进来!

(['eksɪt] ['tɪli] , [el] . [juː] . [iː] .) [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] !
(Exit Tilly , l . u . e .) How my heart beats !
(出口 蒂莉 , 我 . 你 . e .) 如何 我的 心 节拍 !

（蒂莉退出，卢）我的心跳得多么厉害!

([ˌɑːr ˈiː] - ['entər] ['tɪli] [wɪð; wɪθ]['blaɪðərz] .)
(Re - enter Tilly with Blithers .)
(关于 - 进入 蒂莉 和 胡言乱语 .)

（蒂莉和布莱瑟斯再次出场。）

[its] [nɑːt] ['kɔːni] !
It's not Corney !
它是 不是 科尼 !

这不是科尼!

(['blaɪðərz][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][blænd] ['mænərz] , ['redɪʃ] ['sændi] [her] ,
(Blithers is a doddering old gentleman of bland manners , reddish sandy hair ,
(胡言乱语 是 一个 老态龙钟 老的 绅士 的 平淡 礼仪 , 微红 沙 头发 ,

（布莱瑟斯是一位举止平淡、步履蹒跚的老绅士，有着红棕色的头发，

['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ; ['ɔːlsoʊ][bɪg] ['wɪskərz] ;
very short and standing up all over his head ; also big whiskers ;
非常 短的 和 常设 向上全部 超过 他的 头 ; 还 大的 胡须 ;

他的毛发很短，而且竖立在头上；胡须也很长；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][hæt] , ['evɪdəntli] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
in his hand he carries a fashionable hat , evidently not his own .
在 他的 手 他 携带 一个 时髦 帽子 , 显然 不是 他的 自己的 .

他手里拿着一顶时髦的帽子，显然不是他自己的。

[hiː; hi] [spiːks] [θruːˈaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blændɪst] [toʊnz] ;
He speaks throughout in the blandest tones ;
他 说话 自始至终 在 这 最平淡的 音调 ;

他说话的语气始终平淡无奇;

[hiː; hi] [werz] [ɪˈnɔːrməs] [buːts] [bɪlt] [ɪkˈspresli] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['bʌnjənz] .)
he wears enormous boots built expressly to suit a sufferer from bunions .)
他 穿着 巨大的 靴子 建造 明确地 到 套装 一个 患者 从 拇囊炎 .)

他穿着一双专为拇外翻患者设计的大靴子。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [biˈliːv] ['mɪstər] . — (['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hæt]) — ['selwin] [laɪvz; lɪvz]

I	beg	pardon	,	miss	,	but	I	believe	Mr	.	—	(	looking	inside	hat	)	—	Selwyn	lives
我	求	赦免	,	错过	,	但	我	相信	先生	.	—	(	寻找	里面	帽子	)	—	塞尔温	生活

[hɪr] ?

here	?
这里	?

小姐，请问，塞尔温先生——（往帽子里看了看）——住在这里吗?

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

[maɪ]['fɑːðər] , [sɜːr] .

My	father	,	sir	.
我的	父亲	,	先生	.

我的父亲，先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .

If	you	will	take	a	seat	I	will	call	him	.
如果	你	将要	拿	一个	座位	我	将要	称呼	他	.

请坐，我这就给他打电话。

(['blaɪðərz]['baʊz, 'boʊz] [groʊ'teskli] [ænd; ənd][sɪts] , [el] . ['eksɪt] [greɪs] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .)

(	Blithers	bows	grotesquely	and	sits	,	l	.	Exit	Grace	,	r	.	u	.	e	.	)
(	胡言乱语	弓	怪诞地	和	坐着	,	我	.	出口	优雅	,	r	.	你	.	e	.	)

（布莱瑟斯怪诞地鞠躬坐下，左。格雷斯退场，懊悔）

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

A	nice	little	girl	!
一个	好的	小的	女孩	!

一个可爱的小女孩!

([ə; eɪ][kɑːrd][fɔːlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pulz] [aʊt] ['hæŋkərtʃɪf] .)

(	A	card	falls	from	his	pocket	as	he	pulls	out	handkerchief	.	)
(	一个	卡片	瀑布	从	他的	口袋	作为	他	拉	出去	手帕	.	)

（他掏出手帕时，一张卡片从口袋里掉了出来。）

['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] !

Bother	it	!
打扰	它	!

别管它!

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['waɪfs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'gen] !

I	have	forgotten	my	wife's	instructions	again	!
我	有	被遗忘的	我的	妻子的	指示	再次	!

我又忘了我老婆的嘱咐!

“ ['ɔːlweɪz] [gɪv] [jʊr; jər][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['sɜːrvənt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , ” [sez] ['suːzn] ,

“	Always	give	your	card	to	the	servant	when	you	make	a	call	,	”	says	Susan	,
“	总是	给	你的	卡片	到	这	仆人	什么时候	你	制作	一个	称呼	,	”	说道	苏珊	,

苏珊说：“打电话时一定要把名片交给服务员。”

“ [its] ['etɪkət] [ænd; ənd] [its] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɪznəs] .

“	it's	etiquette	and	it's	likely	to	bring	business	.
“	它是	礼仪	和	它是	可能	到	带来	商业	.

“这是礼仪，而且很可能会带来生意。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːz] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	She	always	sees	I	have	plenty	of	cards	in	my	pocket	,
"	她	总是	看到	我	有	很多	的	牌	在	我的	口袋	,

她总是看到我口袋里有很多牌，

[bʌt; bət][aɪ]['moʊstli][fər'get][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

but	I	mostly	forget	to	give	them	.
但	我	大多	忘记	到	给	他们	.

但我大多时候都忘记给他们。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][kɑːrd] .)

(	Looking	at	card	.	)
(	寻找	在	卡片	.	)

（看着卡片。）

['bɔskoʊ]['blaɪðərz] , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [pɑːt] - [hʊks] [ænd; ənd]

Bosco	Blithers	,	professor	of	penmanship	and	author	of	"	Pot	-	hooks	and
博斯科	胡言乱语	,	教授	的	书法	和	作者	的	"	锅	-	钩子	和

['hængəz] .

Hangers	.
衣架	.

博斯科·布莱瑟斯，书法教授，《锅钩和衣架》的作者。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [drɑːp][ə; eɪ][fjuː] [ə'baʊt] .

"	I	had	better	drop	a	few	about	.
"	我	有	更好的	降低	一个	很少	关于	.

我最好散落一些。

([hiː; hi]['pleɪsɪz][kɑːrdz][ɑːn]['teɪbl] , ['mæntlpiːs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðen]

(	He	places	cards	on	table	,	mantelpiece	,	etc	.	,	etc	.	,	then
(	他	地方	牌	在	桌子	,	壁炉架	,	ETC	.	,	ETC	.	,	然后

[kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd][sɪts][ɑːn] [edʒ] [ʌv; əv] [tʃer] .)

comes	down	and	sits	on	edge	of	chair	.	)
来	向下	和	坐着	在	边缘	的	椅子	.	)

（他把牌放在桌子、壁炉架等等地方，然后走下椅子，坐在椅子边缘。）

[ðɪs] ['mɪstər] . ['selwin] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [ɔːf][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪr] [ænd; ənd]

This	Mr	.	Selwyn	must	be	pretty	well	off	to	judge	by	his	place	here	and
这	先生	.	塞尔温	必须	是	漂亮的	出色地	离开	到	法官	经过	他的	地方	这里	和

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

从他所处的位置和他戴的帽子来看，这位塞尔温先生一定相当富裕。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['mɪstər] . - [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

He	left	it	at	Mr	.	Dobbinson's	while	I	was	giving	the	juvenile
他	左边	它	在	先生	.	-	尽管	我	曾是	给予	这	少年

- [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] ['les(ə)n] ,

Dobbinson's	their	writing	lesson	,
-	他们的	写作	课	,

他把书留在多宾森先生家的时候，我正在给多宾森家的小朋友们上写作课。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr][rɪ'tɜːrn] [ˌber'hedɪd] .

and	so	I	was	forced	to	put	on	his	or	return	bareheaded	.
和	所以	我	曾是	强制	到	放	在	他的	或者	返回	免冠	.

所以，我要么被迫戴上他的帽子，要么就只能光着头回去。

([pʊts][ɑːn][hæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [smɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [glæs] , [siː] .)

(	Puts	on	hat	which	is	too	small	for	him	,	and	looks	in	glass	,	c	.	)
(	放置	在	帽子	哪个	是	也	小的	为了	他	,	和	看起来	在	玻璃	,	c	.	)

（戴上一顶对他来说太小的帽子，照镜子，c。）

['entər] [dɪbz] ['kwɪkli] .
Enter **Dibbs** **quickly** **.**
进入 迪布斯 迅速地 .

赶紧进入迪布斯。

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

['kudnt] [get] - “ [aɪst] [wiːp] ” [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
Couldn't **get** **missus's** **“** **Iced** **Weep** **”** **at** **any** **price** **.**
不能 得到 - “ 冰镇 哭泣 ” 在 任何 价格 .

无论如何都买不到老婆的“冰冷哭泣”。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wəʊnt] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .
I **daresay** **they** **won't** **keep** **in** **this** **hot** **weather** **.**
我 敢说 他们 惯于 保持 在 这 热的 天气 .

我敢说它们在这种炎热的天气里活不下去。

[huːz] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pɑːrti] ?
Who's **the** **venerable** **party** **?**
谁是 这 可敬 派对 ?

哪个党派是德高望重的?

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

([noʊtɪŋ] [dɪbz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hæt]) .
(**noting** **Dibbs** **and** **taking** **off** **hat** **)** **.**
(注意到 迪布斯 和 采取 离开 帽子) .

(注意到迪布斯并脱下帽子)。

[oʊ] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] !
Oh **,** **I** **beg** **pardon** **!**
哦 , 我 求 赦免 !

哦，对不起!

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['mɪstər] ?
Waiting **for** **the** **governor** **,** **mister** **?**
等待 为了 这 州长 , 先生 ?

先生，您在等州长吗?

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[jes] , ['mɪstər] . ([lʊks] [ɪn][hæt]) — ['mɪstər] .
Yes **,** **Mr** **.** **(** **looks** **in** **hat** **)** **—** **Mr** **.**
是的 , 先生 . (看起来 在 帽子) — 先生 .

是的，先生（看了看帽子）——先生。

['selwin] !
Selwyn **!**
塞尔温 !

塞尔温!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

[sə'poʊz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] ['tɔmpkinz] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] !
Suppose this should be that Tompkins , the owner of the hat !
认为 这 应该 是 那 汤普金斯 , 这 所有者 的 这 帽子 !

假设这个人就是帽子的主人汤普金斯!

[ðə; ði]['pɑːrlər] - [meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] , [sɜːr] ? -
The parlor - maid opened the door to you , eh , sir ? 14
这 客厅 - 女佣 打开 这 门 到 你 , 嗯 , 先生 ? -

是女仆给您开的门，先生？14

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[jes] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [soʊ] .
Yes , I presume so .
是的 , 我 怙 所以 .

是的，我猜是这样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['mɪstər] . (['lʊkɪŋ] [ɪn][hæt]) — ['selwin] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
She said I should find Mr . (looking in hat) — Selwyn in this room .
她 说 我 应该 寻找 先生 . (寻找 在 帽子) — 塞尔温 在 这 房间 .

她说我应该在这个房间里找到塞尔温先生（他正看着帽子）。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðæts] [wer] [ʃiːz] [rɔːŋ] !
That's where she's wrong !
那就是 在哪里 她是 错误的 !

她错就错在这一点!

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] !
The governor has gone out !
这 州长 有 已消失 出去 !

州长外出了!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪm] ['sɑːri] !
I'm sorry !
我是 对不起 !

对不起!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][drɑːp][ɪn] [ə'gen] ,

He	may	not	be	back	for	some	time	;	if	you	were	to	drop	in	again	,
他	可能	不是	是	后退	为了	一些	时间	;	如果	你	是	到	降低	在	再次	,

他可能一时半会儿回不来了；如果你再去拜访他，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [pər'hæps] ?

in	a	week	or	two	perhaps	?
在	一个	星期	或者	二	也许	?

或许一两周后?

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [sɛlwɪnz] ['dɔːtər] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]

Pardon	me	,	young	man	,	but	Mr	.	Selwyn's	daughter	just	told	me	her
赦免	我	,	年轻的	男人	,	但	先生	.	塞尔温的	女儿	只是	讲述	我	她

['fɑːðər][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] !

father	was	at	home	!
父亲	曾是	在	家	!

打扰一下，年轻人，塞尔温先生的女儿刚刚告诉我，她父亲在家!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .

Dibbs	(	aside	)	.
迪布斯	(	旁边	)	.

迪布斯（旁白）。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd] ?

The	devil	she	did	?
这	魔鬼	她	做过	?

她究竟做了什么恶魔?

[ðæts] [ə; eɪ] ['dʌblər] - [ʌp][fɔːr; fər]['mæstər] !

That's	a	doubler	-	up	for	master	!
那就是	一个	双倍	-	向上	为了	掌握	!

这是给大师的双倍奖励!

([hiː; hi] [straɪks] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['peɪsɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .)

(	He	strikes	forehead	and	paces	up	and	down	.	)
(	他	罢工	前额	和	步幅	向上	和	向下	.	)

（他捶打额头，来回踱步。）

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

(['wɑtʃɪŋ] [dɪbz]) .

(	watching	Dibbs	)	.
(	观看	迪布斯	)	.

（看着迪布斯）

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] [də'mestɪk] !

A	somewhat	eccentric	domestic	!
一个	有些	偏心	国内的	!

一个有点古怪的家庭主妇!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .

Dibbs	(	aside	)	.
迪布斯	(	旁边	)	.

迪布斯（旁白）。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
I've got it !
我已经 得到 它 !

我明白了!

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[aɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd] !
I'll frighten the old bird !
患病的 吓唬 这 老的 鸟 !

我要吓唬吓唬那只老鸟!

([rɪŋz] [bel] .
(Rings bell .
(戒指 钟 .

(按铃。

['entər] ['tɪli] , [el] . [juː] . [iː] .) [wer] [ɑːr; ər] ['mæstɚz] ['pistlz] ,
Enter Tilly , l . u . e .) Where are master's pistols ,
进入 蒂莉 , 我 . 你 . e .) 在哪里 是 硕士学位 手枪 ,

蒂莉上场，lue）主人的手枪在哪儿?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [send][ðə; ði] [nuː] [swɔːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['jestərdeɪ] ?
and did they send the new swords that were ordered yesterday ?
和 做过 他们 发送 这 新的 剑 那 是 订购 昨天 ?

他们把昨天订购的新剑寄过来了吗?

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[seɪ] , [jes] .
Say , yes .
说 , 是的 .

说"是"。

['tɪli] (['pʌz(ə)ld]) .
Tilly (puzzled) .
蒂莉 (困惑) .

蒂莉（困惑地）

[jiː; ji] - [iːz] !
Ye - es !
叶 - es !

是的!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrməri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dedli] ['wɛpənz] ?
Then put them in the armory with the other deadly weapons ?
然后 放 他们 在 这 军械库 和 这 其他 致命 武器 ?

然后把它们和其他致命武器一起放进军械库?

[hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrti] [skɔːr] [ʌv; əv][bɔːl] ['kɑːtrɪdʒɪz] [kʌm] ?
Have the forty score of ball cartridges come ?
有 这 四十 分数 的 球 墨盒 来 ?

那四十发子弹到了吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[seɪ] , [jes] !
Say , yes !
说 , 是的 !

说“是”!

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[jes] - [iːz] .
Yes - es .
是的 - es .

是的。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ruːm] ['hændi] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['selwin] [wɪl] [wɑːnt][ðem; ðəm][ɔːl]
Put them in the ammunition room handy , for Mr . Selwyn will want them all
放 他们 在 这 弹药 房间 便利 , 为了 先生 . 塞尔温 将要 想 他们 全部
[ðɪs] [wiːk] .
this week .
这 星期 .

把它们放在方便取用的弹药库里，因为塞尔温先生这周需要用到它们。

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[lʌv] [tɜːrnz][hɪz; ɪz][breɪn] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Love turns his brain , I ought not to have been so cruel to him !
爱 转弯 他的 脑 , 我 应该 不是 到 有 到过 所以 残忍的 到 他 !

爱情蒙蔽了他的双眼，我不该对他那么残忍!

(['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit , l . u . e .
(出口 , 我 . 你 . e .

（出口，蓝色）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['pʌz(ə)ld]) .
(puzzled) .
(困惑) .

（困惑）。

['mɪstər] . ['selwin] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['fai,aːrmz] !
Mr . **Selwyn** **seems** **to** **be** **fond** **of** **firearms** **!**
先生 . 塞尔温 似乎 到 是 喜爱 的 枪支 !

塞尔温先生似乎很喜欢枪支!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪm] !
Fond **of** **'** **em** **!**
喜爱 的 - 呃 !

很喜欢它们!

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['rekənz] [hɪm'self][ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn]
He **always** **has** **something** **dangerous** **about** **him** **,** **reckons** **himself** **the** **best** **shot** **in**
他 总是 有 某物 危险的 关于 他 , 估计 他自己 这 最好的 射击 在
[ðiːz] [pɑːrts] ;
these **parts** **;**
这些 部分 ;

他身上总带着某种危险的气息，自认为是这一带最厉害的枪手;

['hiːz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [ɪf] ['enibɑːdi] [kɔːlz][fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
he's **obliged** **to** **be** **for** **he** **never** **apologises** **;** **if** **anybody** **calls** **for** **satisfaction**
他是 有义务 到 是 为了 他 绝不 道歉 ; 如果 任何人 呼叫 为了 满意
(['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['blaɪðərz] ,
(**pointing** **at** **Blithers** **,**
(指向 在 胡言乱语 ,

他有义务道歉，因为他从不道歉；如果有人要求他做出解释（指着布莱瑟斯），

[huː] [ɪz] [ə'lɑːrmd]) [bæŋ] !
who **is** **alarmed** **)** **bang** **!**
WHO 是 惊慌) 砰 !

谁惊慌失措？砰!

[hiː; hi][drɑːps] - [ɪm] !
he **drops** **'** **em** **!**
他 滴 - 呃 !

他把它们扔了!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[ə; eɪ][naɪs]['eɪmiəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] !
A **nice** **amiable** **employer** **!**
一个 好的 可亲 雇主 !

一位和蔼可亲的雇主!

([ə'laʊd]) .
(**Aloud** **)** **.**
(大声) .

（大声说）

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
I don't see what all this has to do with me !
我 不 看 什么 全部 这 有 到 做 和 我 !

我不明白这一切跟我有什么关系!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [oʊld][dɔːg] !
He's a determined old dog !
他是 一个 决定 老的 狗 !

这是一条意志坚定的老狗!

['entər] ['selwin] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter Selwyn , r . u . e .
进入 塞尔温 , r . 你 . e .

塞尔温进来了，唉

[sel] . ([ʌp][steɪdʒ]) .
Sel . (up stage) .
塞尔 . (向上 阶段) .

塞勒斯（上台）。

[dɪbz] !
Dibbs !
迪布斯 !

先到先得!

(['siːɪŋ] ['blaɪðərz] .)
(Seeing Blithers .)
(看到 胡言乱语 .)

（看到布莱瑟斯。）

[ə; eɪ]['vɪzɪtər] ?
A visitor ?
一个 游客 ?

访客?

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[its] [ðə; ði][hæt][mæn] !
It's the hat man !
它是 这 帽子 男人 !

是戴帽子的男人!

[sel] . (['nɜːrvəsli]) .
Sel . (nervously) .
塞尔 . (紧张地) .

选择。（紧张地）

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] ['eniwʌn] !
I told you not to admit anyone !
我 讲述 你 不是 到 承认 任何人 !

我告诉过你不要招任何人进来!

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
It **was** **Tilly** **did** **it** **!**
它 曾是 蒂莉 做过 它 !

是蒂莉干的!

[biː; bi]['kerf(ə)l] , [sɜːr] , ['hiːz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] !
Be **careful** **,** **sir** **,** **he's** **not** **to** **be** **trifled** **with** **!**
是 小心 , 先生 , 他是 不是 到 是 琐碎 和 !

先生，请小心，他可不是好惹的!

[bɪ'wer] , [sɜːr] , [bɪ'wer] !
Beware **,** **sir** **,** **beware** **!**
提防 , 先生 , 提防 !

先生，务必小心!

(['eksɪt] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .
(**Exit** **Dibbs** **,** **l** **.** **u** **.** **e** **.**
(出口 迪布斯 , 我 . 你 . e .

（迪布斯出口，卢）

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel **.** **(** **aside** **)** **.**
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['wægən][loʊd][ʌv; əv][goʊld] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
I **would** **give** **a** **wagon** **load** **of** **gold** **watches** **to** **be** **somebody** **else** **this** **minute** **!**
我 会 给 一个 车皮 加载 的 金子 手表 到 是 某人 别的 这 分钟 !

我愿意用一车金表来换取此刻成为别人的机会!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

([ˌserə'moʊniəsli]) .
(**ceremoniously** **)** **.**
(庄严地) .

（郑重地）

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstər] . ['selwin] ?
I **have** **the** **honor** **to** **address** **Mr** **.** **Selwyn** **?**
我 有 这 荣誉 到 地址 先生 . 塞尔温 ?

我荣幸地向塞尔温先生致辞。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[jes] — [iːz] ! ([ə'saɪd] .)
Yes **—** **es** **!** **(** **Aside** **.** **)**
是的 — es ! (旁边 .)

是的! （旁白）

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [aɪ] !
I **don't** **like** **his** **eye** **!**
我 不 喜欢 他的 眼睛 !

我不喜欢他的眼睛!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — —
I have merely called for a little explanation — —
我 有 仅仅 称为 为了 一个 小的 解释 — —

我只是要求稍作解释——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːf]) .
(aside and looking off) .
(旁边 和 寻找 离开) .

（侧身，目光看向别处）。

[ɪf] [maɪ][waɪf] [kʌmz] [naʊ] [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] ! -
If my wife comes now I'm done for ! 15
如果 我的 妻子 来 现在 我是 完毕 为了 ! -

如果我老婆现在来，我就完蛋了！15

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] !
He seems to take no notice !
他 似乎 到 拿 不 注意 !

他似乎完全没注意到！

(['laʊdər] .)
(Louder .)
(更大声 .)

（声音更大。）

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] — —
Sir , I have called for the purpose — —
先生 , 我 有 称为 为了 这 目的 — —

先生，我打电话就是为了这个目的——

[sel] . [hʌʃ] !
Sel . Hush !
塞尔 . 嘘 !

嘘！

[nɑːt][soʊ][laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
I beg pardon .
我 求 赦免 .

请原谅。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['sʌmbɑ:di] [ɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Somebody ill , I suppose .
某人 患病的 , 我 认为 .

我猜是有人生病了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæt] — —
There has been a little misunderstanding about a hat — —
那里 有 到过 一个 小的 误解 关于 一个 帽子 — —

关于一顶帽子，出现了一些小误会——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['lʊkɪŋ] [ɔ:f]) .
(looking off) .
(寻找 离开) .

（目光移开）

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

[its] [ɔ:l]['oʊvər] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了!

([hi:; hi] [kə'læpsɪz] .)
(He collapses .)
(他 崩溃 .)

（他倒下了。）

['entər]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [ju:] . [i:] .
Enter Mrs . Selwyn , l . u . e .
进入 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

塞尔温夫人上场了，

['mɪsɪz] . [es] .
Mrs . S .
太太 . S .

S夫人

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] !
I beg pardon !
我 求 赦免 !

对不起!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
I thought you were alone .
我 想法 你 是 独自的 .

我以为你是一个人。

[sel] . ([kən'fju:zd]) .
Sel . (confused) .
塞尔 . (使困惑) .

塞勒斯（困惑）。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] !
So I am — no , I mean — I wish I were !
所以 我 是 — 不 , 我 意思是 — 我 希望 我 是 !

所以我是——不，我的意思是——我希望我是!

['mɪsɪz] . [es] . [du:][aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] ?
Mrs . S . Do I disturb you ?
太太 . S . 做 我 打扰 你 ?

S女士，我打扰到您了吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪts]['oʊnli][ə'baʊt] — —
Not at all , ma'am , its only about — —
不是 在 全部 , 女士 , 它是 仅有的 关于 — —

完全不是，女士，只是关于——

[sel] . (['æŋkʃəsli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Sel . (anxiously interrupting) .
塞尔 . (焦虑地 打断) .

塞尔。（焦急地打断）

['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪr] !
Somebody is calling you , dear !
某人 是 呼叫 你 , 亲爱的 !

亲爱的，有人在给你打电话!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
Mrs . S . I don't think so !
太太 . S . 我 不 思考 所以 !

S女士：我不这么认为!

([tu:; tə]['blaɪðərz] .)
(To Blithers .)
(到 胡言乱语 .)

（致布莱瑟斯。）

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , [sɜ:r] ?
What were you saying , sir ?
什么 是 你 说 , 先生 ?

先生，您刚才说什么?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[its] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæt] .
It's merely a mistake about a hat .
它是 仅仅 一个 错误 关于 一个 帽子 .

这只是关于帽子的一个错误。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !
Would it were down his throat !
会 它 是 向下 他的 喉 !

但愿它能流进他的喉咙！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [oʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
I want my own in exchange !
我 想 我的 自己的 在 交换 !

我想要我自己的！

['mɪsɪz] . [es] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
Mrs . S . Of course , my husband explained all about it , in fact ,
太太 . S . 的 课程 , 我的 丈夫 解释 全部 关于 它 , 在 事实 ,

S太太：当然，事实上，我丈夫已经把事情的来龙去脉都解释清楚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
he was going to send it back !
他 曾是 去 到 发送 它 后退 !

他本来打算把它寄回去！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .
(anxious to get rid of him) .
(焦虑的 到 得到 摆脱 的 他) .

（急于摆脱他）。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sent] [bæk] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — — ([pɔɪnts] [tuː; tə] [dɔːr] ,
You may rely on having it sent back , so if you will — — (points to door ,
你 可能 依靠 在 拥有 它 发送 后退 , 所以 如果 你 将要 — — (积分 到 门 ,

您可以指望它被退回，所以如果您愿意的话——（指向门口，

['blaɪðərz][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] .)
Blithers is about to go .)
胡言乱语 是 关于 到 去 .)

布莱瑟斯即将离开。）

['mɪsɪz] . [es] . [noʊ] !
Mrs . S . No !
太太 . S . 不 !

S夫人：不！

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [naʊ] .
The gentleman had better wait now .
这 绅士 有 更好的 等待 现在 .

这位先生最好还是等等吧。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['beləmi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] .

Pray	sit	down	,	sir	,	Mr	.	Bellamy	will	return	soon	with	your	hat	.
祈祷	坐	向下	,	先生	,	先生	.	贝拉米	将要	返回	很快	和	你的	帽子	.

先生，请坐，贝拉米先生很快就会把您的帽子送回来。

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

Oh	,	thank	you	,	ma'am	!
哦	,	感谢	你	,	女士	!

哦，谢谢您，女士!

([krɔsiz] [ɑːr] . , [tuː; tə] ['teɪbl] .)

(	Crosses	r	.	,	to	table	.	)
(	十字架	r	.	,	到	桌子	.	)

（十字架向右，到桌子。）

['mɪsɪz] . [es] . [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][dʒʌdʒ][baɪ] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ?

Mrs	.	S	.	He	does	not	look	like	a	poet	,	but	who	can	judge	by	outward	appearances	?
太太	.	S	.	他	做	不是	看	喜欢	一个	诗人	,	但	WHO	能	法官	经过	向外	外貌	?

S夫人：他看起来不像个诗人，但谁又能以貌取人呢?

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

([ə'saɪd]) .

(	aside	)	.
(	旁边	)	.

（旁白）

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [soʊ] [maɪ'nuːtli] ?

Why	does	she	examine	me	so	minutely	?
为什么	做	她	检查	我	所以	精确到分钟	?

她为什么这么仔细地审视我?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['fæməli] !

This	is	a	funny	family	!
这	是	一个	有趣的	家庭	!

这是一家人真有趣!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] , [sɪns] [juː; jʊ] [iks'tʃeindʒd] [hæts] .

Mrs	.	S	.	I	presume	you	belong	to	the	same	club	as	my	husband	,	since	you	exchanged	hats	.
太太	.	S	.	我	怙	你	属于	到	这	相同的	俱乐部	作为	我的	丈夫	,	自从	你	交换	帽子	.

S 女士，我猜您和我丈夫属于同一个俱乐部，因为你们交换了帽子。

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] — —
I don't belong — —
我 不 属于 — —

我不属于这里——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([ə'saɪd][tuː; tə]['blaɪðərz]) .
(aside to Blithers) .
(旁边 到 胡言乱语) .

（对布莱瑟斯说）

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
Don't deny it unless you would ruin me .
不 否定 它 除非 你 会 废墟 我 .

除非你想毁了我，否则别否认。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [daind] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] - [læst] [naɪt] !
He doesn't want it known that he dined out at the Dobbinson's last night !
他 不 想 它 已知 那 他 用餐 出去 在 这 - 最后的 夜晚 !

他不想让别人知道他昨晚在多宾森家吃饭！

['mɪsɪz] . [es] . ([ˌsentɪ'mentəli] [tuː; tə]['blaɪðərz]) .
Mrs . S . (sentimentally to Blithers) .
太太 . S . (感伤地 到 胡言乱语) .

S夫人（深情地对布莱瑟斯说）。

[aɪ] [wɪʃ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['friːkwənt] [klʌbz] .
I wish ladies were allowed to frequent clubs .
我 希望 女士们 是 允许 到 频繁 俱乐部 .

我希望女士们也能经常出入夜店。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][mɪks] [ə'mʌŋst] ['ɔːθəz] , ['peɪntəz] [ænd; ənd]['poʊəts] .
I would give the world to mix amongst authors , painters and poets .
我 会 给 这 世界 到 混合 在 作者 , 画家 和 诗人 .

我愿付出一切，只为能与作家、画家和诗人交流。

(['pɔɪntɪdli] .)
(Pointedly .)
(尖锐地 .)

（意味深长地。）

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['poʊət] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**have**	**longed**	**to**	**know**	**a**	**real**	**live**	**poet**	**!**
哦	,	如何	我	有	渴望	到	知道	一个	真实的	居住	诗人	!

哦，我多么渴望认识一位真正的诗人啊!

[blɪθ] .

Blith	**.**
布利斯	.

布利斯。

[aɪ] [der] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] !

I	**dare**	**say**	**,**	**ma'am**	**!**
我	敢	说	,	女士	!

我敢说，女士!

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
太太	.	S	.	(	旁边	)	.

S夫人（旁白）。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] !

He	**seemed**	**to**	**start**	**at**	**the**	**word**	**!**
他	似乎	到	开始	在	这	单词	!

他似乎对这个词感到惊讶!

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

I	**will**	**draw**	**him**	**out**	**!**
我	将要	画	他	出去	!

我要把他引出来!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər][læst] [bʊk] , [ænd; ənd][oʊ] !

I	**have**	**read**	**your**	**last**	**book**	**,**	**and**	**oh**	**!**
我	有	读	你的	最后的	书	,	和	哦	!

我读过你的上一本书，哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

it	**is**	**delightful**	**!**
它	是	愉快	!

真是太棒了!

[blɪθ] .

Blith	**.**
布利斯	.

布利斯。

([ə'saɪd]) .

(	**aside**	**)**	**.**
(	旁边	)	.

（旁白）

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [maɪ] “ ['triːtɪs] [ɑːn] ['penmənʃɪp] .

She	**means**	**my**	**“**	**Treatise**	**on**	**Penmanship**	**.**
她	方法	我的	“	论文	在	书法	.

她指的是我的《书法论》。

” ([ə'laʊd] .)

”	**(**	**Aloud**	**.**	**)**
”	(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌtestə'məʊni:əlz][frʌm; frəm]['fɔ:rmər]['pju:p(ə)lz] !

I	have	had	many	testimonials	from	former	pupils	!
我	有	有	许多	用户评价	从	以前的	学生	!

我收到了很多以前学生的推荐信!

['mɪsɪz] . [es] . （ [ə'saɪd] ） .

Mrs	.	S	.	(	aside	)	.
太太	.	S	.	(	旁边	)	.

S夫人（旁白）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三顶帽子：三幕闹剧喜剧(Three Hats A Farcical Comedy in Three Acts)

[ə; eɪ]['poʊət] [teɪk] ['pju:p(ə)lz] !
A poet take pupils !
一个 诗人 拿 学生 !

诗人收徒!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[du:][ju:; jʊ] really16
Do you really16
做 你 really16

你真的16岁吗?

[mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [æz; əz] ['bju:tɪfli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ?
mean to say you can teach people to write as beautifully as you do ?
意思是 到 说 你 能 教 人们 到 写 作为 非常漂亮 作为 你 做 ?

你的意思是说，你可以教会别人写出像你一样优美的文章吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['praʊdli]) .
(proudly) .
(自豪地) .

（自豪地）

[mʌtʃ] ['betər] !
Much better !
很多 更好的 !

好多了!

[maɪ][hænd][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['stedi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
My hand is not so steady as it was twenty years ago !
我的 手 是 不是 所以 稳定的 作为 它 曾是 二十 年 前 !

我的手不如二十年前那么稳了!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][met][ju:; jʊ] ,
Mrs . S . I am indeed glad to have met you ,
太太 . S . 我 是 的确 高兴的 到 有 遇见 你 ,

S女士，我很高兴认识您。

[aɪ][wʌns] [sɔ:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['ælfred] ['tɛnəsənz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bælkəni] ,
I once saw the top of Alfred Tennyson's head from a balcony ,
我 一次 锯 这 顶部 的 阿尔弗雷德 丁尼生的 头 从 一个 阳台 ,

我曾从阳台上瞥见过阿尔弗雷德·丁尼生的头顶。

[ænd; ənd] ['swɪnbɜ˞nz] [bu:ts] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ][pə'rizjən][hoʊ'tel] ,
and Swinburne's boots outside his door at a Parisian hotel ,
和 斯温本大学的 靴子 外部 他的 门 在 一个 巴黎人 酒店 ,

还有斯温伯恩的靴子，就放在他巴黎酒店房间的门外。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['æktʃuəli] [spoʊk][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [bɪ'fɔːr] !
but **I** **never** **actually** **spoke** **to** **a** **great** **writer** **before** **!**
但 我 绝不 实际上 辐 到 一个 伟大的 作家 前 !

但我之前从未真正和一位伟大的作家交谈过!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] !
Oh **,** **ma'am** **,** **you** **make** **me** **blush** **!**
哦 , 女士 , 你 制作 我 脸红 !

哦，女士，您让我脸红了!

['mɪsɪz] . [es] . [duː][aɪ] ?
Mrs **.** **S** **.** **Do** **I** **?**
太太 . S . 做 我 ?

S 女士：我该怎么做?

(['ræptʃərəsli] .)
(**Rapturously** **.** **)**
(欣喜若狂 .)

（欣喜若狂地。）

[blʌʃ] [ɑːn] , [oʊ] ! [blʌʃ] [ɑːn] , ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [guːskwɪl] !
Blush **on** **,** **oh** **!** **blush** **on** **,** **genius** **of** **the** **goosequill** **!**
脸红 在 , 哦 ! 脸红 在 , 天才 的 这 鹅毛 !

脸红吧，哦！脸红吧，鹅毛天才!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[aɪ]['nevər][juːz][ðem; ðəm] !
I **never** **use** **them** **!**
我 绝不 使用 他们 !

我从来不用它们!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] “ ['fælkən] ” [pen] .
Give **me** **a** **good** **“** **Falcon** **”** **pen** **.**
给 我 一个 好的 “ 鹘 ” 笔 .

给我一支好用的"猎鹰"牌钢笔。

['mɪsɪz] . [es] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
Mrs **.** **S** **.** **Would** **it** **be** **too** **much** **to** **ask** **you** **to** **spare** **me** **one** **of** **your**
太太 . S . 会 它 是 也 很多 到 问 你 到 空闲的 我 一 的 你的
[oʊld][penz] — [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dæʃt] [ɔːf][sʌm; səm] [swiːt] ['sɑːnɪt] !
old **pens** **—** **one** **with** **which** **you** **had** **dashed** **off** **some** **sweet** **sonnet** **!**
老的 钢笔 — 一 和 哪个 你 有 虚线 离开 一些 甜的 十四行诗 !

S夫人，请问您是否愿意把您的一支旧钢笔借给我？您曾经用这支笔写下过一首优美的十四行诗!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd] , [ʌn'iːzɪli]) .
(**aside** **,** **uneasily** **)** **.**
(旁边 , 不安地) .

（不安地侧耳倾听）

[ðeəz; ðəz]['luːnəsi][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !
There's lunacy in the family !
有 疯狂 在 这 家庭 !

这家人里有疯子!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [tɑːmpkɪns] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['kriːtʃərz] .
Mrs . S . I have known many Tompkins's , but all were common creatures .
太太 . S . 我 有 已知 许多 汤普金斯 , 但 全部 是 常见的 生物 .

S夫人：我认识很多姓汤普金斯的人，但他们都是些普通人。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] [daʊt] , [mʌm] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] !
No doubt , mum , so have I !
不 怀疑 , 妈妈 , 所以 有 我 !

毫无疑问，妈妈，我也是!

['mɪsɪz] . [es] . [wʊd] [juː; jʊ] , [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [oʊ] !
Mrs . S . Would you , I tremble to ask it , but , oh !
太太 . S . 会 你 , 我 颤抖 到 问 它 , 但 , 哦 !

S 夫人，您愿意吗？我战战兢兢地问，但是，哦!

— [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ælbəm] ?
— would you mind writing something in my poor little album ?
— 会 你 头脑 写作 某物 在 我的 贫穷的 小的 专辑 ?

—您介意在我的小专辑上写点什么吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .
(hesitating) .
(犹豫不决) .

（犹豫了一下）

[wel] , [mʌm] — —
Well , mum — —
出色地 , 妈妈 — —

嗯，妈妈——

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][laɪn] — [wʌn]['lɪt(ə)l][laɪn] !
Mrs . S . I know it's asking too much — but just one line — one little line !
太太 . S . 我 知道 它是 问 也 很多 — 但 只是 一 线 — 一 小的 线 !

S 女士，我知道这要求有点过分——但就一行字——就一行字!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wel] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dæʃ] [ɔːf][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] !
Well , while I was about it , I might as well dash off a page or two !
出色地 , 尽管 我 曾是 关于 它 , 我 可能 作为 出色地 短跑 离开 一个 页 或者 二 !

既然如此，不如顺便再写一两页吧!

— [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [staɪlz] .
— you know I have several styles .
— 你 知道 我 有 一些 风格 .

你知道我有好几种风格。

(['flɜːrɪʃɪŋ] [hænd][æz; əz] [ɪf] ['hoʊldɪŋ] [pen] .)
(Flourishing hand as if holding pen .)
(芊芊 手 作为 如果 保持 笔 .)

（一只手挥舞着，仿佛握着笔。）

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] [noʊ] !
Mrs . S . I know !
太太 . S . 我 知道 !

S女士：我知道!

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

['lɪkwɪd] ['lɑːvə] [rʌnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pen][æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz] ['aɪsi] ['sɑːrkæzəm] .
Liquid lava runs from your pen as fluently as icy sarcasm .
液体 岩浆 跑步 从 你的 笔 作为 流利地 作为 冰冷的 讽刺 .

你的笔下流淌着如熔岩般炽热的文字，如同冰冷的讽刺般犀利。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] .
Excuse me one moment .
原谅 我 一 片刻 .

请稍等片刻。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [maɪ]['ælbəm][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][kəm'poʊz][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]
I will fetch my album and get him to compose an impromptu while he is
我 将要 拿来 我的 专辑 和 得到 他 到 撰写 一个 即兴 尽管 他 是
[ɪn][ðə; ði] [muːd] .
in the mood .
在 这 情绪 .

我会把我的专辑拿出来，让他有兴致的时候即兴创作一首曲子。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . ['selwin] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
(Exit Mrs . Selwyn , r . 2 e .
(出口 太太 . 塞尔温 , r . 2 e .

（塞尔温夫人出口，r. 2 e.

[sel] . (['greɪtfəli]) .
Sel . (gratefully) .
塞尔 . (感激不尽) .

（感激地）

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['saɪləns] !
Thanks **for** **your** **generous** **silence** **!**
谢谢 为了 你的 慷慨的 沉默 !

感谢您的慷慨沉默!

[hæd; həd][maɪ][waɪf][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [maɪ]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi]
Had **my** **wife** **an** **inkling** **about** **the** **events** **of** **yesterday** **my** **future** **would** **be**
有 我的 妻子 一个 暗示 关于 这 活动 的 昨天 我的 未来 会 是
['blæstɪd] .
blasted **.**
炸毁 .

如果我妻子稍微察觉到昨天发生的事情，我的未来就完了。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜːr] ?
Where **do** **you** **live** **,** **sir** **?**
在哪里 做 你 居住 , 先生 ?

先生，您住在哪里?

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪn][bɑːnd] [striːt] — [seɪm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][sent][maɪ][hæt] .
In **Bond** **street** **—** **same** **place** **where** **you** **have** **sent** **my** **hat** **.**
在 纽带 街道 — 相同的 地方 在哪里 你 有 发送 我的 帽子 .

在邦德街——就是你把我的帽子寄到的地方。

[sel] . (['æŋkʃəsli]) .
Sel **.** **(** **anxiously** **)** **.**
塞尔 . (焦虑地) .

选择。(焦虑地)。

[taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]
Time **is** **short** **now** **,** **but** **to** **-** **morrow** **I** **will** **call** **and** **make** **every** **reparation** **in** **my**
时间 是 短的 现在 , 但 到 - 明天 我 将要 称呼 和 制作 每一个 赔偿 在 我的
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

时间紧迫，但我明天会打电话，尽我所能做出补偿。

[ɪf] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
if **an** **apology** **will** **be** **accepted** **.**
如果 一个 道歉 将要 是 公认 .

道歉是否会被接受。

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[ə'pɑːlədʒi] !
Apology **!**
道歉 !

道歉!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['veri] [pə'laɪt] !
How very polite !
如何 非常 有礼貌的 !

真是太有礼貌了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] ! [noʊ][ə'pɑːlədʒi] !
No ! no apology !
不 ! 不 道歉 !

不！无需道歉!

(['selwin] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .)
(Selwyn attempts to follow him .)
(塞尔温 尝试 到 跟随 他 .)

（塞尔温试图跟上他。）

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'll not hear of it !
患病的 不是 听到 的 它 !

我绝不接受!

(['veri] ['blændli] .)
(Very blandly .)
(非常 平淡地 .)

（非常平淡。）

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好!

(['eksɪt] , [dɔːr] [æt; ət] [bæk] .
(Exit , door at back .
(出口 , 门 在 后退 .

（出口，后门。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [tʃer] , [ɑːr] .) .
(sinking into chair , r .) .
(下沉 进入 椅子 , r .) .

（向右陷进椅子里。）

[noʊ][ə'pɑːlədʒi] !
No apology !
不 道歉 !

无需道歉!

[aɪ] [siː] ['hiːz] [bent] [ɑːn] [blʌd] !
I see he's bent on blood !
我 看 他是 弯曲 在 血 !

我看他一心想要杀人!

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðiːz] [dɪ'lɪbərət] ['djuːəlist] [ðæt] ['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sweɪz] [ðer; ðər] ['ɪnərmoʊst] [soʊlz] !
How I hate these deliberate duelists that never show the passion that sways their innermost souls !
如何 我 恨 这些 商榷 决斗者 那 绝不 展示 这 热情 那 摇摆 他们的 最内层 灵魂 !

我多么讨厌这些刻意追求胜利的决斗者，他们从不展现内心深处那份激情!

(['staːtiŋ] [ʌp] .)
(Starting up .)
(开始 向上 .)

（启动中。）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['entər] ['mɪsɪz] . ['selwin] [wɪð; wɪθ] [bʊk] , [ɑːr] .
Enter Mrs . Selwyn with book , r .
进入 太太 . 塞尔温 和 书 , r .

塞尔温夫人拿着书进来了。

['mɪsɪz] . [es] . [hɪəz] [ðə; ði] ['ælbəm] , ['mɪstər] . [tɑːm] — (['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)
Mrs . S . Here's the album , Mr . Tom — (Looking round .)
太太 . S . 这里是 这 专辑 , 先生 . 汤姆 — (寻找 圆形的 .)

S太太：汤姆先生，这是专辑——（环顾四周。）

[oʊ] ! -
Oh ! 17
哦 ! -

哦！17

[sæm] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ?
Sam , why did you let him go ?
山姆 , 为什么 做过 你 让 他 去 ?

山姆，你为什么放他走?

[hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [kɔːl] [ə'gen] !
He may never call again !
他 可能 绝不 称呼 再次 !

他可能再也不会打电话来了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !
I hope not !
我 希望 不是 !

我希望不是!

['mɪsɪz] . [es] . ([piːkt]) .
Mrs . S . (piqued) .
太太 . S . (激怒) .

S夫人（生气了）。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri][aɪ][duː] !
If you don't care for poetry I do !
如果 你 不 关心 为了 诗 我 做 ！

如果你不喜欢诗歌，我却很喜欢！

(['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ['blaɪðərz][sæt] .)
(Going to where Blithers sat .)
(去 到 在哪里 胡言乱语 卫星 .)

（走向布莱瑟斯坐的地方。）

[ðɪs] [tʃer] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [juːst] [baɪ] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['pɝːsənz] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [siːt]
This chair shall not be used by unappreciative persons — I will have the seat
这 椅子 将 不是 是 用过的 经过 不懂感恩的 人 — 我 将要 有 这 座位
['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [freɪmd] !
taken out and framed !
已采取 出去 和 框 ！

不懂欣赏的人不得使用此椅——我会把椅面拆下来裱起来！

['entər] ['tɪli] , [æt; ət] [bæk] .
Enter Tilly , at back .
进入 蒂莉 , 在 后退 .

蒂莉从后面进来。

['tɪli] .
Tilly .
蒂莉 .

蒂莉。

[pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Please , sir , there's a young gentleman in the hall wants to speak to you ;
请 , 先生 , 有 一个 年轻的 绅士 在 这 大厅 想要 到 说话 到 你 ;

先生，请问有一位年轻先生在大厅里想和您谈谈；

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑːrd] !
this is his card !
这 是 他的 卡片 ！

这是他的名片！

(['eksɪt] ['tɪli] .
(Exit Tilly .
(出口 蒂莉 .

（蒂莉退场。）

['entər] [greɪs] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Grace , r . 2 e .
进入 优雅 , r . 2 e .

进入 Grace，r. 2 e。

[sel] . (['teɪkɪŋ] [kɑːrd]) .
Sel . (taking card) .
塞尔 . (采取 卡片) .

选择（取卡）。

“ ['kæptɪn] [kɔːrˌniːliəs] - .
“ Captain Cornelius Katskill .
“ 队长 科尼利厄斯 - .

“科尼利厄斯·卡茨基尔上尉。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] ; [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
” I am not at home , I never shall be at home again ; what does he want ?
” 我 是 不是 在 家 , 我 绝不 将 是 在 家 再次 ; 什么 做 他 想 ?

“我不在家，我再也不会回家了；他想要什么？”

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Mrs . **S** . **(** **aside** **to** **Selwyn** **)** **.**
太太 . S . (旁边 到 塞尔温) .

S夫人（对塞尔温耳语）。

[oʊ] , [sæm] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .
Oh **,** **Sam** **,** **I** **forgot** **to** **tell** **you** **after** **all** **.**
哦 , 山姆 , 我 忘了 到 告诉 你 后 全部 .

哦，萨姆，我竟然忘了告诉你。

[its] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪsər] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ]
It's **the** **young** **Irish** **officer** **we** **met** **at** **the** **Claremonts** **'** **and** **who** **was** **so**
它是 这 年轻的 爱尔兰 官 我们 遇见 在 这 - - 和 WHO 曾是 所以
[ə'tentɪv] [tuː; tə] [greɪs] ,
attentive **to** **Grace** **,**
细心 到 优雅 ,

就是我们在克莱蒙特家遇到的那位年轻的爱尔兰军官，他对格蕾丝非常体贴。

[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['fɔːrməli]
I **fully** **expect** **he** **has** **called** **to** **ask** **permission** **to** **consider** **himself** **formally**
我 完全 预计 他 有 称为 到 问 允许 到 考虑 他自己 正式地
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
engaged **to** **her** **.**
已订婚的 到 她 .

我完全相信他打电话来是想征得她的同意，正式和她订婚。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[greɪs] [ɪn'geɪdʒd] !
Grace **engaged** **!**
优雅 已订婚的 !

格蕾丝订婚了！

[wʌt] ['nɑːnsens] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
What **nonsense** **;** **she** **is** **engaged** **,** **isn't** **she** **?**
什么 废话 ; 她 是 已订婚的 , 不是 她 ?

胡说八道！她不是已经订婚了吗？

[greɪs] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Grace **(** **indignantly** **)** **.**
优雅 (愤慨地) .

格蕾丝（愤慨地）。

[noʊ] , ['pɑːpə] !
No **,** **papa** **!**
不 , 爸爸 !

不，爸爸！

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Yes , you are !
是的 , 你 是 !

是的，你是！

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə][maɪ] [frend] [fred] ['beləmi] .
Or you are going to be , which is just the same , to my friend Fred Bellamy .
或者 你 是 去 到 是 , 哪个 是 只是 这 相同的 , 到 我的 朋友 弗雷德 贝拉米 .

或者你会成为那样的人，这对我朋友弗雷德·贝拉米来说，其实是一样的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] !
I must repay him for saving my life !
我 必须 偿还 他 为了 保存 我的 生活 !

我一定要报答他救了我的命！

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

“ [peɪ] , ” ['pɑːpə] !
“ Pay , ” papa !
“ 支付 , ” 爸爸 !

“付钱！”爸爸！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
You talk of me as though I were a cheque instead of a child !
你 讲话 的 我 作为 尽管 我 是 一个 查看 反而 的 一个 孩子 !

你把我当成支票而不是孩子一样看待！

[aɪ][dəunt] [lʌv] ['mɪstər] . ['beləmi] !
I don't love Mr . Bellamy !
我 不 爱 先生 . 贝拉米 !

我并不喜欢贝拉米先生！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Not love him !
不是 爱 他 !

我不爱他！

[hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
He saved your father's life , and you dare to say you don't love him ;
他 已保存 你的 父亲的 生活 , 和 你 敢 到 说 你 不 爱 他 ;

他救了你父亲的命，你竟敢说你不爱他；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv]['gɝːlz] !
this is the gratitude of girls !
这 是 这 感激 的 女孩们 !

这就是女孩们的感恩之心！

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(Crosses to I .)
(十字架 到 我 .)

（向左交叉）

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[aɪ][kɑ:nt] — [aɪ][kɑ:nt] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] ['sʌmbɑ:di] [els] .
I **can't** **—** **I** **can't** **;** **for** **I** **love** **somebody** **else** **.**
我 不能 — 我 不能 ; 为了 我 爱 某人 别的 .

我不能——我不能；因为我爱着别人。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

['sʌmbɑ:di] [els] !
Somebody **else** **!**
某人 别的 !

其他人!

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [kɑ:nt] , [wəʊnt] , [dəunt] , [ɔ:r] [ʃænt] [lʌv] ['sʌmbɑ:di] [els] !
You **mustn't** **,** **can't** **,** **won't** **,** **don't** **,** **or** **shan't** **love** **somebody** **else** **!**
你 不得 , 不能 , 惯于 , 不 , 或者 不会 爱 某人 别的 !

你绝对不能、不能、不会、不会、也不会爱上别人!

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[jes] , [aɪ][du:] !
Yes **,** **I** **do** **!**
是的 , 我 做 !

是的，我愿意!

['mɪsɪz] . [es] . [jes] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [bru:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][koʊ'ɜ:rs][hɜ:r; hər]
Mrs **.** **S** **.** **Yes** **,** **she** **does** **,** **and** **you** **wouldn't** **be** **brute** **enough** **to** **coerce** **her**
太太 . S . 是的 , 她 做 , 和 你 不会 是 蛮力 足够的 到 胁迫 她
[jʌŋ] [ə'fekʃənz] ,
young **affections** **,**
年轻的 情感 ,

S夫人：是的，她确实喜欢你，你也不至于粗暴到去强迫她年轻的感情。

[wʊd] [ju:; jʊ] ?
would **you** **?**
会 你 ?

你会吗?

[sel] . (['sævɪdʒli]) .
Sel **.** **(** **savagely** **)** **.**
塞尔 . (野蛮地) .

选择（野蛮地）。

[jes] , [aɪ] [wʊd] !
Yes **,** **I** **would** **!**
是的 , 我 会 !

是的，我会的!

[jʌŋ] [ə'fekʃənz] !
Young **affections** **!**
年轻的 情感 !

青涩的爱情!

[jʌŋ] ['fɪdlstɪks] !
Young **fiddlesticks** **!**
年轻的 胡说八道 !

一群小淘气!

([krɔsiz] , [ɑːr] .)
(Crosses , r .)
(十字架 , r .)

（十字架，右）

['mɪsɪz] . [es] . (['goʊɪŋ][el] . , [kən'səulin] [greɪs]) .
Mrs . S . (going l . , consoling Grace) .
太太 . S . (去 我 . , 安慰 优雅) .

S夫人（向左走，安慰格蕾丝）。

['nevər] [maɪnd] , [maɪ][tʃaɪld] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['poʊətri] !
Never mind , my child , your father is without poetry !
绝不 头脑 , 我的 孩子 , 你的 父亲 是 没有 诗 !

没关系，孩子，你父亲不懂诗!

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] !
and consequently without feeling !
和 最后 没有 感觉 !

因此，他没有感觉!

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [bruːt] .
you brute .
你 蛮力 .

你这个野蛮人。

(['eksɪʌnt] [greɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exeunt Grace and Mrs . Selwyn , l . u . e .
(退场 优雅 和 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

（格蕾丝和塞尔温夫人下，卢

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[aɪ] [wɪl] ['nevər]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['fredrɪk] !
I will never sacrifice my Frederick !
我 将要 绝不 牺牲 我的 弗雷德里克 !

我绝不会牺牲我的弗雷德里克!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

(['kɔːlɪŋ] .)
(Calling .)
(呼叫 .)

（呼叫。）

[dɪbz] !
Dibbs !
迪布斯 !

先到先得!

['entər] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Dibbs , l . u . e .
进入 迪布斯 , 我 . 你 . e .

迪布斯登场，卢

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['jɛsəɹ] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][kɑːrd] [bæk] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [nekst] [jɪr] ,
Give the gentleman his card back , tell him to call again next year ,
给 这 绅士 他的 卡片 后退 , 告诉 他 到 称呼 再次 下一个 年 ,

把名片还给这位先生，告诉他明年再来。

[seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [swiːps] [ɔːr][ðə; ði] measles18
say that we have got the sweeps or the measles18
说 那 我们 有 得到 这 扫荡 或者 这 measles18

假设我们得了麻疹或麻疹18

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] !
in the house , at any rate get him to go !
在 这 房子 , 在 任何 速度 得到 他 到 去 !

无论如何，让他进屋!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][felt][hæt] ?
Where's my felt hat ?
在哪里? 我的 毛毡 帽子 ?

我的毡帽在哪儿?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

['bɪlɪˌkɑːk] , [sɜːr] ?
Billycock , sir ?
比利科克 , 先生 ?

比利科克先生?

['jɛsəɹ] !
Yessir !
是的，先生 !

是的!

(['eksɪt] [dɪbz] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
(Exit Dibbs , r . u . e .
(出口 迪布斯 , r . 你 . e .

（迪布斯出口，后悔）

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ɑːn] [ðɪs] ['blʌdθɜːrsti] ['poʊət][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] — [dɪbz] !

Let	me	see	,	I	must	call	on	this	bloodthirsty	poet	to	begin	with	—	Dibbs	!
让	我	看	,	我	必须	称呼	在	这	嗜血	诗人	到	开始	和	—	迪布斯	!

让我想想，我首先得请这位嗜血的诗人——迪布斯——来帮忙！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [felt][hæt] ?

Where's	that	felt	hat	?
在哪里?	那	毛毡	帽子	?

那顶毡帽在哪儿?

['entər] [dɪbz] [wɪð; wɪθ][felt][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

Enter	Dibbs	with	felt	hat	and	umbrella	.
进入	迪布斯	和	毛毡	帽子	和	伞	.

迪布斯戴着毡帽，撑着伞走了进来。

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] !

Here	you	are	,	sir	!
这里	你	是	,	先生	!

先生，给您！

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] , [dʒʌst] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [kəˌmɪʃə'ner] — [mɑːrkt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	here's	a	letter	,	sir	,	just	brought	by	a	commissionaire	—	marked	important
和	这里是	一个	信	,	先生	,	只是	带来	经过	一个	门警	—	标记	重要的

,

,

,

先生，这是一封信，是邮差送来的——上面标有"重要"字样。

[hiː; hi] [sez] [its] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

he	says	it's	from	a	young	lady	.
他	说道	它是	从	一个	年轻的	女士	.

他说是一位年轻女士寄来的。

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Give	it	to	me	!
给	它	到	我	!

给我！

(['riːdɪŋ] ['envəloʊp] .)

(	Reading	envelope	.	)
(	阅读	信封	.	)

（阅读信封。）

" [fred] ['beləmi] , [ɛs'kwɑɪər] .

"	Fred	Bellamy	,	Esq	.
"	弗雷德	贝拉米	,	先生	.

"弗雷德·贝拉米，法学博士

" [pər'hæps][ɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [læst] [naɪt] !

"	perhaps	its	from	the	girl	to	whom	I	gave	his	name	last	night	!
"	也许	它是	从	这	女孩	到	谁	我	给予	他的	姓名	最后的	夜晚	!

"也许是昨晚我告诉他名字的那个女孩给的！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall I open it ?
将 我 打开 它 ?

要打开吗?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] —
He saved my life , and from that moment he gave me the right to —
他 已保存 我的 生活 , 和 从 那 片刻 他 给予 我 这 正确的 到 —
— (['riːdɪŋ] .)
— (Reading .)
— (阅读 .)

他救了我的命，从那一刻起，他给了我——（朗读）

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

“ [bɑːnd] [striːt] .
“ Bond street .
“ 纽带 街道 .

“邦德街。

['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
Darling , Come to me at once !
亲爱的 , 来 到 我 在 一次 !

亲爱的，快到我这里来!

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['fɑːðər] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ]['æŋgri][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] !
I have told father all about it ; he is not so angry as I expected !
我 有 讲述 父亲 全部 关于 它 ; 他 是 不是 所以 生气的 作为 我 预期的 !

我已经把事情的来龙去脉都告诉了父亲；他并没有像我想象的那样生气!

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] !
Remember what you said last night !
记住 什么 你 说 最后的 夜晚 !

记住你昨晚说过的话!

[kʌm] — [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] . — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
Come — straight to him as you promised and explain all . — Your loving
来 — 直的 到 他 作为 你 承诺 和 解释 全部 . — 你的 爱
['lɔti] .
Lottie .
洛蒂 .

快来——按照你答应他的，直接去找他，把一切都解释清楚。——你亲爱的洛蒂。

[piː] . [es] . — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] ,
P . S . — If you don't come , I shall call on you ,
P . S . — 如果 你 不 来 , 我 将 称呼 在 你 ,

PS——如果你不来，我会亲自拜访你。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [naʊ] ,
as of course there will be no occasion for secrecy now ,
作为 的 课程 那里 将要 是 不 场合 为了 保密 现在 ,

现在当然没有必要保密了。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] !
so **you** **won't** **want** **me** **to** **keep** **away** **!**
所以 你 惯于 想 我 到 保持 离开 !

所以你肯定不希望我离开你!

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
" This is a nice state of things !
" 这 是 一个 好的 状态 的 事物 !

"这真是个好局面！"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I must go to her .
我 必须 去 到 她 .

我必须去见她。

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['letər] .)
(Looking at letter .)
(寻找 在 信 .)

（看着信。）

[bɑːnd] [striːt] !
Bond street !
纽带 街道 !

邦德街!

[its] [æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['θɜːroʊfer] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ,
It's an elongated thoroughfare , but never mind ,
它是 一个 细长的 通道 , 但 绝不 头脑 ,

这是一条很长的干道，不过没关系。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hɪr] [wʊd] [kɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]
I must find her or her appearance here would cause me to contemplate
我 必须 寻找 她 或者 她 外貌 这里 会 原因 我 到 沉思
['suːɪsaɪd] !
suicide !
自杀 !

我必须找到她，否则她出现在这里会让我萌生自杀的念头!

([hiː; hi] [pʊts] [daʊn] ['letər] [ɑːn] ['teɪbl] ; [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
(He puts down letter on table ; springs up and down as if looking for
(他 放置 向下 信 在 桌子 ; 弹簧 向上 和 向下 作为 如果 寻找 为了
['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

（他把信放在桌子上；上蹿下跳，好像在找什么东西；

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊts][ɑːn][hæt] .)
he unconsciously puts on hat .)
他 不知不觉 放置 在 帽子 .)

他下意识地戴上了帽子。）

[fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [ðɪs] " ['lɔti] ,
First , I must go to Bond street , and apologize to this " Lottie ,
第一的 , 我 必须 去 到 纽带 街道 , 和 道歉 到 这 " 洛蒂 ,

首先，我必须去邦德街，向这位"洛蒂"道歉，

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['poʊət][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] — [noʊ] , [aɪm]['mɪksɪŋ]
" then I must call on the passionate poet and explain — no , I'm mixing
" 然后 我 必须 称呼 在 这 热情的 诗人 和 解释 — 不 , 我是 混合
[ðem; ðəm][ʌp] .
them up .
他们 向上 .

"那么我必须请那位充满激情的诗人来解释——不，我把它们搞混了。"

[its] [ðə; ði]['poʊət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]
It's the poet I have to apologize to and the girl I have got to
它是 这 诗人 我 有 到 道歉 到 和 这 女孩 我 有 得到 到
[kiːp] ['kwaɪət] !
keep quiet !
保持 安静的 !

我要向那位诗人道歉，还要让那个女孩保持沉默!

[dɪbz] , [wer] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Dibbs , where is my hat ?
迪布斯 , 在哪里 是 我的 帽子 ?

迪布斯，我的帽子在哪儿?

([lʊks] [ɔːl]['oʊvər] [ruːm] .)
(Looks all over room .)
(看起来 全部 超过 房间 .)

（环顾房间。）

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] — [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
I gave it to you , sir — why , you have got it on !
我 给予 它 到 你 , 先生 — 为什么 , 你 有 得到 它 在 !

先生，我把它给了您——瞧，您已经穿上了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[soʊ][aɪ][hæv; həv] !
So I have !
所以 我 有 !

我也有过!

([waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hæt] ,
(While they have been looking for hat ,
(尽管 他们 有 到过 寻找 为了 帽子 ,

（当他们一直在寻找帽子时，

['mɪsɪz] . ['selwin] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][el] . [juː] . [iː] . [ænd; ənd] ['kerləsli] ['teɪkən][ʌp]['oʊpən] ['letər] ['selwin]
Mrs . Selwyn has come in l . u . e . and carelessly taken up open letter Selwyn
太太 . 塞尔温 有 来 在 我 . 你 . e . 和 粗心大意 已采取 向上 打开 信 塞尔温
[pʊt] [daʊn] ;
put down ;
放 向下 ;

塞尔温夫人进来后，漫不经心地拿起了塞尔温放下的那封公开信;

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['æŋgər] .
as she reads her expression changes from indifference to anger .
作为 她 阅读 她 表达 变化 从 漠不关心 到 愤怒 .

随着她阅读，她的表情从漠不关心变成了愤怒。

['selwin] [tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] , [ðen] [stændz] [ə'gæst] .

Selwyn	**turns**	**and**	**sees**	**her**	**,**	**then**	**stands**	**aghast**	**.**
塞尔温	转弯	和	看到	她	,	然后	站立	惊愕	.

塞尔温转过身，看到了她，然后惊愕地站在那里。

['mjuːzɪk][piˈænoʊ][ʌnˈtɪl][end][ʌv; əv][ækt] ; [ðen] [fɔːrt] .)

Music	**piano**	**until**	**end**	**of**	**act**	**;**	**then**	**forte**	**.**	**)**
音乐	钢琴	直到	结尾	的	行为	;	然后	长处	.	)

音乐以钢琴为主，直至幕末；然后转强音。）

['mɪsɪz] . [es] . ([sɪ'vɪrli]) .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**(**	**severely**	**)**	**.**
太太	.	S	.	(	严重	)	.

S 女士（严重）。

[huːz] [ɪz] [ðɪs] ?

Whose	**is**	**this**	**?**
谁	是	这	?

这是谁的?

(['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['letər] , [siː] .)

(	**Holding**	**up**	**letter**	**,**	**c**	**.**	**)**
(	保持	向上	信	,	c	.	)

（举起信件，c。）

[sel] . [maɪn] !

Sel	**.**	**Mine**	**!**
塞尔	.	矿	!

选择我的!

[aɪ] [miːn] — [jɔːrz] !

I	**mean**	**—**	**yours**	**!**
我	意思是	—	你的	!

我的意思是——你的!

([dɪbz] [lɑːfs] ; ['selwin] [pelts] [hɪm; ɪm] .)

(	**Dibbs**	**laughs**	**;**	**Selwyn**	**pelts**	**him**	**.**	**)**
(	迪布斯	笑声	;	塞尔温	毛皮	他	.	)

（迪布斯大笑；塞尔温朝他扔石头。）

['mɪsɪz] . [es] . (['sɔbiŋ]) .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**(**	**sobbing**	**)**	**.**
太太	.	S	.	(	啜泣	)	.

S夫人（抽泣着）。

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər][ɔːl][əˈlaɪk] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] !

You	**men**	**are**	**all**	**alike**	**,**	**I'll**	**have**	**a**	**divorce**	**!**
你	男人	是	全部	同样	,	患病的	有	一个	离婚	!

你们男人都一个样，我要离婚!

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞勒斯

([æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts][end]) .

(	**at**	**his**	**wits**	**end**	**)**	**.**
(	在	他的	智慧	结尾	)	.

（他已经束手无策了）。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] !

Allow	**me**	**to**	**explain**	**!**
允许	我	到	解释	!

请允许我解释一下!

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Leave it to me !
离开 它 到 我 !

交给我吧!

([krɔsiz] [tuː; tə][siː] . [ə'laʊd] .)
(Crosses to c . aloud .)
(十字架 到 c . 大声 .)

（大声向c点划十字。）

[pliːz] , [mʌm] , [its] [maɪn] !
Please , mum , it's mine !
请 , 妈妈 , 它是 矿 !

妈妈，求求你，这是我的!

['mɪsɪz] . [es] . (['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz]) .
Mrs . S . (drying her tears) .
太太 . S . (烘干 她 眼泪) .

S夫人（擦干眼泪）。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I believe neither of you !
我 相信 两者都不 的 你 !

我不相信你们俩!

[sel] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Sel . (indignantly) .
塞尔 . (愤慨地) .

塞尔。（愤慨地）

[dɪbz] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['fɔːlshʊd] !
Dibbs , how dare you tell your mistress such a villainous falsehood !
迪布斯 , 如何 敢 你 告诉 你的 情妇 这样的 一个 邪恶的 谬误 !

迪布斯，你竟敢对你的情妇说出如此卑鄙的谎言!

[juː; jʊ] [wɪl] [end][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɛdɪtɚz] ['ɑːfɪs] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] .
You will end your days in an editor's office if you go on like this .
你 将要 结尾 你的 天 在 一个 编辑的 办公室 如果 你 去 在 喜欢 这 .

你再这样下去，最终只能在编辑部度过余生。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [its] [nɑːt][maɪn] , [bʌt; bət] ['frɛdz] !
My dear , I will tell you the truth — it's not mine , but Fred's !
我的 亲爱的 , 我 将要 告诉 你 这 真相 — 它是 不是 矿 , 但 弗雷德的 !

亲爱的，我告诉你实话——这不是我的，而是弗雷德的!

['mɪsɪz] . [es] . [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Mrs . S . Prove it ! 19
太太 . S . 证明 它 ! -

S夫人，拿出证据来！19

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] !
Look at the envelope !
看 在 这 信封 !

看看这个信封!

(['pɪkɪŋ] [ʌp] ['envələʊp] [frʌm; frəm] [flɔ:r] , [wer] [hi:; hi][hæz; həz] ['pri:viəsli] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .)
(Picking up envelope from floor , where he has previously thrown it .)
(挑选 向上 信封 从 地面 , 在哪里 他 有 之前 抛掷 它 .)

(他从地上捡起之前扔在那里的信封。)

[seɪm] [hænd] , [si:] !
Same hand , see !
相同的 手 , 看 !

看，还是同一只手!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[pʊr] [fred] !
Poor Fred !
贫穷的 弗雷德 !

可怜的弗雷德!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [θroʊ] [ju:; jʊ]['oʊvərbɔ:rd][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] !
I have had to throw you overboard to save the ship !
我 有 有 到 扔 你 落水 到 节省 这 船 !

为了保住船，我不得不把你扔下船!

['mɪsɪz] . [es] . ([ɪg'zæmɪnɪŋ] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['letər]) .
Mrs . S . (examining envelope and letter) .
太太 . S . (检查 信封 和 信) .

S 女士（正在检查信封和信件）。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɪŋ] .
Yes , it is the same writing .
是的 , 它 是 这 相同的 写作 .

是的，是同一种文字。

[ðə; ði] ['reprəbeɪt] !
The reprobate !
这 恶棍 !

这个恶棍!

[naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] [greɪs] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
Now , I suppose you don't want Grace to marry him !
现在 , 我 认为 你 不 想 优雅 到 结婚 他 !

现在，我猜你是不想让格蕾丝嫁给他吧!

(['bɪtərli] .)
(Bitterly .)
(苦涩地 .)

(苦涩地。)

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] , [aɪ][du:] !
Yes , I do !
是的 , 我 做 !

是的，我愿意!

['mɪsɪz] . [es] . (['fɜ:rmli]) .
Mrs . S . (firmly) .
太太 . S . (牢牢) .

S夫人（坚定地）。

['mɪstər] . ['beləmi] [liːvz] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Mr	.	Bellamy	leaves	this	house	to	-	morrow	!
先生	.	贝拉米	树叶	这	房子	到	-	明天	!

贝拉米先生明天就要离开这所房子了!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[hiː; hi] [ʃænt] !

He	shan't	!
他	不会	!

他不会!

['mɪsɪz] . [es] . [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !

Mrs	.	S	.	He	shall	!
太太	.	S	.	他	将	!

S夫人：他会的!

(['kwɑːrəl] [wɜːrkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['selwin] [ɪn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ['siːzɪz] [æn; ən]

(	Quarrel	worked	up	between	them	until	Mrs	.	Selwyn	in	great	passion	seizes	an
(	争吵	工作	向上	之间	他们	直到	太太	.	塞尔温	在	伟大的	热情	逮捕	一个

[ʌm'brelə] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] ['selwin] ;

umbrella	to	strike	at	Selwyn	;
伞	到	罢工	在	塞尔温	;

两人之间的争吵愈演愈烈，塞尔温太太气愤地拿起一把伞打塞尔温;

[hiː; hi] [ə'vɔidz] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['blaɪðərz] ['entərɪŋ] [siː] . , ['kwɪkli] [æt; ət] ['moʊmənt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ]

he	avoids	the	blow	,	and	Blithers	entering	c	.	,	quickly	at	moment	,	still	with
他	避免	这	吹	,	和	胡言乱语	进入	c	.	,	迅速地	在	片刻	,	仍然	和

[tɔːl] [hæt] [ɪn] [hænd] ,

tall	hat	in	hand	,
高的	帽子	在	手	,

他躲过了这一击，布莱瑟斯迅速进入房间，手里仍然拿着高高的帽子。

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

receives	it	full	on	top	of	his	head	.
接收	它	满的	在	顶部	的	他的	头	.

子弹直接砸在了他的头上。

['blaɪðərz] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Blithers	turns	and	flies	in	dismay	at	his	reception	.
胡言乱语	转弯	和	苍蝇	在	沮丧	在	他的	接待	.

布莱瑟斯对自己的遭遇感到失望，转身就飞。

['mɪsɪz] . ['selwin] [feɪnts] .

Mrs	.	Selwyn	faints	.
太太	.	塞尔温	晕倒	.

塞尔温夫人晕倒了。

[dɪbz] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .)

Dibbs	dances	with	joy	at	everybody's	discomfiture	.	)
迪布斯	舞蹈	和	喜悦	在	每个人的	沮丧	.	)

迪布斯看到大家尴尬不已，高兴得手舞足蹈。

[kwɪk] [ækt] [drɑːp] .

Quick	Act	Drop	.
快的	行为	降低	.

快速行动下落。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] : — [ðə; ðɪ] [seɪm] ; ['mɪsɪz] . ['selwɪn] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['siːtɪd] [æt; ət] [ˌsekrə'ter] ['raɪtɪŋ] ; [greɪs]
Scene : — The same ; Mrs . Selwyn is discovered seated at secretaire writing ; Grace
场景 : — 这 相同的 ; 太太 . 塞尔温 是 发现 坐着 在 秘书 写作 ; 优雅
['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
looking over her shoulder .
寻找 超过 她 肩膀 .

场景：——还是老样子；塞尔温夫人被发现坐在秘书桌前写作；格蕾丝从她身后看着。

['mɪsɪz] . [es] . [ðæt] [wɪl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] !
Mrs . S . That will do , I think !
太太 . S . 那 将要 做 , 我 思考 !

S夫人：我想这样就可以了!

([straɪks] [bel] .)
(Strikes bell .)
(罢工 钟 .)

（敲钟）

['entər] [dɪbz] .
Enter Dibbs .
进入 迪布斯 .

迪布斯登场。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jɛzm] !
Yes'm !
是的 !

是的!

['mɪsɪz] . [es] . [dɪbz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['erənd] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ə'pɑːn] .
Mrs . S . Dibbs , I have a somewhat confidential errand to send you upon .
太太 . S . 迪布斯 , 我 有 一个 有些 机密的 差事 到 发送 你 之上 .

S·迪布斯夫人，我有一件比较机密的事情要交给您。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sent][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
You know the young gentleman who sent in his card this morning ?
你 知道 这 年轻的 绅士 WHO 发送 在 他的 卡片 这 早晨 ?

你认识今天早上寄来贺卡的那位年轻先生吗?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [gʊd] ['lʊkɪŋ] [dʒent] — [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [broʊg] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] !
Yes , ma'am — good looking gent — touch of the brogue about him !
是的 , 女士 — 好的 寻找 绅士 — 触碰 的 这 布洛克鞋 关于 他 !

是的，女士——一位英俊的绅士——带着一丝英国口音!

['mɪsɪz] . [es] . [ðæts] [raɪt] !
Mrs . S . That's right !
太太 . S . 那就是 正确的 !

S女士：没错!

[teɪk] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] —
Take **this** **letter** **to** **the** **address** **upon** **it** **,** **and** **give** **it** **into** **his** **own** **hands** **—**
拿 这 信 到 这 地址 之上 它 , 和 给 它 进入 他的 自己的 双手 —
[rɪ'membər] ,
remember **,**
记住 ,

把这封信送到信上所列的地址，亲自交给他——记住，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
his **own** **hands** **.**
他的 自己的 双手 .

他亲手做的。

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

- , [mʌm] !
Suttingly **,** **mum** **!**
- , 妈妈 !

真是恰如其分，妈妈！

(['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr] .)
(**Going** **towards** **door** **.** **)**
(去 向 门 .)

（走向门口。）

['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd] , [dɪbz] , — [ə'hemˌə'həm] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['menʃ(ə)n][jʊr; jər] ['erənd] [tuː; tə]
Mrs **.** **S** **.** **And** **,** **Dibbs** **,** **—** **ahem** **—** **you** **need** **not** **mention** **your** **errand** **to**
太太 . S . 和 , 迪布斯 , — 嗯 — 你 需要 不是 提到 你的 差事 到
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my **husband** **.**
我的 丈夫 .

太太，还有，迪布斯——咳咳——你不用向我丈夫提及你的差事。

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [mæm, mɑːm, məm] .
Not **for** **the** **world** **,** **ma'am** **.**
不是 为了 这 世界 , 女士 .

不是为了全世界，女士。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ə'nʌðər] ['siːkrət] !
Another **secret** **!**
其他 秘密 !

又一个秘密！

[ɪf] [ðɪs] [dəunt][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][raɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] !
If **this** **don't** **get** **me** **a** **rise** **at** **the** **end** **of** **the** **month** **nothing** **will** **!**
如果 这 不 得到 我 一个 上升 在 这 结尾 的 这 月 没有什么 将要 !

如果这都不能让我月底涨工资，那就什么都得不到了！

(['eksɪt][æt; ət] [bæk] .
(Exit at back .
(出口 在 后退 .

（后门出口。）

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mæmə] ,
It is good of you , mamma ,
它 是 好的 的 你 , 妈妈 ,

妈妈，你真好。

[tuː; tə][help][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['pɑːpə] [siːmz] [soʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ] [wɪl] ['nevər]
to help us at a time when papa seems so unreasonable — I will never
到 帮助 我们 在 一个 时间 什么时候 爸爸 似乎 所以 不合理 — 我 将要 绝不
[hæv; həv]['mɪstər] . ['beləmi] , ['nevər] !
have Mr . Bellamy , never !
有 先生 . 贝拉米 , 绝不 !

在爸爸如此不讲道理的时候帮助我们——我永远不会拥有贝拉米先生，永远不会！

['mɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [hʌʃ] , [hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . S . You never shall , my darling , but hush , here comes one of the
太太 . S . 你 绝不 将 , 我的 亲爱的 , 但 嘘 , 这里 来 一 的 这
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

S夫人：你永远不会，我的宝贝，嘘，敌人来了。

([ðeɪ] [sɪt] , [wʌn][ɑːn][ɑːr] . , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][el] .) -
(They sit , one on r . , the other on l .) 20
(他们 坐 , 一 在 r . , 这 其他 在 我 .) -

（他们坐着，一个坐在右边，另一个坐在左边。）20

['entər] [fred] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [də'rektəri] [ænd; ənd][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [fɔːlz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ɑːrm]
Enter Fred still with Directory and hat in his hands ; he falls exhausted in arm
进入 弗雷德 仍然 和 目录 和 帽子 在 他的 双手 ; 他 瀑布 筋疲力尽的 在 手臂
[tʃer] .
chair .
椅子 .

弗雷德手里还拿着《名录》和帽子走了进来；他筋疲力尽地瘫倒在扶手椅上。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗！

[ə; eɪ][naɪs][taɪm][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
A nice time I have had of it !
一个 好的 时间 我 有 有 的 它 !

我玩得很开心！

(['siːɪŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [siː] .)
(Seeing ladies and coming c .)
(看到 女士们 和 未来 c .)

（看到女士们，然后……）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [mɪs] [greɪs] !
I beg pardon , Mrs . Selwyn and Miss Grace !
我 求 赦免 , 太太 . 塞尔温 和 错过 优雅 !

请原谅，塞尔温夫人和格蕾丝小姐!

([ðeɪ] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)
(They take no notice of him .)
(他们 拿 不 注意 的 他 .)

（他们根本不理会他。）

[ðeɪ] [dəunt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ə'pærəntli] !
They don't hear me apparently !
他们 不 听到 我 显然 !

他们好像没听到我说话!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[its] ['veri] [kuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
It's very cool to - day , don't you think so ?
它是 非常 凉爽的 到 - 天 , 不 你 思考 所以 ?

今天天气真凉爽，你不觉得吗?

([ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kʌt][də'rekt] ; ['mɪsɪz] . ['selwin] ,
(They turn their backs on him and give him the cut direct ; Mrs . Selwyn ,
(他们 转动 他们的 背部 在 他 和 给 他 这 切 直接的 ; 太太 . 塞尔温 ,

（他们背弃了他，直接把刀割给了他；塞尔温夫人，

[ɑːr] . , [greɪs] , [el] .) [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] !
r . , Grace , l .) This is strange !
r . , 优雅 , 我 .) 这 是 奇怪的 !

r.，Grace，l.）这很奇怪!

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] ['mɪstər] . ['selwin] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ?
May I ask if Mr . Selwyn has gone out ?
可能 我 问 如果 先生 . 塞尔温 有 已消失 出去 ?

请问塞尔温先生外出了吗?

([ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .)
(They remain silent .)
(他们 保持 沉默的 .)

（他们保持沉默。）

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrlər] [geɪm] ?
Is this a joke or a new parlor game ?
是 这 一个 开玩笑 或者 一个 新的 客厅 游戏 ?

这是个玩笑还是个新的室内游戏?

(['spiːkɪŋ] ['laʊdli] .)
(Speaking loudly .)
(请讲 高声 .)

（大声说道。）

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz]['mɪstər] . ['selwin] [æt; ət][hoʊm] ?
I beg pardon , but is Mr . Selwyn at home ?
我 求 赦免 , 但 是 先生 . 塞尔温 在 家 ?

请问塞尔温先生在家吗?

['mɪsɪz] . [es] . (['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['koʊldnəs]) .

Mrs	.	S	.	(	turning	towards	him	with	icy	coldness	)	.
太太	.	S	.	(	转弯	向	他	和	冰冷的	寒冷	)	.

S夫人（冷冷地转向他）。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['beləmi] ?

Were	you	addressing	us	,	Mr	.	Bellamy	?
是	你	解决	我们	,	先生	.	贝拉米	?

贝拉米先生，您是在跟我们说话吗?

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] !

that	was	my	intention	!
那	曾是	我的	意图	!

这正是我的本意!

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] !

Mrs	.	S	.	I	am	surprised	you	should	dare	to	show	your	face	here	!
太太	.	S	.	我	是	惊讶	你	应该	敢	到	展示	你的	脸	这里	!

S女士，真没想到您竟然敢在这里露面!

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪv] ['pɑːˌpɑːz][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] !

Even	if	you	did	save	papa's	life	you	have	no	right	to	make	me	miserable	!
甚至	如果	你	做过	节省	爸爸的	生活	你	有	不	正确的	到	制作	我	悲惨的	!

就算你救了爸爸的命，你也没有权利让我痛苦!

['mɪsɪz] . [es] . [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] !

Mrs	.	S	.	No	gentleman	would	attempt	to	force	his	affections	where	they	are	not	wanted	!
太太	.	S	.	不	绅士	会	试图	到	力量	他的	情感	在哪里	他们	是	不是	通缉	!

S夫人：没有哪个绅士会试图把自己的爱意强加给不想要的人!

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

Excuse	me	!
原谅	我	!

打扰一下!

['mɪsɪz] . [es] . [ɪ'speʃəli] ['æftər] [sʌtʃ] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lʌkɪli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][taɪm] ;

Mrs	.	S	.	Especially	after	such	deceit	which	has	luckily	been	discovered	in	time	;
太太	.	S	.	尤其	后	这样的	欺骗	哪个	有	幸运的是	到过	发现	在	时间	;

S夫人，尤其是在这种骗局被及时发现之后;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['kænɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [dʌz] [nɑːt]

of	course	we	cannot	argue	with	you	if	your	own	sense	of	honor	does	not
的	课程	我们	不能	争论	和	你	如果	你的	自己的	感觉	的	荣誉	做	不是

[prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

prompt	you	to	do	what	is	right	.
迅速的	你	到	做	什么	是	正确的	.

当然，如果你的荣誉感不足以促使你去做正确的事，我们也无法与你争辩。

[fred] (['pʌz(ə)ld]) .

Fred	(	puzzled	)	.
弗雷德	(	困惑	)	.

弗雷德（困惑地）

['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['selwin] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] !

Really	,	Mrs	.	Selwyn	,	you	must	be	more	explicit	!
真的	,	太太	.	塞尔温	,	你	必须	是	更多的	显式	!

塞尔温夫人，您真的应该说得更清楚些!

['mɪsɪz] . [es] . [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]

Mrs	.	S	.	We	have	said	all	that	need	be	said	to	anyone	with	a	spark	of
太太	.	S	.	我们	有	说	全部	那	需要	是	说	到	任何人	和	一个	火花	的

['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] .

proper	feeling	.
恰当的	感觉	.

S夫人：对于任何一个稍有良知的人来说，我们已经把该说的话都说完了。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['beləmi] !

Good	day	,	Mr	.	Bellamy	!
好的	天	,	先生	.	贝拉米	!

您好，贝拉米先生!

[greɪs] (['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]) .

Grace	(	imitating	her	mother	)	.
优雅	(	模仿	她	母亲	)	.

格蕾丝（模仿她母亲）。

[gʊd] [deɪ] , [sɜːr] !

Good	day	,	sir	!
好的	天	,	先生	!

先生，您好!

([ðeɪ] ['kɜːrtəsi] ['veri] ['fɔːrməli] [ænd; ənd][goʊ][aʊt] , [el] . [juː] . [iː] .)

(	They	courtesy	very	formally	and	go	out	,	l	.	u	.	e	.	)
(	他们	礼貌	非常	正式地	和	去	出去	,	我	.	你	.	e	.	)

（他们非常礼貌地道别，然后出去了，lue）

[fred] (['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæz; həz] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hæt]

Fred	(	following	them	he	has	door	slammed	in	his	face	,	then	putting	down	hat
弗雷德	(	下列的	他们	他	有	门	猛烈抨击	在	他的	脸	,	然后	推杆	向下	帽子

[ænd; ənd] [də'rektəri]) .

and	Directory	)	.
和	目录	)	.

弗雷德（跟着他们，结果门在他面前砰地一声关上了，然后他放下帽子和电话簿）。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[aɪm] [sent] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn]

I'm	sent	on	a	wild	goose	chase	after	a	confounded	Tompkins	and	on	my	return
我是	发送	在	一个	荒野	鹅	追赶	后	一个	令人困惑	汤普金斯	和	在	我的	返回

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kuːlli] [snʌbd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]

I	am	coolly	snubbed	by	the	wife	and	daughter	of	the	man	for	whom	I
我	是	冷静地	冷落	经过	这	妻子	和	女儿	的	这	男人	为了	谁	我

[ˌeɪ 'em] ['sleɪvɪŋ] !

am	slaving	!
是	奴役	!

我被派去追捕一个糊涂的汤普金斯，结果回来后却被我为之卖命的那个人的妻子和女儿冷落了！

[aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	won't	put	up	with	it	!
我	惯于	放	向上	和	它	!

我绝不容忍！

[noʊ] ! ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['tɑːmpkɪnsɪz] [hæv; həv] [aɪ] [trækt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪv] [ə'bəʊdz] .

No	!	Thirty	-	seven	Tompkinses	have	I	tracked	to	their	several	and	respective	abodes	.
不	！	三十	-	七	汤普金斯	有	我	已追踪	到	他们的	一些	和	各自	住所	.

不！我已经追踪到了三十七位汤普金斯家族成员的住址。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] !

Most	of	them	lived	at	the	top	of	the	houses	,	too	!
最多	的	他们	居住地	在	这	顶部	的	这	房屋	,	也	！

他们中的大多数人也住在屋顶上！

([noʊtɪŋ] [kɑːrd] [left] [baɪ] ['blaɪðərz] .)

(	Noting	card	left	by	Blithers	.	)
(	注意到	卡片	左边	经过	胡言乱语	.	)

（布莱瑟斯留下的留言卡。）

[wɒts] [ðɪs] , “ ['bɔskoʊ] ['blaɪðərz] !

What's	this	,	“	Bosco	Blithers	!
是什么	这	,	“	博斯科	胡言乱语	！

这是什么，”博斯科·布莱瑟斯！

” [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

”	What	does	it	mean	?
”	什么	做	它	意思是	?

”这是什么意思？

['hiːz] [maɪ] ['lɑːtiz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɑːnt] [hɪr] ?

He's	my	Lottie's	father	-	in	-	law	—	what	can	he	want	here	?
他是	我的	洛蒂的	父亲	-	在	-	法律	—	什么	能	他	想	这里	?

他是我的洛蒂的岳父——他来这里能有什么目的呢？

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] [kɑːrd] [maɪ'self] !

He	can't	have	called	here	at	all	,	I	must	have	dropped	the	card	myself	!
他	不能	有	称为	这里	在	全部	,	我	必须	有	掉落	这	卡片	我	!

他不可能给我打过电话，一定是我自己把名片掉在地上了！

(['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [el] .)

(	Sitting	down	again	,	I	.	)
(	坐着	向下	再次	,	我	.	)

（再次坐下，左图。）

[sel] . (['entərɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [si:] .) .
Sel . (entering exhausted , c .) .
塞尔 . (进入 筋疲力尽的 , c .) .

（进入疲惫状态，c.）。

[aɪm] [dʌn] [ʌp] !
I'm done up !
我是 完毕 向上 !

我完成了!

[ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] [stri:ts] .
They ought not to be allowed to make such long streets .
他们 应该 不是 到 是 允许 到 制作 这样的 长的 街道 .

他们不应该被允许修建这么长的街道。

([hi:; hi][sɪts] .)
(He sits .)
(他 坐着 .)

（他坐了下来。）

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [dɪbz] [ɪz] ?
Do you know where that Dibbs is ?
做 你 知道 在哪里 那 迪布斯 是 ?

你知道迪布斯在哪里吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] !
Not the least idea !
不是 这 至少 主意 !

一点想法都没有!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]) .
(wiping his forehead) .
(擦拭 他的 前额) .

（擦了擦额头）

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] — [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [hæv; həv]
I want to know if a young — a female has been here for me — have
我 想 到 知道 如果 一个 年轻的 — 一个 女性 有 到过 这里 为了 我 — 有
[ju:; jʊ] [si:n] [wʌn] ?
you seen one ?
你 已见 一 ?

我想知道，有没有年轻的——有位女性——你见过吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How **the** **deuce** **can** **I** **tell** **?**
如何 这 二 能 我 告诉 ?

我怎么才能知道呢?

['hævnt] [aɪ][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [tɑːmpkɪns] ['hʌntɪŋ] ?
Haven't **I** **just** **returned** **from** **my** **Tompkins's** **hunting** **?**
还没有 我 只是 返回 从 我的 汤普金斯 打猎 ?

我不是刚从汤普金斯狩猎回来吗?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr] I21
I **thought** **I** **saw** **her** **in** **a** **cab** **and** **ran** **a** **mile** **before** **I21**
我 想法 我 锯 她 在 一个 出租车 和 跑 一个 英里 前 I21

我好像在出租车里看到了她，然后跑了一英里才到21号州际公路。

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [piːp] [ˌɪn'saɪd] .
could **get** **a** **peep** **inside** **.**
可以 得到 一个 窥视 里面 .

可以窥见里面一角。

[oʊ] , [fred] ! [oʊld][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][kɔːrnz]
Oh **,** **Fred** **!** **old** **man** **,** **if** **you** **knew** **how** **my** **heart** **was** **aching** **,** **and** **my** **corns**
哦 , 弗雷德 ! 老的 男人 , 如果 你 知道 如何 我的 心 曾是 疼痛 , 和 我的 玉米
[wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] ,
were **shooting** **,**
是 射击 ,

哦，弗雷德！老兄，你要是知道我当时有多伤心，我的鸡眼又疼又大，

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
you **would** **pity** **me** **!**
你 会 遗憾 我 !

你会同情我的!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['selwin] , [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [haʊnd] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tɑːmpkɪns]
Look **here** **,** **Mr** **.** **Selwyn** **,** **I** **can't** **stay** **here** **to** **hound** **down** **the** **entire** **Tompkins's**
看 这里 , 先生 . 塞尔温 , 我 不能 停留 这里 到 猎犬 向下 这 全部的 汤普金斯
[traɪb] .
tribe **.**
部落 .

听着，塞尔温先生，我不能留在这里追捕整个汤普金斯家族。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] !
I **shall** **leave** **town** **to** **-** **night** **!**
我 将 离开 镇 到 - 夜晚 !

我今晚就要离开这座城市了!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['dezərt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?
Desert **me** **in** **the** **moment** **of** **danger** **?**
沙漠 我 在 这 片刻 的 危险 ?

在危难之际抛弃我?

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪm][noʊ] ['welkəm] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [dəunt][laɪk][ˌem 'iː] !
I'm **no** **welcome** **guest** **in** **this** **house** **—** **the** **ladies** **don't** **like** **me** **!**
我是 不 欢迎 客人 在 这 房子 — 这 女士们 不 喜欢 我 !

我在这里不受欢迎——女人们都不喜欢我!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[nɑːt][laɪk][juː; jʊ] !
Not **like** **you** **!**
不是 喜欢 你 !

不像你!

[ðeɪ] [mʌst; məst][laɪk][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][doʊt][ɑːn][ðə; ði]['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] !
They **must** **like** **you** **,** **they** **shall** **dote** **on** **the** **very** **ground** **you** **walk** **on** **!**
他们 必须 喜欢 你 , 他们 将 宠爱 在 这 非常 地面 你 走 在 !

他们一定很喜欢你，他们会对你言听计从!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['oʊpənli] [snʌbd] .
I **don't** **expect** **that** **,** **but** **I** **object** **to** **being** **openly** **snubbed** **.**
我 不 预计 那 , 但 我 目的 到 存在 公然 冷落 .

我并不期望如此，但我反对被公开冷落。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [bloʊ] ['oʊvər] — [dəunt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] — [its] [ðer; ðər] [wei] — [mɪr] [wɪm] —
Oh **,** **it** **will** **soon** **blow** **over** **—** **don't** **take** **any** **notice** **—** **it's** **their** **way** **—** **mere** **whim** **—**
哦 , 它 将要 很快 吹 超过 — 不 拿 任何 注意 — 它是 他们的 方式 — 仅仅 一时兴起 —
['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['hwimi] !
women **are** **so** **whimmy** **!**
女性 是 所以 异想天开 !

哦，这很快就会过去——别在意——这是她们的方式——只是心血来潮——女人就是这么任性!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] — —
But **you** **know** **when** **it** **comes** **to** **—** **—**
但 你 知道 什么时候 它 来 到 — —

但你知道，当涉及到——

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
(**rising** **and** **crossing** **to** **him** **)** **.**
(上升 和 过境 到 他) .

（起身走向他）。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] !
I **apologize** **!**
我 道歉 !

对不起！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,
I **don't** **know** **what** **they** **did** **,**
我 不 知道 什么 他们 做过 ,

我不知道他们做了什么。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [prə'fes] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
but **whatever** **it** **was** **I** **profess** **the** **utmost** **regret** **that** **it** **should** **have**
但 任何 它 曾是 我 宣称 这 极致 后悔 那 它 应该 有
[ə'kɜːrd] — [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt] ,
occurred **—** **this** **is** **no** **time** **for** **us** **to** **part** **,**
发生 — 这 是 不 时间 为了 我们 到 部分 ,

但无论如何，我对这件事的发生深感遗憾——现在还不是我们分别的时候。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] — (['wɪspərɪŋ] .)
we **are** **each** **seated** **on** **a** **volcano** **—** **(** **Whispering** **.** **)**
我们 是 每个 坐着 在 一个 火山 — (耳语 .)

我们每个人都坐在一座火山上——（低语）

[ʃiːz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She's **written** **to** **me** **!**
她是 书面 到 我 !

她给我写信了！

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ][met][læst] [naɪt] !
The girl I met last night !
这 女孩 我 遇见 最后的 夜晚 !

我昨晚遇到的那个女孩!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] — [bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['nʌmbər]
She said she wanted to see me at once — but forgot to put her number
她 说 她 通缉 到 看 我 在 一次 — 但 忘了 到 放 她 数字
[ɪn][bɑːnd] [striːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ,
in Bond street in her letter ,
在 纽带 街道 在 她 信 ,

她说她想立刻见我——但却忘了在信里留下她在邦德街的电话号码。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trɔtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
so I have been trotting up and down for three hours inquiring for her
所以 我 有 到过 小跑 向上 和 向下 为了 三 小时 查询 为了 她
[baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
by her Christian name ,
经过 她 基督教 姓名 ,

于是我来回跑了三个小时，用她的名字打听她的下落。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] .
as I know no other .
作为 我 知道 不 其他 .

因为我不知道还有谁。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər]['saɪləns] !
I want to buy her silence !
我 想 到 买 她 沉默 !

我想用金钱买下她的沉默!

[ðæts] [vɑːl'keɪnoʊ]['nʌmbər][wʌn] !
That's volcano number one !
那就是 火山 数字 一 !

那是第一座火山!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wɒts] [ðə; ði] ['ʌðər] [vi'suːvjəs] ?
What's the other Vesuvius ?
是什么 这 其他 维苏威火山 ?

另一座维苏威火山是哪座?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

“ ['tɔmpkinz] ” [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] !
“ Tompkins ” has been here !
“ 汤普金斯 ” 有 到过 这里 !

“汤普金斯”来过这里!

[juː; jʊ] [noʊ] ['tɔmpkinz] , [ðə; ði]['djuːəlist] .
You know Tompkins , the duelist .
你 知道 汤普金斯 , 这 决斗者 .

你认识决斗高手汤普金斯吗?

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,
I **offered** **to** **apologize** **to** **him** **,** **too** **,**
我 提供 到 道歉 到 他 , 也 ,

我也主动提出向他道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [blænd][bʌt; bət] ['blʌdθɜːrsti] ['fɛloʊz] [huː] [θɜːrst][fɔːr; fər]
but **he** **was** **one** **of** **those** **bland** **but** **bloodthirsty** **fellows** **who** **thirst** **for**
但 他 曾是 一 的 那些 平淡 但 嗜血 伙伴们 WHO 口渴 为了
['hjuːmən] [gɔːr] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
human **gore** **—** **he** **wouldn't** **hear** **of** **it** **—** **I** **got** **his** **address** **,**
人类 血块 — 他 不会 听到 的 它 — 我 得到 他的 地址 ,

但他却是那种外表冷漠但内心嗜血的家伙，渴望看到人血——他根本不听——我拿到了他的地址。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt][maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]
I **flew** **to** **humiliate** **myself** **on** **his** **doorstep** **,** **but** **he** **had** **given** **me** **a**
我 飞翔 到 羞辱 我 在 他的 家门口 , 但 他 有 给定 我 一个
[fɔːls] [wʌn] .
false **one** **.**
错误的 一 .

我飞奔到他家门口想出丑，但他给了我一个假地址。

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['dɔːrstep] !
A **false** **doorstep** **!**
一个 错误的 家门口 !

假门槛!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[noʊ] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'dres] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['riːəl][wʌn] — [goʊ][ɑːn] , [dɪr] [bɔɪ]
No **,** **a** **false** **address** **—** **but** **we** **must** **find** **the** **real** **one** **—** **go** **on** **,** **dear** **boy**
不 , 一个 错误的 地址 — 但 我们 必须 寻找 这 真实的 一 — 去 在 , 亲爱的 男生
,
,
,

不，这是个假地址——但我们必须找到真正的地址——继续，孩子。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .
go **on** **with** **your** **search** **.**
去 在 和 你的 搜索 .

继续搜索。

(['hændɪŋ] [də'rektəri] [ænd; ənd][hæt] .)
(Handing Directory and hat .)
(处理 目录 和 帽子 .)

（递交目录和帽子。）

[teɪk] [jʊr; jər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] !
Take your implements !
拿 你的 实施 !

带上你的工具！

['stænli] [dɪ'skʌvərd] ['lɪvɪŋstən] , [waɪ] ['ʃʊdənt] ['beləmi] [dɪ'skʌvər] ['tɔmpkinz] ?
Stanley discovered Livingstone , why shouldn't Bellamy discover Tompkins ?
斯坦利 发现 利文斯顿 , 为什么 不应该 贝拉米 发现 汤普金斯 ?

斯坦利发现了利文斯顿，为什么贝拉米就不能发现汤普金斯呢?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[its] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['tredmɪl] — [ðeɪ] [ɔ:l][lɪv; laɪv][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði]
It's as bad as the treadmill — they all live in lodgings and just under the
它是 作为 坏的 作为 这 跑步机 — 他们 全部 居住 在 住宿 和 只是 在下面 这
[taɪlz] ,
tiles ,
瓷砖 ,

这和跑步机一样糟糕——他们都住在出租房里，就在瓷砖下面。

[ði:z] ['bi:stli] ['tɑ:mpkɪnsɪz] !
these beastly Tompkinses !
这些 兽 汤普金斯 !

这些可恶的汤普金斯一家！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['fæməli][hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ɔ:l'redi] ?
How many of the infernal family have you found already ?
如何 许多 的 这 地狱 家庭 有 你 成立 已经 ?

你已经找到多少个邪恶家族的成员了?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] !
Thirty - seven !
三十 - 七 !

三十七！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[dɪd][ju:; jʊ] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ?
Did you question them ?
做过 你 问题 他们 ?

你质问过他们吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[maɪ'nuːtli] !
Minutely **!**
精确到分钟 !

几分钟之内!

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [læst] [naɪt] .
Three **of** **them** **acknowledged** **to** **having** **had** **a** **fight** **last** **night** **.**
三 的 他们 已确认 到 拥有 有 一个 斗争 最后的 夜晚 .

他们三人承认昨晚发生过争吵。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] !
One **with** **a** **sweep** **,** **one** **with** **a** **dog** **,** **and** **one** **with** **his** **wife** **!**
一 和 一个 扫 , 一 和 一个 狗 , 和 一 和 他的 妻子 !

一个带着扫帚，一个带着狗，还有一个带着他的妻子!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [left][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] . -
There **are** **two** **hundred** **and** **fifty** **-** **two** **left** **to** **cross** **-** **examine** **.** **22**
那里 是 二 百 和 五十 - 二 左边 到 叉 - 检查 . -

还有252人需要交叉询问。22

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [sɪns] [juː; jʊ][left] — ['hiːz][ə; eɪ]['poʊət] !
I **have** **heard** **more** **about** **him** **since** **you** **left** **—** **he's** **a** **poet** **!**
我 有 听到 更多的 关于 他 自从 你 左边 — 他是 一个 诗人 !

自从你离开后，我听到了更多关于他的消息——他是一位诗人!

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] - ['bɪtn] [noʊz] ,
Author **of** **the** **Frost** **-** **bitten** **Nose** **,**
作者 的 这 霜 - 被咬 鼻子 ,

《冻伤的鼻子》的作者

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sendz][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [meɪks] [jʊr; jər][spaɪn]['dʒɪŋgl][laɪk]
or **something** **that** **sends** **a** **shiver** **down** **your** **back** **and** **makes** **your** **spine** **jingle** **like**
或者 某物 那 发送 一个 颤抖 向下 你的 后退 和 制作 你的 脊柱 铃铛 喜欢
[ə; eɪ] ['krɪsti] ['mɪnstrəlz] [boʊnz] !
a **Christy** **minstrel's** **bones** **!**
一个 克里斯蒂 吟游诗人的 骨头 !

或者某些让你脊背发凉，脊椎像克里斯蒂吟游诗人的骨头一样叮当作响的东西!

[fred] ([ə'saɪd]) .
Fred (aside) .
弗雷德 (旁边) .

弗雷德（旁白）。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['evər][ɑːn] [ðɪs] [tɑːmpkɪns] ['hʌntɪŋ] , ['hiːz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !
If he thinks I'm going for ever on this Tompkins's hunting , he's much mistaken !
如果 他 思考 我是 去 为了 曾经 在 这 汤普金斯 打猎 , 他是 很多 错误 !

如果他以为我会永远追查汤普金斯家族的下落，那他就大错特错了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɔti] [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] !
I shall go straight to my Lottie and stop there !
我 将 去 直的 到 我的 洛蒂 和 停止 那里 !

我要直接去找我的洛蒂，然后就到那儿去!

([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .)
(Crosses to r .)
(十字架 到 r .)

（向右横穿马路）

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] !
That's what I shall do !
那就是 什么 我 将 做 !

我这就去做!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] , [dɪr] [bɔɪ] !
Once more into the breach , dear boy !
一次 更多的 进入 这 违反 , 亲爱的 男生 !

再次冲锋陷阵吧，亲爱的孩子!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] — [aɪl] [goʊ] [hævz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
If you are tired take a cab — I'll go halves in it with you !
如果 你 是 疲劳的 拿 一个 出租车 — 患病的 去 一半 在 它 和 你 !

如果你累了就打车吧——我跟你AA制!

(['eksɪt] [fred] , [siː] .)
(Exit Fred , c .)
(出口 弗雷德 , c .)

（弗雷德退出，c.）

[wʌt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] !
What devotion !
什么 虔诚 !

多么虔诚!

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let] [ðɪs] [mæn] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] ?
Can I refuse to let this man marry my daughter ?
能 我 拒绝 到 让 这 男人 结婚 我的 女儿 ?

我可以拒绝让这个男人娶我的女儿吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[dɪbz] (['entərɪŋ] , [el] . [juː] . [iː] .) .
Dibbs (entering , l . u . e .) .
迪布斯 (进入 , 我 . 你 . e .) .

Dibbs（进入，lue）。

['mɪstər] . ['beləmi] [nɑːt] [hɪr] , [sɜːr] ?
Mr . Bellamy not here , sir ?
先生 . 贝拉米 不是 这里 , 先生 ?

贝拉米先生不在吗，先生?

[sel] . [dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] !
Sel . Just gone out !
塞尔 . 只是 已消失 出去 !

塞尔。刚出去!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[its] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['letər] “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ”
It's another messenger with another letter “ from the same lady as before ”
它是 其他 信使 和 其他 信 “ 从 这 相同的 女士 作为 前 ”
[hiː; hi] [sed] !
he said !
他 说 !

他说，又是另一个信使送来了“和之前一样的那位女士的信”!

(['selwin] ['siːzɪz] [ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['nɜːrvəsli] [ə'saɪd] .)
(Selwyn seizes and tears it open nervously aside .)
(塞尔温 逮捕 和 眼泪 它 打开 紧张地 旁边 .)

（塞尔温紧张地抓住它，把它撕到一边。）

[naʊ] , [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] - [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ə'loʊn] .
Now , I'll just go and tell Captain Katskill the governor's alone .
现在 , 患病的 只是 去 和 告诉 队长 - 这 州长的 独自的 .

现在，我就去告诉卡茨基尔上尉，州长独自一人。

['mɪsɪz] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Missus told me to watch for an opportunity .
太太 讲述 我 到 手表 为了 一个 机会 .

太太让我留意机会。

(['eksɪt] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit Dibbs , l . u . e .
(出口 迪布斯 , 我 . 你 . e .

（迪布斯出口，卢）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] [ɔːr][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

She	says	she	knows	I	must	be	ill	or	I	would	come	to	her	—	she	will	be
她	说道	她	知道	我	必须	是	患病的	或者	我	会	来	到	她	—	她	将要	是

[hɪr] [ɪn][æn; ən]['aʊər] !

here	in	an	hour	!
这里	在	一个	小时	!

她说她知道我一定是生病了，否则我会去找她——她一个小时后就到!

['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['hɔːrərz] [hed] !

Horror	upon	horror's	head	!
恐怖	之上	恐怖的	头	!

恐怖之上，恐怖!

[noʊ] [ə'dres] [ə'gen] !

No	address	again	!
不	地址	再次	!

又没有地址!

[oʊ] , [waɪ] [wəʊnt] ['wɪmɪn] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] ['letərz] ?

Oh	,	why	won't	women	complete	their	letters	?
哦	,	为什么	惯于	女性	完全的	他们的	信件	?

哦，为什么女性总是写不完信呢?

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] [dɪbz] , [el] . [juː] . [iː] .) [dɪbz] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ?

(	Re	-	enter	Dibbs	,	l	.	u	.	e	.	)	Dibbs	,	where's	the	messenger	?
(	关于	-	进入	迪布斯	,	我	.	你	.	e	.	)	迪布斯	,	在哪里?	这	信使	?

（迪布斯重新上线，卢）迪布斯，信使在哪儿?

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[gɔːn] , [sɜːr] !

Gone	,	sir	!
已消失	,	先生	!

走了，先生!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [aɪl] [duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sprɪntɪŋ] !

Perhaps	I	could	catch	him	—	I'll	do	a	bit	of	sprinting	!
也许	我	可以	抓住	他	—	患病的	做	一个	少量	的	短跑	!

也许我能追上他——我得稍微冲刺一下!

(['rʌʃɪz] [ɔːf] , [siː] .)

(	Rushes	off	,	c	.	)
(	冲刺	离开	,	c	.	)

（匆匆离开，c。）

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[haɪ] ! [sɜːr] , [aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] !

Hi	!	sir	,	I	never	told	you	which	way	he	went	!
你好	!	先生	,	我	绝不	讲述	你	哪个	方式	他	去	!

嗨！先生，我还没告诉您他往哪个方向走了呢!

(['rʌʃɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] , [siː] .)
(Rushes after him , c .)
(冲刺 后 他 , c .)

（追着他跑，c。）

['entər] ['blaɪðərz] , [el] . [juː] . [iː] . , [wɪð; wɪθ][hæt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Enter Blithers , l . u . e . , with hat as before .
进入 胡言乱语 , 我 . 你 . e . , 和 帽子 作为 前 .

布莱瑟斯（Blithers）和卢（lue）一起登场，戴着和之前一样的帽子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] !
Thank you , my good girl , don't trouble , I know the way !
感谢 你 , 我的 好的 女孩 , 不 麻烦 , 我 知道 这 方式 !

谢谢你，我的乖女孩，别麻烦我，我知道路!

[sɜːr] , [aɪ] — ['noʊbɑːdi] [hɪr] !
Sir , I — nobody here !
先生 , 我 — 无人 这里 !

先生，我——这里没有人!

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][weɪt] .
Well , I must wait .
出色地 , 我 必须 等待 .

好吧，我只能等了。

([pʊts][hæt] [daʊn] [ɑːn] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌsekrə'ter] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self][ɑːn]['soʊfə] .)
(Puts hat down on chair in front of secretaire and seats himself on sofa .)
(放置 帽子 向下 在 椅子 在 正面 的 秘书 和 座位 他自己 在 沙发 .)

（他把帽子放在秘书面前的椅子上，然后自己坐到沙发上。）

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [oʊn] [hæt] .
This time I will not leave without my own hat .
这 时间 我 将要 不是 离开 没有 我的 自己的 帽子 .

这次我一定不会不带帽子就出门了。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'tend] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn] [ðɪs] !
I can't attend at Dr . Swishby's in this !
我 不能 出席 在 博士 . - 在 这 !

我穿这身衣服没法去斯威什比医生那里!

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [pelt] [ˌem 'iː] !
The boys would pelt me !
这 男孩们 会 毛皮 我 !

那些男孩会用石头砸我!

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mɪst] [tuː] ['praɪvət]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæz; həz] [bɪn] ['bloʊɪŋ]
I have already missed two private lessons and my wife has been blowing
[ˌem 'iː][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪt] .
me up as high as a kite .
我 向上 作为 高的 作为 一个 风筝 .

我已经错过了两节私人课程，我老婆一直把我吹得像吹风筝一样高。

([pʊts] [hæt] [ɑːn] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] [ɑːr] .)

(	Puts	hat	on	chair	l	.	of	table	r	.	)
(	放置	帽子	在	椅子	我	.	的	桌子	r	.	)

（把帽子放在桌子右侧左侧的椅子上。）

['entər] ['kæptɪn] - , [el] . [juː] . [iː] .

Enter	Captain	Katskill	,	l	.	u	.	e	.
进入	队长	-	,	我	.	你	.	e	.

卡茨基尔船长登场，卢

[kæpt] . [keɪ] . ([hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['aɪrɪʃ] ['æksent]) .

Capt	.	K	.	(	he	speaks	with	slight	Irish	accent	)	.
船长	.	K	.	(	他	说话	和	轻微	爱尔兰	口音	)	.

上尉（他说话略带爱尔兰口音）。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

[naʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	for	it	!
现在	为了	它	!

就是现在！

[tʃɑːrdʒ] !

Charge	!
收费	!

收费！

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

(['siːɪŋ] ['kæptɪn] -) .

(	seeing	Captain	Katskill	)	.
(	看到	队长	-	)	.

（看到卡茨基尔船长）。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] !

an	arrival	!
一个	到达	!

来了！

[kæpt] . [keɪ] . [sɜːr] , [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] !

Capt	.	K	.	Sir	,	I	salute	you	!
船长	.	K	.	先生	,	我	礼炮	你	!

K 上尉，我向您致敬！

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

([moʊst] [pə'laɪtli]) .

(	most	politely	)	.
(	最多	礼貌地	)	.

（非常礼貌地）

[sɜːr] , [aɪ][duː]['dɪtoʊ] !
Sir , I do ditto !
先生 , 我 做 同上 !

先生，我完全同意!

([ðeɪ] [baʊ; boʊ] .)
(They bow .)
(他们 弓 .)

（他们鞠躬。）

[kæpt] . [keɪ] . [ə; eɪ] [kwɛr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][wʌn] [feɪs] .
Capt . K . A quare collection of fatures to have on one face .
船长 . K . 一个 广场 收藏 的 - 到 有 在 一 脸 .

K 上尉。一张脸上长着各种奇特的五官。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[its] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [aɪ][wɑːnt] , [nɑːt][ðə; ðɪ]['fɑːðər] .
It's the daughter I want , not the father .
它是 这 女儿 我 想 , 不是 这 父亲 .

我想要的是女儿，不是父亲。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . [sɛlwɪnz] [sʌn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] !
This must be Mr . Selwyn's son , I presume !
这 必须 是 先生 . 塞尔温的 儿子 , 我 怙 !

我猜这一定是塞尔温先生的儿子!

[kæpt] . [keɪ] . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wɑːnt][ʌv; əv]['boʊldnəs] — —
Capt . K . Excuse me want of boldness — —
船长 . K . 原谅 我 想 的 大胆 — —

K 船长：请原谅我缺乏勇气——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[faɪn] [deɪ] ? -
Fine day ? 23
美好的 天 ? -

天气好吗? 23

[kæpt] . [keɪ] . ['sɔr] ,
Capt . K . Sor ,
船长 . K . 索尔 ,

K·索尔上尉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌem ˈiː][laɪf] !

it	**is**	**within**	**your**	**power**	**to**	**make**	**it**	**the**	**finest**	**day**	**of**	**all**	**me**	**life**	**!**
它	是	之内	你的	力量	到	制作	它	这	最好的	天	的	全部	我	生活	！

你有能力让这一天成为我一生中最美好的一天！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [jʌŋ] [mæn] !
An excitable young man !
一个 易激动的 年轻的 男人 !

一个容易激动的年轻人！

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
How's your father ?
怎么样 你的 父亲 ?

你父亲怎么样了？

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[wen] [wiː; wi] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] — —
When we last heard from Ballybog — that was two weeks ago — —
什么时候 我们 最后的 听到 从 - — 那 曾是 二 周 前 — —

我们上次收到巴利博格的消息还是两周前——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[tuː] [wiːks] !
Two weeks !
二 周 !

两周！

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . **K** .
船长 . K .

K 上尉

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
You **know** **he** **was** **over** **there** , **did** **you** **not** ?
你 知道 他 曾是 超过 那里 , 做过 你 不是 ?

你知道他就在那边，对吧?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][dɪd] !
I **cannot** **say** **I** **did** !
我 不能 说 我 做过 !

我不能说我做到了!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sɛlwɪnz] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] !
It **isn't** **Selwyn's** **son** **at** **all** !
它 不是 塞尔温的 儿子 在 全部 !

他根本不是塞尔温的儿子!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
Might **I** **inquire** **your** **name** , **sir** ?
可能 我 查询 你的 姓名 , 先生 ?

先生，请问您的姓名是?

[kæpt] . [keɪ] . ['dɪdnt] [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Capt . **K** . **Didn't** **ye** **know** **it** ?
船长 . K . 没有 是的 知道 它 ?

K 上尉，你不知道吗?

['kæptɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] 55th — [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] 55th !
Captain **Katskill** , **of** **the** **55th** — **the** **fighting** **55th** !
队长 - , 的 这 55th — 这 斗争 55th !

卡茨基尔上尉，来自第55团——战斗的第55团!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm]) .
(as if he recognized him) .
(作为 如果 他 认可 他) .

（仿佛认出了他）。

[oʊ] ! [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! **indeed** , **I** **am** **delighted** **to** **hear** **it** !
哦 ! 的确 , 我 是 高兴极了 到 听到 它 !

哦！听到这个消息我真是太高兴了!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ges] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ?
You can , of course , guess the object of my visit ?
你 能 , 的 课程 , 猜测 这 目的 的 我的 访问 ?

你当然可以猜到我此行的目的吧?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wel] , [jes] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][noʊ] ! ([ə'saɪd] .)
Well , yes — and on the other hand no ! (Aside .)
出色地 , 是的 — 和 在 这 其他 手 不 ! (旁边 .)

嗯，算是吧——但另一方面又不是！（旁白）

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [noʊz] [ˌem 'iː] .
He evidently knows me .
他 显然 知道 我 .

他显然认识我。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ɪf] — —
Of course , I should be in a better position to answer if — —
的 课程 , 我 应该 是 在 一个 更好的 位置 到 回答 如果 — —

当然，如果——的话，我应该能更好地回答这个问题。

[kæpt] . [keɪ] . [sɜːr] , [ɪk'skjuːs]['iːgətɪzəm] ,
Capt . K . Sir , excuse egotism ,
船长 . K . 先生 , 原谅 自负 ,

K上尉，先生，请原谅我的自负。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [wʌnz] [self] !
but in such a position as mine it is necessary to talk of one's self !
但 在 这样的 一个 位置 作为 矿 它 是 必要的 到 讲话 的 一个人的 自己 !

但像我这样的人，就不得不谈谈自己了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli][sʌn] .
I am an only son .
我 是 一个 仅有的 儿子 .

我是独子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['fɔːrtʃənət] ['prɪvəlɪdʒ] !
Fortunate privilege !
幸运 特权 !

何等幸运的特权!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk][maɪ'self][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] — —
My father was a soldier like myself and an honorable man — —
我的 父亲 曾是 一个 士兵 喜欢 我 和 一个 光荣的 男人 — —

我父亲和我一样是一名军人，他是一位正直的人——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I do not doubt it !
我 做 不是 怀疑 它 !

我对此毫不怀疑!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [tuː] , [ænd; ənd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr][æz; əz] “
My grandfather was in the army , too , and known in the Peninsula as “
我的 祖父 曾是 在 这 军队 , 也 , 和 已知 在 这 半岛 作为 “
['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] - .
Devil - may - care Katskill .
魔鬼 - 可能 - 关心 - .

我的祖父也曾是军人，在半岛上被称为“无所畏惧的卡茨基尔”。

” [blɪθ] .
” Blith .
” 布利斯 .

“布利斯。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [kə'nekʃnz] !
I congratulate you on your connections !
我 祝贺 你 在 你的 连接 !

恭喜你拓展了人脉!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [fɔːr; fər] ?
What does he want to be so communicative for ?
什么 做 他 想 到 是 所以 沟通 为了 ?

他为什么这么善于沟通?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[jʊr; jər][nekst]['kwestʃən]['nætʃ(ə)rəli][ɪz] , “ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['fɔːrtʃən] ?

Your	**next**	**question**	**naturally**	**is**	**,**	**“**	**What**	**is**	**your**	**fortune**	**?**
你的	下一个	问题	自然	是	,	“	什么	是	你的	财富	?

你接下来自然会问：“你的运势如何？”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɑːspekts] ?

What	**are**	**your**	**prospects**	**?**
什么	是	你的	前景	?

你的前景如何?

” [blɪθ] .

”	**Blith**	**.**
”	布利斯	.

”布利斯。

[sɜːr] !

Sir	**!**
先生	!

先生!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] !

I	**would**	**not**	**take**	**so**	**great**	**a**	**liberty**	**!**
我	会	不是	拿	所以	伟大的	一个	自由	!

我不敢如此擅自行动!

[kæpt] . [keɪ] . [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][faɪv] ['hʌndrəd]

Capt	**.**	**K**	**.**	**From**	**an**	**uncle**	**on**	**my**	**mother's**	**side**	**I**	**shall**	**come**	**into**	**five**	**hundred**
船长	.	K	.	从	一个	叔叔	在	我的	母亲的	边	我	将	来	进入	五	百

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	**year**	**.**
一个	年	.

K 上尉：我母亲那边的叔叔每年会给我五百块钱。

[blɪθ] .

Blith	**.**
布利斯	.

布利斯。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , ['sɜːrt(ə)nli] !

Not	**to**	**be**	**sneezed**	**at**	**,**	**certainly**	**!**
不是	到	是	打喷嚏	在	,	当然	!

当然，这可不是小事!

[kæpt] . [keɪ] . [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [peɪ] ,

Capt	**.**	**K**	**.**	**At**	**present**	**I**	**have**	**only**	**my**	**pay**	**,**
船长	.	K	.	在	展示	我	有	仅有的	我的	支付	,

K上尉：目前我只有工资。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪl'kɛni] -

and	**about**	**two**	**hundred**	**a**	**year**	**from**	**my**	**father**	**;**	**but**	**the**	**Kilkenny**	**Katskills**
和	关于	二	百	一个	年	从	我的	父亲	;	但	这	基尔肯尼	-

[wɜːr; wər]['nevər] [rɪtʃ] ,

were	**never**	**rich**	**,**
是	绝不	富有的	,

我父亲每年大约给我两百英镑；但基尔肯尼卡茨基尔家族从来都不富裕。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['betər] [hændz][æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃek] .

and	**always**	**better**	**hands**	**at**	**drawing**	**a**	**sword**	**than**	**a**	**cheque**	**.**
和	总是	更好的	双手	在	绘画	一个	剑	比	一个	查看	.

而且拔剑比开支票更灵活。

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][in'kwaiəriz] ?
Is this an answer to your inquiries ?
是 这 一个 回答 到 你的 查询 ?

这是您问题的答案吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['bəuiŋ]) .
(bowing) .
(鞠躬) .

（鞠躬）

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] !
Sir , you are very polite !
先生 , 你 是 非常 有礼貌的 !

先生，您真有礼貌!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [jʊr; jər][ɪg'zækt][faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] !
It seems the thing in society to make known your exact financial position !
它 似乎 这 事物 在 社会 到 制作 已知 你的 精确的 金融的 位置 !

如今，公开自己的财务状况似乎成了一种社会风气!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
I will return the compliment .
我 将要 返回 这 赞扬 .

我会回以赞美。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pledʒz] ['hev(ə)n] [sent][tuː; tə] [bles] [maɪ]
I am the fifteenth child of a score of pledges Heaven sent to bless my
我 是 这 第十五 孩子 的 一个 分数 的 承诺 天堂 发送 到 保佑 我的

['perənts] - [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] — [maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] — —
parents ' declining years — my early days were passed — —
父母 - 下降 年 — 我的 早期的 天 是 通过了 — —

我是上天赐予我父母晚年祝福的二十个孩子中的第十五个——我的童年时光已经过去——

[kæpt] . [keɪ] . ([ə'temptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]) .
Capt . K . (attempting to stop him) .
船长 . K . (尝试 到 停止 他) .

K 上尉（试图阻止他）。

[oʊ] ! [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! Don't mention it !
哦 ! 不 提到 它 !

哦！别客气!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ɪn'sɪstɪŋ]) .
(insisting) .
(坚持) .

（坚持）。

[pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['slʌʃi] .
Passed at the village of Slopton - on - the - Slushy .
通过了 在 这 村庄 的 - - 在 - 这 - 冰沙 .

在斯洛普顿河畔斯卢什村经过。

[kæpt] . [keɪ] . [duː][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][laɪf] !
Capt . K . Do not give me a description of your past life !
船长 . K . 做 不是 给 我 一个 描述 的 你的 过去的 生活 !

K 上尉，请不要向我描述你的过去！

([wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .)
(With passion .)
(和 热情 .)

（满怀热情地。）

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] !
I love your charming child !
我 爱 你的 迷人 孩子 !

我喜欢你可爱的孩子！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'staʊndɪd]) .
(astounded) .
(震惊) .

（震惊）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[kæpt] . [keɪ] . [tuː; tə][əb'teɪn][hɜːr; hər][hænd][ɪz][maɪ]['ɑːrd(ə)nt][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] !
Capt . K . To obtain her hand is my ardent aspiration !
船长 . K . 到 获得 她 手 是 我的 热心 抱负 !

K上尉：赢得她的芳心是我的强烈愿望！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] .
What a match for my girl .
什么 一个 匹配 为了 我的 女孩 .

这简直太适合我女儿了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

Pray24
Pray24
Pray24

祈祷24

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .
sit down , sir .
坐 向下 , 先生 .

先生，请坐。

(['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] - [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [tʃer] [baɪ] ['sekrəteri] [wer] [hæt][ɪz]
(Noticing that Captain Katskill is about to sit down on chair by secretary where hat is
(注意到 那 队长 - 是 关于 到 坐 向下 在 椅子 经过 秘书 在哪里 帽子 是
[pleɪst] .)
placed .)
放置 .)

（注意到卡茨基尔上尉正要坐在秘书旁边的椅子上，帽子就放在那里。）

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][maɪ][hæt] !
But not on my hat !
但 不是 在 我的 帽子 !

但别戴在我的帽子上!

[kæpt] . [keɪ] . [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] !
Capt . K . A thousand pardons !
船长 . K . 一个 千 赦免 !

K 上尉：千言万语也无法原谅!

([pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['blaɪðərz] , [hiː; hi] [riːdz] [neɪm] [ˌɪn'saɪd] .)
(Politely handing it to Blithers , he reads name inside .)
(礼貌地 处理 它 到 胡言乱语 , 他 阅读 姓名 里面 .)

（他礼貌地把信递给布莱瑟斯，然后读出了里面的名字。）

“ ['selwin] , ” [hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] .
“ Selwyn , ” his card is at the bottom .
“ 塞尔温 , ” 他的 卡片 是 在 这 底部 .

“塞尔温，”他的卡片在最下面。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
May I ask how you came to know I was here ?
可能 我 问 如何 你 来了 到 知道 我 曾是 这里 ?

请问您是如何知道我在这里的?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['eksələnt] [waɪf] [huː] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .
It was your excellent wife who sent me to you .
它 曾是 你的 出色的 妻子 WHO 发送 我 到 你 .

是你贤惠的妻子派我来的。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ?
You **have** **seen** **her** **?**
你 有 已见 她 ?

你见过她吗?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [prɪˈtenʃənz] ?
She **knows** **about** **your** **pretensions** **?**
她 知道 关于 你的 虚荣心 ?

她知道你的虚伪吗?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt **.** **K** **.**
船长 . K .

K 上尉

[ʃiː; ʃi] [ˈɔnəz] [ˌem ˈiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈprefrəns] — [æz; əz] [dʌz] [jʊr; jər][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
She **honors** **me** **by** **her** **preference** **—** **as** **does** **your** **jewel** **of** **a** **daughter** **.**
她 荣誉 我 经过 她 偏爱 — 作为 做 你的 宝石 的 一个 女儿 .

她以自己的选择来表达对我的尊重——就像你那宝贝女儿一样。

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈsetld] [ðen] ?
It's **as** **good** **as** **settled** **then** **?**
它是 作为 好的 作为 定居 然后 ?

那这件事就基本定稿了吗?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt **.** **K** **.**
船长 . K .

K 上尉

[aɪ] [naʊ] [ˈoʊnli][əˈweɪt][jʊr; jər] [kənˈsent] .
I **now** **only** **await** **your** **consent** **.**
我 现在 仅有的 等待 你的 同意 .

我现在只等您的同意。

([ˈraɪzɪŋ] .)
(**Rising** **.** **)**
(崛起 .)

(上升。)

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] !
You **have** **it** **,** **my** **boy** **!**
你 有 它 , 我的 男生 !

你做到了，孩子!

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你!

([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
(With emotion .)
(和 情感 .)

（带着感情）

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['testɪfaɪ][maɪ] ['grætɪtu:d] ?
How can I testify my gratitude ?
如何 能 我 作证 我的 感激 ?

我该如何表达我的感激之情?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] — [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] .
By being good to the girl — for I love her as if she were my own .
经过 存在 好的 到 这 女孩 — 为了 我 爱 她 作为 如果 她 是 我的 自己的 .

我要善待这个女孩——因为我爱她就像爱自己的孩子一样。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] — [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] ?
As if she were — Is she not your own ?
作为 如果 她 是 — 是 她 不是 你的 自己的 ?

仿佛她就是——难道她不是你的亲生女儿吗?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər] [step] ['fɑ:ðər] ['oʊnli] !
I am her step father only !
我 是 她 步 父亲 仅有的 !

我只是她的继父!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [berz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
But she bears your name ?
但 她 熊 你的 姓名 ?

但她和你同名?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ɪk'spleɪnɪŋ] [ɑːn]['fɪŋgərz]) .
(explaining on fingers) .
(解释 在 手指) .

（用手指比划着）

[jes] , [aɪ] ['mærid] [maɪ] ['kʌzənz] ['wɪdoʊ] , [soʊ]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
Yes , I married my cousin's widow , so our names are the same .
是的 , 我 已婚 我的 表亲 寡妇 , 所以 我们的 姓名 是 这 相同的 .

是的，我娶了我表姐的遗孀，所以我们姓氏相同。

[wen] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
When do you propose to be married ?
什么时候 做 你 提出 到 是 已婚 ?

你打算什么时候求婚?

(['pʊtɪŋ] [bæk] [tʃer] .)
(Putting back chair .)
(推杆 后退 椅子 .)

（把椅子放回原位。）

[kæpt] . [keɪ] . (['ɑːrdntli]) .
Capt . K . (ardently) .
船长 . K . (热切地) .

K 上尉（热情地）。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ! — ['suːnər] [ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !
As soon as possible ! — Sooner if not before !
作为 很快 作为 可能的 ! — 俄克拉荷马如果 不是 前 !

越快越好！——最好是早点！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hai'bəːniən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪm'petʃuəs] .
You are a Hibernian , and therefore impetuous .
你 是 一个 希伯尼安 , 和 所以 浮躁 .

你是爱尔兰人，因此性格冲动。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
Yet I was afraid to meet you !
然而 我 曾是 害怕的 到 见面 你 !

但我却害怕见到你!

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['feɪvərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['beləmi] .
For I thought you favored a certain Mr . Bellamy .
为了 我 想法 你 受青睐 一个 肯定 先生 . 贝拉米 .

因为我以为你更喜欢贝拉米先生。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ][gɜːrl] — [ænd; ənd][hæz; həz]

Although	**I**	**have**	**heard**	**he**	**has**	**been**	**making**	**up**	**to**	**my**	**girl**	**—**	**and**	**has**
虽然	我	有	听到	他	有	到过	制作	向上	到	我的	女孩	—	和	有

[bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [perz] [ʌv; əv] [nuː] [glʌvz] !

bought	**a**	**good**	**many**	**pairs**	**of**	**new**	**gloves**	**!**
买	一个	好的	许多	对	的	新的	手套	!

虽然我听说他一直在向我的女朋友示好——而且还买了不少新手套!

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[kæpt] . [keɪ] .

Capt	**.**	**K**	**.**
船长	.	K	.

K 上尉

[hɑː][hɑː] !

Ha	**Ha**	**!**
哈	哈	!

哈哈!

([əˈsaɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] — [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .

I	**don't**	**know**	**what**	**he's**	**laughing**	**at**	**—**	**but**	**I**	**suppose**	**it's**	**all**	**right**	**.**
我	不	知道	什么	他是	笑	在	—	但	我	认为	它是	全部	正确的	.

我不知道他在笑什么——但我想应该没什么大不了的。

([əˈlaʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

Allow	**me**	**to**	**take**	**my**	**leave**	**.**
允许	我	到	拿	我的	离开	.

请允许我告辞。

([ˈbəuiŋ] .)

(	**Bowing**	**.**	**)**
(	鞠躬	.	)

（鞠躬）

[blɪθ] .

Blith	**.**
布利斯	.

布利斯。

[dəunt][ˈmenʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] !

Don't	**mention**	**it**	**!**
不	提到	它	!

别提了!

([bəuθ] ['bəuiŋ] .
(Both bowing .
(两个都 鞠躬 .

（两人鞠躬。

['eksɪt] ['kæptɪn] - , [el] . [juː] . [iː] .)
Exit Captain Katskill , l . u . e .)
出口 队长 - , 我 . 你 . e .)

卡茨基尔船长（卢）退出

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][pə'laɪt]['fæməli] [wen] [wiː; wi][get] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] !
We shall be a polite family when we get this young man amongst us !
我们 将 是 一个 有礼貌的 家庭 什么时候 我们 得到 这 年轻的 男人 在 我们 !

等这位年轻人加入我们之后，我们一定会成为一个彬彬有礼的家庭！

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hæt] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ˌɔːltə'geðər] .
Now about this hat — I seem to be forgotten altogether .
现在 关于 这 帽子 — 我 似乎 到 是 被遗忘的 共 .

现在说说这顶帽子——我好像完全被人遗忘了。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

['entər] [fred] , [siː] . , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [də'rektəri] [ænd; ənd][hæt] .
Enter Fred , c . , much agitated and still with Directory and hat .
进入 弗雷德 , c . , 很多 激动 和 仍然 和 目录 和 帽子 .

弗雷德（c.）登场，情绪激动，仍然拿着目录和帽子。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] !
At last I have caught you !
在 最后的 我 有 捕捉 你 !

我终于抓到你了！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['biːvər] .
This is the young man commissioned to restore my beaver .
这 是 这 年轻的 男人 委托 到 恢复 我的 海狸 .

这是受委托修复我家海狸雕塑的年轻人。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] !
You know all !
你 知道 全部 !

你什么都知道!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['pʌz(ə)ld]) .
(puzzled) .
(困惑) .

(困惑)。

[ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [bʌt; bət] [stɪl] — —
That's rather a lot to know — but still — —
那就是 相当 一个 很多 到 知道 — 但 仍然 — —

要知道的事情确实很多——但是——

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['futsteps] — ([rɪ'streɪnɪŋ] ['blaɪðərz] ,
For two hours I have been following in your footsteps — (Restraining Blithers ,
为了 二 小时 我 有 到过 下列的 在 你的 脚步声 — (限制 胡言乱语 ,
[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] .)
who wishes to speak .)
WHO 愿望 到 说话 .)

两个小时以来，我一直跟着你的脚步——（拦住想要发言的布莱瑟斯。）

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] — [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She tells me she has written twice — but what has become of her
她 讲述 我 她 有 书面 两次 — 但 什么 有 变得 的 她
['letərz] ?
letters ?
信件 ?

她告诉我她写过两封信——但是她的信后来怎么样了呢?

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [aɪ] [lɜːrnt] [ɔːl] !
When I arrived at the little shop I learnt all !
什么时候 我 到达的 在 这 小的 店铺 我 学会了 全部 !

当我到达那家小店时，我了解了一切!

[ðeɪ] told25
They told25
他们 told25

他们告诉了25

[ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] !
me you were here , and so I rushed back to catch you !
我 你 是 这里 , 和 所以 我 匆忙 后退 到 抓住 你 !

你当时在这里，所以我赶紧跑回去追你!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ?
To **catch** **me** **?**
到 抓住 我 ?

来抓我?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[oʊ] ! [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] — [wʌns] !
Oh **!** **sir** **,** **I** **am** **young** **—** **she** **is** **young** **—** **you** **were** **young** **—** **once** **!**
哦 ! 先生 , 我 是 年轻的 — 她 是 年轻的 — 你 是 年轻的 — 一次 !

哦！先生，我还年轻——她也年轻——您也曾经年轻过！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[jes] , [bʌt; bət] — —
Yes **,** **but** **—** **—**
是的 , 但 — —

是的，但是——

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] ['ferli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
Sir **,** **she** **is** **lovely** **—** **I** **am** **considered** **fairly** **good** **-** **looking** **—** **you** **may** **have** **been**
先生 , 她 是 迷人的 — 我 是 经过考虑的 相当 好的 - 寻找 — 你 可能 有 到过
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jɔːr'self] !
good **-** **looking** **yourself** **!**
好的 - 寻找 你自己 !

先生，她很漂亮——我自认为长相还不错——您自己可能也长得不错呢！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] — —
I **—** **—**
我 — —

我 -

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] — [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] !
Yes — **I** **insist** **on** **giving** **you** **the** **benefit** **of** **the** **doubt** **!**
是的 — 我 坚持 在 给予 你 这 益处 的 这 怀疑 !

是的——我坚持要相信你!

[sɜːr] , [wiː; wi] [lʌvd] !
Sir **,** **we** **loved** **!**
先生 , 我们 喜爱 !

先生，我们非常喜欢!

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪk'skjuːs] !
That **is** **our** **excuse** **!**
那 是 我们的 原谅 !

这就是我们的借口!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ] [lʌvd] ?
You **loved** **?**
你 喜爱 ?

你喜欢吗?

[huː] [lʌvd] ?
Who **loved** **?**
WHO 喜爱 ?

谁爱过?

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [maɪ] ['grænfɑːðər] — —
I **am** **of** **good** **family** **—** **my** **grandfather** **—** **—**
我 是 的 好的 家庭 — 我的 祖父 — —

我出身名门——我的祖父——

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[wʌz; wəz] “ ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] - [kɪl'kɛni] ! ” — [noʊ] !
Was **“** **Devil** **-** **may** **-** **care** **-** **Kilkenny** **!** **”** **—** **No** **!**
曾是 “ 魔鬼 - 可能 - 关心 - 基尔肯尼 ! ” — 不 !

是"无所畏惧的基尔肯尼!"——不!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['grænfɑːðər] !
That **was** **the** **other** **fellow's** **grandfather** **!**
那 曾是 这 其他 同伴们 祖父 !

那是另一个人的祖父!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌgɪst] — [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] — —
He **was** **a** **druggist** **—** **and** **my** **father** **—** **—**
他 曾是 一个 药剂师 — 和 我的 父亲 — —

他是一名药剂师——而我的父亲——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['pedɪgriː] [fɔːr; fər][wʌn][deɪ] .
I **have** **had** **enough** **pedigree** **for** **one** **day** .
我 有 有 足够的 谱系 为了 一 天 .

今天我已经看够了血统书了。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ræθfl] !
You **have** **a** **right** **to** **be** **wrathful** **!**
你 有 一个 正确的 到 是 愤怒的 !

你有权感到愤怒!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
I **know** **I** **should** **have** **told** **you** **all** **this** **before** **—** **but** **,** **sir** **,** **you** **are** **not**
我 知道 我 应该 有 讲述 你 全部 这 前 — 但 , 先生 , 你 是 不是
[ɪn'hjuːmən] ,
inhuman **,**
不人道 ,

我知道我应该早点告诉您这些——但是，先生，您并非冷血无情之人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] !
and **remember** **I** **loved** **her** **so** **!**
和 记住 我 喜爱 她 所以 !

别忘了我曾经多么爱她!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** .
(旁边) .

(旁白)

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][laɪk][ðə; ði]['sɜːrvənt] !
He must be mad like the servant !
他 必须 是 疯狂的 喜欢 这 仆人 !

他肯定跟那个仆人一样疯了!

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'saɪləm] !
Perhaps this is an asylum !
也许 这 是 一个 庇护所 !

这或许是一家精神病院!

([ə'laʊd] , [ʌn'iːzɪli] .)
(Aloud , uneasily .)
(大声 , 不安地 .)

(不安地大声说道。)

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] !
My good young man !
我的 好的 年轻的 男人 !

我的好小伙子!

[biː; bi][kɑːm] !
Be calm !
是 冷静的 !

冷静!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][laɪk] [ðɪs] ?
Are you often like this ?
是 你 经常 喜欢 这 ?

你经常这样吗?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
And always shall be until you forgive me !
和 总是 将 是 直到 你 原谅 我 !

直到你原谅我为止，我永远都会是!

[oʊ] ! [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] ,
Oh ! sir , we will take a pretty country cottage ,
哦 ! 先生 , 我们 将要 拿 一个 漂亮的 国家 小屋 ,

哦，先生，我们会租一间漂亮的乡村小屋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][jʊr; jər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] !
and you shall live with us — we will watch over your declining years !
和 你 将 居住 和 我们 — 我们 将要 手表 超过 你的 下降 年 !

你将与我们同住——我们将守护你的晚年!

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['beɪbz] [ʌn'bɔːrn] [wɪl] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [jʊr; jər] ['bedsaɪd] — [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər]

And	**our**	**babes**	**unborn**	**will**	**circle**	**round**	**your**	**bedside**	**—**	**and**	**close**	**your**
和	我们的	宝贝们	未出生的	将要	圆圈	圆形的	你的	床头	—	和	关闭	你的

['venərəb(ə)l] ['aɪˌlɪdz] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] !

venerable	**eyelids**	**when**	**you**	**leave**	**us**	**!**
可敬	眼睑	什么时候	你	离开	我们	!

我们未出生的宝宝们会在你的床边转来转去——当你离开我们时，他们会合上你可怜的双眼！

[blɪθ] .

Blith	**.**
布利斯	.

布利斯。

(['ɪrɪteɪtɪd]) .

(	**irritated**	**)**	**.**
(	受刺激	)	.

（恼怒的）

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

No	**,**	**thank**	**you**	**!**
不	,	感谢	你	!

不，谢谢！

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['beɪbz] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [ə'loʊn] !

You	**will**	**please**	**request**	**your**	**babes**	**to**	**let**	**my**	**eyelids**	**alone**	**!**
你	将要	请	要求	你的	宝贝们	到	让	我的	眼睑	独自的	!

请你吩咐你的孩子们别再碰我的眼皮了！

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

It	**can't**	**be**	**!**
它	不能	是	!

不可能！

[seɪ] — [oʊ] ! [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['oʊpən] [jʊr; jər] ['wɪðərd] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]

Say	**—**	**Oh**	**!**	**say**	**you**	**forgive**	**me**	**and**	**open**	**your**	**withered**	**arms**	**to**	**embrace**	**the**
说	—	哦	!	说	你	原谅	我	和	打开	你的	干枯	武器	到	拥抱	这

[moʊst] [rɪ'pentənt] [ʌv; əv] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .

most	**repentant**	**of**	**sons**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
最多	悔改的	的	儿子们	-	在	-	法律	.

说——哦！说你原谅我，张开你枯萎的双臂拥抱最悔改的女婿。

[blɪθ] .

Blith	**.**
布利斯	.

布利斯。

[sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] !

Sons	**-**	**in**	**-**	**law**	**!**
儿子们	-	在	-	法律	!

女婿！

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɔti] !
Don't **be** **angry** **with** **poor** **little** **Lottie** **!**
不 是 生气的 和 贫穷的 小的 洛蒂 !

别生可怜的小洛蒂的气!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ?
Angry **with** **my** **daughter** **?**
生气的 和 我的 女儿 ?

生女儿的气?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[waɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] !
Why **—** **for** **what** **she's** **done** **!**
为什么 — 为了 什么 她是 完毕 !

为什么——就因为她做了那些事!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't **you** **know** **all** **about** **it** **?**
不 你 知道 全部 关于 它 ?

你难道对此一无所知吗?

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] !
They **told** **me** **you** **did** **!**
他们 讲述 我 你 做过 !

他们告诉我你做到了!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[lʊk] [hɪr] ,
Look **here** **,**
看 这里 ,

看这里,

[jʌŋ] [mæn] — [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɔːr] ['mɪksɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
young man — to prevent more mixing we had better begin at the beginning
年轻的 男人 — 到 防止 更多的 混合 我们 有 更好的 开始 在 这 开始
— [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɔskoʊ] ['blaɪðərz] — [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
— I am Bosco Blithers — Who the deuce are you ?
— 我 是 博斯科 胡言乱语 — WHO 这 二 是 你 ?

年轻人——为了防止进一步混淆，我们最好从头开始——我是博斯科·布莱瑟斯——你到底是谁?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] ['fredrɪk] ['beləmi] ?
Whom should I be but Frederick Bellamy ?
谁 应该 我 是 但 弗雷德里克 贝拉米 ?

除了弗雷德里克·贝拉米，我还能是谁呢?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['lɑːtiz] [best] [glʌv] ['kʌstəmər] .
Lottie's best glove customer .
洛蒂的 最好的 手套 顾客 .

洛蒂最好的手套顾客。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
Well , what do you want ?
出色地 , 什么 做 你 想 ?

那你想要什么?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[jʊr; jər] [kən'sent] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [æsk] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz]
Your consent , it is too late to ask — but your forgiveness you cannot refuse
你的 同意 , 它 是 也 晚的 到 问 — 但 你的 饶恕 你 不能 拒绝
— —
— —
— —

现在请求你的同意已经太迟了——但你无法拒绝你的原谅——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd][aɪ][duː] !
I can — and I do !
我 能 — 和 我 做 !

我可以——而且我确实这么做了!

['lɔti] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [kɔːrˌniːliəs] - .
Lottie is engaged to Captain Cornelius Katskill .
洛蒂 是 已订婚的 到 队长 科尼利厄斯 - .

洛蒂与科尼利厄斯·卡茨基尔上尉订婚了。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ɪn'geɪdʒd] !
Engaged !
已订婚的 !

已订婚的!

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] !
She can't be !
她 不能 是 !

她不可能!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
I tell you she is !
我 告诉 你 她 是 !

我告诉你，她就是!

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ! -
For she loves him to distraction ! 26
为了 她 爱 他 到 分心 ! -

她爱他爱到神魂颠倒！26

[hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] !
He confessed it !
他 坦白 它 !

他承认了!

[fred] ([ɪn] ['pæʃ(ə)n]) .
Fred (in passion) .
弗雷德 (在 热情) .

弗雷德（充满激情）。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] — —
If he said that he is a — —
如果 他 说 那 他 是 一个 — —

如果他说他是——

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

(['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
(stopping him) .
(停止 他) .

(阻止他)。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [derd] [seɪ] [ðæt] !
So **he** **is** **,** **if** **he** **dared** **say** **that** **!**
所以 他 是 , 如果 他 敢于 说 那 !

他就是，如果他敢这么说的话!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He **shall** **withdraw** **his** **words** **or** **I** **will** **kill** **him** **.**
他 将 提取 他的 字 或者 我 将要 杀 他 .

他要么收回他的话，要么我就杀了他。

(['krɔːsɪŋ] , [el] .)
(**Crossing** **,** **l** **.** **)**
(十字路口 , 我 .)

（过马路，左）

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[kɪl] [maɪ]['fjuːtʃər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
Kill **my** **future** **son** **-** **in** **-** **law** **!**
杀 我的 未来 儿子 - 在 - 法律 !

杀了我未来的女婿!

[aɪ][fərˈbɪd][juː; jʊ] !
I **forbid** **you** **!**
我 禁止 你 !

我禁止你这样做!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[duː][juː; jʊ] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] ?
Do **you** **defend** **him** **?**
做 你 保卫 他 ?

你为他辩护吗?

['entər] ['selwin] , [ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
Enter **Selwyn** **,** **r** **.** **2** **e** **.**
进入 塞尔温 , r . 2 e .

塞尔温进入，r. 2 e。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[fred] [kən'fæbjuleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [d'juəlɪst] !
Fred confabulating with the duellist !
弗雷德 编造 和 这 决斗者 !

弗雷德正在和决斗者密谋!

[fred] ([tuː; tə]['blaɪðərz]) .
Fred (to Blithers) .
弗雷德 (到 胡言乱语) .

弗雷德（对布莱瑟斯说）。

[its] [noʊ][juːz] !
It's no use !
它是 不 使用 !

没用!

[aɪ] [wɪl] [faɪt] !
I will fight !
我 将要 斗争 !

我要战斗!

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] !
Return to your Irishman , and tell him so !
返回 到 你的 爱尔兰人 , 和 告诉 他 所以 !

回去告诉你的爱尔兰朋友，告诉他这件事!

(['bɪznəs] .
(Business .
(商业 .

（商业。

['blaɪðərz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [fred] .)
Blithers endeavoring to pacify Fred .)
胡言乱语 努力 到 安抚 弗雷德 .)

（布利斯试图安抚弗雷德。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
What's all this about ?
是什么 全部 这 关于 ?

这到底是怎么回事?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [rɪ'streɪnɪŋ] [fred] , [ɪn] [dɪ'sper] .
(who has given up restraining Fred , in despair .
(WHO 有 给定 向上 限制 弗雷德 , 在 绝望 .

（他绝望地放弃了阻止弗雷德。

[fred] [daʊn] [el] . , [ɪn] [tʃer]) .
Fred down l . , in chair) .
弗雷德 向下 我 . , 在 椅子) .

弗雷德（左下，坐在椅子上）。

[ə'baʊt] ?
About ?
关于 ?

关于?

[ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['reɪvɪŋ] ['mædnəs] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [siːn] !
About as near to raving madness as ever was seen !
关于 作为 靠近 到 狂言 疯狂 作为 曾经 曾是 已见 !

简直是疯癫到了极点!

[goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [sɜːr] , ['hiːz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .
Go and buy a straight - jacket , sir , he's a lunatic .
去 和 买 一个 直的 - 夹克 , 先生 , 他是 一个 疯子 .

先生，去买件束缚衣吧，他是个疯子。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ʃɑːp] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['pɜːrtʃəs]
While you are at the straight waistcoat shop you may as well purchase
[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
half a dozen ,
尽管 你 是 在 这 直的 马甲 店铺 你 可能 作为 出色地 购买
一半 一个 打 ,

既然你都去卖直筒马甲的店了，不如干脆买半打吧。

[fɔːr; fər]['hiːz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['mædmən][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
for he's not the only madman on the premises .
为了 他是 不是 这 仅有的 狂人 在 这 前提 .

因为他并不是这里唯一的疯子。

(['eksɪt]['blaɪðərz] , [el] . [juː] . [iː] .
(Exit Blithers , l . u . e .
(出口 胡言乱语 , 我 . 你 . e .

（退出 Blithers，lue）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I see it all !
我 看 它 全部 !

我全都看到了!

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [baɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ˌdespə'rɑːdoʊ] !
He would save my life a second time , by challenging this deliberate desperado !
他 会 节省 我的 生活 一个 第二 时间 , 经过 具有挑战性的 这 商榷 亡命之徒 !

他第二次救了我的命，挑战了这个蓄意寻仇的亡命之徒!

['entər]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Mrs . Selwyn , l . u . e .
进入 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

塞尔温夫人上场了，

['mɪsɪz] . [es] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [sæm] ?
Mrs . S . What is the matter , Sam ?
太太 . S . 什么 是 这 事情 , 山姆 ?

S太太：萨姆，你怎么了?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪl] [æsk] [fred] !
I don't know — I'll ask Fred !
我 不 知道 — 患病的 问 弗雷德 !

我不知道——我去问弗雷德!

[fred] !
Fred !
弗雷德 !

弗雷德!

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
my dear boy , what is the matter ?
我的 亲爱的 男生 , 什么 是 这 事情 ?

我的孩子，你怎么了?

([fred] [hæz; həz] [sʌŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [el] .) [ɑ:n] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
(Fred has sunk down with his face in his hands , l .) On what are you
(弗雷德 有 沉没 向下 和 他的 脸 在 他的 双手 , 我 .) 在 什么 是 你
['mediteitiŋ] , [fred] ?
meditating , Fred ?
冥想 , 弗雷德 ?

（弗雷德双手捂着脸，瘫坐在地上。）弗雷德，你在想什么呢?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mediteitiŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][let][ju:; jʊ][stɑ:p][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .
I am meditating why I did not let you stop at the bottom of the lake .
我 是 冥想 为什么 我 做过 不是 让 你 停止 在 这 底部 的 这 湖 .

我正在反思为什么我没有让你停留在湖底。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lʌndən] , [wer] [ɔ:l][ɪz]['pɜ:rfədi][ænd; ənd] [dɪ'si:t] !
I mean to leave this wretched London , where all is perfidy and deceit !
我 意思是 到 离开 这 可怜 伦敦 , 在哪里 全部 是 背信弃义 和 欺骗 !

我打算离开这个可恶的伦敦，那里到处都是背信弃义和欺骗!

['entər] [greɪs] , [el] . [ju:] . [i:] .
Enter Grace , l . u . e .
进入 优雅 , 我 . 你 . e .

格蕾丝进来，蓝

[fred] (['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə] [greɪs]) .
Fred (going up to Grace) .
弗雷德 (去 向上 到 优雅) .

弗雷德（走向格蕾丝）。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['selwin] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['selwin] , [gʊd] - [baɪ] , [sæm] .
Good - bye , Miss Selwyn , and good - bye , Mrs . Selwyn , good - bye , Sam .
好的 - 再见 , 错过 塞尔温 , 和 好的 - 再见 , 太太 . 塞尔温 , 好的 - 再见 , 山姆 .

再见，塞尔温小姐；再见，塞尔温太太；再见，萨姆。

[ɪf] [aɪ][met][ðə; ðɪ] [retʃ] [hu:] [hæz; həz] [sə'plæntid] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ]
If I met the wretch who has supplanted me in her affections I should slay
如果 我 遇见 这 可怜虫 WHO 有 取代 我 在 她 情感 我 应该 杀戮
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果我遇到那个夺走我芳心的恶棍，我一定会杀了他。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər]

Tell	**her**	**that**	**I**	**return**	**to**	**my**	**native**	**village**	**to**	**avoid**	**having**	**to**	**kill**	**her**
告诉	她	那	我	返回	到	我的	本国的	村庄	到	避免	拥有	到	杀	她

[kɔːrˌniːliəs] .

Cornelius	**.**
科尼利厄斯	.

告诉她，我回到家乡是为了避免不得不杀了她，科尼利厄斯。

[ˈmɪsɪz] . [es] .

Mrs	**.**	**S**	**.**
太太	.	S	.

S夫人

[greɪs] .

Grace	**.**
优雅	.

优雅。

([ˈhɔːrər] [ˈstrɪkən]) .

(	**horror**	**stricken**	**)**	**.**
(	恐怖	受打击的	)	.

（惊恐万分）

[kɪl] [kɔːrˌniːliəs] !

Kill	**Cornelius**	**!**
杀	科尼利厄斯	!

杀了科尼利厄斯!

([ˈgoʊɪŋ] [ɑːr] .)

(	**Going**	**r**	**.**	**)**
(	去	r	.	)

（向右走。）

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[aɪ] [wɪl] [sper] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [miːt] ,

I	**will**	**spare**	**the**	**man**	**she**	**loves**	**—**	**but**	**we**	**must**	**not**	**meet**	**,**
我	将要	空闲的	这	男人	她	爱	—	但	我们	必须	不是	见面	,

我会放过她所爱的人——但我们绝不能见面。

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [ækts] .

or	**I**	**will**	**not**	**be**	**answerable**	**for**	**my**	**acts**	**.**
或者	我	将要	不是	是	可回答的	为了	我的	行为	.

否则我将无法为自己的行为负责。

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞勒斯

[oʊ] ! [bɑːʃ] !

Oh	**!**	**bosh**	**!**
哦	!	博什	!

哦！糟糕!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [kɔːrˌniːliəs] ?

Who	**is**	**this**	**Cornelius**	**?**
WHO	是	这	科尼利厄斯	?

科尼利厄斯是谁?

[tʃɪr] [ʌp] , [fred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm] !

Cheer	**up**	**,**	**Fred**	**,**	**and**	**she**	**shall**	**marry**	**you**	**—**	**and**	**not**	**him**	**!**
欢呼	向上	,	弗雷德	,	和	她	将	结婚	你	—	和	不是	他	!

振作起来，弗雷德，她会嫁给你——而不是他!

['mɪsɪz] . [es] .

Mrs	**.**	**S**	**.**
太太	.	S	.

S夫人

[greɪs] .

Grace	**.**
优雅	.

优雅。

['nevər] ! -

Never	**!**	**27**
绝不	!	-

绝不！27

[fred] .

Fred	**.**
弗雷德	.

弗雷德。

[tuː] [leɪt] !

Too	**late**	**!**
也	晚的	!

为时已晚!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [maɪ]['raɪv(ə)l] !

I	**know**	**she**	**prefers**	**my**	**rival**	**!**
我	知道	她	偏好	我的	竞争对手	!

我知道她更喜欢我的竞争对手!

[its] [ɔːl] ['setld] .

It's	**all**	**settled**	**.**
它是	全部	定居	.

一切都解决了。

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞勒斯

['setld] !

Settled	**!**
定居	!

搞定了!

[its] [nɑːt] ['setld] !

It's	**not**	**settled**	**!**
它是	不是	定居	!

还没定论!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['setld] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][kən'sent] !

It	can't	be	settled	without	my	consent	!
它	不能	是	定居	没有	我的	同意	!

没有我的同意，这件事不能解决!

['mɪsɪz] . [es] . ([krɔsiz] [tuː; tə][siː] .) .

Mrs	.	S	.	(	crosses	to	c	.	)	.
太太	.	S	.	(	十字架	到	c	.	)	.

S 夫人（交叉到 c.）。

[kən'sent] !

Consent	!
同意	!

同意!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] !

You	know	you	have	given	that	!
你	知道	你	有	给定	那	!

你知道你已经付出了!

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [siːn] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] !

He	said	he'd	seen	you	just	now	and	you	had	blessed	him	!
他	说	他会	已见	你	只是	现在	和	你	有	蒙福	他	!

他说他刚才看到你了，你还祝福了他!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[siːn] [ˌem 'iː] !

Seen	me	!
已见	我	!

看见我了!

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[naʊ] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'gen] , [pɑː] !

Now	don't	change	your	mind	again	,	pa	!
现在	不	改变	你的	头脑	再次	,	帕	!

爸，你可别再反悔了!

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] ['tempər] ['prez(ə)ntli] .

I	shall	lose	my	temper	presently	.
我	将	失去	我的	脾气	目前	.

我马上就要发脾气了。

([tuː; tə] [fred] .)

(	To	Fred	.	)
(	到	弗雷德	.	)

（致弗雷德。）

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] !
I **say** **you** **shall** **have** **her** **!**
我 说 你 将 有 她 !

我说，你非她莫属!

[greɪs] (['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz]) .
Grace **(** **throwing** **herself** **into** **her** **mother's** **arms** **)** **.**
优雅 (投掷 她自己 进入 她 母亲的 武器) .

格蕾丝（扑进母亲的怀里)。

[oʊ] , [mɑː] , [its] ['broʊkən][ɔːf] [ə'gen] !
Oh **,** **ma** **,** **it's** **broken** **off** **again** **!**
哦 , 玛 , 它是 破碎的 离开 再次 !

哦，妈，它又断了!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
Thanks **for** **your** **good** **intentions** **.**
谢谢 为了 你的 好的 意图 .

感谢你的好意。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ?
But **how** **can** **you** **interfere** **?**
但 如何 能 你 干扰 ?

但你怎么能干预呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
You **are** **not** **her** **father** **.**
你 是 不是 她 父亲 .

你不是她的父亲。

(['eksɪt] [fred] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ['kwɪkli] .
(**Exit** **Fred** **,** **l** **.** **2** **e** **.** **quickly** **.**
(出口 弗雷德 , 我 . 2 e . 迅速地 .

（弗雷德，第 2 行 e. 迅速退出。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[nɑːt][hɜːr; hər]['fɑːðər] !
Not **her** **father** **!**
不是 她 父亲 !

不是她父亲!

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hɪr] [aɪ] [seɪ] !
Here **I** **say** **!**
这里 我 说 !

我同意!

([hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['æftər] [fred] , [huː] [slæmz][hɪz; ɪz] [dɔːr] .)
(**He** **rushes** **after** **Fred** **,** **who** **slams** **his** **door** **.** **)**
(他 冲刺 后 弗雷德 , WHO 猛击 他的 门 .)

（他追着弗雷德跑，弗雷德砰地一声关上了门。）

['entər] [dɪbz] , ['hɜːrɪdli] , [siː] .
Enter Dibbs , hurriedly , c .
进入 迪布斯 , 匆匆 , c .

迪布斯匆匆进来，大约。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[sɜːr] , [sɜːr] !
Sir , sir !
先生 , 先生 !

先生，先生！

(['mɪstər] . ['selwin] [sɪts] , [el] .)
(Mr . Selwyn sits , l .)
(先生 . 塞尔温 坐着 , 我 .)

（塞尔温先生坐在左侧。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What is it now ?
什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

[dɪbz] ([ə'saɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɑːr] .) .
Dibbs (aside , taking him down , r .) .
迪布斯 (旁边 , 采取 他 向下 , r .) .

迪布斯（旁白，把他拉倒，r.)。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ˌdaʊn'sterz] — [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . [fred] ['beləmi] — [hɜːr; hər] ['neɪmz] ['lɔti]
A lady downstairs — says she must see Mr . Fred Bellamy — her name's Lottie
一个 女士 楼下 — 说道 她 必须 看 先生 . 弗雷德 贝拉米 — 她 名字 洛蒂
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [bɪn] [di'siːvd] — —
— and she says she's been deceived — —
— 和 她 说道 她是 到过 受骗 — —

楼下一位女士——她说她必须见弗雷德·贝拉米先生——她叫洛蒂——她说她被骗了——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[greɪt] ['gʊdnəs] !
Great Goodness !
伟大的 善良 !

太好了！

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
' Tis she !
- 的 她 !

是她！

([ə'saɪd][tuː; tə] [dɪbz] .)
(Aside to Dibbs .)
(旁边 到 迪布斯 .)

（迪布斯插话道。）

[hʌʃ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Hush , not a word !
嘘 , 不是 一个 单词 !

嘘，别说话！

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
I'll be there in an instant .
患病的 是 那里 在 一个 立即的 .

我马上就到。

(['eksɪt] [dɪbz] , [siː] .
(Exit Dibbs , c .
(出口 迪布斯 , c .

（迪布斯出口，约

[kæpt] . [keɪ] . (['entərɪŋ] , [el] . [juː] . [iː] .) .
Capt . K . (entering , l . u . e .) .
船长 . K . (进入 , 我 . 你 . e .) .

K. 上尉（进入，蓝色）。

[ˌem 'iː] ['dɑːrlɪŋ] !
Me darling !
我 亲爱的 !

我的宝贝！

[sel] . (['stɑːpɪŋ]) .
Sel . (stopping) .
塞尔 . (停止) .

选择（停止）。

[huːz] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['feloʊ] ?
Who's this familiar fellow ?
谁是 这 熟悉的 同伴 ?

这位熟人是谁?

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['kɔːni] !
Corney !
科尼 !

科尼！

['pɑːˌpɑːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz][kən'sent] !
Papa's changed his mind again , and withdrawn his consent !
爸爸的 已更改 他的 头脑 再次 , 和 撤回 他的 同意 !

爸爸又改变主意了，撤回了他的同意！

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['beləmi] ?
Would he give you to this Bellamy ?
会 他 给 你 到 这 贝拉米 ?

他会把你交给贝拉米吗?

([greɪs] [nɑːdz] , “ [jes] . ”)
(Grace nods , “ Yes . ”)
(优雅 点头 , “ 是的 . ”)

（格蕾丝点头，“是的。”）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] - ?
Is that Captain Katskill ?
是 那 队长 - ?

那是卡茨基尔船长吗?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

['nevər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .
Never while I am alive .
绝不 尽管 我 是 活 .

只要我活着，就绝不可能。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] — — ([əd'vænsɪŋ]) .
Excuse me , sir — — (advancing) .
原谅 我 , 先生 — — (前进) .

打扰一下，先生——（上前）

[kæpt] . [keɪ] . (['oʊnli][hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Capt . K . (only half turning to him) .
船长 . K . (仅有的 一半 转弯 到 他) .

K 上尉（只半转过身看着他）。

[sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [mi'self] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Sir , I did not address meself to you !
先生 , 我 做过 不是 地址 我自己 到 你 !

先生，我并没有跟您说话!

([kən'tɪnjuːɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['leɪdiz] .)
(Continuing conversation to ladies .)
(继续 对话 到 女士们 .)

（继续与女士们交谈。）

[aɪ][duː][nɑːt] [jet] [dɪ'sper] [ˌem 'iː] ['dɑːrlɪŋ] !
I do not yet despair me darling !
我 做 不是 然而 绝望 我 亲爱的 !

亲爱的，我还没有绝望!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['dɑːrlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] — —
How dare you call my — —
如何 敢 你 称呼 我的 — —

你竟敢叫我的——

[kæpt] . [keɪ] . (['ʃɑːrpli]) .
Capt . K . (sharply) .
船长 . K . (尖锐地) .

K 上尉（尖锐地）。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Sir , I am not talking to you !
先生 , 我 是 不是 说 到 你 !

先生，我不是在跟你说话!

[sel] . ([piːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs]) .
Sel . (piqued at his abruptness) .
塞尔 . (激怒 在 他的 突兀) .

塞尔（对他的唐突感到恼火）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] !
You are a vagabond !
你 是 一个 流浪汉 !

你是个流浪汉!

[kæpt] . [keɪ] . [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [taɪm] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
Capt . K . Sir , for the third and last time I say I am not speaking to
船长 . K . 先生 , 为了 这 第三 和 最后的 时间 我 说 我 是 不是 请讲 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

K 上尉，先生，我第三次也是最后一次说，我不想跟你说话。

([kən'tɪnjuːɪŋ] .)
(Continuing .)
(继续 .)

（续）

['æftər][ɔːl]['mɪstər] . ['selwin] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪsi] .
After all Mr . Selwyn is not really the father of my Gracie .
后 全部 先生 . 塞尔温 是 不是 真的 这 父亲 的 我的 格雷西 .

毕竟，塞尔温先生并不是我女儿格蕾西的亲生父亲。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[naʊ] ['hiːz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Now he's at it !
现在 他是 在 它 !

他现在又开始干了!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[ʃiːz] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['wɪdoʊ] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɪm'self] .
She's the child of his cousin's widow — he told me so himself .
她是 这 孩子 的 他的 表亲 寡妇 — 他 讲述 我 所以 他自己 .

她是他表妹遗孀的孩子——他亲口告诉我的。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . **S** . **(** **aside** **)** **.**
太太 . S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What **does** **he** **mean** **?**
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

[sel] . (['fjʊriəs]) .
Sel . **(** **furious** **)** **.**
塞尔 . (狂怒) .

塞勒斯（愤怒的）。

[maɪ] ['kʌzənz] — [wʌt] ? -
My **cousin's** **—** **what** **?** **28**
我的 表亲 — 什么 ? -

我表弟的——什么? 28

['entər] [fred] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][hænd] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter **Fred** **,** **with** **his** **luggage** **in** **hand** **,** **I** **.** **2** **e** **.**
进入 弗雷德 , 和 他的 行李 在 手 , 我 . 2 e .

弗雷德提着行李进来了，第 2 行 e。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] [kɪ'lɑːrni] — —
Look **here** **,** **Captain** **Killarney** **—** **—**
看 这里 , 队长 基拉尼 — —

听着，基拉尼船长——

[kæpt] . [keɪ] . - [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] , [sɜːr] !
Capt **.** **K** **.** **Katskill** **of** **Kilkenny** **,** **sir** **!**
船长 . K . - 的 基尔肯尼 , 先生 !

尊敬的基尔肯尼的K·卡茨基尔上尉先生!

[fred] (['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]) .
Fred **(** **dropping** **his** **luggage** **with** **a** **bang** **)** **.**
弗雷德 (下降 他的 行李 和 一个 砰) .

弗雷德（砰的一声放下行李）。

- !
Katskill **!**
- !

卡茨基尔!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !
You **want** **to** **marry** **my** **daughter** **,** **and** **yet** **you** **dare** **to** **insult** **me** **!**
你 想 到 结婚 我的 女儿 , 和 然而 你 敢 到 侮辱 我 !

你想娶我的女儿，却还敢侮辱我!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [greɪs] !
He **wants** **to** **marry** **Grace** **!**
他 想要 到 结婚 优雅 !

他想娶格蕾丝!

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['lɔti] !
Just **now** **he** **wanted** **to** **marry** **Lottie** **!**
只是 现在 他 通缉 到 结婚 洛蒂 !

刚才他还想娶洛蒂呢!

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

['lɔti] !
Lottie **!**
洛蒂 !

洛蒂!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

['lɔti] ['blaɪðərz] !
Lottie **Blithers** **!**
洛蒂 胡言乱语 !

洛蒂·布莱瑟斯!

[der] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [hai'bəːniə] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] !
Dare **you** **deny** **it** **,** **you** **Hibernia** **Don** **Juan** **!**
敢 你 否定 它 , 你 希伯尼亚 大学教师 胡安 !

你竟敢否认，你这个爱尔兰唐璜!

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Her **own** **father** **told** **me** **all** **about** **it** **.**
她 自己的 父亲 讲述 我 全部 关于 它 .

她父亲把事情的来龙去脉都告诉我了。

['mɪsɪz] . [es] . [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
Mrs **.** **S** **.** **Can** **this** **be** **true** **?**
太太 . S . 能 这 是 真的 ?

S女士：这是真的吗?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː] [waɪvz] !
He **wants** **two** **wives** **!**
他 想要 二 妻子们 !

他想要两个妻子!

(['mjuːzɪk] [tɪl] [end] [ʌv; əv] [ækt] .)
(**Music** **till** **end** **of** **act** **.** **)**
(音乐 直到 结尾 的 行为 .)

（音乐持续到本幕结束。）

['entər] [dɪbz] ['sʌd(ə)nli] , [siː] .
Enter **Dibbs** **suddenly** **,** **c** **.**
进入 迪布斯 突然 , c .

迪布斯突然出现，c.

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[noʊ] , [θriː] !
No **,** **three** **!**
不 , 三 !

不，是三个!

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[wɑː] - [ə; eɪ] - [tiː] ?
Wha **-** **a** **-** **t** **?**
世界卫生大会 - 一个 - t ?

什么?

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[ə; eɪ]['mɔːrməˌnaɪt] !
A **Mormonite** **!**
一个 摩门教徒 !

一个摩门教徒!

[kæpt] . [keɪ] . (['θretnɪŋ] [dɪbz]) .
Capt **.** **K** **.** **(** **threatening** **Dibbs** **)** **.**
船长 . K . (威胁 迪布斯) .

K 上尉（威胁迪布斯）。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[jiː; ji] [jʌŋ] !
Ye **young** **divil** **!**
叶 年轻的 魔鬼 !

你这小恶魔!

[dɪbz] (['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['bjʊroʊ]) .
Dibbs **(** **dodging** **behind** **bureau** **)** **.**
迪布斯 (躲避 在后面 局) .

迪布斯（躲在局长后面）。

[huːz] [ə'freɪd] ?
Who's **afraid** **?**
谁是 害怕的 ?

谁会害怕?

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['æftər] [mɪs] ['tɔmpkinz] !
You **know** **you're** **after** **Miss** **Tompkins** **!**
你 知道 你是 后 错过 汤普金斯 !

你知道你的目标是汤普金斯小姐!

[aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði][oʊld][mæn] !
I **listened** **at** **the** **keyhole** **and** **heard** **you** **ask** **the** **old** **man** **!**
我 听着 在 这 锁孔 和 听到 你 问 这 老的 男人 !

我在钥匙孔里偷听，听到你问老人家!

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[mɪs] ['tɔmpkinz] ?
Miss **Tompkins** **?**
错过 汤普金斯 ?

汤普金斯小姐?

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

['eni] [mɔːr] ?
Any **more** **?**
任何 更多的 ?

还有吗?

(['viːəməntli] .)
(**Vehemently** **.** **)**
(强烈地 .)

(强烈地。)

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] ['kæptɪn] - [ɪn'dɪgnəntli]) .
Mrs **.** **S** **.** **(** **to** **Captain** **Katskill** **indignantly** **)** **.**
太太 . S . (到 队长 - 愤慨地) .

S夫人（愤愤不平地对卡茨基尔上尉说）。

[liːv] [ðɪs] [haʊs] , [sɜːr] !
Leave **this** **house** **,** **sir** **!**
离开 这 房子 , 先生 !

先生，请离开这栋房子!

[kæpt] . [keɪ] . ['leɪdiz] !
Capt **.** **K** **.** **Ladies** **!**
船长 . K . 女士们 !

K 船长，女士们!

[aɪ] [swer] — [greɪs] — —
I **swear** **—** **Grace** **—** **—**
我 发誓 — 优雅 — —

我发誓——格蕾丝——

[greɪs] (['veri] ['æŋgri]) .
Grace **(** **very** **angry** **)** **.**
优雅 (非常 生气的) .

格蕾丝（非常生气）。

[dəunt] [greɪs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
Don't **Grace** **me** **,** **sir** **!**
不 优雅 我 , 先生 !

先生，别来烦我!

[ə'duː] [fɔːr; fər]['evər] !
Adieu **for** **ever** **!**
再见 为了 曾经 !

永别了!

[kæpt] . [keɪ] . [oʊ] !
Capt **.** **K** **.** **Oh** **!**
船长 . K . 哦 !

K. Oh! 船长

([tuː; tə] [fred] .)
(**To** **Fred** **.** **)**
(到 弗雷德 .)

(致弗雷德。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
It **is** **you** **,** **sir** **,** **I** **have** **to** **thank** **for** **this** **!**
它 是 你 , 先生 , 我 有 到 感谢 为了 这 !

先生，这都得感谢您!

[fred] ([dɪ'faɪəntli]) .
Fred **(** **defiantly** **)** **.**
弗雷德 (公然挑衅) .

弗雷德（挑衅地）

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt **.** **K** **.**
船长 . K .

K 上尉

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][aʊt] !
I **shall** **call** **you** **out** **!**
我 将 称呼 你 出去 !

我一定要当面质问你!

[sel] . [hə'loʊ] !
Sel **.** **Hullo** **!**
塞尔 . 你好 !

塞尔。你好!

[bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪgəmi] , [hiː; hi] [θəːsts] [fɔːr; fər] [blʌd] !
Baulked **in** **his** **bigamy** **,** **he** **thirsts** **for** **blood** **!**
犹豫不决 在 他的 重婚 , 他 口渴 为了 血 !

他因重婚罪受挫，渴望鲜血!

[kæpt] . [keɪ] . [neɪm] [jʊr; jər] ['wɛpənz] !
Capt **.** **K** **.** **Name** **your** **weapons** **!**
船长 . K . 姓名 你的 武器 !

K上尉，给你的武器命名!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
What **you** **like** **.**
什么 你 喜欢 .

你喜欢什么。

[kæpt] . [keɪ] . [pleɪs] ?
Capt . **K** . **Place** ?
船长 . K . 地方 ?

K. Place 上尉?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wer] [juː; jʊ] [laɪk] .
Where **you** **like** .
在哪里 你 喜欢 .

你喜欢哪里都行。

[kæpt] . [keɪ] . [taɪm] ?
Capt . **K** . **Time** ?
船长 . K . 时间 ?

K 船长时间?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[wen] [juː; jʊ] [laɪk] !
When **you** **like** !
什么时候 你 喜欢 !

你想什么时候都可以!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . **K** .
船长 . K .

K 上尉

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] !
You **shall** **never** **marry** **her** !
你 将 绝不 结婚 她 !

你永远不可能娶她!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] ;
I **am** **one** **of** **the** **fighting** **Katskills** **of** **Kilkenny** ;
我 是 一 的 这 斗争 - 的 基尔肯尼 ;

我是基尔肯尼郡卡茨基尔家族的战士之一;

[wiː; wi] ['nevər] [liːv] [ɔːf] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [juː 'es] [left] !
we **never** **leave** **off** **while** **there's** **a** **bit** **of** **us** **left** !
我们 绝不 离开 离开 尽管 有 一个 少量 的 我们 左边 !

只要我们还有一丝活力，我们就绝不会停止!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

(['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [fred]) .
(**rushing** **to** **Fred** **)** .
(匆忙 到 弗雷德) .

(冲向弗雷德)。

[kɪl] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] ?
Kill **my** **preserver** ?
杀 我的 保护者 ?

杀死我的保存者?

(['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [fred] ,

(	**Business**	**of**	**restraining**	**Captain**	**Katskill**	**and**	**Fred**	**,**
(	商业	的	限制	队长	-	和	弗雷德	,

（控制卡茨基尔船长和弗雷德的行动，

[hu:] [ɑ:r; ər] [held] [bæk] [ɑ:n] [el] . [ænd; ənd] [ɑ:r] . [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twi:n]

who	**are**	**held**	**back**	**on**	**l**	**.**	**and**	**r**	**.**	**by**	**the**	**others**	**throwing**	**themselves**	**between**
WHO	是	握住	后退	在	我	.	和	r	.	经过	这	其他的	投掷	他们自己	之间

[ðem; ðəm] .)

them	**.**	**)**
他们	.	)

（他们被左右两边的人挡在中间，其他人奋力挡在他们中间。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ækt][drɑːp] [kwɪk] . -
Act Drop Quick . 29
行为 降低 快的 . -

立即行动，迅速行动。29

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[seɪm] [siːn] : — [dɪbz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ˌsekrə'ter] , [lɑːrdʒ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ]
Same Scene : — Dibbs discovered by secretaire , large sword in hand , and polishing
相同的 场景 : — 迪布斯 发现 经过 秘书 , 大的 剑 在 手 , 和 抛光
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['emərɪ] [klɔːθ] , [el] .
it with emery cloth , I .
它 和 金刚砂 布 , 我 .

同一场景：——秘书发现迪布斯手里拿着一把大剑，正在用砂布擦拭它。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

“ [ɪf] [aɪ][fɔːl] , ” [sez] ['mɪstər] . ['beləmi] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [ɪf] [aɪ][fɔːl] , [dɪbz] ,
“ If I fall , ” says Mr . Bellamy to me — “ If I fall , Dibbs ,
“ 如果 我 落下 , ” 说道 先生 . 贝拉米 到 我 — “ 如果 我 落下 , 迪布斯 ,

“如果我摔倒了，”贝拉米先生对我说——“如果我摔倒了，迪布斯，

[tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː'evər] [ðeɪ]
tell everybody I know that my last thought was of them — whoever they
告诉 大家 我 知道 那 我的 最后的 想法 曾是 的 他们 — 谁 他们
[meɪ] [biː; bi] — [ðoʊz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ][læst] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
may be — those I don't know tell them that my last thought would have been
可能 是 — 那些 我 不 知道 告诉 他们 那 我的 最后的 想法 会 有 到过
[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] !
of them had I lived to have the opportunity of an introduction !
的 他们 有 我 居住地 到 有 这 机会 的 一个 介绍 !

告诉所有我认识的人，我临终前想到的就是他们——无论他们是谁——对于那些我不认识的人，告诉他们，如果我能活到有机会认识他们，我临终前想到的也会是他们！

” [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
” Poor young man !
” 贫穷的 年轻的 男人 !

“可怜的年轻人！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][tɪps] .
I shall miss him , for he often gave me tips .
我 将 错过 他 , 为了 他 经常 给予 我 尖端 .

我会想念他的，因为他经常给我一些建议。

([waɪps] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['emərɪ] [klɔːθ] .)
(Wipes eyes with emery cloth .)
(湿巾 眼睛 和 金刚砂 布 .)

（用砂布擦拭眼睛。）

['entər] [fred] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Fred , l . u . e .
进入 弗雷德 , 我 . 你 . e .

弗雷德进来了，卢

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Why do you weep , my boy ?
为什么 做 你 哭泣 , 我的 男生 ?

孩子，你为何哭泣?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] ,
I was a thinking , sir ,
我 曾是 一个 思维 , 先生 ,

我当时正在思考，先生，

[ðæt] [ðɪs] ['veri] [sɔːrd] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] [maɪt] [biː; bi] [rʌn] [θruː] [jʊr; jər] [ɪn'tɜːrnəlz]
that this very sword I now hold in my hand might be run through your internals
那 这 非常 剑 我 现在 抓住 在 我的 手 可能 是 跑步 通过 你的 内部
[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm] — [oʊ] !
before I had time — Oh !
前 我 有 时间 — 哦 !

让我手中这把剑在我来得及反应之前就刺穿你的内脏——哦!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
It would break my heart !
它 会 休息 我的 心 !

我会心碎的!

(['wiːpɪŋ] [ə'gen] .)
(Weeping again .)
(哭泣 再次 .)

（再次哭泣）

[fred] ([mʌtʃ] [ə'fektɪd]) .
Fred (much affected) .
弗雷德 (很多 做作的) .

弗雷德（深受影响）。

[biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [læd] , [biː; bi] [breɪv] !
Be brave , my lad , be brave !
是 勇敢的 , 我的 小伙子 , 是 勇敢的 !

孩子，勇敢点，勇敢点!

[dɪbz] ([buː] - [huː] - [ɪŋ] ['veri] ['laʊdli]) .
Dibbs (boo - hoo - ing very loudly) .
迪布斯 (嘘 - 呼 - ing 非常 高声) .

迪布斯（大声哭喊）。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Before I had time to get a good polish on it !
前 我 有 时间 到 得到 一个 好的 抛光 在 它 !

还没来得及好好打磨一下呢!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wəʊnt][duː] .
Those **ancient** **implements** **won't** **do** .
那些 古老的 实施 惯于 做 .

那些古老的工具不行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['betər] [wʌnz] ['sʌmwer] .
I **shall** **have** **to** **borrow** **better** **ones** **somewhere** .
我 将 有 到 借 更好的 一个 某处 .

我得找个更好的借用一下。

[liːv] [ɔːf] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Leave **off** **polishing** **them** .
离开 离开 抛光 他们 .

别再打磨它们了。

['entər] ['selwɪn] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [bluː] ['spektəklz] , [slaʊtʃ] [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Enter **Selwyn** **disguised** **in** **blue** **spectacles** **,** **slouch** **hat** **,** **etc** .
进入 塞尔温 伪装 在 蓝色的 眼镜 , 伛 帽子 , ETC .

塞尔温戴着蓝色眼镜、软呢帽等，乔装打扮地走了进来。

[ɑːr] . [ˌtuː'tuː]
r **.** **2**
r . 2

r. 2

[iː] .
e **.**
e .

e.

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [gɑːt][ɑːn][gɪg] - [læmps] !
the **governor's** **got** **on** **gig** **-** **lamps** **!**
这 州长的 得到 在 演出 - 灯 !

州长戴上了大灯!

[sel] . (['heɪstɪli] [rɪ'muːvɪŋ] ['spektəklz]) .
Sel **.** **(** **hastily** **removing** **spectacles** **)** **.**
塞尔 . (草草 移除 眼镜) .

（匆忙摘下眼镜）。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [wiːk] .
My **eyes** **are** **weak** **.**
我的 眼睛 是 虚弱的 .

我的眼睛不好使。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dɪs'gaɪz] [ɪz] ['nesəseri] — [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['væmˌpaɪəz] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .
Disguise is necessary — or one of the vampires might have recognized me .
伪装 是 必要的 — 或者 一 的 这 吸血鬼 可能 有 认可 我 .

伪装是必要的——否则某个吸血鬼可能会认出我。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['selwin] , [wen] [aɪm] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['taɪgər] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ?
Selwyn , when I'm challenged by this Irish tiger where shall I find seconds ?
塞尔温 , 什么时候 我是 挑战 经过 这 爱尔兰 老虎 在哪里 将 我 寻找 秒 ?

塞尔温，当我被这只爱尔兰猛虎挑战时，我该去哪里找第二份?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [wʌn] .
I don't mind being one .
我 不 头脑 存在 一 .

我不介意成为其中一员。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[tuː] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .
Two will be wanted .
二 将要 是 通缉 .

需要两个。

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [spɔɪl]
Well , sir , if there's any difficulty at the last minute , and sooner than spoil
出色地 , 先生 , 如果 有 任何 困难 在 这 最后的 分钟 , 和 很快 比 剧透
[ðə; ði][spɔːrt] ,
the sport ,
这 运动 ,

先生，如果最后一刻出现任何困难，为了避免破坏比赛，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
you can count on me as No . 2 .
你 能 数数 在 我 作为 不 . 2 .

你可以把我当二号人物。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[juː; jʊ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ɪmp] .
You **impertinent** **imp** **.**
你 无礼 重要 .

你这个无礼的家伙。

[get] [aʊt] !
Get **out** **!**
得到 出去 !

出去!

[naʊ] , [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ðiːz] [swɔːdz] — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ][hæt] ?
Now **,** **to** **borrow** **these** **swords** **—** **where's** **my** **hat** **?**
现在 , 到 借 这些 剑 — 在哪里? 我的 帽子 ?

现在，借用这些剑——我的帽子在哪儿?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli][biː; bi] [gɔːn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] — [aɪl] [teɪk] [sɛlwɪnz] .
I **shall** **only** **be** **gone** **about** **ten** **minutes** **—** **I'll** **take** **Selwyn's** **.**
我 将 仅有的 是 已消失 关于 十 分钟 — 患病的 拿 塞尔温的 .

我大概只会离开十分钟——我去塞尔温家。

([ˈeksɪt] [fred] , [el] . [juː] . [iː] . , [wɪð; wɪθ] [sɛlwɪnz] [hæt] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .)
(**Exit** **Fred** **,** **l** **.** **u** **.** **e** **.** **,** **with** **Selwyn's** **hat** **,** **unseen** **by** **him** **.** **)**
(出口 弗雷德 , 我 . 你 . e . , 和 塞尔温的 帽子 , 看不见 经过 他 .)

（弗雷德拿着塞尔温的帽子离开，塞尔温没有看见他。）

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [fred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ]
I **have** **been** **thinking** **how** **strange** **it** **was** **that** **both** **Fred** **and** **the** **Irish**
我 有 到过 思维 如何 奇怪的 它 曾是 那 两个都 弗雷德 和 这 爱尔兰
[ˈkæptɪn] [dɪˈklerd] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgreɪsɪz] [ˈfɑːðər] !
captain **declared** **I** **wasn't** **Grace's** **father** **!**
队长 声明 我 不是 格蕾丝 父亲 !

我一直在想，弗雷德和那位爱尔兰队长都宣称我不是格蕾丝的父亲，这真是太奇怪了!

[aɪ][hæd; həd] [inˈdʌldʒd] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [bɪˈliːf] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] !
I **had** **indulged** **myself** **in** **that** **belief** **for** **many** **years** **at** **any** **rate** **!**
我 有 沉溺其中 我 在 那 信仰 为了 许多 年 在 任何 速度 !

至少多年来，我一直都深信不疑!

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?
Can **there** **be** **anything** **in** **it** **?**
能 那里 是 任何事物 在 它 ?

里面会有什么吗?

[ˈentər] [ˈblaɪðərz] , [siː] .
Enter **Blithers** **,** **c** **.**
进入 胡言乱语 , c .

进入布利瑟斯，c.

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? -
Where **is** **he** **?** **30**
在哪里 是 他 ? -

他在哪儿？30

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[its] ['tɔmpkinz] !
It's **Tompkins** **!**
它是 汤普金斯 !

是汤普金斯！

[sel] . ['tɔmpkinz] , [ðə; ði][d'juəlɪst] !
Sel **.** **Tompkins** **,** **the** **duellist** **!**
塞尔 . 汤普金斯 , 这 决斗者 !

决斗者汤普金斯先生！

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[ɪk'skjuːs][maɪ][θɜːrd]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
Excuse **my** **third** **visit** **,** **but** **I** **beg** **to** **remind** **you** **that** **I** **have** **not** **got** **it** **yet** **.**
原谅 我的 第三 访问 , 但 我 求 到 提醒 你 那 我 有 不是 得到 它 然而 .

请原谅我第三次来访，但我还是要提醒您，我还没有收到。

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ðə; ði][hæt] ?
The **hat** **?**
这 帽子 ?

帽子?

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] ['meni] ['trʌblz] !
I **forgot** **all** **about** **it** **,** **in** **my** **many** **troubles** **!**
我 忘了 全部 关于 它 , 在 我的 许多 麻烦 !

我忙于各种烦心事，把这件事全忘了！

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[sɜːr] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ə'loʊn] !
Sir **,** **permit** **me** **to** **apologize** **;** **it** **is** **my** **fault** **alone** **!**
先生 , 允许 我 到 道歉 ; 它 是 我的 过错 独自的 !

先生，请允许我道歉，这完全是我的错！

([tuː; tə] [dɪbz] .)
(**To** **Dibbs** **.** **)**
(到 迪布斯 .)

（致迪布斯。）

['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz][hæt] ?
Where's **his** **hat** **?**
在哪里? 他的 帽子 ?

他的帽子呢?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
I'll go and look for it , sir .
患病的 去 和 看 为了 它 , 先生 .

我去看看，先生。

[ðə; ði][oʊld] [kɔːf] - [drɑːp][dəunt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz]['keɪdi] !
The old cough - drop don't mean to go without his kady !
这 老的 咳嗽 - 降低 不 意思是 到 去 没有 他的 卡迪 !

这位老咳嗽糖可不是故意要丢下他的卡迪的!

(['eksɪt] [dɪbz] [tuː; tə] ['frɛdz] [ruːm] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .)
(Exit Dibbs to Fred's room , l . 2 e .)
(出口 迪布斯 到 弗雷德的 房间 , 我 . 2 e .)

（迪布斯离开，前往弗雷德的房间，第 2 行 e。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrʃli] !
Poor young man , I treated him too harshly !
贫穷的 年轻的 男人 , 我 治疗 他 也 严厉地 !

可怜的年轻人，我对他太苛刻了!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] !
But it was all a misunderstanding !
但 它 曾是 全部 一个 误解 !

但这全是误会!

([tuː; tə] ['selwin] .)
(To Selwyn .)
(到 塞尔温 .)

（致塞尔温。）

[juː; jʊ][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You quite comprehend , don't you ?
你 相当 理解 , 不 你 ?

你完全明白，对吧?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ]
The gentleman said he was already engaged to my girl ; that's why I
这 绅士 说 他 曾是 已经 已订婚的 到 我的 女孩 ; 那就是 为什么 我
[kənˈsentid] .
consented .
同意 .

那位先生说他已经和我女朋友订婚了；所以我才同意的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You are sure you understand ?
你 是 当然 你 理解 ?

你确定你理解了吗?

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . **(** **aside** **)** .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['di:teɪl] .
I **can't** **say** **I** **do** **—** **but** **that's** **a** **detail** .
我 不能 说 我 做 — 但 那就是 一个 细节 .

我不能说我同意——但这只是个细节。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑ:nt][maɪ][hæt] .
So **I** **have** **come** **back** **to** **see** **him** **—** **besides** **,** **I** **want** **my** **hat** **.**
所以 我 有 来 后退 到 看 他 — 除了 , 我 想 我的 帽子 .

所以我又回来看他了——再说，我也想要我的帽子。

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . **(** **aside** **)** .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hi:; hi] [si:mz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['hedgɪr] .
He **seems** **very** **fond** **of** **his** **old** **headgear** **.**
他 似乎 非常 喜爱 的 他的 老的 帽子 .

他似乎很喜欢他那顶旧帽子。

[dɪbz] (['entərɪŋ]) .
Dibbs **(** **entering** **)** **.**
迪布斯 (进入) .

迪布斯（进入）。

[nɑ:t][ðer; ðər] , [sɜ:r] !
Not **there** **,** **sir** **!**
不是 那里 , 先生 !

先生，不是那里!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[dɪr] !
Dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪr] !
Dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !
How **unfortunate** **!**
如何 不幸 !

真可惜!

[maɪ][gɜːrl] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

My	girl	made	me	promise	not	to	come	back	this	time	until	I	could	bring	her
我的	女孩	制成	我	承诺	不是	到	来	后退	这	时间	直到	我	可以	带来	她

[sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] .

some	good	news	.
一些	好的	消息	.

我女朋友让我答应她，这次除非我能给她带来好消息，否则不许再回来。

[sel] . ([tuː; tə] [dɪbz]) .

Sel	.	(	to	Dibbs	)	.
塞尔	.	(	到	迪布斯	)	.

塞尔。(给迪布斯)。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

Look	in	the	other	rooms	.
看	在	这	其他	房间	.

看看其他房间。

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

(['eksɪt] [dɪbz] , [ɑːr] .

(	Exit	Dibbs	,	r	.
(	出口	迪布斯	,	r	.

(迪布斯出口，r.

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[duː][juː; jʊ][set] [mʌtʃ] ['væljuː][ɑːn][jʊr; jər] [lɔːs] ?

Do	you	set	much	value	on	your	loss	?
做	你	放	很多	价值	在	你的	损失	?

你很看重自己的损失吗?

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[maɪ] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] !

My	daughter's	happiness	is	at	stake	!
我的	女儿的	幸福	是	在	赌注	!

我女儿的幸福危在旦夕!

[sel] . ([ə'saɪd]) .

Sel	.	(	aside	)	.
塞尔	.	(	旁边	)	.

(旁注)

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hæt] !

His	daughter's	happiness	concerned	in	the	recovery	of	his	old	hat	!
他的	女儿的	幸福	担心的	在	这	恢复	的	他的	老的	帽子	!

他女儿的幸福与他找回旧帽子息息相关!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bɪn] [ɪn][ðə; ðiˈ][ˈfæməli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?
Been in the family a long time ?
到过 在 这 家庭 一个 长的 时间 ?

在家族里传承了很久吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈerluːm] ?
I suppose a kind of heirloom ?
我 认为 一个 种类 的 传家宝 ?

我想这应该算是某种传家宝吧?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [tɜːm] [æn; ən] [ˈerluːm] [bɪˈfɔːr] !
I never knew a man termed an heirloom before !
我 绝不 知道 一个 男人 称为 一个 传家宝 前 !

我以前从没听说过男人会把传家宝称为传家宝!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæt] .
I am speaking of your hat .
我 是 请讲 的 你的 帽子 .

我指的是你的帽子。

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [fred] .
Oh ! I was referring to Fred .
哦 ! 我 曾是 指 到 弗雷德 .

哦! 我指的是弗雷德。

[sel] . [fred] !
Sel . Fred !
塞尔 . 弗雷德 !

弗雷德!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæz; həz]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

The	poor	child	has	opened	her	heart	to	me	—	and	says	she	has
这	贫穷的	孩子	有	打开	她	心	到	我	—	和	说道	她	有

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

written	to	him	,
书面	到	他	,

这个可怜的孩子向我敞开了心扉，她说她已经给他写信了。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

asking	him	to	seek	me	out	,	but	he	seems	to	deny	all	knowledge	of
问	他	到	寻找	我	出去	,	但	他	似乎	到	否定	全部	知识	的

[ðə; ði] ['letərz] .

the	letters	.
这	信件	.

我让他来找我，但他似乎否认对这些信件有任何知情。

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[ðə; ði] ['letərz] ?

The	letters	?
这	信件	?

信件?

([ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .)

(	A	suspicion	crossing	his	mind	.	)
(	一个	怀疑	过境	他的	头脑	.	)

（他心中闪过一丝疑虑。）

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sez] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [hɪr] .

The	messenger	says	he	gave	them	to	a	servant	here	.
这	信使	说道	他	给予	他们	到	一个	仆人	这里	.

信使说他把东西交给了这里的一个仆人。

([goʊz] , [el] .)

(	Goes	,	I	.	)
(	去	,	我	.	)

（Goes，I.）

['entər] [dɪbz] .

Enter	Dibbs	.
进入	迪布斯	.

迪布斯登场。

[sel] . ([ə'saɪd]) .

Sel	.	(	aside	)	.
塞尔	.	(	旁边	)	.

（旁注）

['mesɪndʒər] !

Messenger	!
信使	!

信使!

['letərz] !
Letters !
信件 !

信件！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
It is getting worse and worse !
它 是 获得 更糟 和 更糟 !

情况越来越糟了！

[ðɪs] ['tɔmpkinz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['lɔti] [huː] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
This Tompkins must be the father of the girl Lottie who wrote to me !
这 汤普金斯 必须 是 这 父亲 的 这 女孩 洛蒂 WHO 写道 到 我 !

这位汤普金斯一定是给我写信的女孩洛蒂的父亲！

[dɪbz] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [siː] .) .
Dibbs (re - entering , c .) .
迪布斯 (关于 - 进入 , c .) .

Dibbs（重新进入，c.）。

[noʊ][saɪnz] , [sɜːr] !
No signs , sir !
不 标志 , 先生 !

先生，没有标志！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] [dɪbz]) .
(to Dibbs) .
(到 迪布斯) .

（对迪布斯说）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv]['eni] ['letərz] [left] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you know anything , young man , of any letters left here to - day ?
做 你 知道 任何事物 , 年轻的 男人 , 的 任何 信件 左边 这里 到 - 天 ?

年轻人，你知道今天这里是否留下了什么信件吗?

([dɪbz] [lʊks] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['selwin] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Dibbs looks across at Selwyn , who is making signs to him .)
(迪布斯 看起来 穿过 在 塞尔温 , WHO 是 制作 标志 到 他 .)

（迪布斯看向塞尔温，塞尔温正向他打手势。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ?
Why don't you listen ?
为什么 不 你 听 ?

你为什么不听?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] — — -
The master was making signs — — 31
这 掌握 曾是 制作 标志 — — -

师父正在做手势——31

[sel] . (['æŋgrəli]) .
Sel . (angrily) .
塞尔 . (愤怒地) .

塞尔。（生气地）

['meɪkɪŋ] [saɪnz] !
Making signs !
制作 标志 !

制作标牌!

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

([meɪks] [mɔːr] [saɪnz] .)
(Makes more signs .)
(制作 更多的 标志 .)

（做了更多手势。）

[bɑːʃ] !
Bosh !
博世 !

砰!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['beləmi] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
The letters were addressed to Mr . Frederick Bellamy and came from a
这 信件 是 已解决 到 先生 . 弗雷德里克 贝拉米 和 来了 从 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] — —
young lady — —
年轻的 女士 — —

信件的收件人是弗雷德里克·贝拉米先生，寄信人是一位年轻女士——

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[mɔːr] [pruːf] !
More proof !
更多的 证明 !

更多证据!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] - ['perənt] !
This must be my incognita's parent !
这 必须 是 我的 - 父母 !

这一定是我的匿名女儿的父母!

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] [ɪ'nʌf] !
I **took** **them** **in** **right** **enough** **!**
我 采取 他们 在 正确的 足够的 !

我把它们收拾好了!

([tuː; tə] ['selwin] , [huː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] .)
(**To** **Selwyn** **,** **who** **continues** **to** **gesticulate** **.** **)**
(到 塞尔温 , WHO 继续 到 指手画脚 .)

(塞尔温一边说着，一边继续比划着手势。)

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ?
What's **the** **matter** **,** **sir** **?**
是什么 这 事情 , 先生 ?

先生，您有什么事吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?
Is **it** **fits** **coming** **on** **?**
是 它 适合 未来 在 ?

是不是要发作了?

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel **.** **(** **aside** **)** **.**
塞尔 . (旁边) .

(旁注)

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] !
I **should** **like** **to** **strangle** **him** **!**
我 应该 喜欢 到 扼杀 他 !

我真想掐死他!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] [dɪbz]) .
(**to** **Dibbs** **)** **.**
(到 迪布斯) .

(对迪布斯说)

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What **did** **you** **do** **with** **them** **?**
什么 做过 你 做 和 他们 ?

你把它们怎么处理了?

[dɪbz] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs **(** **pointing** **to** **Selwyn** **)** **.**
迪布斯 (指向 到 塞尔温) .

迪布斯 (指着塞尔温)。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] !
I **gave** **them** **to** **the** **governor** **!**
我 给予 他们 到 这 州长 !

我把它们交给州长了!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ! !
To me ! !
到 我 ! !

大部头书！！

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[get] [aʊt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !
Get out , or I will discharge you !
得到 出去 , 或者 我 将要 释放 你 !

滚出去，否则我就开除你！

[dɪbz] ([əˈsaɪd]) .
Dibbs (aside) .
迪布斯 (旁边) .

迪布斯（旁白）。

[mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
More of it !
更多的 的 它 !

多来点！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] ['fæməli] !
This is a good - tempered family !
这 是 一个 好的 - 淬火 家庭 !

这是一个性情温和的家庭！

(['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Exit , l . u . e .)
(出口 , 我 . 你 . e .)

（出口，蓝色）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] ['selwin]) .
(to Selwyn) .
(到 塞尔温) .

（对塞尔温说）

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊpənd][ðem; ðəm] ?
Then you must have opened them ?
然后 你 必须 有 打开 他们 ?

那你肯定打开过它们吧?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[nɑːt][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — — ([ɪm'bærəst] .)
Not exactly — but of course — — (embarrassed .)
不是 确切地 — 但 的 课程 — — (尴尬的 .)

不完全是——当然——（尴尬地）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈmætər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] !
Not **that** **it** **will** **matter** **now** **the** **wedding** **is** **so** **soon** **to** **come** **off** **!**
不是 那 它 将要 事情 现在 这 婚礼 是 所以 很快 到 来 离开 !

不过现在婚礼马上就要举行了，这些都不重要了!

[sel] . ([əˈsaɪd]) .
Sel . **(** **aside** **)** .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] !
He **thinks** **I** **can** **marry** **his** **daughter** **!**
他 思考 我 能 结婚 他的 女儿 !

他觉得我可以娶他女儿!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsetld] !
I **shall** **be** **glad** **to** **see** **her** **settled** **!**
我 将 是 高兴的 到 看 她 定居 !

我很高兴看到她安顿下来!

[sel] . ([əˈsaɪd]) .
Sel . **(** **aside** **)** .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈsetld] [suːn] !
He **will** **see** **me** **settled** **soon** **!**
他 将要 看 我 定居 很快 !

他很快就会让我安顿下来!

([əˈlaʊd] .)
(**Aloud** . **)**
(大声 .)

（大声说。）

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] ? — [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr]
Would **you** **mind** **stepping** **into** **the** **library** **?** **—** **we** **can** **continue** **our**
会 你 头脑 步进 进入 这 图书馆 ? — 我们 能 继续 我们的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .
explanation **there** **.**
解释 那里 .

您介意到图书馆来一下吗？我们可以在那里继续解释。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** . **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [maɪ][waɪf] !
Anything **to** **prevent** **his** **meeting** **my** **wife** **!**
任何事物 到 防止 他的 会议 我的 妻子 !

不惜一切代价阻止他见到我妻子!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly **!**
当然 !

当然!

(['eksiʌnt] ['selwin] [ænd; ənd]['blaɪðərz] , [ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] .)
(**Exeunt** **Selwyn** **and** **Blithers** **,** **r** **.** **2** **e** **.** **)**
(退场 塞尔温 和 胡言乱语 , r . 2 e .)

(Selwyn 和 Blithers 下，r. 2 e.)

['entər] [fred] , [wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l] [keɪs] ; [hiː; hi] [pʊts] [hæt][ɑːn] ['teɪbl] , [el] .
Enter **Fred** **,** **with** **pistol** **case** **;** **he** **puts** **hat** **on** **table** **,** **l** **.**
进入 弗雷德 , 和 手枪 案件 ; 他 放置 帽子 在 桌子 , 我 .

弗雷德带着手枪盒进来；他把帽子放在桌子上，左边。

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [gʊd] [swɔːdz] ,
I **couldn't** **get** **any** **good** **swords** **,**
我 不能 得到 任何 好的 剑 ,

我找不到什么好剑。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] ['dɔkɪnz] [hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pistlz] .
but **my** **friend** **Dawkins** **has** **lent** **me** **a** **couple** **of** **capital** **pistols** **.**
但 我的 朋友 道金斯 有 借出的 我 一个 夫妻 的 首都 手枪 .

但我朋友道金斯借给我几把威力强大的手枪。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːrti][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .
As **I** **was** **the** **challenged** **party** **I** **have** **the** **choice** **of** **weapons** **.**
作为 我 曾是 这 挑战 派对 我 有 这 选择 的 武器 .

因为我是被挑战的一方，所以我可以选择武器。

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['hændz] ['stedi] .
I **will** **do** **a** **little** **practicing** **before** **the** **glass** **to** **see** **if** **my** **hand's** **steady** **.**
我 将要 做 一个 小的 练习 前 这 玻璃 到 看 如果 我的 手的 稳定的 .

我会在对着玻璃杯练习一下，看看我的手是否稳。

(['eksɪt] [fred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
(**Exit** **Fred** **into** **his** **room** **,** **l** **.** **2** **e** **.**
(出口 弗雷德 进入 他的 房间 , 我 . 2 e .

(弗雷德回到他的房间，第 2 行 e.

['entər]['mɪsɪz] . ['selwin] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter **Mrs** **.** **Selwyn** **,** **l** **.** **u** **.** **e** **.**
进入 太太 . 塞尔温 , 我 . 你 . e .

塞尔温夫人上场了，

['mɪsɪz] . [es] . [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [aɪ][dʒʌst] [əb'zɜ:rvd] [sæm] [krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

Mrs	**.**	**S**	**.**	**From**	**an**	**upper**	**window**	**I**	**just**	**observed**	**Sam**	**cross**	**the**	**road**	**and**
太太	.	S	.	从	一个	上	窗户	我	只是	观察到	山姆	叉	这	路	和

[kʌm] ['sni:kɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['spektəklz] [ɑ:n] !

come	**sneaking**	**into**	**his**	**own**	**house**	**with**	**blue**	**spectacles**	**on**	**!**
来	鬼鬼祟祟	进入	他的	自己的	房子	和	蓝色的	眼镜	在	!

S 太太：我刚才从楼上的窗户看到山姆穿过马路，戴着蓝色眼镜偷偷溜进了自己的房子！

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['fæðəm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪf] [hu:] [wʊd]

There's	**a**	**mystery**	**in**	**the**	**air**	**that**	**I**	**mean**	**to**	**fathom**	**—**	**for**	**the**	**wife**	**who**	**would**
有	一个	神秘	在	这	空气	那	我	意思是	到	捉摸	一	为了	这	妻子	WHO	会

[ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]

allow	**her**	**husband**	**to**	**have**	**a**	**secret**	**all**	**to**	**himself**	**does**	**not**	**deserve**	**to**
允许	她	丈夫	到	有	一个	秘密	全部	到	他自己	做	不是	应得	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks][ɪn]

have	**a**	**mother**	**to**	**instruct**	**her**	**in**	**the**	**wicked**	**ways**	**of**	**the**	**male**	**sex**	**in**
有	一个	母亲	到	指示	她	在	这	邪恶	方式	的	这	男性	性别	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	**,**
一般的	,

空气中弥漫着一种我想要解开的谜团——如果一个妻子允许丈夫拥有完全属于自己的秘密，那么她就不配拥有一个教导她男性普遍邪恶行为的母亲。

[ænd; ənd] ['mærid] [men][ɪn][pər'tɪkjələr] !

and	**married**	**men**	**in**	**particular**	**!**
和	已婚	男人	在	特别的	!

尤其是已婚男性！

([sɪts] , [ɑ:r] .)

(	**Sits**	**,**	**r**	**.**	**)**
(	坐	,	r	.	)

（坐着，向右）

['entər] [greɪs] , [el] . [ju:] . [i:] .

Enter	**Grace**	**,**	**l**	**.**	**u**	**.**	**e**	**.**
进入	优雅	,	我	.	你	.	e	.

格蕾丝进来，蓝

[greɪs] .

Grace	**.**
优雅	.

优雅。

[oʊ] ! ['mæmə] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [θru:] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['kwɑ:rəl] !

Oh	**!**	**mamma**	**,**	**something**	**dreadful**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**through**	**that**	**awful**	**quarrel**	**!**
哦	!	妈妈	,	某物	可怕	是	去	到	发生	通过	那	可怕	争吵	!

哦！妈妈，那场可怕的争吵会引发可怕的事情！

[dɪbz] [ɪz] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ʌp] [tu:] [swɔ:dz][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] “ [ded] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [sɔ:l] ” [ɪn][ə; eɪ] [wei]

Dibbs	**is**	**polishing**	**up**	**two**	**swords**	**and**	**whistling**	**the**	**“**	**Dead**	**March**	**in**	**Saul**	**”**	**in**	**a**	**way**
迪布斯	是	抛光	向上	二	剑	和	吹口哨	这	“	死的	行进	在	扫罗	”	在	一个	方式

[ðæt] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn][koʊld] !

that	**makes**	**my**	**blood**	**run**	**cold**	**!**
那	制作	我的	血	跑步	寒冷的	!

迪布斯正在擦拭两把剑，吹着《扫罗的亡灵进行曲》，那副模样让我不寒而栗！

([sɪts][ɑːn]['soʊfə] .)
(Sits on sofa .)
(坐 在 沙发 .)

（坐在沙发上。）

['mɪsɪz] . [es] . ['hiːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
Mrs . S . He's in it , too !
太太 . S . 他是 在 它 , 也 !

S夫人：他也参与其中！

['oʊnli][let][ə; eɪ][mæn] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] mind32
Only let a man make up his mind32
仅有的 让 一个 男人 制作 向上 他的 mind32

只让男人自己做决定。32

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['mæskjəlɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔɪ][ɪn] ['bʌtnz] [tuː; tə]
to deceive his wife — and everything masculine from a boy in buttons to
到 欺骗 他的 妻子 — 和 一切 男性 从 一个 男生 在 按钮 到
[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪl] [lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] !
a Judge on the bench will lend him a hand !
一个 法官 在 这 长椅 将要 借 他 一个 手 !

为了欺骗他的妻子——从穿着纽扣的男孩到坐在法官席上的法官，所有男性都会帮助他！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][swɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
They are all in the swim , and they know it !
他们 是 全部 在 这 游泳 , 和 他们 知道 它 !

他们都参与其中，而且他们自己也知道！

[maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wedɪd]
My child , it would be far better for you to give up this idea of wedded
我的 孩子 , 它 会 是 远的 更好的 为了 你 到 给 向上 这 主意 的 已婚
[blɪs] !
bliss !
极乐 !

孩子，你最好放弃对婚姻幸福的幻想！

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[aɪ] [noʊ] , ['mæmə] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] — ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑːtəri] .
I know , mamma , everybody knows — marriage is a lottery .
我 知道 , 妈妈 , 大家 知道 — 婚姻 是 一个 彩票 .

我知道，妈妈，大家都知道——婚姻就像一场赌博。

['mɪsɪz] . [es] . [fɔːr; fər][ðə; ði][men] — [jes] !
Mrs . S . For the men — yes !
太太 . S . 为了 这 男人 — 是的 !

S夫人：对男人们来说——是的！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [noʊ] !
but for the women — no !
但 为了 这 女性 — 不 !

但对于女性来说——不！

[juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['praɪzɪz][æt; ət][ɔːl] ;
You can't call a thing a lottery when there are no prizes at all ;
你 不能 称呼 一个 事物 一个 彩票 什么时候 那里 是 不 奖品 在 全部 ;

如果没有奖品，就不能称之为彩票；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] ['swɪnd(ə)l] !
it **then** **becomes** **a** **mere** **swindle** **!**
它 然后 变成 一个 仅仅 骗取 !

那它就完全变成了一场骗局!

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[oʊ] , ['mæmə] !
Oh **,** **mamma** **!**
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈!

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [wen] ['pɑːpə] ['grʌmblz] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [bɪl] .
You **always** **go** **on** **like** **this** **when** **papa** **grumbles** **at** **your** **bonnet** **bill** **.**
你 总是 去 在 喜欢 这 什么时候 爸爸 抱怨 在 你的 引擎盖 账单 .

每次爸爸抱怨你的车头盖时，你总是这样。

['entər] [dɪbz] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][kɑːrd] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter **Dibbs** **quickly** **,** **with** **card** **,** **l** **.** **u** **.** **e** **.**
进入 迪布斯 迅速地 , 和 卡片 , 我 . 你 . e .

迪布斯迅速进入，使用卡，lue

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[oʊ] , [sɜːr] , [hɪəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ! — (['pʊtɪŋ] [kɑːrd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Oh **,** **sir** **,** **here's** **the** **young** **lady** **!** **—** **(** **putting** **card** **behind** **him** **and** **giving** **little**
哦 , 先生 , 这里是 这 年轻的 女士 ! — (推杆 卡片 在后面 他 和 给予 小的
['wɪs(ə)l] .)
whistle **.** **)**
哨 .)

哦，先生，这位小姐来了！——（把卡片藏在身后，吹了声口哨。）

[hwjuː] ! — [ðə; ði] ['mɪsɪz] !
Whew **!** **—** **the** **missus** **!**
呼! ! — 这 太太 !

呼！——太太!

['mɪsɪz] . [es] . [wʌt] ?
Mrs **.** **S** **.** **What** **?**
太太 . S . 什么 ?

S女士：什么?

([tuː; tə] [greɪs] .)
(**To** **Grace** **.** **)**
(到 优雅 .)

（致格蕾丝。）

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [greɪs] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dɪbz] .
Go **to** **your** **room** **,** **Grace** **;** **I** **want** **to** **talk** **to** **Dibbs** **.**
去 到 你的 房间 , 优雅 ; 我 想 到 讲话 到 迪布斯 .

格蕾丝，回你房间去；我想和迪布斯谈谈。

(['eksɪt] [greɪs] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
(**Exit** **Grace** **,** **r** **.** **2** **e** **.**
(出口 优雅 , r . 2 e .

（退出恩典，第 2 节 e.

['mɪsɪz] . [es] . [naʊ] , [dɪbz] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ?

Mrs	**.**	**S**	**.**	**Now**	**,**	**Dibbs**	**,**	**what**	**is**	**that**	**in**	**your**	**hand**	**?**
太太	.	S	.	现在	,	迪布斯	,	什么	是	那	在	你的	手	?

S夫人：迪布斯，你手里拿的是什么?

[dɪbz] .

Dibbs	**.**
迪布斯	.

迪布斯。

['nʌθɪŋ] , [mʌm] .

Nothing	**,**	**mum**	**.**
没有什么	,	妈妈	.

没什么，妈妈。

([prə'djʊsɪŋ] [hænd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [bæk] , ['empti] .)

(	**Producing**	**hand**	**from**	**behind**	**back**	**,**	**empty**	**.**	**)**
(	生产	手	从	在后面	后退	,	空的	.	)

（从背后伸出一只空手。）

['mɪsɪz] . [es] . [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?

Mrs	**.**	**S**	**.**	**The**	**other**	**one**	**?**
太太	.	S	.	这	其他	一	?

S夫人：另一个?

[dɪbz] (['pæsɪŋ] [kɑːrd] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]) .

Dibbs	**(**	**passing**	**card**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**behind**	**him**	**)**	**.**
迪布斯	(	通过	卡片	从	手	到	手	在后面	他	)	.

迪布斯（在他身后将牌从一只手传到另一只手）。

[seɪm] , [mʌm] !

Same	**,**	**mum**	**!**
相同的	,	妈妈	!

我也是，妈妈!

['mɪsɪz] . [es] . [bəuθ] [tə'geðər] !

Mrs	**.**	**S**	**.**	**Both**	**together**	**!**
太太	.	S	.	两个都	一起	!

S夫人：两人一起!

(['bɪznəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

(	**Business**	**,**	**etc**	**.**	**)**
(	商业	,	ETC	.	)

（商业等）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

I	**thought**	**so**	**!**
我	想法	所以	!

我是这么想的!

(['teɪkɪŋ] [kɑːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .)

(	**Taking**	**card**	**from**	**him**	**.**	**)**
(	采取	卡片	从	他	.	)

（从他手中接过名片。）

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] — [stɑːp] — (['riːdɪŋ] [kɑːrd] .)

You	**may**	**go**	**—**	**stop**	**—**	**(**	**reading**	**card**	**.**	**)**
你	可能	去	—	停止	—	(	阅读	卡片	.	)

你可以走——停——（读卡片。）

[ʃoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌp] ,
Show the lady up ,
展示 这 女士 向上 ,

让这位女士难堪，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and not a word of warning to her that she will meet me instead of
和 不是 一个 单词 的 警告 到 她 那 她 将要 见面 我 反而 的
[jʊr; jər]['mæstər] .
your master .
你的 掌握 .

你没有丝毫警告她，她将会见到我而不是你的主人。

[ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] .
If you breathe a syllable to her you shall be discharged .
如果 你 呼吸 一个 音节 到 她 你 将 是 出院 .

你若对她说一个字，就可以被释放。

[kiːp] ['wɪslɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [goʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .
Keep whistling all the while go that I may know you are not telling her .
保持 吹口哨 全部 这 尽管 去 那 我 可能 知道 你 是 不是 讲述 她 .

边走边吹口哨，这样我就知道你没告诉她。

([dɪbz] ['hwislz] [ded] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][goʊz] [ɔːf] ['sloʊli] ;
(Dibbs whistles Dead March and goes off slowly ;
(迪布斯 哨声 死的 行进 和 去 离开 缓慢地 ;

（迪布斯吹着《亡灵进行曲》慢慢地走了；

[hiː; hi][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
he is heard in the distance as if he went downstairs .
他 是 听到 在 这 距离 作为 如果 他 去 楼下 .

远处传来他的声音，好像他下楼了。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'kʌmz] ['laʊdər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] .)
The sound becomes louder as he returns with lady .)
这 声音 变成 更大声 作为 他 返回 和 女士 .)

他带着女士回来时，声音越来越大。）

['entər] [dɪbz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['lɔti] ['blaɪðərz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃoʊɪli] - [drest] [jʌŋ] ['leɪdi]
Enter Dibbs , followed by Miss Lottie Blithers ; she is a showily - dressed young lady
进入 迪布斯 , 随后 经过 错过 洛蒂 胡言乱语 ; 她 是 一个 炫耀地 - 穿着 年轻的 女士
[ʌv; əv] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] .
of prepossessing appearance .
的 令人着迷 外貌 .

迪布斯上场，紧随其后的是洛蒂·布莱瑟斯小姐；她是一位衣着华丽、容貌迷人的年轻女士。

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] [dɪbz] , [huː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]) .
Mrs . S . (to Dibbs , who continues to whistle) .
太太 . S . (到 迪布斯 , WHO 继续 到 哨) .

S 夫人（对继续吹口哨的迪布斯说）。

[ðæt] [wɪl] [duː] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了！

(['eksɪt] [dɪbz] .
(Exit Dibbs .
(出口 迪布斯 .

（迪布斯出口。

[mɪs] [biː] . ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]

Miss	B	.	Pardon	my	intrusion	,	madam	,	but	I	have	called	respecting	a
错过	B	.	赦免	我的	入侵	,	女士	,	但	我	有	称为	尊重	一个

['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] .

gentleman	residing	here	.
绅士	居住	这里	.

B小姐：夫人，请原谅我的打扰，我来是想拜访一位住在这里的先生。

['mɪsɪz] . [es] . [ɪn'diːd] !

Mrs	.	S	.	Indeed	!
太太	.	S	.	的确	!

S夫人：确实如此!

[mɪs] [biː] . [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

Miss	B	.	I	have	written	to	him	more	than	once	,	but	received	no	answer	.
错过	B	.	我	有	书面	到	他	更多的	比	一次	,	但	已收到	不	回答	.

B小姐：我曾多次给他写信，但都没有收到回复。

['mɪsɪz] . [es] . ['riːs(ə)ntli] ?

Mrs	.	S	.	Recently	?
太太	.	S	.	最近	?

S女士，最近?

[mɪs] [biː] . [tuː; tə] - [deɪ] .

Miss	B	.	To	-	day	.
错过	B	.	到	-	天	.

B小姐，今天。

['mɪsɪz] . [es] . ([ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][ækt][aɪ] .) .

Mrs	.	S	.	(	recollecting	the	letter	of	Act	I	.	)	.
太太	.	S	.	(	回忆	这	信	的	行为	我	.	)	.

S夫人（回忆起第一幕的信件）。

['rɪt(ə)n] [hɪr] — [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['letər] [saɪnd] “ ['lɔti] ” ?

Written	here	—	was	your	letter	signed	“	Lottie	”	?
书面	这里	—	曾是	你的	信	签名	“	洛蒂	”	?

信上写的是“Lottie”吗?

[mɪs] [biː] .

Miss	B	.
错过	B	.

B小姐

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[its] [maɪ] [neɪm] .

It's	my	name	.
它是	我的	姓名	.

这是我的名字。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	have	placed	myself	in	a	false	position	,
我	有	放置	我	在	一个	错误的	位置	,

我让自己陷入了错误的境地，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	want	my	husband	at	once	to	release	me	from	it	.
和	我	想	我的	丈夫	在	一次	到	发布	我	从	它	.

我希望我丈夫立刻放我走。

['mɪsɪz] . [es] . [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Mrs	**.**	**S**	**.**	**Have**	**you**	**brought**	**him**	**with**	**you**	**?**
太太	.	S	.	有	你	带来	他	和	你	?

S女士，您把他带来了吗?

[mɪs] [bi:] . [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! -

Miss	**B**	**.**	**No**	**—**	**I**	**am**	**here**	**to**	**find**	**him**	**!**	**33**
错过	B	.	不	—	我	是	这里	到	寻找	他	!	-

B小姐：不——我是来找他的！33

['mɪsɪz] . [es] . [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] !

Mrs	**.**	**S**	**.**	**To**	**find**	**him**	**!**
太太	.	S	.	到	寻找	他	!

S夫人，去找他!

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [fred] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sæm] , ['æftər][ɔ:l] .

That	**letter**	**was**	**not**	**for**	**Fred**	**,**	**but**	**for**	**Sam**	**,**	**after**	**all**	**.**
那	信	曾是	不是	为了	弗雷德	,	但	为了	山姆	,	后	全部	.

那封信最终并不是写给弗雷德的，而是写给萨姆的。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][læst] [si:] [hɪm; ɪm] ?

When	**did**	**you**	**last**	**see**	**him**	**?**
什么时候	做过	你	最后的	看	他	?

你最后一次见到他是什么时候?

[mɪs] [bi:] . [læst] [naɪt] .

Miss	**B**	**.**	**Last**	**night**	**.**
错过	B	.	最后的	夜晚	.

B小姐，昨晚。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
太太	.	S	.	(	旁边	)	.

S夫人（旁白）。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔ:rt] ['æbsəns] !

So	**he**	**took**	**advantage**	**of**	**my**	**short**	**absence**	**!**
所以	他	采取	优势	的	我的	短的	缺席	!

所以他就趁我不在的时候占了我便宜!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ,

Madam	**,**	**I**	**am**	**loath**	**to**	**hurt**	**your**	**feelings**	**,**
女士	,	我	是	厌恶	到	伤害	你的	情怀	,

夫人，我不想伤害您的感情。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

but	**I**	**fear**	**that**	**you**	**have**	**been**	**imposed**	**upon**	**by**	**a**	**married**	**man**	**!**
但	我	害怕	那	你	有	到过	强加	之上	经过	一个	已婚	男人	!

但我担心你被一个已婚男人欺骗了!

[mɪs] [biː] . ['mærid] !
Miss **B** **.** **Married** **!**
错过 B . 已婚 !

B小姐结婚了!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði]
I **see** **now** **why** **he** **pretended** **our** **union** **must** **be** **kept** **secret** **from** **the**
我 看 现在 为什么 他 假装 我们的 联盟 必须 是 保留 秘密 从 这
[wɜːrld] !
world **!**
世界 !

我现在明白他为什么假装我们的结合必须对全世界保密了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] !
I **am** **a** **wretched** **woman** **!**
我 是 一个 可怜 女士 !

我真是个可怜的女人!

(['sɔbiŋ] , [sɪts][el] .)
(**Sobbing** **,** **sits** **l** **.** **)**
(啜泣 , 坐着 我 .)

（啜泣着，坐在左边。）

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌʌn'mæsk][ðə; ði] ['treɪtər] [bɪ'twiːn]
Mrs **.** **S** **.** **I** **,** **too** **,** **have** **been** **blinded** **,** **but** **we** **will** **unmask** **the** **traitor** **between**
太太 . S . 我 , 也 , 有 到过 失明 , 但 我们 将要 揭开面具 这 叛徒 之间
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

S 女士，我也被蒙蔽了双眼，但我们会揭露我们之间的叛徒。

[step] [ɪn] [hɪr] !
Step **in** **here** **!**
步 在 这里 !

进来吧!

[mɪs] [biː] .
Miss **B** **.**
错过 B .

B小姐

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] !
I **could** **tear** **his** **eyes** **out** **!**
我 可以 撕 他的 眼睛 出去 !

我真想挖出他的眼睛!

['mɪsɪz] . [es] . [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
Mrs **.** **S** **.** **That** **I** **could** **never** **allow** **you** **to** **do** **.**
太太 . S . 那 我 可以 绝不 允许 你 到 做 .

S夫人，我绝不会允许你这样做。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] !
I want to do it myself !
我 想 到 做 它 我 !

我想自己做!

(['eksɪt] [mɪs] ['blaɪðərz]['ɪntuː] [ruːm] , [el] .
(Exit Miss Blithers into room , l .
(出口 错过 胡言乱语 进入 房间 , 我 .

（布莱瑟斯小姐离开房间，左。）

['mɪsɪz] . [es] . (['lɑːkɪŋ] [dɔːr]) .
Mrs . S . (locking door) .
太太 . S . (锁定 门) .

S夫人（锁门）。

[naʊ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [dɪ'siːvər] !
Now to confront the double - dyed deceiver !
现在 到 面对 这 双倍的 - 染色 骗子 !

现在要对付这个两面三刀的骗子!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪdiːz] !
He shall not know I have learnt all his perfidies !
他 将 不是 知道 我 有 学会了 全部 他的 背信弃义 !

他不会知道我已经了解了他所有的背信弃义!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
I know I have him firmly on the hook — and I will play with him in
['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] !
order to watch his struggles !
命令 到 手表 他的 斗争 !

我知道我已经把他牢牢抓住了——我会和他玩耍，看看他如何挣扎!

[hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði] [retʃ] !
He comes , the wretch !
他 来 , 这 可怜虫 !

他来了，这个可怜虫!

['entər] ['selwin] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] ;
Enter Selwyn , r . 2 e . , looking very anxious ;
进入 塞尔温 , r . 2 e . , 寻找 非常 焦虑的 ;

塞尔温从 2 号东侧进来，看起来很焦虑;

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['sɪkli] [sɔːrt][ʌv; əv][smaɪl] .
seeing his wife he assumes a sickly sort of smile .
看到 他的 妻子 他 假设 一个 病弱的 种类 的 微笑 .

看到妻子，他脸上露出一种病态的笑容。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['dɪrɪst] !
So glad you are here , dearest !
所以 高兴的 你 是 这里 , 亲爱的 !

亲爱的，你在这里真是太好了!

['mɪsɪz] . [es] . ([kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɪ'vɪrli]) .
Mrs . S . (confronting him , severely) .
太太 . S . (面对 他 , 严重) .

S夫人（严厉地质问他）。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ['lɑːtiz] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	**told**	**me**	**Lottie's**	**letter**	**was**	**not**	**for**	**you**	**.**
你	讲述	我	洛蒂的	信	曾是	不是	为了	你	.

你告诉我洛蒂的信不是给你的。

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞勒斯

[lɑːt] — ['lɔti] !

Lot	**—**	**Lottie**	**!**
很多	—	洛蒂	!

洛蒂——洛蒂!

(['nɜːrvəsli]) .

(	**Nervously**	**)**	**.**
(	紧张地	)	.

（紧张地）

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] , [duː][aɪ][nɑːt] ?

Mrs	**.**	**S**	**.**	**I**	**speak**	**plainly**	**,**	**do**	**I**	**not**	**?**
太太	.	S	.	我	说话	显然	,	做	我	不是	?

S夫人：我说话很直白，不是吗?

['lɔti] — [juː; jʊ] [noʊ] ['lɔti] ?

Lottie	**—**	**you**	**know**	**Lottie**	**?**
洛蒂	—	你	知道	洛蒂	?

洛蒂——你认识洛蒂吗?

[sel] .

Sel	**.**
塞尔	.

塞。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[aɪ] [noʊ] — [ɔːr][aɪ][dɪd] [noʊ] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - — [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

I	**know**	**—**	**or**	**I**	**did**	**know**	**—**	**a**	**lot**	**of**	**Lotties**	**—**	**but**	**all**	**at**	**a**	**respectful**
我	知道	—	或者	我	做过	知道	—	一个	很多	的	-	—	但	全部	在	一个	尊重

['dɪstəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

distance	**—**	**and**	**a**	**very**	**long**	**while**	**ago**	**.**
距离	—	和	一个	非常	长的	尽管	前	.

我认识——或者说我曾经认识——很多叫洛蒂的人——但都保持着礼貌的距离——而且是很久以前的事了。

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][læst] [naɪt] ['oʊnli] !

Mrs	**.**	**S**	**.**	**I**	**refer**	**to**	**last**	**night**	**only**	**!**
太太	.	S	.	我	参考	到	最后的	夜晚	仅有的	!

S女士：我指的是昨晚的事!

[sel] . ([ə'saɪd]) .

Sel	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
塞尔	.	(	旁边	)	.

（旁注）

[dʌn] [fɔːr; fər] !

Done	**for**	**!**
完毕	为了	!

搞定!

[ʃiːz] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] !
She's found me out !
她是 成立 我 出去 !

她发现我了!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[læst] [naɪt] ?
Last night ?
最后的 夜晚 ?

昨夜?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [læst] [naɪt] ?
Let me see — where was I last night ?
让 我 看 — 在哪里 曾是 我 最后的 夜晚 ?

让我想想——我昨晚在哪儿?

[ˈmɪsɪz] . [es] . [noʊ] [daʊt] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
Mrs . S . No doubt where you have often been before .
太太 . S . 不 怀疑 在哪里 你 有 经常 到过 前 .

S夫人，毫无疑问，您以前经常来这里。

[sel] . ([əˈsaɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði] “ [dʒəˈreɪniəm] .
She means the “ Geranium .
她 方法 这 “ 天竺葵 .

她指的是“天竺葵”。

” [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət] [əˈloʊn] !
” Yes , my dear , I have been there before — but alone !
” 是的 , 我的 亲爱的 , 我 有 到过 那里 前 — 但 独自的 !

”是的，亲爱的，我以前去过那里——但那是一个人！”

[ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] !
always alone !
总是 独自的 !

总是孤身一人!

[ˈmɪsɪz] . [es] . [ˈsæmjuəl] !
Mrs . S . Samuel !
太太 . S . 塞缪尔 !

S·塞缪尔夫人!

[ɪˈlæbərət] [laɪz] [ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] — [ʃiːz] [hɪr] [naʊ] !
Elaborate lies are useless — She's here now !
精心制作的 谎言 是 无用 — 她是 这里 现在 !

精心编造的谎言毫无用处——她现在就在这里!

[jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem ˈiː] !
Yes , she came for you and saw me !
是的 , 她 来了 为了 你 和 锯 我 !

是的，她是来找你的，然后看到了我!

[sel] . ([ˈfiːbli]) .
Sel . (feebly) .
塞尔 . (虚弱地) .

（微弱地）。

[ə'pɪrənsəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — —
Appearances may be against me , but — —
外貌 可能 是 反对 我 , 但 — —

外表可能对我不利，但是——

['mɪsɪz] . [es] . [noʊ][iks'kjuːziz] !
Mrs . S . No excuses !
太太 . S . 不 借口 !

S女士：没有借口！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] ,
If you don't make a full confession of everything you did last night ,
如果 你 不 制作 一个 满的 忏悔 的 一切 你 做过 最后的 夜晚 ,

如果你不坦白昨晚所做的一切，

['nevər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .
never hope to be forgiven .
绝不 希望 到 是 已原谅 .

永远不要指望被原谅。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [hɜːr'self]
I have only to open that door , and she will give me a full account herself
我 有 仅有的 到 打开 那 门 , 和 她 将要 给 我 一个 满的 帐户 她自己
,
,
,

我只要打开那扇门，她就会亲自向我交代一切。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gɪlti] [lɪps] !
but I prefer to hear it from your guilty lips !
但 我 更喜欢 到 听到 它 从 你的 有罪的 嘴唇 !

但我更愿意从你愧疚的嘴里听到这些话！

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]) .
(with an effort) .
(和 一个 努力) .

（经过一番努力）。

[wel] , ['belə] !
Well , Bella !
出色地 , 贝拉 !

贝拉，你好！

[læst] [naɪt] , ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] , [aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [wei] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn]
Last night , feeling lonely , I wandered down Knightsbridge way , and dropped in on
最后的 夜晚 , 感觉 孤独 , 我 漫步 向下 骑士桥 方式 , 和 掉落 在 在
[dɑːbɪnsən] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
Dobbinson — and that's all !
多宾森 — 和 那就是 全部 !

昨晚我感到孤独，便沿着骑士桥方向闲逛，顺便拜访了多宾森——仅此而已！

(['pʊlɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .)
(Pulling up suddenly .)
(拉 向上 突然 .)

（突然停了下来。）

['mɪsɪz] . [es] . [ðæts] [nɑːt][ɔːl] !
Mrs . S . That's not all !
太太 . S . 那就是 不是 全部 !

S女士：这还不是全部!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?
Shall I open the door ?
将 我 打开 这 门 ?

我该开门吗?

[sel] . (['æŋkʃəsli]) .
Sel . (anxiously) .
塞尔 . (焦虑地) .

选择。（焦虑地）。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不!

[wel] , ['æftər] ['dɪnər] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [ðə; ði]['sæmən][hæd; həd] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk]
Well , after dinner , feeling unwell , the salmon had disagreed with me , I think
出色地 , 后 晚餐 , 感觉 不适 , 这 三文鱼 有 不同意 和 我 , 我 思考
— [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [hoʊm] — [ænd; ənd] —
— I started to walk home — and —
— 我 开始 到 走 家 — 和 —

晚饭后，我感觉不太舒服，我想可能是鲑鱼让我不舒服——我开始往家走——然后——

[ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] !
and — that's all !
和 — 那就是 全部 !

就这样!

['mɪsɪz] . [es] . (['stɜːrnli]) .
Mrs . S . (sternly) .
太太 . S . (严厉地) .

S夫人（严厉地）。

[goʊ][ɑːn] , [sɜːr] !
Go on , sir !
去 在 , 先生 !

请继续，先生!

[sel] . (['pɪtiəsli]) .
Sel . (piteously) .
塞尔 . (可怜地) .

选择（可怜地）。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [wen] [aɪ] heard34
I was near the Marble Arch when I heard34
我 曾是 靠近 这 大理石 拱 什么时候 我 heard34

我当时在拱门附近，听到了34

['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — ['fiːmeɪl] ['futsteps] — [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['leɪdi] — [soʊ] —
footsteps **behind** **me** **—** **female** **footsteps** **—** **I** **turned** **and** **beheld** **a** **lady** **—** **so** **—**
脚步声 在后面 我 — 女性 脚步声 — 我 转向 和 观看 一个 女士 — 所以 —
[aɪ] — [aɪ] — ['heɪstɪli] [fled] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
I **—** **I** **—** **hastily** **fled** **—** **and** **that's** **all** **!**
我 — 我 — 草草 逃亡 — 和 那就是 全部 !

我身后传来脚步声——女人的脚步声——我转过身，看见一位女士——于是——我——我——赶紧逃走了——事情就是这样！

['mɪsɪz] . [es] . [sɜːr] !
Mrs **.** **S** **.** **Sir** **!**
太太 . S . 先生 !

S女士，先生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] !
It **is** **not** **all** **!**
它 是 不是 全部 !

这还不是全部！

[sel] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sel **.** **Isn't** **it** **?**
塞尔 . 不是 它 ?

塞尔。是吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] ?
If **you** **know** **so** **much** **about** **it** **,** **why** **ask** **me** **?**
如果 你 知道 所以 很多 关于 它 , 为什么 问 我 ?

既然你这么了解，为什么还要问我呢?

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
Mrs **.** **S** **.** **I** **mean** **to** **make** **you** **feel** **ashamed** **of** **yourself** **!**
太太 . S . 我 意思是 到 制作 你 感觉 羞愧 的 你自己 !

S女士，我就是要让你感到羞愧！

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续！

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
She **asked** **me** **the** **way** **to** **Ludgate** **Hill** **—** **and** **that** **is** **all** **!**
她 问 我 这 方式 到 卢德盖特 爬坡道 — 和 那 是 全部 !

她问我去卢德盖特山的路——仅此而已！

['mɪsɪz] . [es] . (['stɜːrnli]) .
Mrs **.** **S** **.** **(** **sternly** **)** **.**
太太 . S . (严厉地) .

S夫人（严厉地）。

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续！

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

['nɪrli] [ɔ:l] !
Nearly **all** **!**
几乎 全部 !

几乎全部!

[aɪ] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [dɪ'naɪ] ([fɔ:r; fər] [aɪ] [skɔ:rn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] !
I **directed** **her** **—** **and** **I** **won't** **deny** **(** **for** **I** **scorn** **evasion** **!**
我 指导 她 — 和 我 惯于 否定 (为了 我 轻蔑 逃避 !

我指导了她——我不会否认（因为我鄙视逃避！）

) [ðæt] [aɪ] ['i:v(ə)n] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] !
) **that** **I** **even** **accompanied** **her** **as** **far** **as** **Piccadilly** **!**
) 那 我 甚至 伴随 她 作为 远的 作为 皮卡迪利 !

我甚至陪她走到了皮卡迪利大街!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ɔ:l] [meɪ] [aɪ] [bi:; bi] — —
And **there** **I** **left** **her** **,** **and** **if** **that** **isn't** **all** **may** **I** **be** **—** **—**
和 那里 我 左边 她 , 和 如果 那 不是 全部 可能 我 是 — —

我就这样离开了她，如果这还不是全部，愿我——

['mɪsɪz] . [es] . [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] — [noʊ] [daʊt] !
Mrs **.** **S** **.** **You** **will** **be** **—** **no** **doubt** **!**
太太 . S . 你 将要 是 — 不 怀疑 !

S夫人，您一定会的——毫无疑问!

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .
I **have** **heard** **enough** **of** **your** **miserable** **confession** **.**
我 有 听到 足够的 的 你的 悲惨的 忏悔 .

我已经听够了你那可怜的忏悔。

(['gɪvɪŋ] [ki:] .)
(**Giving** **key** **.** **)**
(给予 钥匙 .)

（交出钥匙。）

[naʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [goʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] !
Now **open** **the** **door** **,** **and** **let** **the** **creature** **go** **about** **her** **business** **!**
现在 打开 这 门 , 和 让 这 生物 去 关于 她 商业 !

现在打开门，让这只动物走吧!

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [ə'gen] !
You **will** **never** **be** **left** **alone** **again** **!**
你 将要 绝不 是 左边 独自的 再次 !

你将永远不会再孤单!

['nevər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !
Never **so** **long** **as** **I** **live** **!**
绝不 所以 长的 作为 我 居住 !

只要我活着，就绝不可能!

(['goʊɪŋ] , [ɑ:r] .)
(**Going** **,** **r** **.** **)**
(去 , r .)

（前往，r。）

[sel] . (['teɪkɪŋ] [ki:] , ['krɔ:sɪŋ] [el] . , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r]) .
Sel **.** **(** **taking** **key** **,** **crossing** **I** **.** **,** **and** **with** **great** **hesitation** **opening** **door** **)** **.**
塞尔 . (采取 钥匙 , 过境 我 . , 和 和 伟大的 犹豫 开幕 门) .

塞尔。（拿起钥匙，穿过左边，犹豫地打开门）。

[ðɪs] [ɪz] ['tɔ:rtʃər] !
This **is** **torture** **!**
这 是 酷刑 !

这是酷刑!

[step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] [mɪs] !
Step this way , please Miss !
步 这 方式 , 请 错过 !

小姐，请这边走!

[fred] [ə'pɪrz] [æt; ət]['oʊpən] [dɔːr] , [el] .
Fred appears at open door , I .
弗雷德 出现 在 打开 门 , 我 .

弗雷德出现在敞开的门前，左。

[sel] . [fred] !
Sel . Fred !
塞尔 . 弗雷德 !

弗雷德!

['mɪsɪz] . [es] . [fred] !
Mrs . S . Fred !
太太 . S . 弗雷德 !

S·弗雷德夫人!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] ['hʌsi] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
I have locked the hussy in with him !
我 有 已锁定 这 荡妇 在 和 他 !

我把那个荡妇和他锁在一起了!

[wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
Where is the young woman ?
在哪里 是 这 年轻的 女士 ?

那位年轻女子在哪里?

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
She's all right !
她是 全部 正确的 !

她没事!

[hæd; həd][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] !
Had a cry at first , but I soon consoled her !
有 一个 哭 在 第一的 , 但 我 很快 安慰 她 !

她一开始哭了起来，但我很快就安慰了她!

[dəunt] [lʊk] [ə'stɑːnɪʃt] — [its] [ɔːl] [kə'rekt] — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] !
Don't look astonished — it's all correct — we have been alone together before !
不 看 惊讶 — 它是 全部 正确的 — 我们 有 到过 独自的 一起 前 !

别惊讶——一切都是真的——我们以前就单独待过!

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] ['selwin]) .
Mrs . S . (to Selwyn) .
太太 . S . (到 塞尔温) .

S夫人（对塞尔温说）。

[juː; jʊ] [hɪr] !
You **hear** **!**
你 听到 !

你听到了!

[ə; eɪ] [naɪs] ['kærəktər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] !
A **nice** **character** **you** **have** **picked** **up** **!**
一个 好的 特点 你 有 挑选 向上 !

你选了个不错的角色!

['entər] ['blaɪðərz] , [siː] . , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hæt] .
Enter **Blithers** **,** **c** **.** **,** **still** **with** **hat** **.**
进入 胡言乱语 , c . , 仍然 和 帽子 .

布莱瑟斯（Blithers）登场，c.，仍然戴着帽子。

['mɪsɪz] . [es] . ['mɪstər] . ['tɔmpkinz] ! — [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]
Mrs **.** **S** **.** **Mr** **.** **Tompkins** **!** **—** **I** **cannot** **stay** **here** **to** **be** **degraded** **in** **the** **presence**
太太 . S . 先生 . 汤普金斯 ! — 我 不能 停留 这里 到 是 退化的 在 这 在场
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] !
of **a** **poet** **!**
的 一个 诗人 !

S夫人，汤普金斯先生！——我不能留在这里，在一个诗人面前受辱!

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . ['selwin] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] [iː] .)
(**Exit** **Mrs** **.** **Selwyn** **,** **r** **.** **2** **e** **.** **)**
(出口 太太 . 塞尔温 , r . 2 e .)

（塞尔温夫人出口，2号房间东侧。）

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

([tuː; tə] [fred]) .
(**to** **Fred** **)** **.**
(到 弗雷德) .

（对弗雷德说）

['welkəm] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
Welcome **,** **son** **-** **in** **-** **law** **!**
欢迎 , 儿子 - 在 - 法律 !

欢迎你，女婿!

['welkəm] !
Welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] !
Come **to** **my** **arms** **!**
来 到 我的 武器 !

到我怀里来!

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[oʊ] ! ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] !
Oh **!** **Father** **-** **in** **-** **law** **!**
哦 ! 父亲 - 在 - 法律 !

哦！岳父大人!

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . **(** **aside** **)** .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
They **have** **made** **it** **up** **!**
他们 有 制成 它 向上 !

他们编造的!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[maɪ][gɜːrl][hæz; həz] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi]['nevər] [kɛəd]
My **girl** **has** **confessed** **that** **she** **loves** **you** **—** **and** **you** **alone** **—** **she** **never** **cared**
我的 女孩 有 坦白 那 她 爱 你 — 和 你 独自的 — 她 绝不 关心
[fɔːr; fər] [ðæt] ['kæptɪn] - .
for **that** **Captain** **Katskill** **.**
为了 那 队长 - .

我的女孩已经向我坦白，她爱你——而且只爱你——她从来不在乎那个卡茨基尔船长。

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
I **knew** **she** **didn't** **!**
我 知道 她 没有 !

我知道她没有!

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel **.** **(** **aside** **)** **.**
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[soʊ] [fred] [nuː] ['lɔti] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !
So **Fred** **knew** **Lottie** **all** **this** **while** **!**
所以 弗雷德 知道 洛蒂 全部 这 尽管 !

原来弗雷德一直都认识洛蒂!

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['mærid] ?
When **will** **you** **be** **married** **?**
什么时候 将要 你 是 已婚 ?

你什么时候结婚?

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[oʊ] , [wiːv] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] !
Oh , we've arranged all that !
哦 , 我们已经 安排 全部 那 !

哦，我们已经安排好了！

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ˈfrɛdz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ! — [oʊ] !
Fred's going to marry her ! — oh !
弗雷德的 去 到 结婚 她 ! — 哦 !

弗雷德要娶她了！——哦！

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [heɪst] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
We had better make haste back to her — for she was rather impatient
我们 有 更好的 制作 匆忙 后退 到 她 — 为了 她 曾是 相当 不耐烦
.
:
.

我们最好赶紧回去见她——因为她相当不耐烦。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[noʊ] [əˈkeɪʒn] — [ʃiːz] [hɪr] !
No occasion — she's here !
不 场合 — 她是 这里 !

没什么特别的——她来了！

[sel] . ([əˈsaɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ! — [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
He saved my life ! — In common justice I ought to tell him .
他 已保存 我的 生活 ! — 在 常见的 正义 我 应该 到 告诉 他 .

他救了我的命！——按理说我应该告诉他。

([ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .)
(Taking him aside .)
(采取 他 旁边 .)

（把他拉到一边。）

[pɔːz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][lɪŋk] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈdɔːtər] .
Pause before you link yourself with this man's daughter .
暂停 前 你 关联 你自己 和 这 男人的 女儿 .

在你和这个人的女儿建立联系之前，请三思。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] . -
She is the girl I had supper with last night . 35
她 是 这 女孩 我 有 晚餐 和 最后的 夜晚 . -

她就是昨晚和我一起吃晚饭的女孩。35

[fred] (['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n] ['selwin] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [tʃer]) .
Fred (leaping upon Selwyn and pinning him on chair) .
弗雷德 (跳跃 之上 塞尔温 和 钉住 他 在 椅子) .

弗雷德（跳到塞尔温身上，把他按在椅子上）。

[kə'lʌmni:ˌeɪtər] !
Calumniator !
诽谤者 !

诽谤者!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] - [breɪk] !
This is a sudden out - break !
这 是 一个 突然 出去 - 休息 !

这是突发疫情!

[sel] . ([hæf] [tʃoʊkt]) .
Sel . (half choked) .
塞尔 . (一半 窒息) .

塞勒斯（半噎着）。

[let] — [goʊ] — [maɪ] — [θroʊt] !
Let — go — my — throat !
让 — 去 — 我的 — 喉 !

放开我的喉咙!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[kən'fes] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['slændərt] [hɜ:r; hər] !
Confess you have slandered her !
承认 你 有 诽谤 她 !

承认你诽谤了她!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

['slændərt] [hu:m] ?
Slandered whom ?
诽谤 谁 ?

诽谤了谁?

(['dɑ:dʒɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .)
(Dodging round them .)
(躲避 圆形的 他们 .)

（绕过他们。）

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] !
Anything you like !
任何事物 你 喜欢 !

你喜欢什么都行!

([fred] [rɪ'liːsɪz] ['selwin] , [huː] [ðen] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['letərz] .)
(Fred releases Selwyn , who then produces letters .)
(弗雷德 发布 塞尔温 , WHO 然后 产 信件 .)

（弗雷德释放了塞尔温，塞尔温随后写信。）

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [pruːfs] .
But look at those proofs .
但 看 在 那些 证明 .

但看看这些证据。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['lɑːtiz] ['letərz] (['kɪsɪz] [ðem; ðəm]) [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Lottie's letters (kisses them) to me .
洛蒂的 信件 (吻 他们) 到 我 .

洛蒂给我的信（亲吻它们）。

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[tuː; tə][juː; jʊ] ?
To you ?
到 你 ?

对你来说?

[huː] [ɪz] ['lɔti] , [ðen] ?
Who is Lottie , then ?
WHO 是 洛蒂 , 然后 ?

那么，洛蒂是谁呢?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[maɪ] ['dɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
Your **daughter** **?**
你的 女儿 ?

你的女儿?

[ðen] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] ?
Then **who** **the** **devil** **is** **in** **that** **room** **?**
然后 WHO 这 魔鬼 是 在 那 房间 ?

那么，房间里的魔鬼究竟是谁?

(['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɔːr] [miːts] ['lɔti] ['blaɪðərz] .)
(**Going** **to** **door** **meets** **Lottie** **Blithers** **.** **)**
(去 到 门 满足 洛蒂 胡言乱语 .)

（去开门的路上遇到了洛蒂·布莱瑟斯。）

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][aɪ][met] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['lɔti] !
This **is** **not** **the** **young** **woman** **I** **met** **—** **this** **is** **not** **my** **Lottie** **!**
这 是 不是 这 年轻的 女士 我 遇见 — 这 是 不是 我的 洛蒂 !

这不是我认识的那个年轻女子——这不是我的洛蒂!

(['lɔti] [krɔsiz] [tuː; tə] [fred] .)
(**Lottie** **crosses** **to** **Fred** **.** **)**
(洛蒂 十字架 到 弗雷德 .)

（洛蒂走向弗雷德。）

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ʃiːz] [maɪn] .
She's **mine** **.**
她是 矿 .

她是我的。

[its] [ɔːl] [sə'riːn] , [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] !
It's **all** **serene** **,** **don't** **worry** **yourself** **!**
它是 全部 安详 , 不 担心 你自己 !

一切都很平静，别担心!

(['pʊtɪŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .)
(**Putting** **arm** **round** **her** **waist** **.** **)**
(推杆 手臂 圆形的 她 腰部 .)

（手臂环住她的腰。）

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['wɜːri] [maɪ'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [sə'riːn] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

But	I	do	worry	myself	—	and	it	is	not	all	serene	—	for	I	have	just
但	我	做	担心	我	—	和	它	是	不是	全部	安详	—	为了	我	有	只是

[kən'fest] [tuː; tə][maɪ][waɪf] !

confessed	to	my	wife	!
坦白	到	我的	妻子	!

但我确实很担心——而且情况并不完全平静——因为我刚刚向妻子坦白了!

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞勒斯

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ðə; ði]['riːəl][gɜːrl][aɪ][met][wʌz; wəz]

And	I	shouldn't	have	done	so	if	I	hadn't	thought	the	real	girl	I	met	was
和	我	不应该	有	完毕	所以	如果	我	之前没有	想法	这	真实的	女孩	我	遇见	曾是

[ɪn] [ðæt] [ruːm] — [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] ,

in	that	room	—	I	have	given	myself	away	,
在	那	房间	—	我	有	给定	我	离开	,

如果我没意识到我遇到的那个真正的女孩就在房间里，我就不应该那样做——我已经暴露了自己。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

that's	what	I	have	done	!
那就是	什么	我	有	完毕	!

我就是这么做的!

['entər] [dɪbz] — [tuː; tə] [fred] .

Enter	Dibbs	—	to	Fred	.
进入	迪布斯	—	到	弗雷德	.

迪布斯登场——对弗雷德。

[dɪbz] .

Dibbs	.
迪布斯	.

迪布斯。

[pliːz] , [sɜːr] , [hɪəz] ['kæptɪn] - [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Please	,	sir	,	here's	Captain	Katskill	called	for	you	!
请	,	先生	,	这里是	队长	-	称为	为了	你	!

先生，您叫来的卡茨基尔上尉来了!

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ]['duːəl] !
I had forgotten my duel !
我 有 被遗忘的 我的 决斗 !

我竟然忘了我的决斗!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] !
You in a duel !
你 在 一个 决斗 !

你正在进行决斗!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [naʊ] !
It can be arranged now !
它 能 是 安排 现在 !

现在就可以安排了!

(['blaɪðərz] [krɔsiz] [tuː; tə][siː] .)
(Blithers crosses to c .)
(胡言乱语 十字架 到 c .)

(布莱瑟斯交叉到c。)

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] !
Come in , Captain Catstail !
来 在 , 队长 香蒲 !

进来吧，猫尾船长!

['entər] ['kæptɪn] - .
Enter Captain Katskill .
进入 队长 - .

卡茨基尔船长登场。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] !
I thought you were alone !
我 想法 你 是 独自的 !

我以为你是一个人!

(['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['blaɪðərz] .)
(Going towards Blithers .)
(去 向 胡言乱语 .)

（前往布莱瑟斯方向。）

['mɪstər] . ['selwin] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Mr . Selwyn , allow me to explain .
先生 . 塞尔温 , 允许 我 到 解释 .

塞尔温先生，请允许我解释一下。

[sel] . ['selwin] !
Sel . Selwyn !
塞尔 . 塞尔温 !

塞尔温!

[noʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['tɔmpkinz] .
No , you mean Tompkins .
不 , 你 意思是 汤普金斯 .

不，你是说汤普金斯。

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['tɔmpkinz] ?
Tompkins ?
汤普金斯 ?

汤普金斯?

[noʊ] — [juː; jʊ] [miːn] ['blaɪðərz] !
No — you mean Blithers !
不 — 你 意思是 胡言乱语 !

不——你是说布莱瑟斯!

[kæpt] . [keɪ] . ([tuː; tə]['blaɪðərz]) .
Capt . K . (to Blithers) .
船长 . K . (到 胡言乱语) .

K 上尉（致布莱瑟斯）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['mɪstər] . ['selwin] ?
Are **you** **not** **Mr** **.** **Selwyn** **?**
是 你 不是 先生 . 塞尔温 ?

你不是塞尔温先生吗?

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly **not** **!**
当然 不是 !

当然不是!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] ?
How **many** **more** **times** **?**
如何 许多 更多的 时代 ?

还要多少次?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['selwin] .
I **am** **Mr** **.** **Selwyn** **.**
我 是 先生 . 塞尔温 .

我是塞尔温先生。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['blaɪðərz] .)
(**Turning** **to** **Blithers** **.** **)**
(转弯 到 胡言乱语 .)

（转向布莱瑟斯。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['tɔmpkinz] ?
Are **you** **not** **Tompkins** **?**
是 你 不是 汤普金斯 ?

你不是汤普金斯吗?

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[kæpt] . [keɪ] . [baɪ][ðə; ði]['paɪpər] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Capt **.** **K** **.** **By** **the** **piper** **who** **refused** **to** **play** **before** **Moses** **,** **I** **see** **it** **all** **!**
船长 . K . 经过 这 派珀 WHO 拒绝 到 玩 前 摩西 , 我 看 它 全部 !

K 船长：以拒绝在摩西面前演奏的风笛手的名义，我明白了这一切!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [fɑːg] ?
And **I** **see** **nothing** **but** **a** **fearful** **fog** **?**
和 我 看 没有什么 但 一个 可怕 多雾路段 ?

我眼前只有一片令人恐惧的迷雾?

(['teɪkɪŋ] [hæt] [wɪtʃ] [fred] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'pɑːn] ['teɪbl] , [el] .) [sɪns] [juː; jʊ][tɜːrn][aʊt][nɑːt][tuː; tə]
(**Taking** **hat** **which** **Fred** **has** **placed** **upon** **table** **,** **I** **.** **)** **Since** **you** **turn** **out** **not** **to**
(采取 帽子 哪个 弗雷德 有 放置 之上 桌子 , 我 .) 自从 你 转动 出去 不是 到
[biː; bi] ['tɔmpkinz] !
be **Tompkins** **!**
是 汤普金斯 !

（拿起弗雷德放在桌上的帽子，左）既然你不是汤普金斯!

[dɪbz] .
Dibbs **.**
迪布斯 .

迪布斯。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['kʊkuː] [eint] ['tɔmpkinz] [æt; ət][ɔːl] !
So **the** **old** **cuckoo** **ain't** **Tompkins** **at** **all** **!**
所以 这 老的 布谷鸟 不是 汤普金斯 在 全部 !

所以，那只老布谷鸟根本不是汤普金斯!

[sel] . ([hæt][ɪn][hænd]) .
Sel **.** **(** **hat** **in** **hand** **)** **.**
塞尔 . (帽子 在 手) .

塞勒（手捧帽子）。

['iznt] [ðɪs] [jɔːrz] ?
Isn't **this** **yours** **?**
不是 这 你的 ?

这难道不是你的吗?

([krɔsiz] [tuː; tə]['blaɪðərz] .)
(**Crosses** **to** **Blithers** **.** **)**
(十字架 到 胡言乱语 .)

（十字架到布莱瑟斯。）

[blɪθ] .
Blith **.**
布利斯 .

布利斯。

[ɪm'fætɪkli] — [noʊ] !
Emphatically **—** **No** **!**
强调地 — 不 !

断然拒绝——不!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [juː; jʊ][aɪ] — ([ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ]) last36

Then	it	wasn't	you	I	—	(	making	gesture	of	fighting	)	last36
然后	它	不是	你	我	—	(	制作	手势	的	斗争	)	last36

那么，那不是你，我——（做出打架的动作）last36

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

夜晚?

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[sel] . ([ˈθretnɪŋli]) .

Sel	.	(	threateningly	)	.
塞尔	.	(	威胁地	)	.

（威胁地）

[ðen] [wʌt] [ðə; ðiˈdev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] .

Then	what	the	devil	do	you	mean	by	allowing	me	to	apologize	.
然后	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	经过	允许	我	到	道歉	.

那你到底是什么意思，允许我道歉?

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	I	help	it	?
如何	可以	我	帮助	它	?

我又能怎么办呢?

[sel] .

Sel	.
塞尔	.

塞。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][hæt] , [ðoʊ] !

You	have	got	my	hat	,	though	!
你	有	得到	我的	帽子	,	尽管	!

不过，你拿到我的帽子了!

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

I've	been	here	with	it	three	or	four	times	.
我已经	到过	这里	和	它	三	或者	四	时代	.

我带着它来过这里三四次了。

[aɪm][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I'm	glad	to	get	rid	of	it	!
我是	高兴的	到	得到	摆脱	的	它	!

我很高兴摆脱它!

(['selwin] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊz] [ʌp] ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	Selwyn	snatches	it	,	and	goes	up	leaving	other	hat	in	his	hand	.	)
(	塞尔温	抢夺	它	,	和	去	向上	离开	其他	帽子	在	他的	手	.	)

（塞尔温一把抢过帽子，走上前去，手里留下另一顶帽子。）

[kæpt] . [keɪ] . ([tuː; tə]['blaɪðərz]) .

Capt	.	K	.	(	to	Blithers	)	.
船长	.	K	.	(	到	胡言乱语	)	.

K 上尉（致布莱瑟斯）。

[sɜːr] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Sir	,	I	made	a	formal	request	of	you	,	this	morning	.
先生	,	我	制成	一个	正式的	要求	的	你	,	这	早晨	.

先生，我今天早上正式向您提出过请求。

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[ðæts] [maɪ][hæt] !

That's	my	hat	!
那就是	我的	帽子	!

那是我的帽子!

(['teɪkɪŋ] [hæt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][kæpt] . - [hænd] .)

(	Taking	hat	quickly	from	Capt	.	Katskill's	hand	.	)
(	采取	帽子	迅速地	从	船长	.	-	手	.	)

（迅速从卡茨基尔上尉手中接过帽子。）

[kæpt] . [keɪ] .

Capt	.	K	.
船长	.	K	.

K 上尉

[jʊrz] ?

Your's	?
你的	?

你的呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] “ ['wʌnər] ?

Then	it	was	you	who	gave	me	the	“	oner	?
然后	它	曾是	你	WHO	给予	我	这	“	一个	?

那么，是你给了我“一个？”

” [blɪθ] .

”	Blith	.
”	布利斯	.

“布利斯。

[nɑːt][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] !

Not	that	I	am	aware	of	,	my	good	young	man	!
不是	那	我	是	意识到的	的	,	我的	好的	年轻的	男人	!

据我所知没有，我的好小伙子!

[sel] . ([ə'saɪd]) .

Sel	.	(	aside	)	.
塞尔	.	(	旁边	)	.

（旁注）

[læst] [naɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] .

Last	night	seems	to	have	been	very	pugilistic	.
最后的	夜晚	似乎	到	有	到过	非常	拳击手	.

昨晚似乎充满了激烈的冲突。

[kæpt] . [keɪ] .

Capt	.	K	.
船长	.	K	.

K 上尉

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ][klʌb] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['sʌpər] [tuː; tə][sʌm; səm]

I	was	standing	outside	my	club	,	after	giving	a	farewell	supper	to	some
我	曾是	常设	外部	我的	俱乐部	,	后	给予	一个	告别	晚餐	到	一些

['bætʃələr] [frendz] ,

bachelor	friends	,
学士	朋友们	,

我当时站在俱乐部外面，刚刚为一些单身汉朋友举办完告别晚宴。

[wen] [maɪ][hæt][wʌz; wəz] ['ruːdli] [nɑːkt] [ɔːf] !

when	my	hat	was	rudely	knocked	off	!
什么时候	我的	帽子	曾是	粗鲁地	敲门	离开	!

我的帽子被粗鲁地打掉了!

[blɪθ] .

Blith	.
布利斯	.

布利斯。

[nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Not	by	me	,	sir	,	I	assure	you	.
不是	经过	我	,	先生	,	我	保证	你	.

先生，我向您保证，绝非我所为。

[dɪbz] ([ə'saɪd]) .

Dibbs	(	aside	)	.
迪布斯	(	旁边	)	.

迪布斯（旁白）。

[ðə; ði]['mɪkstʃər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] !

The	mixture	as	before	!
这	混合物	作为	前	!

混合物和之前一样!

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help] - [ɪm] [ə'gen] !

They	want	me	to	help	'	em	again	!
他们	想	我	到	帮助	-	呃	再次	!

他们想让我再次帮助他们!

(['teɪkɪŋ] [hæt] [ðæt] ['selwin] [geɪv] [tuː; tə]['blaɪðərz] .)

(	Taking	hat	that	Selwyn	gave	to	Blithers	.	)
(	采取	帽子	那	塞尔温	给予	到	胡言乱语	.	)

（拿起塞尔温送给布莱瑟斯的帽子。）

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][hæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ?

This	is	your	hat	,	I	think	,	Captain	?
这	是	你的	帽子	,	我	思考	,	队长	?

我想，这是您的帽子吧，船长?

[kæpt] . [keɪ] .

Capt	.	K	.
船长	.	K	.

K 上尉

[jes] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['spæl'pin] ?
Yes , how did you get it , you spalpeen ?
是的 , 如何 做过 你 得到 它 , 你 斯帕尔皮恩 ?

是的，你这傻瓜，你是怎么弄到手的?

[dɪbz] .
Dibbs .
迪布斯 .

迪布斯。

[wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðɪs] [dʒent] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['blaɪðərz]) [huː] [bɑːkst] [juː; jʊ] ,
Well , sir , to tell the truth it wasn't this gent (pointing to Blithers) who boxed you ,
出色地 , 先生 , 到 告诉 这 真相 它 不是 这 绅士 (指向 到 胡言乱语) WHO 盒装 你 ,

先生，说实话，和您打拳的不是这位先生（指着布莱瑟斯）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] !
but this one !
但 这 一 !

但是这个!

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['selwin] .)
(Pointing to Selwyn .)
(指向 到 塞尔温 .)

（指向塞尔温。）

[sel] . ([ə'saɪd]) .
Sel . (aside) .
塞尔 . (旁边) .

（旁注）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæt] [dæmd] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
That damned boy will be the death of me !
那 该死的 男生 将要 是 这 死亡 的 我 !

那个该死的男孩迟早会要了我的命!

[dɪbz] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['selwin]) .
Dibbs (aside to Selwyn) .
迪布斯 (旁边 到 塞尔温) .

迪布斯（对塞尔温说）。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
All right , sir .
全部 正确的 , 先生 .

好的，先生。

[ðə; ði] - ['dʒɛnts][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [greɪs] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !
The milingtary gent's in love with Miss Grace , so you are safe !
这 - 绅士的 在 爱 和 错过 优雅 , 所以 你 是 安全的 !

那位军人爱上了格蕾丝小姐，所以你很安全!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

[ɪz][hiː; hi] ?
Is **he** **?**
是 他 ?

是吗?

[ðen] [maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sperd] !
Then **my** **life** **may** **be** **spared** **!**
然后 我的 生活 可能 是 幸存 !

这样我或许就能保住性命了!

[kæpt] . [keɪ] . (['θretnɪŋli]) .
Capt **.** **K** **.** **(** **threateningly** **)** **.**
船长 . K . (威胁地) .

K 上尉（威胁地）

[soʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
So **,** **sir** **,** **it** **was** **you** **!**
所以 , 先生 , 它 曾是 你 !

原来是你啊，先生!

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr]['fɪstɪk] [ɪn'kaʊntər] — [rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['fjuːtʃər]
But **we** **will** **not** **resume** **our** **fistic** **encounter** **—** **remember** **,** **I** **am** **your** **future**
但 我们 将要 不是 恢复 我们的 拳 遇到 — 记住 , 我 是 你的 未来
['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] !
father **-** **in** **-** **law** **!**
父亲 - 在 - 法律 !

但是我们不会再继续拳脚相向了——记住，我是你未来的岳父!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [greɪs] [naʊ] [ðæts] ['frɛdz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [fleɪm] !
He **may** **as** **well** **have** **Grace** **now** **that's** **Fred's** **got** **another** **flame** **!**
他 可能 作为 出色地 有 优雅 现在 那就是 弗雷德的 得到 其他 火焰 !

既然弗雷德有了新欢，他不如干脆娶格蕾丝算了!

[kæpt] . [keɪ] .
Capt **.** **K** **.**
船长 . K .

K 上尉

[ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] ['nevər] [ber] ['mælɪs] ! — [jʊr; jər][hænd] !
The **Katskills** **of** **Kilkenny** **never** **bear** **malice** **!** **—** **Your** **hand** **!**
这 - 的 基尔肯尼 绝不 熊 恶意 ! — 你的 手 !

基尔肯尼的卡茨基尔人从不怀恶意！——你的手!

[sel] . [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
Sel **.** **Don't** **mention** **it** **!**
塞尔 . 不 提到 它 !

塞尔：别提了!

([ðeɪ] [goʊ][ʌp] , [siː] .)
(They go up , c .)
(他们 去 向上 , c .)

（它们上升，c。）

[dɪbz] ([daʊn] , [el] .) .
Dibbs (down , l .) .
迪布斯 (向下 , 我 .) .

Dibbs（向下，左）。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][get] [θɪŋz] [streɪt] !
I knew I could get things straight !
我 知道 我 可以 得到 事物 直的 !

我知道我能把事情处理好!

['entər]['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd] [greɪs] .
Enter Mrs . Selwyn and Grace .
进入 太太 . 塞尔温 和 优雅 .

塞尔温夫人和格蕾丝上场了。

['mɪsɪz] . [es] . ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðiːz] ['fæməli] ['mætərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .
Mrs . S . Painful as it is to go into these family matters before you , Mr .
太太 . S . 痛苦 作为 它 是 到 去 进入 这些 家庭 事情 前 你 , 先生 .
['tɔmpkinz] .
Tompkins .
汤普金斯 .

S 夫人：虽然很痛苦，但还是要向您，汤普金斯先生，讲述这些家事。

([ə'dresɪŋ] ['blaɪðərz] .)
(Addressing Blithers .)
(解决 胡言乱语 .)

（致布莱瑟斯。）

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ['blaɪðərz] !
I beg your pardon — Blithers !
我 求 你的 赦免 — 胡言乱语 !

请原谅——布莱瑟斯!

[sel] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] . [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
Sel . (coming down c . to Mrs . Selwyn) .
塞尔 . (未来 向下 c . 到 太太 . 塞尔温) .

塞尔。（向下移动，直到塞尔温夫人）。

[jes] , [dɪr] — ['blaɪðərz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] !
Yes , dear — Blithers — you are mixing things up !
是的 , 亲爱的 — 胡言乱语 — 你 是 混合 事物 向上 !

是的，亲爱的——布莱瑟斯——你把事情搞混了!

['mɪsɪz] . [es] . [wel] , ['blaɪðərz] ,
Mrs . S . Well , Blithers ,
太太 . S . 出色地 , 胡言乱语 ,

S·韦尔夫人，布莱瑟斯

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [maɪ] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪs] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
if **you** **wish** **—** **my** **husband's** **conduct** **last** **night** **with** **this** **Miss** **—** **I** **do** **not** **know**
如果 你 希望 — 我的 丈夫的 执行 最后的 夜晚 和 这 错过 — 我 做 不是 知道
[hɜːr; hər] [neɪm] — —
her **name** **—** **—**
她 姓名 — —

如果你愿意——我丈夫昨晚和这位小姐的举动——我不知道她叫什么名字——

[fred] .
Fred **.**
弗雷德 .

弗雷德。

(['brɪŋɪŋ] ['lɔti] ['fɔːrwərd]) .
(**Bringing** **Lottie** **forward** **)** **.**
(带来 洛蒂 向前) .

(把洛蒂带到前面)。

['mɪsɪz] . ['beləmi] !
Mrs **.** **Bellamy** **!**
太太 . 贝拉米 !

贝拉米夫人!

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'stɑːnɪʃt]) .
Mrs **.** **S** **.** **(** **astonished** **)** **.**
太太 . S . (惊讶) .

S夫人(惊讶地)。

['mɪsɪz] . ['beləmi] ! -
Mrs **.** **Bellamy** **!** **37**
太太 . 贝拉米 ! -

贝拉米夫人! 37

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
(**to** **Mrs** **.** **Selwyn** **)** **.**
(到 太太 . 塞尔温) .

(致塞尔温夫人)

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] !
I **told** **you** **,** **dear** **,** **you** **were** **mixing** **things** **up** **!**
我 讲述 你 , 亲爱的 , 你 是 混合 事物 向上 !

我早就跟你说过,亲爱的,你把事情搞混了!

['mɪsɪz] . [es] . ([tuː; tə] ['selwin]) .
Mrs **.** **S** **.** **(** **to** **Selwyn** **)** **.**
太太 . S . (到 塞尔温) .

S夫人(对塞尔温说)。

[bʌt; bət] , ['sæmjuəl] , [juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][met] [ðɪs] ['leɪdi] — —
But **,** **Samuel** **,** **you** **confessed** **to** **me** **you** **met** **this** **lady** **—** **—**
但 , 塞缪尔 , 你 坦白 到 我 你 遇见 这 女士 — —

但是,塞缪尔,你向我坦白说你见过这位女士——

[sel] .
Sel **.**
塞尔 .

塞勒斯

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] !
I never saw her in all my life !
我 绝不 锯 她 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没见过她!

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][læst] [naɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] !
Certainly not last night , for I was with her the whole evening !
当然 不是 最后的 夜晚 , 为了 我 曾是 和 她 这 所有的 晚上 !

昨晚肯定不是，因为我整个晚上都和她在一起!

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] !
I can testify to the truth of that !
我 能 作证 到 这 真相 的 那 !

我可以证实这是真的!

['mɪsɪz] . [es] . [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kən'spaiərɪŋ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?
Mrs . S . Are you conspiring to deceive me ?
太太 . S . 是 你 阴谋 到 欺骗 我 ?

S女士，你们是不是在合谋欺骗我?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
No , my dear .
不 , 我的 亲爱的 .

不，亲爱的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:b(ə)l] ,
The fact is , I may have appeared to have been rather in a hobble ,
这 事实 是 , 我 可能 有 出现 到 有 到过 相当 在 一个 跛行 ,

事实上，我当时看起来可能有点步履蹒跚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'su:md] — [ɔ:l][pʊt][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] .
but it was all assumed — all put on , my dear .
但 它 曾是 全部 假定 — 全部 放 在 , 我的 亲爱的 .

但这一切都是假象——都是装出来的，亲爱的。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][du:] ,
Every bit of it , and if you don't understand it , I do ,
每一个 少量 的 它 , 和 如果 你 不 理解 它 , 我 做 ,

每一个细节我都明白，如果你不明白，我明白。

[ænd; ənd][soʊ][dəunt] [meɪk] [jɔ:r'self] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'fɔ:r] ['vɪzɪtər] — [bʌt; bət] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent]
and so don't make yourself ridiculous before visitors — but give your consent
和 所以 不 制作 你自己 荒谬的 前 访客 — 但 给 你的 同意
[tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['greɪsi] !
to the Captain having our little Gracie !
到 这 队长 拥有 我们的 小的 格雷西 !

所以，不要在访客面前出丑——但请同意船长带走我们的小格蕾西!

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[oʊ] ! [dɪr] ['pɑːpə] !
Oh ! **dear** **papa** !
哦 ! 亲爱的 爸爸 !

哦！亲爱的爸爸！

[kæpt] . [keɪ] . ([tuː; tə] [greɪs]) .
Capt . **K** . **(** **to** **Grace** **)** .
船长 . K . (到 优雅) .

K 上尉（对格蕾丝说）。

[ˌem 'iː]['dʒuːəl] !
Me **jewel** !
我 宝石 !

我的宝贝！

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] ?
Mrs . **S** . **I** **certainly** **don't** **understand** **it** , **but** **I** **suppose** **it's** **all** **right** **?**
太太 . S . 我 当然 不 理解 它 , 但 我 认为 它是 全部 正确的 ?

S 女士：我当然不明白，但我想应该没问题吧?

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞。

['pɜːrfɪktli] , [maɪ] [dɪr] !
Perfectly , **my** **dear** !
完美 , 我的 亲爱的 !

太好了，亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['stuːpɪd] [dɪbz] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
It **was** **that** **stupid** **Dibbs** **who** **was** **at** **the** **bottom** **of** **it** **all** **to** **begin**
它 曾是 那 愚蠢的 迪布斯 WHO 曾是 在 这 底部 的 它 全部 到 开始
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

这一切的始作俑者就是那个愚蠢的迪布斯。

[dɪbz] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Dibbs **(** **indignantly** **)** .
迪布斯 (愤慨地) .

迪布斯（愤愤不平地）

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

([daʊn] , [el] .)
(**Down** , **l** . **)**
(向下 , 我 .)

（下，左。）

[sel] . ([wɪŋks]) .
Sel . **(** **winks** **)** .
塞尔 . (眨眼) .

塞尔。（眨眼）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
I thought at first of discharging him , but I have decided to give him
我 想法 在 第一的 的 出院 他 , 但 我 有 决定 到 给 他
[ə'nʌðər] [tʃæns] ,
another chance ,
其他 机会 ,

我一开始想解雇他，但我决定再给他一次机会。

[ænd; ənd][ə; eɪ][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
and a rise in his wages .
和 一个 上升 在 他的 工资 .

他的工资也上涨了。

(['brɪŋɪŋ] ['blaɪðərz][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [daʊn] [si:] . , [ænd; ənd][ə'saɪd][tu:; tə]['blaɪðərz] .)
(Bringing Blithers and Captain Katskill down c . , and aside to Blithers .)
(带来 胡言乱语 和 队长 - 向下 c . , 和 旁边 到 胡言乱语 .)

（将布莱瑟斯和卡茨基尔船长击倒，并旁白布莱瑟斯。）

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ] [hed] - [gɪr] ?
How did you become possessed of my head - gear ?
如何 做过 你 变得 拥有 的 我的 头 - 齿轮 ?

你是怎么得到我的头盔的?

[blɪθ] .
Blith .
布利斯 .

布利斯。

[wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tʊk] [maɪn][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [hæt] - [stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]
Well , as you took mine from Mr . Dobbinson's hat - stand what was I
出色地 , 作为 你 采取 矿 从 先生 . - 帽子 - 站立 什么 曾是 我
[tu:; tə][du:] ?
to do ?
到 做 ?

好吧，既然你从多宾森先生的帽架上拿走了我的衣服，我还能怎么办呢?

[sel] . ([tu:; tə] ['kæptɪn] -) .
Sel . (to Captain Katskill) .
塞尔 . (到 队长 -) .

塞尔。（致卡茨基尔上尉）。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [get]['ɪntu:][jʊr; jər] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] , ['kæptɪn] ?
How did the name of Tompkins get into your chimney - pot , Captain ?
如何 做过 这 姓名 的 汤普金斯 得到 进入 你的 烟囱 - 锅 , 队长 ?

船长，你烟囱里怎么会冒出"汤普金斯"这个名字?

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . K .
船长 . K .

K 上尉

[its] [maɪ] ['hætərz] [neɪm] — [nɑ:t][maɪn] !
It's my hatter's name — not mine !
它是 我的 制帽匠 姓名 — 不是 矿 !

那是我的帽子匠的名字——不是我的名字!

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin]) .
(to Mrs . Selwyn) .
(到 太太 . 塞尔温) .

（致塞尔温夫人）

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ?
There , my dear , now I hope that you are satisfied ?
那里 , 我的 亲爱的 , 现在 我 希望 那 你 是 使满意 ?

好了，亲爱的，现在我希望你满意了吧?

['mɪsɪz] . [es] . ['pɑːrtli] !
Mrs . S . Partly !
太太 . S . 部分 !

S 夫人：部分同意!

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [siːm] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [nɑːt][kwaɪt] [klɪr] .
But there still seem one or two things not quite clear .
但 那里 仍然 似乎 一 或者 二 事物 不是 相当 清除 .

但似乎还有一两件事不太清楚。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] — —
How was it that you said — —
如何 曾是 它 那 你 说 — —

你当时是怎么说的——

[sel] .
Sel .
塞尔 .

塞勒斯

([ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]) .
(appealing to all) .
(上诉 到 全部) .

（吸引所有人）。

[naʊ] [ʃiːz] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Now she's mixing it again !
现在 她是 混合 它 再次 !

她现在又开始搅拌了!

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , [maɪ] [frendz] !
You explain , my friends !
你 解释 , 我的 朋友们 !

你们来解释一下，我的朋友们!

([gruːp] [siː] . , [ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['selwin] .)
(Group c . , all speak at once to Mrs . Selwyn .)
(团体 c . , 全部 说话 在 一次 到 太太 . 塞尔温 .)

（C组全体同时向塞尔温夫人讲话。）

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

['lɔti] .
Lottie .
洛蒂 .

洛蒂。

[kæpt] . [keɪ] .
Capt . **K** .
船长 . K .

K 上尉

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɔti] — —
I **fell** **in** **love** **with** **Lottie** **—** **—**
我 跌倒 在 爱 和 洛蒂 — —

我爱上了洛蒂——

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [soʊ] — —
We **were** **married** **on** **the** **sly** , **so** **—** **—**
我们 是 已婚 在 这 狡猾 , 所以 — —

我们是偷偷结婚的，所以——

[ɪk'spleɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Explain , **is** **it** **?**
解释 , 是 它 ?

请解释一下?

['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [waɪl] , ['mædəm] — —
Listen **a** **while** , **Madam** **—** **—**
听 一个 尽管 , 女士 — —

夫人，请听我说一会儿——

['mɪsɪz] . [es] . [stɑːp] !
Mrs . **S** . **Stop** **!**
太太 . S . 停止 !

S夫人，停!

[aɪ][ˌʌndər'stænd] !
I **understand** **!**
我 理解 !

我明白!

[sel] . ['belə] [ˌʌndə'stændz] , (['kʌmɪŋ] [siː] .) [soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Sel . **Bella** **understands** , **(** **coming** **c** . **)** **so** **that's** **all** **right** .
塞尔 . 贝拉 明白 , (未来 c .) 所以 那就是 全部 正确的 .

Sel. Bella 明白了，（即将到来）所以没关系。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** . **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
It's **more** **than** **I** **do** .
它是 更多的 比 我 做 .

比我做得更多。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** . **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ([tuː; tə] ['ɔːdiəns]) [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
The **question** **is** **(** **to** **audience** **)** **do** **you** **understand** **?**
这 问题 是 (到 观众) 做 你 理解 ?

问题是（对观众而言）你们明白吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] ,
Of **course** **you** **do** , **you** **understand** **everything** ,
的 课程 你 做 , 你 理解 一切 ,

当然，你什么都明白。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ə'mju:z] [wɪ'ðaʊt]
especially **that** **all** **we** **have** **done** **to** **-** **night** **has** **been** **to** **amuse** **without**
尤其 那 全部 我们 有 完毕 到 - 夜晚 有 到过 到 娱乐 没有
[ə'fendɪŋ] ,
offending **,**
犯罪 ,

尤其是我们今晚所做的一切都是为了娱乐大众，而没有冒犯任何人。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pru:v(ə)l]
in **the** **hope** **of** **being** **rewarded** **with** **the** **generous** **coinage** **of** **your** **approval**
在 这 希望 的 存在 奖励 和 这 慷慨的 铸币 的 你的 赞同
[peɪd] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'plɔ:z]) [baɪ][noʊt][ʌv; əv][hænd] .
paid **(** **indicating** **applause** **)** **by** **note** **of** **hand** **.**
有薪酬的 (表明 掌声) 经过 笔记 的 手 .

希望得到您慷慨的赞赏（表示掌声）作为回报，并以手写便条的形式表达出来。

['kɜ:rt(ə)n] . -
Curtain **.** **38**
窗帘 . -

窗帘.38

['fi:meɪl] ['kærəktərz]
FEMALE **CHARACTERS**
女性 人物

女性角色

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑ:li]
PEREGRINATIONS **OF** **POLLY**
游历 的 波莉

波莉的迁徙

[kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
Comedietta **in** **One** **Act** **.**
喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[θri:] ['fi:meɪl]
Three **Females**
三 女性

三名女性

[baɪ]['helən][pi:] . [kein]
By **Helen** **P** **.** **Kane**
经过 海伦 P . 凯恩

作者：海伦·P·凯恩

[wʌn] [pleɪn] [ɪn'tɪriər] [si:n] .
One **plain** **Interior** **scene** **.**
一 清楚的 内部的 场景 .

一幅普通的室内场景。

['pɑ:li][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] , ['bætʃələr] [meɪdz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][ˌmjuzɪ'kæl] ,
Polly **and** **Margaret** **,** **bachelor** **maids** **,** **being** **invited** **to** **attend** **a** **musicale** **,**
波莉 和 玛格丽特 , 学士 女佣 , 存在 受邀 到 出席 一个 音乐 ,
[dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə][ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɛskɔrts] .
determine **to** **exchange** **escorts** **.**
决定 到 交换 伴游 .

单身女仆波莉和玛格丽特受邀参加一场音乐会，决定互换男伴。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
The **result** **may** **not** **have** **been** **such** **as** **was** **intended** **,**
这 结果 可能 不是 有 到过 这样的 作为 曾是 故意的 ,

结果可能并非预期，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

but	certainly	was	one	to	have	been	expected	.
但	当然	曾是	一	到	有	到过	预期的	.

但这的确是意料之中的事。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [θruː'aʊt] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['snæpi] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kwɪk] ,

The	dialogue	throughout	is	brilliant	and	snappy	,	the	action	quick	,
这	对话	自始至终	是	杰出的	和	轻快	,	这	行动	快的	,

整部影片的对话精彩简洁，动作场面节奏明快。

[ðʌs] [in'ʃuərɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [fɔːr; fər] [ðɪs] [braɪt] [sketʃ] .

thus	ensuring	a	success	for	this	bright	sketch	.
因此	确保	一个	成功	为了	这	明亮的	草图	.

这样就能确保这幅精彩的素描作品获得成功。

[pleɪz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

Plays	forty	-	five	minutes	.
演出	四十	-	五	分钟	.

片长四十五分钟。

[praɪs] - [sents]

PRICE	25	CENTS
价格	-	分

价格 25 美分

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [kɪmoʊnə]

THE	RAINBOW	KIMONA
这	彩虹	和服

彩虹和服

['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .

Comedy	in	Two	Acts	.
喜剧	在	二	使徒行传	.

两幕喜剧。

[naɪn] ['fiːmeɪl]

Nine	Females
九	女性

九名女性

[baɪ]['elənə; -nɔː] [mɔːd] [kreɪn]

By	Eleanor	Maud	Crane
经过	埃莉诺	莫德	起重机

作者：埃莉诺·莫德·克莱恩

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

One	interior	scene	.
一	内部的	场景	.

一个室内场景。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [kɪmoʊnə][ɪz][ə; eɪ][klʌb] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] [klæs] ,

The	Rainbow	Kimona	is	a	club	composed	of	seven	of	the	Senior	Class	,
这	彩虹	基莫娜	是	一个	俱乐部	由	的	七	的	这	高级的	班级	,

彩虹和服社是由七名高年级学生组成的社团，

[iːtʃ] ['membər] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kɪmoʊnə] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

each	member	wearing	a	kimona	representing	one	of	the	colors	of	the	rainbow	.
每个	成员	穿着	一个	和服	代表	一	的	这	颜色	的	这	彩虹	.

每个成员都穿着代表彩虹一种颜色的和服。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [gɜːrl] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]

In	a	small	apartment	an	entertainment	is	arranged	in	which	each	girl	assumes	a
在	一个	小的	公寓	一个	娱乐	是	安排	在	哪个	每个	女孩	假设	一个

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] ,

leading	character	in	one	of	Shakespeare's	plays	,
领导	特点	在	一	的	莎士比亚的	演出	,

在一间小公寓里，安排了一场娱乐活动，每个女孩都扮演莎士比亚戏剧中的一个主角。

[bə'leskt] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] ['kɑːmɪk(ə)l] [staɪl] .

burlesqued	in	outrageously	comical	style	.
滑稽剧	在	令人愤慨地	滑稽	风格	.

以极其滑稽的方式进行模仿表演。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [kaɪnd] .

The	whole	thing	is	a	medley	of	the	most	amusing	kind	.
这	所有的	事物	是	一个	混合曲	的	这	最多	有趣	种类	.

整件事就像一场妙趣横生的混搭。

[pleɪz] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] .

Plays	one	and	a	half	hours	.
演出	一	和	一个	一半	小时	.

时长一个半小时。

[praɪs] - [sents]

PRICE	35	CENTS
价格	-	分

价格 35 美分

[aʊt'wɪtid]

OUTWITTED
被智胜

智胜

[sə'saɪəti] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] .

Society	Sketch	in	One	Act	.
社会	草图	在	一	行为	.

社会素描独幕剧。

[θriː] ['fiːmeɪl]

Three	Females
三	女性

三名女性

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

One	interior	scene	.
一	内部的	场景	.

一个室内场景。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][twɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

Two	of	the	girls	twit	each	other	about	the	attentions	of	a	handsome	young
二	的	这	女孩们	推特	每个	其他	关于	这	注意	的	一个	英俊的	年轻的

['ɑːrmi]['ɑːfɪsər][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,

army	officer	at	a	ball	the	night	previous	,
军队	官	在	一个	球	这	夜晚	以前的	,

两个女孩互相打趣，谈论着前一天晚上在舞会上一位英俊年轻军官对她们的殷勤。

[iːtʃ] ['koʊvɜːrtli] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	covertly	aiming	to	outwit	the	other	.
每个	隐蔽	瞄准	到	智胜	这	其他	.

双方都在暗中试图智胜对方。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəz]['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl]

It	transpires	later	that	the	officer	has	had	a	little	tiff	with	another	girl
它	发生	之后	那	这	官	有	有	一个	小的	蒂芙	和	其他	女孩

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

to	whom	he	was	engaged	,
到	谁	他	曾是	已订婚的	,

后来得知，这位警官曾与他的未婚妻发生过小争执。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [saɪd] - [pleɪ] .

and	his	attentions	were	merely	side	-	play	.
和	他的	注意	是	仅仅	边	-	玩	.

而他的关注仅仅是次要的。

[fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [bʌt; bət][pə'laɪt]['sɑːrkæzəm] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] ['rerli] ['iːkwəld] .

For	cutting	but	polite	sarcasm	this	sketch	is	rarely	equalled	.
为了	切割	但	有礼貌的	讽刺	这	草图	是	很少	等于	.

就其尖锐而礼貌的讽刺而言，这部小品鲜有匹敌。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Plays	twenty	minutes	.
演出	二十	分钟	.

播放时长二十分钟。

[praɪs] - [sents]

PRICE	15	CENTS
价格	-	分

价格 15 美分

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['leɪdi] ['hɑːlənd]

THE	FUTURE	LADY	HOLLAND
这	未来	女士	荷兰

未来的霍兰德夫人

['kɑːmədi][ɪn] [θriː] [ækts] .

Comedy	in	Three	Acts	.
喜剧	在	三	使徒行传	.

三幕喜剧。

[fɔːr] ['fiːmeɪl]

Four	Females
四	女性

四名女性

[baɪ]['helən][piː] . [kein]

By	Helen	P	.	Kane
经过	海伦	P	.	凯恩

作者：海伦·P·凯恩

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

One	interior	scene	.
一	内部的	场景	.

一个室内场景。

[ðə; ði]['daʊədʒər]['leɪdi] ['hɑːlənd][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðæt][hɜːr; hər] [niːs] , [daɪ'ænə] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

The	dowager	Lady	Holland	has	arranged	that	her	niece	,	Diana	,	should	marry
这	老妇	女士	荷兰	有	安排	那	她	侄女	,	戴安娜	,	应该	结婚

['lestər] ,

Lester	,
莱斯特	,

老夫人霍兰安排她的侄女戴安娜嫁给莱斯特。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔ:rd]['hɑ:lənd] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] .

the	present	Lord	Holland	,	son	of	the	dowager	.
这	展示	主	荷兰	，	儿子	的	这	老妇	.

现任霍兰勋爵，是遗孀之子。

[tu:; tə] [ðæt] [end][ʃi:; ʃi][di'rekts] [ə'nʌðər] [ni:s] , [i'vən] , [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɜ:r'self][tu:; tə]['steɪsi] [brent] ,

To	that	end	she	directs	another	niece	,	Yvonne	,	to	devote	herself	to	Stacy	Brent	,
到	那	结尾	她	导演	其他	侄女	，	伊冯娜	，	到	奉献	她自己	到	斯泰西	布伦特	，

为此，她指示另一个侄女伊冯娜全心全意地侍奉斯泰西·布伦特。

[ðʌs] ['θroʊɪŋ] [daɪ'ænə][ænd; ənd] ['lestər] [tə'geðər] .

thus	throwing	Diana	and	Lester	together	.
因此	投掷	戴安娜	和	莱斯特	一起	.

于是，戴安娜和莱斯特就此走到了一起。

[haʊ] [sək'sesf(ə)l] [hɜ:r; hər] [ski:m] [pru:vz] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['klaɪmæks] .

How	successful	her	scheme	proves	is	told	in	the	climax	.
如何	成功的	她	方案	证明	是	讲述	在	这	高潮	.

她的计划最终是否成功，将在高潮部分揭晓。

[pleɪz] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] .

Plays	one	and	a	half	hours	.
演出	一	和	一个	一半	小时	.

时长一个半小时。

[praɪs] - [sents]

PRICE	25	CENTS
价格	-	分

价格 25 美分

['tɑ:mz] [ə'raɪv(ə)l]

TOM'S	ARRIVAL
汤姆的	到达

汤姆的到来

[pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

Play	in	One	Act	.
玩	在	一	行为	.

独幕剧。

[θri:] ['fi:meɪl]

Three	Females
三	女性

三名女性

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [si:n] .

One	interior	scene	.
一	内部的	场景	.

一个室内场景。

[θri:] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , ['lɜ:rnɪŋ] [baɪ]['waɪər] [ðæt] [tɑ:m][ɪz][tu:; tə] [ə'raɪv] , [meɪk] ['dɪfrənt]

Three	maiden	ladies	,	learning	by	wire	that	Tom	is	to	arrive	,	make	different
三	少女	女士们	，	学习	经过	金属丝	那	汤姆	是	到	到达	，	制作	不同的

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

arrangements	for	his	comfort	.
安排	为了	他的	舒适	.

三位未婚女子从电报中得知汤姆即将到来，便各自安排好一切，让他住得舒适。

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [tɑ:m] [kri'eɪts] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd]

The	surprising	arrival	of	Tom	creates	consternation	in	the	little	household	and
这	奇怪	到达	的	汤姆	创建	惊愕	在	这	小的	家庭	和

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

the	audience	is	kept	out	of	the	secret	until	the	last	moment	.
这	观众	是	保留	出去	的	这	秘密	直到	这	最后的	片刻	.

汤姆的突然到来给这个小家庭带来了恐慌，而观众直到最后一刻才得知这个秘密。

[pleɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

Plays	twenty	-	five	minutes	.
演出	二十	-	五	分钟	.

播放时长25分钟。

[praɪs] - [sents]

PRICE	25	CENTS
价格	-	分

价格 25 美分

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz]

THE	CONSPIRATORS
这	阴谋者

阴谋者

['kɑ:mədi] [ɪn] [tu:] [ækts] .

Comedy	in	Two	Acts	.
喜剧	在	二	使徒行传	.

两幕喜剧。

[twelv] ['fi:meɪl]

Twelve	Females
十二	女性

十二名女性

[baɪ] ['evlɪn] ['sɪmz]

By	Evelyn	Simms
经过	伊芙琳	西姆斯

作者：伊芙琳·西姆斯

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [si:n] .

One	Interior	scene	.
一	内部的	场景	.

一个室内场景。

[ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['si:niər] [klæs] ['gɝ:lz] [gɑ:t] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mɪs]

A	clever	little	comedy	showing	how	the	Senior	Class	girls	got	the	best	of	Miss
一个	聪明的	小的	喜剧	显示	如何	这	高级的	班级	女孩们	得到	这	最好的	的	错过

-

Primleigh	.
-	.

这是一部巧妙的小喜剧，讲述了高年级女生如何戏弄普林利小姐的故事。

['spɑ:rklɪŋ] [θru:'aʊt] .

Sparkling	throughout	.
闪闪发光	自始至终	.

通体闪亮。

[pleɪz] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] .

Plays	about	forty	minutes	.
演出	关于	四十	分钟	.

片长约四十分钟。

[praɪs] - CENTS39

PRICE	35	CENTS39
价格	-	CENTS39

价格 35 美分

[rɪˈsepʃ(ə)n] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs]

RECEPTION	DAY	AT	THE	SETTLEMENT	HOUSE
接待	天	在	这	沉降	房子

安置中心接待日

[æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['ægnəs][siː] . [ruːˈdʒɛri] .

An	entertainment	in	1	act	,	by	Agnes	C	.	Ruggeri	.
一个	娱乐	在	1	行为	,	经过	艾格尼丝	C	.	鲁杰里	.

阿格尼斯·C·鲁杰里创作的独幕剧。

[kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] - [ɔːr] - [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] .

Can	be	played	by	12	or	16	female	characters	.
能	是	玩	经过	-	或者	-	女性	人物	.

可以由 12 或 16 名女性角色扮演。

[wʌn] [ɪnˈtɪriər] [siːn] , [ˈsɪmp(ə)l][ɔːr] [ɪˈlæbərət] , [æz; əz] [dɪˈzaɪrd] .

1	interior	scene	,	simple	or	elaborate	,	as	desired	.
1	内部的	场景	,	简单的	或者	精心制作的	,	作为	想要的	.

1 个室内场景，简单或复杂均可，按需绘制。

[taɪm] , [ɪf] [pleɪd] [streɪt] , [wʌn][ˈaʊər] , [ɔːr][kæn; kən][biː; bi]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ɪf] ['spɛʃəltiːz] [ɑːr; ər]

Time	,	if	played	straight	,	1	hour	,	or	can	be	lengthened	if	specialties	are
时间	,	如果	玩	直的	,	1	小时	,	或者	能	是	加长	如果	专业	是

[ˌɪntrəˈduːst] .

introduced	.
介绍	.

如果按常规方式进行，时间为 1 小时；如果引入特色内容，则可以延长。

[ðə; ði][ˈmænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nuː] [θɔːt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ” [ɪnˈvaɪt][ðer; ðər]

The	managers	of	the	“	New	Thought	Settlement	House	”	invite	their
这	经理	的	这	“	新的	想法	沉降	房子	”	邀请	他们的

[frendz] , ['nɑːmɪnəli] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

friends	,	nominally	to	inspect	the	building	,
朋友们	,	名义上	到	检查	这	建筑	,

“新思想定居所”的管理者邀请朋友们前来参观，名义上是参观建筑物。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [sʌm; səm][faɪˈnænʃ(ə)l] [səˈpɔːrt] .

but	incidentally	to	induce	some	financial	support	.
但	顺便	到	诱导	一些	金融的	支持	.

但顺便也是为了争取一些财政支持。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktərz] , ['sʌfrədʒɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Among	the	visitors	are	German	and	Irish	characters	,	suffragists	,	etc	.
之中	这	访客	是	德语	和	爱尔兰	人物	,	妇女参政论者	,	ETC	.

,

,

,

来访者中有德国人和爱尔兰人，还有妇女参政论者等等。

[sʌm; səm][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ænd; ənd] ['ʌðər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ɔːl] ['waɪdli] ['kɔntræstɪd]

some	in	favor	of	and	others	opposed	to	the	movement	,	all	widely	contrasted
一些	在	偏爱	的	和	其他的	反对	到	这	移动	,	全部	广泛	对比

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] .

and	all	good	.
和	全部	好的	.

有人赞成，有人反对，各方观点截然不同，但都很好。

[ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] ['lɑ:rdʒɪst]
This play has been presented several times for some of New York's largest
这 玩 有 到过 呈现 一些 时代 为了 一些 的 新的 约克的 最大
[tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .
churches and always with great success .
教堂 和 总是 和 伟大的 成功 .

这部剧曾在纽约一些最大的教堂多次上演，每次都大获成功。

[praɪs] - [sents]
PRICE 25 CENTS
价格 - 分

价格 25 美分

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt]
A DAY AND A NIGHT
一个 天 和 一个 夜晚

一天一夜

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [ˌtu:'tu:] [ækts] , [baɪ] ['ægnəs] [si:] . [ru:'dʒɛri] .
A comedy in 2 acts , by Agnes C . Ruggeri .
一个 喜剧 在 2 行为 , 经过 艾格尼丝 C . 鲁杰里 .

阿格尼斯·C·鲁杰里创作的两幕喜剧。

- ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .
10 female characters .
- 女性 人物 .

10个女性角色。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [si:n] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] .
Time , about 1 hour .
时间 , 关于 1 小时 .

耗时约1小时。

['mɑ:dərn] ['kɑ:stu:mz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

['dɔ:rəθi] , [æn; ən] [aɪ'di:əlɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] , ['ædvətaiziz] [æz; əz] [ə'baʊt]
Dorothy , an idealist on the subject of boarding houses , advertises as about
多萝西 , 一个 理想主义者 在 这 主题 的 登机 房屋 , 广告 作为 关于
[tu:; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['koʊzi] ,
to open a cozy ,
到 打开 一个 舒适 ,

多萝西是一位寄宿公寓的理想主义者，她刊登广告称即将开设一家温馨的寄宿公寓。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['membər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [daʊn] - ['trɑ:dn] [seks] .
comfortable home for members of her down - trodden sex .
舒服的 家 为了 成员 的 她 向下 - 践踏 性别 .

为她那些受压迫的性别成员提供舒适的家。

[ðə; ði] ['æplikənts] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] , [ə; eɪ] ['demənstreɪtər] , [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The applicants , including a suffragist , a demonstrator , an actress and a
这 申请人 , 包括 一个 妇女参政论者 , 一个 演示者 , 一个 演员 和 一个
['sɪŋər] ,
singer ,
歌手 ,

申请者包括一名妇女参政论者、一名示威者、一名女演员和一名歌手，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ðæt] [greɪt] [skoʊp][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['kærəktər] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn]

are	of	such	different	classes	that	great	scope	is	given	for	character	impersonations
是	的	这样的	不同的	课程	那	伟大的	范围	是	给定	为了	特点	模仿

.

:

.

角色类型如此迥异，为角色扮演提供了很大的发挥空间。

['dʒini,'dʒeni] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [ænd; ənd] ['mæmi] [suː] , [ðə; ði] ['kʌlərd] [kʊk] , [hæv; həv] [strɔːŋ]

Jennie	,	the	waitress	,	and	Mammy	Sue	,	the	colored	cook	,	have	strong
珍妮	,	这	女服务员	,	和	妈咪	起诉	,	这	有色	厨师	,	有	强的

['kɑːmədi][pɑːrts] .

comedy	parts	.
喜剧	部分	.

女服务员珍妮和黑人厨师苏妈咪都有很强的喜剧效果。

[praɪs] - [sents]

PRICE	35	CENTS
价格	-	分

价格 35 美分

['rozmeəri]

ROSEMARY
迷迭香

迷迭香

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][fɔːr][ækts] , [baɪ] - ['keɪvɝli] ['kʌtɪŋ] .

A	play	in	4	acts	,	by	Arolyn	Caverly	Cutting	.
一个	玩	在	4	行为	,	经过	-	卡弗利	切割	.

阿罗琳·卡弗利·卡廷创作的四幕剧。

- ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

14	female	characters	.
-	女性	人物	.

14个女性角色。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] , [pleɪn][ɔːr] [ɪ'læbərət] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

1	interior	scene	,	plain	or	elaborate	,	as	may	be	desired	.
1	内部的	场景	,	清楚的	或者	精心制作的	,	作为	可能	是	想要的	.

1 幅室内场景图，可简朴也可繁复，随心所欲。

[taɪm] , 1½ ['aʊərz] .

Time	,	1½	hours	.
时间	,	1½	小时	.

耗时1.5小时。

[pər'tɪkjələrli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]['gɝːlz] - [haɪ] [skuːlz] .

Particularly	adapted	for	girls	'	high	schools	.
特别	改编	为了	女孩们	-	高的	学校	.

专为女子高中设计。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ə'kɜːrz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

The	action	of	the	play	occurs	in	Boston	.
这	行动	的	这	玩	发生	在	波士顿	.

该剧的故事发生在波士顿。

[ðə; ði][kæst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː] ['sʌðərn] ['gɝːlz] , [ə; eɪ][prɪm]['bɔːstən; 'bɑːstən]['meɪtrən] ,

The	cast	,	including	as	it	does	two	Southern	girls	,	a	prim	Boston	matron	,
这	投掷	,	包括	作为	它	做	二	南方	女孩们	,	一个	原始	波士顿	护士长	,

演员阵容包括两位南方女孩和一位端庄的波士顿贵妇，

[æn; ən][oʊld] ['dɑ:ki] ['mæmi] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [meɪd] , [ðə; ði] “ ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

an	old	darkey	mammy	,	an	Irish	maid	,	the	“	twinnies	”	and	the	other
一个	老的	达基	妈咪	,	一个	爱尔兰	女佣	,	这	“	双胞胎	”	和	这	其他

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['rezɪdənts] ,

Boston	residents	,
波士顿	居民	,

一位年长的黑人保姆、一位爱尔兰女佣、“双胞胎姐妹”以及其他波士顿居民，

['gɪvz] [greɪt] [skoʊp][fɔ:r; fər] ['kærəktər] ['æktɪŋ] .

gives	great	scope	for	character	acting	.
给予	伟大的	范围	为了	特点	表演	.

为角色塑造提供了广阔的空间。

[praɪs] - [sents]

PRICE	35	CENTS
价格	-	分

价格 35 美分

[ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] ['sʌfrədʒɪst]

A	CONVERTED	SUFFRAGIST
一个	转换	妇女参政论者

一位改过自新的妇女参政权主义者

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] ['kæθrɪn] ['kævəˌnɔ] .

A	play	in	1	act	,	by	Katharine	Kavanaugh	.
一个	玩	在	1	行为	,	经过	凯瑟琳	卡瓦诺	.

凯瑟琳·卡瓦诺创作的独幕剧。

[θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .

3	female	characters	.
3	女性	人物	.

3名女性角色。

[wʌn] ['i:zi] [ɪn'tɪriər] [si:n] .

1	easy	interior	scene	.
1	简单的	内部的	场景	.

1. 一个简单的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .

Time	,	about	30	minutes	.
时间	,	关于	-	分钟	.

时间大约30分钟。

['mɑ:dərn] ['kɑ:stu:mz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klevər]['daɪəlekt] [kəˌmi:di'en] ,

An	excellent	opportunity	for	a	clever	dialect	comedienne	,
一个	出色的	机会	为了	一个	聪明的	方言	喜剧演员	,

对于一位机智的方言喜剧演员来说，这是一个绝佳的机会。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] ['dɑ:ki] ['mæmi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][roʊl][ænd; ənd][ɪz][kwaɪt]

as	an	old	darkey	mammy	has	a	very	effective	role	and	is	quite
作为	一个	老的	达基	妈咪	有	一个	非常	有效的	角色	和	是	相当

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['klaɪmæks] .

important	in	developing	the	unexpected	climax	.
重要的	在	发展	这	意外	高潮	.

一位年长的黑人保姆扮演着非常有效的角色，在推动剧情发展，带来意想不到的高潮方面，她发挥了相当重要的作用。

[praɪs] - [sents]
PRICE **15** **CENTS**
价格 - 分

价格 15 美分

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ʌv; əv][oʊˈnaɪdə]
THE **WHITE** **DOVE** **OF** **ONEIDA**
这 白色的 鸽子 的 奥奈达

奥奈达的白鸽

[ə; eɪ][roʊˈmæntɪk]['drɑːmə][ɪn][ˌtuːˈtuː][ækts][ænd; ənd][æn; ən]['æftər] [siːn] , [baɪ]['helən][piː] . [kein] .
A **romantic** **drama** **in** **2** **acts** **and** **an** **after** **scene** **,** **by** **Helen** **P** **.** **Kane** **.**
一个 浪漫的 戏剧 在 2 行为 和 一个 后 场景 , 经过 海伦 P . 凯恩 .

海伦·P·凯恩创作的浪漫戏剧，分为两幕和一个尾声。

[fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
4 **female** **characters** **.**
4 女性 人物 .

4个女性角色。

[pleɪn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .
Plain **interior** **scene** **.**
清楚的 内部的 场景 .

普通的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time **,** **about** **45** **minutes** **.**
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约45分钟。

['iːzəli] [prə'duːst] .
Easily **produced** **.**
容易地 生产 .

易于生产。

[æn; ən][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ][ðə; ði]['indiəns]
An **absorbing** **story** **of** **a** **child** **who** **has** **been** **stolen** **by** **the** **Indians**
一个 吸收 故事 的 一个 孩子 WHO 有 到过 被盗 经过 这 印度人
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] .
and **her** **restoration** **after** **many** **years** **.**
和 她 恢复 后 许多 年 .

这是一个引人入胜的故事，讲述了一个孩子被印第安人掳走，多年后重获自由的故事。

[praɪs] - [sents]
PRICE **15** **CENTS**
价格 - 分

价格 15 美分

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['elɪgəns]
A **LESSON** **IN** **ELEGANCE**
一个 课 在 优雅

优雅的典范

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['bəːnəd; bə'nɑːd]['hɜːrbərt] . [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
A **play** **in** **1** **act** **,** **by** **Bernard** **Herbert** **.** **4** **female** **characters** **.**
一个 玩 在 1 行为 , 经过 伯纳德 赫伯特 . 4 女性 人物 .

伯纳德·赫伯特创作的独幕剧，包含4个女性角色。

['pɑːrlər] [siːn] .
Parlor **scene** **.**
客厅 场景 .

客厅场景。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

[taɪm] , - ['mɪnɪts] .
Time , 30 minutes .
时间 , - 分钟 .

时间：30分钟。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [kiːn] ['witisizəmz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
A bright little society play , with numerous keen witticisms at the expense of
一个 明亮的 小的 社会 玩 , 和 很多的 敏锐的 妙语 在 这 费用 的
['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
ultra - fashionable people .
极端主义者 - 时髦 人们 .

这是一部精彩的小剧，剧中充满了对时尚达人的辛辣讽刺。

[praɪs] - CENTS40
PRICE 15 CENTS40
价格 - CENTS40

价格 15 美分 40

['vɔːdəvɪl] [sketʃiz]
VAUDEVILLE SKETCHES
杂耍剧 草图

杂耍小品

[ðə; ði] ['kaʊərd]
THE COWARD
这 懦夫

懦夫

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['epɪsoʊd][ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] ['teilə] ['juːən] .
A dramatic episode in 1 act , by Taylor Ewen .
一个 戏剧性 插曲 在 1 行为 , 经过 泰勒 尤恩 .

泰勒·尤恩创作的一幕戏剧性短篇故事。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
5 male , 2 female characters .
5 男性 , 2 女性 人物 .

5名男性角色，2名女性角色。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time , about 30 minutes .
时间 , 关于 - 分钟 .

时间大约30分钟。

[ə; eɪ] [smɔːl] - [kæst] ['westərn] [sketʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] .
A small - cast Western sketch so often desired .
一个 小的 - 投掷 西 草图 所以 经常 想要的 .

一部备受期待的小成本西部喜剧。

['ɑːrθər] [rɔɪs] , [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [steɪt] , [ə; eɪ]['fɔːrmər]['hɑːrvərd]['stuːd(ə)nt]

Arthur	**Royce**	**,**	**a**	**telegraph**	**operator**	**in**	**a**	**Western**	**state**	**,**	**a**	**former**	**Harvard**	**student**
亚瑟	罗伊斯	,	一个	电报	操作员	在	一个	西	状态	,	一个	以前的	哈佛大学	学生

,

,

,

亚瑟·罗伊斯，西部某州的电报员，哈佛大学前学生，

[naʊ] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [tuː] [roʊd]['eɪdʒənts] , [hoʊldz][ʌp][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['lɪmɪtɪd] .

now	**in**	**league**	**with**	**two**	**road**	**agents**	**,**	**holds**	**up**	**the**	**Overland**	**Limited**	**.**
现在	在	联盟	和	二	路	代理人	,	持有	向上	这	陆路	有限的	.

现在与两家公路代理商勾结，阻碍了 Overland Limited 的发展。

- , [æn; ən]['ɪndiən]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['hɑːrvərd][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['beɪsli] ['triːtɪd] [baɪ] [rɔɪs] [waɪl]

Ongua	**,**	**an**	**Indian**	**also**	**a**	**Harvard**	**man**	**who**	**was**	**basely**	**treated**	**by**	**Royce**	**while**
-	,	一个	印度	还	一个	哈佛大学	男人	WHO	曾是	卑鄙地	治疗	经过	罗伊斯	尽管

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

at	**Cambridge**	**,**
在	剑桥	,

Ongua，一位印度裔哈佛毕业生，在剑桥期间曾受到Royce的恶劣对待。

[ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] .

is	**aware**	**of**	**his**	**connection**	**with**	**the**	**hold**	**-**	**up**	**.**
是	意识到的	的	他的	联系	和	这	抓住	-	向上	.

他知道自己与这起抢劫案有关。

[wʌt] [ðə; ði][roʊd]['eɪdʒənts][duː][ænd; ənd] [haʊ] [rɔɪs] [ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiən][ɪz] [drə'mætɪkli]

What	**the**	**road**	**agents**	**do**	**and**	**how**	**Royce**	**is**	**saved**	**by**	**the**	**Indian**	**is**	**dramatically**
什么	这	路	代理人	做	和	如何	罗伊斯	是	已保存	经过	这	印度	是	戏剧性地

[toʊld][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] .

told	**in**	**this**	**little**	**sketch**	**.**
讲述	在	这	小的	草图	.

这段小短剧生动地讲述了公路强盗们的所作所为以及罗伊斯如何被印第安人所救。

[praɪs] - [sents]

PRICE	**25**	**CENTS**
价格	-	分

价格 25 美分

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː]

HIS	**DINNER**	**FOR**	**TWO**
他的	晚餐	为了	二

他的双人晚餐

[ə; eɪ] ['pleɪlət] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['frænŋklɪn]['dʒɔnstən] .

A	**playlet**	**in**	**1**	**act**	**,**	**by**	**Franklin**	**Johnston**	**.**
一个	短剧	在	1	行为	,	经过	富兰克林	约翰斯顿	.

富兰克林·约翰斯顿创作的独幕短剧。

[wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] .

1	**male**	**,**	**1**	**female**	**character**	**.**
1	男性	,	1	女性	特点	.

1名男性角色，1名女性角色。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

1	**interior**	**scene**	**.**
1	内部的	场景	.

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .

Time	**,**	**about**	**20**	**minutes**	**.**
时间	,	关于	-	分钟	.

时间大约20分钟。

[ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'stres] .

The	perplexities	of	a	young	poet	and	his	wife	in	financial	distress	.
这	困惑	的	一个	年轻的	诗人	和	他的	妻子	在	金融的	痛苦	.

一位年轻诗人及其陷入经济困境的妻子的困惑。

[hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] [læst]['pɑːsəb(ə)l] ['dɪnər] [ɪz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][wʌn] .

He	discovers	that	their	very	last	possible	dinner	is	barely	sufficient	for	one	.
他	发现	那	他们的	非常	最后的	可能的	晚餐	是	仅仅	充足的	为了	一	.

他发现他们最后的晚餐只够一个人吃。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

To	make	sure	that	his	wife	shall	have	it	alone	,
到	制作	当然	那	他的	妻子	将	有	它	独自的	,

为了确保他的妻子能独享它，

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

he	pretends	to	have	an	engagement	with	friends	.
他	假装	到	有	一个	订婚	和	朋友们	.

他假装和朋友们有约。

[ʃiː; ʃi] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'naɪəl] ,

She	,	unaware	of	his	self	-	denial	,
她	,	不知情	的	他的	自己	-	拒绝	,

她并不知道他一直在自我否定，

[gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

gets	a	little	jealous	of	his	preferring	the	society	of	friends	and	leaving
获得	一个	小的	嫉妒的	的	他的	偏好	这	社会	的	朋友们	和	离开

[hɜːr; hər][ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

她有点嫉妒他更喜欢和朋友们在一起，把她一个人留在这里。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əb'teinz] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	suddenly	obtains	lucrative	employment	and	returns	to	tell	her	of	it	.
他	突然	获得	利润丰厚	就业	和	返回	到	告诉	她	的	它	.

他突然找到了一份高薪工作，回来告诉了她。

[ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] , [bʌt; bət]['ædmərəbli] [i'læbəreitid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]

A	mere	sketch	,	but	admirably	elaborated	,	and	a	charming	analysis	of
一个	仅仅	草图	,	但	令人钦佩地	详细说明	,	和	一个	迷人	分析	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] .

individual	character	.
个人	特点	.

虽然只是一幅草图，但构思精巧，对人物性格的分析也十分精彩。

[praɪs] - [sents]

PRICE	15	CENTS
价格	-	分

价格 15 美分

[ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

A	CHANCE	AT	MIDNIGHT
一个	机会	在	午夜

午夜时分的机会

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['epɪsoʊd][ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] . [ˌtuː'tuː] ['meɪlz] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ,

A	dramatic	episode	in	1	act	,	by	Charles	Stuart	.	2	males	,	1	female	,
一个	戏剧性	插曲	在	1	行为	,	经过	查尔斯	斯图尔特	.	2	男性	,	1	女性	,

查尔斯·斯图亚特创作的一幕戏剧短剧。2名男性，1名女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːn] - ['spiːkɪŋ] [pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] .

and	a	non	-	speaking	part	for	a	five	-	year	-	old	child	.
和	一个	非	-	请讲	部分	为了	一个	五	-	年	-	老的	孩子	.

以及一个为五岁儿童准备的无台词角色。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

1	interior	scene	.
1	内部的	场景	.

1. 室内场景。

[taɪm] , - ['mɪnɪts] .

Time	,	25	minutes	.
时间	,	-	分钟	.

时间：25分钟。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] , [drə'mætɪk] [sketʃ] , [wer'ɪn] [ɪz][toʊld] [haʊ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ə; eɪ][waɪf] ,

A	powerful	,	dramatic	sketch	,	wherein	is	told	how	a	scoundrel	attempts	to	blackmail	a	wife	,
一个	强大的	,	戏剧性	草图	,	其中	是	讲述	如何	一个	恶棍	尝试	到	勒索	一个	妻子	,

这是一个极具震撼力和戏剧性的短剧，讲述了一个无赖如何试图勒索妻子。

[ænd; ənd][ɪz] [fɔɪld] [baɪ][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

and	is	foiled	by	an	escaped	convict	.
和	是	挫败	经过	一个	逃脱	定罪	.

但被一名逃犯挫败了。

[praɪs] - [sents]

PRICE	25	CENTS
价格	-	分

价格 25 美分

[ðə; ði] [kuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk]

THE	COON	AND	THE	CHINK
这	浣熊	和	这	裂缝

浣熊和中国佬

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ]['wɔːltər]['kɑːrtər] .

A	vaudeville	sketch	in	1	act	,	by	Walter	Carter	.
一个	杂耍剧	草图	在	1	行为	,	经过	沃尔特	卡特	.

沃尔特·卡特创作的一幕滑稽小品。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] ['kærəktərz] .

2	male	characters	.
2	男性	人物	.

2个男性角色。

[wʌn]['sɪmp(ə)l] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

1	simple	interior	scene	.
1	简单的	内部的	场景	.

1. 一个简单的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] [ɪf] [pleɪd] [streɪt] ,

Time	,	about	20	minutes	if	played	straight	,
时间	,	关于	-	分钟	如果	玩	直的	,

时间，如果一口气玩下去，大约需要20分钟。

[ɔːr][lɔːŋgər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] ['spɛʃəltiːz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

or	longer	according	to	dancing	or	singing	specialties	which	may	be	introduced	.
或者	更长	根据	到	跳舞	或者	歌唱	专业	哪个	可能	是	介绍	.

或者根据可能引入的舞蹈或歌唱特色，时长会更长。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['ni:groʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

This	is	a	very	bright	dialogue	between	a	negro	and	a	Chinaman	.
这	是	一个	非常	明亮的	对话	之间	一个	黑人	和	一个	中国人	.

这是黑人和中国人之间一段非常精彩的对话。

[praɪs] - [sents]

PRICE	25	CENTS
价格	-	分

价格 25 美分

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['feɪljər]

A	SUCCESSFUL	FAILURE
一个	成功的	失败

一次成功的失败

[ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['roʊzənɝ] .

A	vaudeville	sketch	in	1	act	,	by	George	M	.	Rosener	.
一个	杂耍剧	草图	在	1	行为	,	经过	乔治	M	.	罗森纳	.

乔治·M·罗森纳创作的一幕滑稽小品。

[ˌtu:'tu:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] ['kærəktər] .

2	male	,	1	female	character	.
2	男性	,	1	女性	特点	.

2名男性角色，1名女性角色。

[wʌn]['sɪmp(ə)l] [ɪn'tɪriər] [si:n] .

1	simple	interior	scene	.
1	简单的	内部的	场景	.

1. 一个简单的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .

Time	,	about	45	minutes	.
时间	,	关于	-	分钟	.

时间大约45分钟。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [skɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [ɑ:r; ər] ['hæpɪli] ['blendɪd] .

A	very	clever	little	skit	in	which	the	pathetic	and	humorous	are	happily	blended	.
一个	非常	聪明的	小的	小品	在	哪个	这	可怜的	和	幽默	是	快乐地	混合	.

这是一个非常巧妙的小短剧，将悲情和幽默巧妙地融合在一起。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['lindi] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , ['ɔfɝz] [greɪt] [skoʊp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] , [vɪ'veɪʃəs]

The	rôle	of	Lindy	,	the	reporter	,	offers	great	scope	for	a	bright	,	vivacious
这	角色	的	林迪	,	这	记者	,	优惠	伟大的	范围	为了	一个	明亮的	,	活泼

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

记者林迪这个角色，为一位聪明活泼的女演员提供了很大的发挥空间。

[praɪs] - [sents]

PRICE	25	CENTS
价格	-	分

价格 25 美分

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ]

A	GENTLE	TOUCH
一个	温和的	触碰

轻柔的触碰

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ] ['kæθrɪn] ['kævəˌnɔ] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl]

A	vaudeville	sketch	in	1	act	,	by	Katharine	Kavanaugh	.	1	male	,	1	female
一个	杂耍剧	草图	在	1	行为	,	经过	凯瑟琳	卡瓦诺	.	1	男性	,	1	女性

['kærəktər] .

character	.
特点	.

凯瑟琳·卡瓦诺创作的一幕滑稽小品。一男一女两个角色。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

1	interior	scene	.
1	内部的	场景	.

1. 室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .

Time	,	about	30	minutes	.
时间	,	关于	-	分钟	.

时间大约30分钟。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] .

Costumes	modern	.
服装	现代的	.

服装现代。

[ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] - ['faɪər] [sketʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['meɪdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli]

A	very	bright	little	cross	-	fire	sketch	between	a	retired	major	and	a	jolly
一个	非常	明亮的	小的	叉	-	火	草图	之间	一个	退休	主要的	和	一个	快乐的

[suː'bret] .

soubrette	.
女仆	.

一段非常精彩的小插曲，讲述了一位退役少校和一位活泼的女歌舞女郎之间的交锋。

[praɪs] - [sents]

PRICE	15	CENTS
价格	-	分

价格 15 美分

[ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] ['kʌp(ə)l]

A	VAGABOND	COUPLE
一个	流浪汉	夫妻

一对流浪夫妇

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ][dʒeɪmz] - .

A	vaudeville	sketch	in	1	act	,	by	James	Sweimler	.
一个	杂耍剧	草图	在	1	行为	,	经过	詹姆斯	-	.

詹姆斯·斯威姆勒创作的一幕滑稽小品。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktərz] .

2	male	characters	.
2	男性	人物	.

2个男性角色。

[wʌn] [pleɪn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .

1	plain	interior	scene	.
1	清楚的	内部的	场景	.

1. 普通的室内场景。

[taɪm] , [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .

Time	,	about	20	minutes	.
时间	,	关于	-	分钟	.

时间大约20分钟。

[ə; eɪ]	['skriːmɪŋli]	['fʌni]	['kærəktər]	[sketʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[fɔːr; fər]	['sɔŋz]	[ænd; ənd]	['spɛʃəltiːz]
A	**screamingly**	**funny**	**character**	**sketch**	**with**	**opportunity**	**for**	**songs**	**and**	**specialties**
一个	尖叫着	有趣的	特点	草图	和	机会	为了	歌曲	和	专业

一个极其搞笑的角色小品，有机会加入歌曲和特技表演。

[praɪs]	-	[sents]
PRICE	**15**	**CENTS**
价格	-	分

价格 15 美分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神